

Epistemologica et historiographica linguistica Lausannensia
№ 2, 2020

**Дискуссия
по вопросам языкознания 1950 года:
70 лет спустя**

сост. и ред. Екатерина Вельмезова

**La discussion linguistique de 1950:
70 ans après**

édité par Ekaterina Velmezova



Epistemologica et historiographica linguistica Lausannensia



Серия *Epistemologica et historiographica linguistica Lausannensia*
выходит под редакцией Екатерины Вельмезовой.

La série *Epistemologica et historiographica linguistica Lausannensia*
est publiée sous la responsabilité éditoriale de Ekaterina Velmezova.

The *Epistemologica et historiographica linguistica Lausannensia* series
is published under the editorial responsibility of Ekaterina Velmezova.

Редакция серии / Comité de rédaction / Editorial Board

Владимир Алпатов (Москва)

Sylvie Archaimbault (Paris)

Roger Comtet (Toulouse)

Борис Гаспаров (Нью-Йорк – Санкт-Петербург)

Jens Herlth (Fribourg)

Любовь Киселева (Тарту)

Kalevi Kull (Tartu)

Sébastien Moret (Lausanne)

Christian Puech (Paris)

Patrick Sériot (Lausanne)

Elena Simonato (Lausanne)

Борис Успенский (Рим – Москва)

Epistemologica et historiographica linguistica Lausannensia
№ 2, 2020

**Дискуссия по вопросам языкознания
1950 года:
70 лет спустя**

**La discussion linguistique
de 1950:
70 ans après**

**The Linguistic Discussion
of 1950:
70 Years Later**

Сост. и ред. / *sous la direction de / edited by*
Екатерина Вельмезова / *Ekaterina Velmezova*

Faculté des lettres, UNIL – Индрик
Lausanne – Москва
2020


UNIL | Université de Lausanne



УДК 80/81
Д48

Дискуссия по вопросам языкознания 1950 года: 70 лет спустя = La discussion linguistique de 1950: 70 ans après = The Linguistic Discussion of 1950: 70 Years Later / Сборник научных трудов на русском, французском и английском языках под редакцией Е. Вельмезовой. – Faculté des lettres, Université de Lausanne / Москва: Индрик, 2020. – 185 с. / 185 p.

ISBN 978-5-91674-626-6
ISSN 2673-3315

Авторы сборника – ученые из Швейцарии, России, Грузии, Франции, Эстонии и Финляндии – пишут о событии семидесятилетней давности: о состоявшейся в 1950 году в Советском Союзе дискуссии по вопросам языкознания, радикально изменившей ситуацию в советских гуманитарных науках. В публикуемых на русском, французском и английском языках статьях речь заходит об общем контексте советской эпохи, сделавшем дискусию возможной; о «национальных советских языковых традициях» и языках, так или иначе затронутых дискуссией или обсуждаемых в ней; а также о рецепции дискуссии на Западе.

Les auteurs du recueil – des chercheurs venant de Suisse, de Russie, de Géorgie, de France, d’Estonie et de Finlande – partagent leurs réflexions sur un événement d’il y a soixante-dix ans: la célèbre discussion linguistique qui a eu lieu en 1950 en Union soviétique et qui a radicalement changé la situation dans les sciences humaines soviétiques. Les articles, publiés en russe, en français et en anglais, discutent du contexte général de l’époque qui a engendré la discussion; des langues et des «traditions linguistiques nationales» soviétiques qui ont été influencées d’une manière ou d’une autre par la discussion ou qui sont évoquées dans celle-ci; ainsi que de la réception de la discussion en Occident.

The authors of the volume – researchers from Switzerland, Russia, Georgia, France, Estonia and Finland – share their thoughts on an event that occurred seventy years ago: the famous linguistic discussion that took place in the Soviet Union in 1950 and which radically changed the Soviet humanities. Articles published in Russian, French and English discuss the general context of the Soviet era that made the discussion possible, the Soviet languages and “national linguistic traditions” that were in one way or another influenced by or referred to in the discussion and the reception of the discussion in the West.

Издательство / Éditeur / Editor: Faculté des lettres, Université de Lausanne – Индрик, Москва
Тираж: 150 exemplaires / Tirage: 150 exemplaires / Edition: 150 copies

- © Е. Вельмезова, составление и редакция / E. Velmezova, éd. / E. Velmezova, ed., 2020
- © V. Alpatov, M. Lähteenmäki, S. Tchougounnikov, M. Trunin, T. Bolkvadze, Yu. Mayilo, Е. Вельмезова, R. Comtet, P. Sériot, статьи / articles, 2020
- © Е. Вельмезова, оформление обложки. Рисунок «1950–2020» / E. Velmezova, dessin de couverture «1950-2020» / E. Velmezova, cover design «1950-2020», 2020
- © Е. Вельмезова, логотип серии / E. Velmezova, logo de la série / E. Velmezova, series logo, 2019
- © Е. Вельмезова, оригинал-макет / E. Velmezova, mise en page / E. Velmezova, layout, 2020

Содержание

<i>E. Вельмезова</i>	<i>О «дискуссии по вопросам языкознания» семьдесят лет спустя.....</i>	7
I. Лингвистическая дискуссия 1950 года в контексте советской эпохи		
<i>V. Alpatov</i>	<i>La linguistique soviétique en 1950.....</i>	19
<i>M. Lähteenmäki</i>	<i>Stalin's critique of the idea of the class character of language.....</i>	75
<i>S. Tchougounnikov</i>	<i>Une «Révolution conservatrice» en linguis- tique: Staline linguiste et l'esprit de Weimar..</i>	85
<i>M. Trunin</i>	<i>Jurij Lotman à propos du dialecte de Koursk- Orel: aux origines de la célèbre faute du Sta- line-linguiste</i>	109
II. Дискуссия 1950 года и «национальные советские» «языковые традиции» и языки		
<i>T. Bolkvadze</i>	<i>The discussion of 1950 through the eyes of several Georgian linguists.....</i>	121
<i>Yu. Mayilo</i>	<i>Une voix d'outre-«rideau de fer»: Jurij Ševe- l'ov et la discussion linguistique de 1950.....</i>	131
<i>E. Вельмезова</i>	<i>Антимарристы об эстонском языке в дискуссии 1950 года</i>	137
III. Лингвистическая дискуссия 1950 года: взгляд с Запада		
<i>R. Comtet</i>	<i>Autour de la discussion linguistique de 1950 (9 mai – 20 juin) en France.....</i>	155
<i>P. Sériot</i>	<i>La discussion linguistique de 1950 vue de l'Ouest.....</i>	179

О «дискуссии по вопросам языкознания» семьдесят лет спустя

Екатерина ВЕЛЬМЕЗОВА
Лозаннский университет

В 1950 году в Советском Союзе на страницах газеты *Правда* состоялась дискуссия по вопросам языкознания, коренным образом изменившая ситуацию в советских гуманитарных науках. Ниспровергнутое Сталиным в ходе дискуссии «новое учение о языке», разработанное Николаем Яковлевичем Марром (1864/1865-1934), уступило место другим теориям, новым или отчасти забытым старым. Семьдесят лет спустя, в 2020 году, интерес к этому событию у историков лингвистики, безусловно, есть – и оказался он даже значительнее, чем можно было бы ожидать. Решив провести небольшую конференцию по интернету в июне 2020 года, я не ожидала, что желающих участвовать окажется больше, чем мог бы вместить формат мини-конференции¹. Кроме того, в 2020 году и мои коллеги, и я сама получили из разных стран несколько приглашений принять участие в обсуждениях этих событий семидесятилетней давности.

Чем же дискуссия 1950 года интересна современным историкам языкознания? Причин может быть сразу несколько.

Прежде всего – хотя это может показаться парадоксальным – при всем очевидном интересе к ней и в настоящее время, и в прошлые годы дискуссия 1950 года как таковая до сих пор еще не была изучена достаточно хорошо. Так, в настоящее время лингвистическую дискуссию 1950 года чаще всего² сводят к «спору» Марра и Сталина, забывая о других ее участниках, и изучаемых, и цитируемых в этой связи гораздо реже (исключением из правила, которое встречается чаще других, остается интерес к Арнольду Чикобаве [1898-1985], антимарристская статья которого открыла дискуссию в *Правде* 9 мая). Однако

¹ Программа и тезисы докладов конференции представлены на сайте <https://www.unil.ch/slas/home/menuintst/recherche/langues-slaves/evenements.html>

² В качестве значимого исключения упомянем известную монографию В.М. Алпатово о Марре и марризме, в которой дискуссии посвящена отдельная глава (Алпатов 1991: 168-190).

позиции других участников дискуссии не менее интересны и, как правило, не сводимы к однозначным суждениям: марристы признавали недостатки «нового учения о языке» («Не отрицая наличие у Марра ряда ошибочных высказываний...»³); их противники не всегда и не во всем соглашались друг с другом (например, точки зрения Сталина и Чикобава на возможность считать язык надстройкой над базисом отличались одна от другой: Сталин такую возможность отрицал, Чикобава же занимал сторону Марра) и не могли отрицать ряда академических заслуг Марра («Никто из советских ученых не может отрицать огромных заслуг Н.Я. Марра в различных отделах языкознания»⁴); наконец, некоторые участники дискуссии пытались занимать так называемую «нейтральную» позицию, отчасти сближаясь как с марристами, так и с их противниками.

Ниже приведен список статей, опубликованных в *Правде* в рамках дискуссии с 9 мая по 20 июня 1950 года (публикации продолжались и дальше, но фактически дискуссия была завершена именно 20 июня).

9 мая (*Правда*, № 129):

– А.С. Чикобава «О некоторых вопросах советского языкознания», стр. 3-5

16 мая (*Правда*, № 136):

– И.И. Мещанинов «За творческое развитие наследия академика Н.Я. Марра», стр. 3-4

23 мая (*Правда*, № 143):

– Н.С. Чемоданов «Пути развития советского языкознания», стр. 3

– Б.А. Серебренников «Об исследовательских приемах Н.Я. Марра», стр. 3-4

– Г.Д. Санжеев «Либо вперед, либо назад», стр. 4

30 мая (*Правда*, № 150):

– Ф.П. Филин «Против застоя, за развитие советского языкознания», стр. 3

– Г.А. Капанцян «О некоторых общелингвистических положениях Н. Марра», стр. 3-4

– А.И. Попов «Назревшие вопросы советского языкознания», стр. 4

6 июня (*Правда*, № 157):

– В.В. Виноградов «Развивать советское языкознание на основе марксистско-ленинской теории», стр. 3-4

13 июня (*Правда*, № 164):

– Л.А. Булаховский «На путях материалистического языкознания», стр. 3

– С.Д. Никифоров «История русского языка и теория Н.Я. Марра», стр. 4

– В.Д. Кудрявцев «К вопросу о классовости языка», стр. 4

20 июня (*Правда*, № 171):

– И.В. Сталин «Относительно марксизма в языкознании», стр. 3-4 (от-

³ Мещанинов 1950: 3.

⁴ Попов 1950.

метим, что текст Сталина по своему объему вполне вписывался в «установленные» до этого дискуссионные рамки, не превышая их) – П. Черных «К критике некоторых положений “нового учения о языке”», стр. 4.

Как можно видеть, среди участников дискуссии были как исследователи, чьи имена широко известны и в настоящее время (Иван Иванович Мещанинов [1883-1967], Виктор Владимирович Виноградов [1894/1895-1969]), так и те, о которых сегодня вспоминают гораздо меньше (за исключением специалистов, к примеру, немногие сегодня скажут, кто такой «А. Попов. Доктор исторических наук» из «Ленинградского государственного университета»⁵, статья которого была опубликована в *Правде* 30 мая). О последнем нельзя не пожалеть: помимо академического интереса, который может представлять для историков языкознания изучение любого связанного с лингвистикой исторического документа, следует отдать должное и смелости участников дискуссии – вплоть до 20 июня 1950 года было непонятно, чем это обсуждение может завершиться. Поэтому хочется надеяться, что в будущем историки языкознания более подробно изучат *все* опубликованные в ходе дискуссии тексты, а также историю их написания.

С другой стороны, даже взгляды ученых на тексты дискуссии, известные лучше других, могут со временем меняться, и причин этому тоже может быть несколько. Во-первых, в руки историков – в том числе и историков языкознания – могут попадать новые, не известные ранее документы, которые отвечают на вопросы, прежде оставленные без ответа. Наглядный тому пример – работы современного историка Б.С. Илизарова, которому удалось поработать в архивах Сталина⁶. При том, что исследования Б.С. Илизарова могут восприниматься сегодня неоднозначно⁷, они важны потому, что дают ответ, например, на принципиальный вопрос о том, писал ли Сталин свои посвященные лингвистике тексты сам – да, по крайней мере большая часть текстов очевидно была написана самим Сталиным⁸.

Кроме того, само развитие истории и эпистемологии наук о языке естественным образом приводит к тому, что перед исследователями возникают новые вопросы, о которых раньше в научном мире специально не задумывались. Разумеется, подробный анализ выступлений всех участников дискуссии может проводиться по разным параметрам и с разными целями; в ряде появившихся в последнее время работ⁹ дискуссия 1950 года анализируется как «спор» лингвистических «парадигм»¹⁰, ориентированных на изучение языка как *langue* и

⁵ *Ibid.*

⁶ См., напр., Илизаров 2003; 2004; 2012.

⁷ См. в этой связи статью В.М. Алпатов в этом сборнике (Alpatov 2020), а также некоторые более ранние его публикации, напр., Алпатов 2006.

⁸ Илизаров 2012: 259.

⁹ Вельмезова 2019; Sériot 2020.

¹⁰ Понятие *парадигмы*, как известно, было введено в 1962 году историком и философом науки Томасом Куном (Kuhn 1962) для так называемых «нормальных» наук, прина-

языка как *langage*. Это, к примеру, отразилось в разных интерпретациях понятий *соответствия* и *закономерности (закона)* участниками дискуссии, занимавшими разные, порой противоположные позиции¹¹. Так, интересно уже то, что отсылающие к соответствующим понятиям слова встречаются во *всех* статьях, опубликованных в рамках лингвистической дискуссии в *Правде* с 9 мая по 20 июня 1950¹². Для сторонников Марра эти понятия претендовали на статус универсальных, применимых ко всем языкам. Противники же марризма настаивали на необходимости применять их к изучению развития конкретных языков. Анализ контекстов употребления данных понятий участниками дискуссии (включая и тех, кто пытался оставаться «нейтральным») позволяет говорить о готовности советских языковедов середины прошлого века оперировать соответствующими категориями при изучении разных языковых уровней: в опубликованных в *Правде* статьях речь заходила прежде всего о диахронической фонетике (фонетические законы *vs* соответствия, специфические для каждого отдельного языка или для групп родственных языков) и семантике (возможное наличие так называемых семантических универсалий, то есть семантических закономерностей, применимых ко всем языкам). Эти вопросы отсылали и к другим проблемам, также фигурировавшим – имплицитно или эксплицитно – в опубликованных в *Правде* статьях: например, изучать ли язык «в самом себе и для себя»¹³ (фонетические законы в диахронии не связаны с историей говоривших на соответствующих языках народов) или же в связи с историей и развитием того общества, в котором на этом языке говорят (отражая развитие определенного народа, меняется и семантика его языка)? Изучение того, как за семьдесят лет, прошедших со времени дискуссии, в лингвистике изменился подход к рассмотрению *законов, закономерностей и соответствий*, формулируемых для этих языковых уровней, могло бы составить тему отдельного исследования – но сам сегодняшний интерес к этой теме может быть во многом обусловлен влиянием работы французского ис-

длженность к которым языкознания легко оспорить из-за «проницаемости» по отношению друг к другу течений, господствующих в языкознании в те или иные моменты времени – именно поэтому слово «парадигма» мы берем здесь в кавычки. В самом деле, в гуманитарных науках так называемые господствующие течения не исключают друг друга, но могут сосуществовать, и на разных языковых кафедрах одного и того же университета сегодня вполне мирно уживаются, к примеру, сравнительно-историческое языкознание, фонология и когнитивная лингвистика: о непроницаемости исследовательских рамок в данном случае говорить не приходится, речь идет скорее об эпистемах в смысле Мишеля Фуко и его научной школы. Но если брать слово «парадигма» в кавычки и если помнить об условности любой терминологии, то употреблять его в отношении лингвистики и ее истории представляется вполне возможным.

¹¹ «Позиции» Марра и Сталина по этому вопросу были рассмотрены в статье Вельмезова 2019.

¹² Как на исключение можно было бы указать на текст статьи Василия Дмитриевича Кудрявцева (1908-1980) (Кудрявцев 1950) – однако это исключение только подтверждает общее правило.

¹³ Де Соссюр 1916 [1977: 269]. Имя Ф. де Соссюра в дискуссии упоминалось несколько раз – в статьях Чикобавы (Чикобава 1950: 5) и Мещанинова (Мещанинов 1950: 3, 4).

торика лингвистики Даниэля Баджони (1946-1998), автора диссертации *Langue et langage dans la linguistique européenne (1876-1933)*¹⁴. Вот что пишет Баджони: «[...] история лингвистики может быть кратко представлена как чередование точек зрения, представляющих лингвистическое исследование как науку о языке вообще (т.е. о сложном процессе, включающем все измерения языкового акта) или же как науку о конкретных языках (т.е. объекте исследования строго ограниченном и потому исключающем многочисленные вопросы как к делу не относящиеся) [...]»¹⁵. Чтобы проиллюстрировать чередования языков-*langues* и языка-*langage* как центров академических интересов европейской лингвистики в конце девятнадцатого – начале двадцатого веков Баджони предложил модель песочных часов: в конце девятнадцатого века лингвисты в основном интересовались отдельными конкретными языками-*langues* (прежде всего – вспомним о младограмматиках – в их фонетическом и морфологическом аспектах). В это время объект изучения в науках о языке был узким, что соответствовало узкой горловине между двумя широкими сосудами в песочных часах. Напротив, в начале двадцатого века объект изучения языковедов существенно расширяется: в это время представители наук о языке все более и более активно сотрудничают с литературоведами, психологами, географами и т.д., и объект изучения лингвистики смещается в сторону широкого сосуда песочных часов. В определенном смысле Марра с его «новым учением о языке» вместе с представленными в нем семантическими законами можно считать наследником этой традиции: семантические законы понимались в «новом учении о языке» в очень широком смысле слова, выходящем за пределы самой лингвистики¹⁶. Сталин же своим вмешательством в языкознание как будто снова сузил основной объект изучения языкознания, вернув его к конкретным языкам (горловина песочных часов)¹⁷. Так на смену языковым законам в их широком понимании пришли законы в понимании гораздо более узком, не предполагавшем выхода за рамки отдельных языков. Однако до публикации работы Баджони анализ дискуссии 1950 года в таком свете не привлекал к себе достаточно внимания – что со временем изменилось, сделав возможным новый взгляд на события прошлого. Разумеется, это лишь один пример того, как восприятие научного прошлого может

¹⁴ Baggioni 1986.

¹⁵ «[...] l'histoire de la linguistique peut se résumer par l'alternance entre un point de vue envisageant la recherche linguistique comme science du langage, processus complexe intégrant toutes les dimensions de l'acte langagier [...] ou comme science de la langue, objet de recherche strictement limité et excluant de ce fait de nombreuses questions comme non pertinentes [...]» (*ibid.*: 10).

¹⁶ См. Velmezova 2007.

¹⁷ В каком-то смысле об этом же речь шла и в *Курсе общей лингвистики*, давшем начало нескольким направлениям структурализма. Неудивительно поэтому, что сталинское вмешательство в языкознание сделало возможным – со временем – приятие рядом советских языковедов структуралистских методов и моделей (хотя, разумеется, тому были и другие причины: смерть Сталина в 1953 году, хрущевская «оттепель», определенный политический заказ и т.д.).

меняться со временем в свете появления новых работ; в текстах сборника приводятся и другие примеры этой тенденции.

Публикуемые в сборнике статьи написаны исследователями из нескольких стран (Швейцарии, России, Франции, Финляндии, Эстонии и Грузии) и условно разделены на три тематические группы (внутри каждой из этих частей статьи размещены в алфавитном порядке в соответствии с написанием фамилий их авторов латиницей).

В первой части сборника лингвистическая дискуссия 1950 рассматривается в контексте советской эпохи в целом – в том смысле, что многие обсуждаемые в соответствующих статьях вопросы часто ставились и в других текстах того времени. Открывает сборник большая статья Владимира Михайловича Алпатова (Москва), анализирующего дискуссию в широком временном контексте, начиная с предшествующих ей событий. Подробно останавливаясь на нескольких сталинских текстах, В.М. Алпатов указывает на возможные причины дискуссии 1950 года, а также на некоторые ее последствия. Исследование Мики Ляхтээнмяки (Йювяскюля) посвящено критике Сталиным идеи о классовом характере языка, интересовавшей не только Марра, но и многих других советских лингвистов. Сергей Чугунников (Дижон) останавливается на некоторых «революционно-консервативных» фрагментах сталинского текста, позволяющих предположить, что одним из его концептуальных источников могла быть метафора так называемой «русской Германии». Наконец, таллиннский исследователь Михаил Трунин возвращается к известнейшей ошибке Сталина, допущенной им в дискуссии 1950 года, и приводит версию Юрия Михайловича Лотмана (1922-1993) о ее происхождении.

Авторы статей, объединенных во второй части книги, усматривают переключку содержания дискуссии 1950 года с вопросами, обсуждавшимися в рамках некоторых «национальных советских» «языковых традиций», и с рассуждениями о языках союзных советских республик той эпохи. Эту часть сборника открывает статья Тинатин Болквадзе (Тбилиси) о менявшемся с течением времени отношении грузинских лингвистов к «новому учению о языке»: важность этой темы обусловлена уже тем, что именно статья знаменитого грузинского лингвиста А. Чикобава открыла в мае 1950 года дискуссию в *Правде*. Юлия Маило (Лозанна) проводит параллель между опубликованным 20 июня 1950 года лингвистическим текстом Сталина и увидевшей свет за несколько дней до этого статьей эмигрировавшего на Запад известного украинского ученого Юрия Владимировича Шевелева (1908-2002), в которой рассматривалась, в частности, ситуация с марризмом в украинском академическом контексте. Екатерина Вельмезова (Лозанна) анализирует упоминания об эстонском языке в лингвистической дискуссии 1950 года: эстонский язык упоминали противники Марра, и в немногочисленных контекстах этих упоминаний отражен ряд основных вопросов дискуссии в целом.

Авторы двух статей, опубликованных в последней части сбор-

ника – Роже Комте (Тулуза) и Патрик Серио (Лозанна), – останавливаются на рецепции дискуссии 1950 года на Западе, прежде всего – во франкоязычном мире. Как показывают эти статьи, «западный» взгляд на дискуссию со временем менялся, интерес же к дискуссии сохраняется и по сей день – впрочем, это уже отмечалось выше, и сама публикация настоящего сборника является тому очевидным подтверждением. Сегодня эта дискуссия по вопросам языкознания может вызывать интерес в связи с самыми разными исследовательскими проблемами, нередко пересекающимися одна с другой – как, впрочем, это имеет место и в статьях сборника, именно поэтому можно говорить об *условном* характере их разделения на тематические группы. В самом деле, о рецепции дискуссии 1950 на Западе речь заходит уже в открывающей сборник статье В.М. Алпатова; на Западе в 1950 году жил и несомненно связанный с «украинской лингвистической традицией» Ю.В. Шевелев (статья Ю. Маило); общий контекст советской эпохи неизбежно отражался и в рассуждениях о языках союзных советских республик того времени (статья Т. Болквадзе), и т.д.

Закончу свое предисловие к сборнику рядом технических замечаний.

Эта книга выходит с задержкой из-за непростых условий работы многих коллег в 2020 году. Из-за обусловленной событиями 2020 года невозможности для некоторых из них найти сведения библиографического характера в архивах и библиотеках ряд текстов печатается в этом сборнике с небольшими лакунами библиографического характера (номера страниц, точные названия статей и т.д.); хочется надеяться на понимание со стороны читателей.

Принятая в сборнике система транслитерации, используемая славистами, не распространялась на большинство имен не лингвистов, соответствующая орфография которых уже вошла в употребление в конкретной языковой традиции (*Н.С. Хрущев, А.И. Солженицын* и т.д.), а также на имена советских, но не славянских лингвистов, о которых в текстах сборника заходит речь (*А.С. Чикобава, Г.А. Капанян* и др. [исключение было сделано для имени Н.Я. Марра, «славистическая» транслитерация имени и отчества которого, кажется, уже вошла в научный обиход «западной» академической традиции или по меньшей мере значительной ее части].)

На некоторые языки (например, на французский) лингвистические тексты Сталина 1950 года переводились несколько раз, это уже факт истории¹⁸. В отличие от отдельных статей, во всем сборнике в

¹⁸ В этой связи укажем на разные возможные переводы названий сталинских текстов, в частности, на французский язык: опубликованная в *Правде* 20 июня 1950 года статья Сталина («Относительно марксизма в языкознании») может порой публиковаться вообще без названия, объединяясь вместе с опубликованными Сталиным в том же году «ответами» Е. Крашенинниковой, Г. Санжееву, Д. Белкину и С. Фуреру, и А. Холопову в публикацию, озаглавленную «Marxisme et questions de linguistique» (Staline 1950

целом цитаты и ссылки на них намеренно не унифицировались: они свидетельствуют о разнообразии рецепции на Западе текстов семидесятилетней давности.

Две публикуемые в сборнике статьи были специально переведены на французский язык с английского и с русского. В последнем случае (статья В.М. Алпатова) речь шла прежде всего о том, чтобы сделать важную и детальную информацию, содержащуюся в этом тексте, доступной для наших коллег – историков языкознания, не владеющих русским языком. Кроме того, переводом и этого текста, и статьи М. Трунина хотелось бы поддержать французский язык, сегодня, к сожалению, все больше выходящий из употребления в университетско-академическом мире.

Last but not least: большое спасибо Себастьяну Морэ, Арианне Салливен и Маргарите Макаровой за помощь в работе над этой книгой.

© Екатерина Вельмезова

[1979]); или же, например, публиковаться под названием «À propos du marxisme en linguistique» в рамках текста, содержащего, к тому же, те же ответы и озаглавленного «Le marxisme et les problèmes de linguistique» (Staline 1950 [1975]), на что имеет смысл обращать внимание при знакомстве со ссылками на соответствующие тексты (качество перевода и издания всех этих текстов – отдельный вопрос, на котором мы специально останавливаться не будем). (См. в этой связи статью Р. Комте в этом сборнике [Comtet 2020]).

БИБЛИОГРАФИЯ

- АЛПАТОВ В.М., 1991: *История одного мифа: Марр и марризм*. Москва, Наука.
- , 2006: «Актуально ли учение Марра?», in *Вопросы языкознания*, 2006, 1: 3-15.
- ВЕЛЬМЕЗОВА Е.В., 2019: «Лингвистическая дискуссия 1950 года как “спор” Марра и Сталина о законах», in *Philosophy. Journal of the Higher School of Economics*, 2019, III (4): 75-89.
- (сост. и ред.), 2020: *Дискуссия по вопросам языкознания 1950 года: 70 лет спустя / Velmezova E. (éd.), La discussion linguistique de 1950: 70 ans après / Velmezova E. (ed.), The Linguistic Discussion of 1950: 70 Years Later*. Lausanne – Москва, Faculté des lettres, UNIL – Индрик [*Epistemologica et historiographica linguistica Lausannensia*, 2020, 2].
- ИЛИЗАРОВ Б.С., 2003: «Почетный академик Сталин против академика Марра. К истории дискуссии по вопросам языкознания в 1950 г.», in *Новая и новейшая история*, 2003, 3: 102-122, 4: 112-140, 5: 162-190.
- , 2004: «К истории дискуссии по вопросам языкознания в 1950 г.», in *Новая и новейшая история*, 2004, 5: 179-213.
- , 2012: *Почетный академик Сталин и академик Марр*. Москва, Вече.
- КУДРЯВЦЕВ В.Д., 1950: «К вопросу о классовости языка», in *Правда*, 13.06.1950: 4.
- МЕЩАНИНОВ И.И., 1950: «За творческое развитие наследия академика Н.Я. Марра», in *Правда*, 16.05.1950: 3-4.
- ПОПОВ А.И., 1950: «Назревшие вопросы советского языкознания», in *Правда*, 30.05.1950: 4.
- де СОССЮР Ф., 1916 [1977]: «Курс общей лингвистики», in де Соссюр Ф. *Труды по языкознанию*. Москва, Прогресс, 1977: 31-273.
- ЧИКОБАВА А.С., 1950: «О некоторых вопросах советского языкознания», in *Правда*, 9.05.1950: 3-5.
- ALPATOV V.M., 2020: «La linguistique soviétique en 1950», in Вельмезова Е. (сост. и ред.), 2020: 19-73.
- BAGGIONI D., 1986: *Langue et langage dans la linguistique européenne (1876-1933)*, thèse pour le Doctorat ès Lettres présentée à l'Université de Province, vol. I-III. Grenoble, Comages.
- COMTET R., 2020: «Autour de la discussion linguistique de 1950 (9 mai – 20 juin) en France», in Вельмезова Е. (сост. и ред.), 2020: 155-178.
- KUHN T., 1962: *The Structure of Scientific Revolutions*. Chicago, University of Chicago Press.
- SÉRIOT P., 2020: «La discussion linguistique de 1950 vue de l'Ouest», in Вельмезова Е. (сост. и ред.), 2020: 179-185.

- STALINE J., 1950 [1975]: *Le marxisme et les problèmes de linguistique*, édition électronique réalisée par V. Gouysse à partir de l'ouvrage publié en 1975 aux Éditions en langues étrangères, Pékin (www.marxis.me.fr; сайт просмотрен 15.10.2020).
- , 1950 [1979]: «Marxisme et questions de linguistique», in Gadet F., Gayman J.-M., Mignot I., Roudinesco E. *Les maîtres de la langue, avec les textes de Marr, Staline, Polivanov*. Paris, François Maspero, 1979: 198-219.
- VELMEZOVA E., 2007: *Les lois du sens: la sémantique marriste*. Bern *et al.*, Peter Lang.

I.

**Лингвистическая дискуссия
1950 года
в контексте советской эпохи**

**La discussion linguistique de 1950
dans le contexte soviétique de l'époque**

**The linguistic discussion of 1950
in the context of the Soviet era**

La linguistique soviétique en 1950

Vladimir ALPATOV

Institut de linguistique de l'Académie des sciences de Russie

Résumé:

L'article présente une étude détaillée de la discussion linguistique de 1950 dans le contexte de son époque, en commençant par sa «préhistoire» (les rapports de N.Ja. Marr avec les chefs du parti et de l'État et la préparation, par Staline, du texte de son intervention publié en juin 1950). Une attention particulière est accordée à l'analyse des textes linguistiques écrits par Staline, ainsi qu'aux études actuelles sur cette discussion, entre autres à la lumière de documents d'archives.

Mots-clés: N.Ja. Marr, Staline, A.S. Tchikobava, discussion linguistique de 1950, textes linguistiques de Staline, linguistique et politique, raisons de l'intervention stalinienne en linguistique, conséquences de la discussion

1. N. MARR ET LES CHEFS DU PARTI ET DE L'ÉTAT

À une époque où l'on croyait en la toute-puissance de la science, où l'on prisait la nouveauté et où l'on attendait la révolution mondiale, la «nouvelle théorie du langage», proclamée en 1923, convenait bien. De nombreuses personnes s'y sont beaucoup intéressées: il s'agissait principalement de gens qui avaient accepté le nouveau système étatique, y compris souvent des communistes. En ce qui concerne les chefs du parti et de l'État soviétique, un autre aspect encore de cette théorie était important. L'ancienne science académique n'avait pas accepté le système soviétique ou, tout au plus, avait accepté de dialoguer et de collaborer avec lui. Un seul membre de l'Académie impériale des sciences – Nikolaj Marr – s'était déclaré marxiste et partisan de l'idéologie prolétarienne, ce que les autorités appréciaient.

On trouve parfois des similitudes entre le marrisme et le trotskysme, même s'il n'y a pas eu de lien direct entre eux; Marr n'eut aucun contact avec L.D. Trotski (pourant, l'un des plus proches collaborateurs de Marr, V.B. Aptekar', appartenait au groupe d'opposition de Zinoviev-Kamenev). Ce n'est pas aux trotskystes que Marr dut son autorité parmi les chefs du parti, mais à A.V. Lounatcharski et M.N. Pokrovski dont les positions politiques étaient tout autres. De plus, Marr avait des relations amicales avec N.I. Boukharine, surtout après l'élection de ce dernier à l'Académie des sciences (c'est chez Boukharine que Marr, déjà gravement malade, habita lors de son dernier séjour à Moscou en 1934).

En 1925, dans un article publié dans le journal *Izvestija* [*Les nouvelles*], Lounatcharski écrit ceci: «Les comparaisons brillantes, les perspectives profondes que l'académicien Marr nous ouvre avec sa clé ne peuvent qu'impressionner tous les marxistes qui font sa connaissance, et il est extrêmement agréable de voir comment cet étonnant érudit et ce penseur puissant s'est collé au marxisme»¹. Trois ans plus tard, dans ce même journal, Pokrovski, dont le nom faisait à l'époque autant autorité que celui de Lounatcharski, affirmera: «Si Engels était encore parmi nous, chaque communiste universitaire étudierait actuellement la théorie de Marr, car elle serait incluse dans l'inventaire définitif de la conception marxiste de l'histoire de la culture humaine... L'avenir nous appartient – et, par conséquent, il appartient à la théorie de Marr»².

Marr fut reconnu officiellement et hautement estimé en URSS. En 1930, alors qu'il n'était pas encore membre du parti communiste, il prononça, au nom des chercheurs, un discours devant les participants du 16^{ème} Congrès du parti; peu de temps après il devint membre du parti communiste sans avoir eu à se porter candidat, privilège rare à l'époque. En plus de diriger deux institutions académiques³, il eut de nombreux autres titres

¹ Луначарский 1925.

² Покровский 1928.

³ L'Institut japhétique et l'Académie soviétique de l'histoire de la culture matérielle. – *Note de la traductrice*.

(dont celui de membre honoraire de la marine militaire [*krasnoflotec*]) et charges (dont celle de vice-président de l'Académie des sciences). En 1933, il fut l'un des premiers à recevoir l'Ordre de Lénine. L'un des faits témoignant de la reconnaissance de Marr par les autorités fut la publication d'un livre d'extraits de ses œuvres⁴, ce qui le mettait presque à égalité avec les classiques du marxisme-léninisme. Marr fut enterré de façon très solennelle sur le site dit Communiste [*Kommunističeskaja ploščadka*] du monastère Saint-Alexandre-Neovski à Leningrad; ses funérailles furent tout à fait comparables à celles de S.M. Kirov qui eurent aussi lieu en décembre 1934. Le jour des funérailles de Marr, les enfants n'eurent pas d'école.

Nous savons très peu de choses sur la participation personnelle de Staline dans les événements linguistiques de cette époque. Après 1950, plusieurs légendes ont circulé; on a même affirmé que Staline et Marr se connaissaient et communiquaient en géorgien, leur langue maternelle: N.N. Poppe (1897-1991) en parle dans ses mémoires⁵. Or, cela ne correspond pas à la réalité. Apparemment, Staline et Marr ne se sont vus qu'à l'occasion du discours susmentionné de Marr au 16^{ème} Congrès du parti, dont une partie fut prononcée en géorgien (ce qui explique cette légende). D'après ce qui a été retrouvé dans les archives de Staline, il n'existe qu'une seule lettre de Marr adressée à ce dernier. Dans cette lettre datant de 1932, l'académicien Marr demande à Staline un rendez-vous pour parler des problèmes du monde; mais Staline ne voulut pas le rencontrer⁶. On sait d'après les archives de Staline que ce dernier avait certaines œuvres de Marr dans sa bibliothèque, mais que ce n'étaient pas ses œuvres les plus importantes. Apparemment, jusqu'à la fin des années 1940 Staline ne prêta pas beaucoup d'attention à Marr et ne comprit pas suffisamment bien l'essentiel de ses idées.

Pourtant une fois, toujours à ce même 16^{ème} Congrès du parti qui fut le lieu de la seule rencontre entre Staline et Marr, Staline, abordant des questions linguistiques, utilisa plusieurs formulations qui pouvaient faire penser à Marr. Dans son discours final sur le rapport du Comité central du parti, il déclara ceci: «Dans la période de la victoire du socialisme à l'échelle mondiale, lorsque le socialisme gagnera en force et entrera dans la vie quotidienne, les langues nationales devront inévitablement fusionner en une langue commune, qui, bien sûr, ne sera ni le grand russe [*velikoruskij*] ni l'allemand, mais quelque chose de nouveau»⁷.

Une telle formulation contredit les vues généralement acceptées à la fois par la linguistique d'alors et par la linguistique d'aujourd'hui qui considèrent chaque langue comme descendant d'une autre langue, c'est la raison pour laquelle une langue qui serait «quelque chose de nouveau» ne pourrait provenir de nulle part. Cependant, cette formulation était très simi-

⁴ Аптекарь (сост.), 1933. Ce livre a été réédité en 2002 sous le titre *Jafetidologija* [*Japhétidologie*], avec l'ajout des articles de Staline sur la linguistique (Mapp 2002).

⁵ Poppe 1983: 53.

⁶ Илизаров 2003, 3.

⁷ Сталин 1930.

laire aux déclarations de Marr, en particulier celle-ci: «Il est clair que la future langue mondiale commune sera la langue d'un nouveau système, d'un système particulier qui n'a jamais existé auparavant... Naturellement, cette langue ne pourra pas être une des langues vivantes les plus répandues [...]»⁸. Le lien entre les deux déclarations n'est possible que dans le sens Marr – Staline: la citation de Marr date de 1926, tandis que Staline a prononcé son discours au Congrès quatre ans plus tard. Il est probable que, lors de l'approbation de la liste des conférenciers du Congrès, Staline, qui était le secrétaire général du parti communiste, a parcouru les travaux de l'académicien Marr. Par la suite, cela a permis aux marristes d'affirmer, à l'encontre de la chronologie, que «N.Ja. Marr a prouvé et illustré à partir d'un riche matériau linguistique la thèse de génie exprimée par le camarade Staline au 16^{ème} Congrès du parti communiste (bolchévique) de l'Union soviétique»⁹.

Quoi qu'il en soit, en 1930 Staline a prononcé une thèse qui, *de facto*, était marriste par son caractère, ce que les adeptes de Marr ont pu utiliser plus tard. Certaines données témoignent du fait que, même après la guerre, Staline avait une attitude positive envers l'académicien Marr: la célèbre linguiste A.V. Desnickaja (1912-1992), qui en 1947 a servi d'interprète lors d'une rencontre entre Staline et le chef de l'Albanie E. Hoxha, s'est souvenue, lors d'une conversation avec nous en 1988, du fait que, durant cette rencontre, Staline avait parlé de Marr comme d'un «grand savant».

Dans la période de l'après-guerre, une telle description de Marr était monnaie courante en URSS. On était censé le vénérer et l'honorer, le désigner comme le fondateur de la linguistique marxiste; certaines de ses déclarations continuaient à être citées dans presque tous les travaux de linguistique. Par contre, la plupart de ses idées, y compris la thèse sur les quatre éléments primaires, étaient tombées en désuétude. Son successeur, I.I. Meščaninov (1883-1967), avait un tempérament complètement différent, et d'un point de vue scientifique il s'est considérablement éloigné de son maître. Aussi bien lui que d'autres collaborateurs de l'Institut japhétique fondé par Marr (qui devint plus tard l'Institut du langage et de la pensée) passèrent progressivement de la «nouvelle théorie du langage» à la science «ordinaire», tout en conservant une loyauté de forme envers le «grand scientifique» qu'avait été Marr. L'un d'eux, I.I. Cukerman (1909-1998), évoqua devant nous cette époque ainsi: «Marr était comme un bouclier pour nous, sous la protection duquel nous pouvions faire ce que nous voulions». Après la mort de l'homme Marr, le Marr mythologique continua à vivre, et de temps en temps son nom servait à justifier de nouveaux outrages commis sur le front scientifique, comme en 1948-1949 lorsque la lutte contre le «mendélisme-weismannisme-morganisme» et le «cosmopolitisme» atteignit la linguistique. F.P. Filin (1908-1982) et G.P. Serdjučen-

⁸ Marr 1933-1937, II: 25.

⁹ «Предисловие» 1936: 3.

ko (1904-1965), qui occupaient alors des positions de leaders en linguistique, accusèrent V.V. Vinogradov (1894/1895-1969), P.S. Kuznecov (1899-1968), A.A. Reformatskij (1900-1978) et d'autres linguistes sérieux d'ignorer la «nouvelle théorie du langage». Plus tard, la veuve de l'académicien V.V. Vinogradov évoqua comment son mari, qui était le fils d'un prêtre orthodoxe et l'auteur du livre *Velikij russkij jazyk* [*La grande langue russe*]¹⁰, avait souffert lorsqu'il avait été traité de «cosmopolite»¹¹. Quand B.A. Serebrennikov (1915-1989), jeune professeur de l'Université d'État de Moscou et ancien soldat du front devenu académicien, tenta, presque seul, d'aborder de manière critique les idées anti-scientifiques de Marr, il fut licencié et ne put entrer au parti communiste, alors même qu'il s'était déjà porté candidat. Les plus grands linguistes d'Arménie, R.S. Atcharian (1876-1953) et G.A. Kapancian (1887-1957), qui n'avaient pas reconnu les théories de Marr, perdirent leur travail. C'est dans cette atmosphère que commença la discussion dans la *Pravda*.

2. LA PRÉHISTOIRE DE L'INTERVENTION STALINIENNE

Après la parution du premier article linguistique de Staline, tout le monde comprit que ce n'était pas le comité de rédaction de la *Pravda* qui avait lancé la discussion. Cependant, les circonstances exactes de son organisation demeurèrent longtemps méconnues, ce qui donna lieu à des rumeurs et à des spéculations. Tous se rejoignaient cependant sur une chose: Arnold Stepanovitch Tchikobava (1898-1985), dont l'article avait ouvert la discussion, avait joué un rôle important dans tous ces événements.

Ce chercheur avait toujours été un adversaire de Marr et du marrisme (dans la Géorgie natale de Marr, ses adversaires avaient toujours été très actifs). À la fin des années 1940, Tchikobava fut sévèrement critiqué à Moscou, mais contrairement aux autres victimes des critiques, il était bien protégé: en Géorgie, malgré quelques épisodes problématiques dans sa biographie (dans sa jeunesse, il avait été membre du parti socialiste-révolutionnaire), il jouissait d'une autorité certaine et était membre de l'Académie des sciences locale. K.N. Tcharkviani, le premier secrétaire du Comité central du parti communiste de la République de Géorgie, le soutenait. On parle également de ses relations avec L.P. Beria, avec qui il partageait notamment une origine commune: tous les deux venaient de Mingrélie et appartenaient au même groupe ethnique, qui, culturellement, s'apparentait aux Géorgiens, mais s'en distinguait par la langue. Tout cela l'a probablement aidé à «s'immiscer» auprès de Staline. En avril 1949, Tchikobava (à l'en croire, c'est Tcharkviani qui le lui suggéra) écrivit une lettre à Staline dans laquelle il proposait une critique acerbe du marrisme et

¹⁰ Виноградов 1945.

¹¹ Успенский 2010.

de l'état de la linguistique soviétique; peu avant sa mort, il publia le texte de cette lettre dans ses mémoires¹².

Pendant environ une année, on ne sut rien du sort de cette lettre. Cependant, elle parvint au destinataire et il y a des témoignages qui attestent que Staline commença à s'intéresser à la linguistique bien avant sa rencontre en personne avec Tchikobava. Le sinologue et diplomate N.T. Fedorenko (1912-2000) qui servit d'interprète lors des rencontres de Staline avec Mao Tsé-toung entre décembre 1949 et février 1950, se souviendra plus tard des discussions sur les rapports entre langue et pensée entre Staline et son hôte chinois¹³.

Il y a un témoignage encore plus important sur l'une des étapes du travail de Staline sur son article. Il n'y a pas si longtemps, A.T. Krivonosov, docteur ès lettres qui avait émigré aux États-Unis dans les années 1990, a écrit ceci au sujet de l'année 1950 durant laquelle il étudiait à l'Institut militaire des langues étrangères:

En mars 1950 nous, étudiants de deuxième année de la troisième faculté de l'Institut, avons été alignés sur le terrain de parade et conduits dans une salle, où pendant plusieurs heures on nous a lu le travail de I.V. Staline qui n'avait pas encore été publié. Bien évidemment, nous n'avons rien compris de son contenu, à part, peut-être, les phrases qu'on connaissait déjà. Tout comme nous n'avons pas compris pourquoi on nous avait réunis et ce qu'on nous avait lu, à part le nom de famille de l'auteur. Or, tout était très simple: on avait testé sur nous le niveau scientifique de ce texte avant sa publication, et on attendait de voir si on avait des suggestions ou des avis particuliers à son sujet.

Personne, bien sûr, n'eut de questions¹⁴.

Staline, apparemment, s'inquiétait du fait que l'on pourrait repérer son manque de professionnalisme dans le domaine de la linguistique, il avait peur d'être mal compris. L'Institut militaire avait été choisi probablement pour des raisons de confidentialité: ses étudiants avaient prêté serment et vivaient, certes à Moscou, mais en caserne, et il n'y avait donc pas de raison d'avoir peur de fuites d'ici au 20 juin. Il n'est pas étonnant que «personne [...] n'eut de question»: l'autorité de Staline était trop grande.

Les souvenirs de Krivonosov posent un autre problème. Il mentionne le mois de mars 1950; si c'est vrai, cela signifie que le texte de Staline était alors, au moins dans sa première version, déjà prêt; pourtant, les conversations entre Staline et Tchikobava sont censées avoir eu lieu, d'après les souvenirs de ce dernier, en avril et en mai 1950. Si toutes ces dates sont correctes, il s'avère alors que les conversations avec le linguiste géorgien n'ont servi à Staline qu'à revérifier un texte déjà écrit et qu'elles étaient donc pour lui de caractère secondaire. Quant aux possibles sources de Staline au stade principal de son travail, elles restent floues. Quelque chose lui a été suggéré par la première lettre de Tchikobava, mais cette

¹² Чикобава 1985.

¹³ Федоренко 1988.

¹⁴ Кривоновосов 2006: 582-583.

lettre n'était pas longue. Et nous n'avons pas d'informations concernant des consultations que Staline aurait eues avec d'autres spécialistes.

La suite est racontée par Tchikobava. Début avril 1950, on lui communiqua qu'il devait se rendre à Moscou avec Tcharkviani et trois autres dirigeants locaux. Le soir du 10 avril, ils furent tous reçus par Staline à sa datcha à Kountsevo. La raison évoquée était la présentation à Staline du premier volume, qui venait d'être publié, du prestigieux *Dictionnaire explicatif de la langue géorgienne* dont Tchikobava était le rédacteur en chef. Or, Staline aborda aussi la lettre de Tchikobava et demanda à ce dernier d'écrire, pour le journal *Pravda*, un article polémique sur les questions qu'elle abordait. Tchikobava se fit dire ceci: «Écrivez, et on verra, si ça convient, on le publiera»¹⁵. Ravi, Tchikobava se permit aussi d'aborder dans sa conversation avec Staline le sort des deux chercheurs arméniens qui avaient été licenciés. Le résultat fut maximal: il était déjà tard, mais Staline appela immédiatement, à Erevan, le premier secrétaire du Comité central du parti communiste d'Arménie, Arutinov, pour lui dire que le licenciement d'Atcharian et Kapancian était une erreur. Comme les témoins arméniens de ces événements l'ont dit plus tard, avant même le lever du soleil les deux linguistes étaient réintégrés et Kapancian nommé directeur de l'Institut qui l'avait remercié.

Un autre témoignage sur ce qui s'est passé ce même jour est celui de la veuve de V.V. Vinogradov. Au matin du 11 avril, Tchikobava téléphona à son mari de manière inattendue (ils ne se connaissaient pas encore personnellement) pour lui proposer une rencontre à l'extérieur, la discussion ne pouvait pas se faire au téléphone. De manière confidentielle, il dit à l'académicien déchu qu'il venait de rendre visite à Staline, qu'une discussion se préparait dans la *Pravda* et que Vinogradov devait absolument y participer. Il est probable que le nom de Vinogradov avait été mentionné lors de la conversation nocturne à Kountsevo. Ensuite, Vinogradov fut convoqué auprès de G.M. Malenkov et on l'obligea à écrire dans la *Pravda*. On pensait déjà probablement à lui comme futur chef de la science philologique soviétique en lieu et place d'I.I. Meščaninov. Or, son destin n'avait pas été facile: son père, prêtre, était mort en exil; il fut lui-même arrêté en 1934 et passa deux ans en exil; en août 1941, en raison d'un casier judiciaire non vierge, il fut à nouveau expulsé de Moscou. En 1950, le contenu du casier judiciaire de Vinogradov fut effacé, mais Vinogradov ne fut réhabilité qu'en 1964. Par contre, on lui fit confiance. Cependant, l'article de Vinogradov publié dans la *Pravda* ne fut pas aussi décisif que celui de Tchikobava: ne sachant pas comment la discussion se terminerait, le chercheur avait fait preuve d'une certaine prudence.

Par la suite Tchikobava resta à Moscou pour écrire son texte pour la *Pravda* et rencontra encore à deux reprises Staline, qui lut plusieurs versions du texte de Tchikobava et les commenta. Quant à Tchikobava, il re-

¹⁵ Чикобава 1985: 11.

commanda à Staline la littérature linguistique la plus appropriée¹⁶. Pendant ce temps, les préparatifs de la discussion dans la *Pravda* avaient commencé.

La seule publication qui révèle l'histoire à la fois du développement de la discussion et de la rédaction de l'article de Staline est (sans compter les mémoires de Tchikobava) un grand article de B.S. Ilizarov publié en trois fois dans la revue *Novaja i novejšaja istorija* [*Histoire nouvelle et contemporaine*]¹⁷; par la suite, Ilizarov publia encore deux articles¹⁸. Tous ces travaux sont intéressants quant au matériau qu'ils analysent, mais ils contiennent trois grands défauts. Premièrement, partant de son opinion sur Staline fortement négative, B.S. Ilizarov aborde son analyse avec un résultat déjà prédéterminé. Il cherche à remettre en question presque toutes les phrases de Staline, même là où ce dernier ne fait que répéter des vérités généralement reconnues par la science. Deuxièmement, B.S. Ilizarov tente, pour critiquer les textes de Staline, d'insister sur l'importance des travaux de Marr, en prouvant l'importance scientifique de l'idée des quatre éléments et en déclarant même que Marr fut à l'origine de «nouvelles disciplines académiques et de nouvelles directions de recherche prometteuses» de la science occidentale moderne¹⁹ (ce qui ne correspond pas à la réalité). Troisièmement, B.S. Ilizarov est extrêmement peu précis dans son traitement des faits; il commet une quantité incroyable d'erreurs, que ce soit dans les noms, dans les dates, etc., ainsi que dans son examen de questions académiques particulières²⁰.

En même temps, les articles de B.S. Ilizarov sont basés sur des documents peu accessibles qui se trouvent dans les archives personnelles de Staline et qui apportent quelques informations importantes. Entre autres, à partir de faits concrets, ils réfutent de manière décisive les hypothèses maintes fois répétées selon lesquelles les travaux de Staline sur la linguistique avaient été écrits par quelqu'un d'autre (par Tchikobava, par Vinogradov, etc.). Staline ne faisait pas partie de ces leaders politiques qui se font écrire leurs textes par des assistants; il a lui-même écrit ses textes sur la linguistique.

Tchikobava a déclaré à plusieurs reprises que Staline avait utilisé le manuel de D.N. Kudrjavskij *Vvedenie v jazykoznanie* [*Introduction à la linguistique*]²¹ publié avant la révolution. Ilizarov met en doute l'hypothèse de son utilisation par Staline sur la base du fait que ce livre ne se trouvait pas dans sa bibliothèque²². Cependant, dans ce cas Tchikobava n'eut pas besoin de déformer la vérité, puisque Staline et Kudrjavskij avaient des points de vue similaires sur un certain nombre de questions.

¹⁶ *Ibid.*: 11-12.

¹⁷ Илизаров 2003. Cet article en trois parties aboutit à la publication d'un livre: Илизаров 2012.

¹⁸ Илизаров 2004; 2009.

¹⁹ Илизаров 2003, 5: 181.

²⁰ Leur liste (incomplète) est présentée dans notre travail Алпатов 2006.

²¹ Кудрявский 1912.

²² Илизаров 2003, 5: 177.

Dmitrij Nikolaevič Kudrjavskij (1867-1920) était un chercheur polyvalent qui s'occupa d'indologie et de linguistique générale; il fut professeur à l'Université de Youriev (aujourd'hui Tartu) et, après la révolution de 1917, à l'Université de Voronej. Dans sa jeunesse, il participa au mouvement révolutionnaire, fut membre de l'«Union de lutte pour la libération de la classe ouvrière» et connaissait V.I. Lénine. Par la suite, il s'éloigna de la politique, mais resta sous l'influence du marxisme, ce qui se manifeste parfois dans ce livre. Par exemple, dans le chapitre sur l'origine du langage, Kudrjavskij applique les idées de F. Engels sur le communisme primitif et insiste sur le rôle du travail dans la formation du langage humain. Cela put attirer l'attention de Staline sur ce livre. Le manuel lui-même est bien écrit et reflète de manière adéquate le niveau académique de l'époque de sa rédaction (il a été récemment réédité²³ et une nouvelle édition est en préparation), bien qu'en 1950 la science du langage eût déjà largement progressé.

Il n'y a pas de correspondances directes entre le texte de Staline et le livre de Kudrjavskij, mais on peut y retrouver des formulations et des idées de ce dernier, comme «le mot fixe la pensée»²⁴, «la langue est un outil de réflexion»²⁵, «langage du peuple»²⁶, la thèse sur la pensée qui n'existe que sous la forme de la langue²⁷, une même interprétation du langage gestuel²⁸. Bien sûr, ces idées n'ont pas été exprimées que par Kudrjavskij, mais ce dernier les a formulées de manière très claire et précise.

B.S. Ilizarov mentionne encore une autre source des travaux linguistiques de Staline: ce sont des articles de linguistique publiés dans la première édition de la *Bol'shaja sovetskaja ènciklopedija* [*Grande encyclopédie soviétique*] (la deuxième édition avait à peine commencé à paraître en 1950). Il se trouve que les articles linguistiques les plus importants étaient concentrés dans le dernier volume (65 [1931]) selon l'ordre alphabétique (mais pas selon l'ordre de parution). Il s'agit des articles «Jazyk» [«Langage»] (écrit par I.I. Meščaninov, R.O. Šor et un certain «A.B.»), «Jazykoznanie» [«Linguistique»] (R.O. Šor), «Jafetičeskaja teorija» [«Théorie japhétique»] (I.I. Meščaninov, V.B. Aptekar') et «Jafetičeskie jazyki» [«Langues japhétiques»] (N.Ja. Marr). Les articles «Théorie japhétique», «Langues japhétiques» et une grande partie de l'article «Langage» contenaient une présentation des idées de Marr et de ses disciples; ils furent apparemment pour Staline la source la plus importante pour assimiler les idées marristes. L'article «Linguistique», quant à lui, était consacré à l'histoire de la «linguistique bourgeoise».

²³ Кудрявский 1912 [2009].

²⁴ *Ibid.*: 7.

²⁵ *Ibid.*: 8.

²⁶ *Ibid.*: 12.

²⁷ *Ibid.*: 22.

²⁸ *Ibid.*: 17-18.

Dans son article, Marr s'est concentré sur la présentation de ses idées «positives». L'article «Théorie japhétique» comporte deux parties rédigées par des auteurs différents. La partie composée par Meščaninov (ainsi que la partie de l'article «Langage» qu'il a écrite) expose également la «nouvelle théorie du langage», mais, en comparaison avec Marr, son style est plus clair et académique, qui révèle immédiatement toutes les contradictions et incohérences. Meščaninov s'est concentré sur l'origine du langage et sur son développement dans la société primitive. L'académicien Ivan Ivanovič Meščaninov était un chercheur sérieux, mais pas toujours indépendant, il fut longtemps sous l'influence de Marr; néanmoins, après la mort de Marr, il trouva son propre chemin dans la science.

La partie écrite par Aptekar' présente la science «bourgeoise» et les «intrigues» que ses représentants ont menées contre la théorie de Marr, présentée comme «la seule théorie correcte». Valerian Borisovič Aptekar' (1899-1937) fut l'une des figures les plus sombres de l'entourage de Marr. Voici ce qu'O.M. Frejdenberg a écrit de lui:

Des types comme Aptekar', des ignorants, venaient de villages ou de petites villes²⁹, ils avaient appris à la va-vite les slogans du parti, les schémas marxistes, la phraséologie des journaux et se sentaient des leaders et des dictateurs. Droits dans leurs bottes, ils enseignaient la science aux savants et étaient sincèrement convaincus que le savoir en tant que tel n'était pas nécessaire pour une systématisation correcte du savoir (pour une «méthodologie»)³⁰.

Aptekar' fut le principal organisateur de la persécution des opposants de Marr, parmi lesquels E.D. Polivanov (1891-1938). En tant que membre de l'opposition Zinov'ev, Aptekar' fut expulsé du parti et par la suite fusillé.

Les textes écrits par Rozalija Osipovna Šor (1894-1939), qui mourut relativement jeune, étaient complètement différents. Elle fut la première femme du pays à devenir une spécialiste de linguistique générale et se distinguait par une rare érudition. En URSS, Šor fut une spécialiste de premier plan dans le domaine de la sociologie du langage et de l'histoire de la linguistique, et fit partie des savants qui cherchèrent à appliquer les idées marxistes à la linguistique³¹; deux de ses livres les plus importants ont été récemment réédités³². C'est également à ces questions que ses articles sont consacrés. Dans l'article intitulé «Langage», elle est l'auteure de la partie sur les langues modernes, où il s'agit principalement de leur fonctionnement social, tandis que l'article «Linguistique» constitue un aperçu assez

²⁹ En russe, *mestečko*. D'après un message électronique de V.M. Alpatov, «[I]e mot a deux significations, les deux sont actuellement vieilles: tout petit bourg de l'ouest de la Russie (plus grand qu'un village [*selo*], mais n'ayant pas le statut de ville) et endroit où vivaient des juifs au mode de vie traditionnel et qui parlaient yiddish; c'était à eux qu'Aptekar' appartenait par origine. Ici il s'agit certainement du second sens. Frejdenberg, parente de B.L. Pasternak, issue d'une famille cultivée de Pétersbourg et parlant russe, méprisait aussi bien les habitants de ces endroits que les paysans». – *Note de la traductrice*.

³⁰ Фрейденберг; cité d'après Пастернак, Фрейденберг 1988: 224.

³¹ Pour plus de détails, voir Алпатов 2009.

³² Шор 1926 [2009]; Шор, Чемоданов 1945 [2009].

solide de l'histoire de la linguistique dans le monde entier à partir du début de l'ère moderne jusqu'à nos jours, avec une attention particulière sur la philosophie du langage. Il n'y a pas de trace d'une influence significative du marrisme dans cet article, même si Šor, selon Reformatskij (un opposant constant à la «nouvelle théorie du langage»), «était éclectique par nature et flirtait avec le marrisme»³³. Pour Staline, l'article «Linguistique» a pu être, avant tout, une source de données factuelles. D'après B.S. Ilizarov, Staline a soigneusement étudié le 65^{ème} volume de la *Grande encyclopédie soviétique* et fait des notes dans les marges.

Parfois on mentionne également d'autres sources que Staline aurait pu utiliser, comme, par exemple, ce manuel pour les employés des journaux, publié par le Comité central du parti à la veille de la guerre³⁴. Ses auteurs étaient V.V. Vinogradov, B.V. Jakovlev, un employé du Comité central du parti, et Konstantin Iakinovič Bylinskij (1886-1960), professeur d'études russes qui devint par la suite chef du Département de langue russe de la Faculté de journalisme de l'Université d'État de Moscou. Comparons, par exemple, la définition de la langue comme «outil de lutte et de développement de la société» chez Staline et la formulation de Jakovlev «outil de développement et de lutte»³⁵. Ou encore le «vocabulaire de base [*osnovnoj slovarnyj fond*]» chez Staline et «les mots de base [*slova osnovnogo fonda*]» chez K.I. Bylinskij³⁶. Au dernier stade du travail sur l'article, les articles publiés dans la *Pravda* furent bien sûr pris en compte par Staline. Par exemple, les marxistes qui «lisaient dans les cartes» selon B.A. Serebrennikov en vinrent à «lire dans le marc de café» chez Staline.

Nous pouvons maintenant passer directement à l'analyse du premier et du plus grand des textes staliniens: «Otnositel'no marksizma v jazykoznanii» [«À propos du marxisme en linguistique»]. L'article parut le 20 juin 1950 et fut présenté comme l'un des textes de la discussion linguistique qui se déroulait dans le journal depuis le 9 mai. Contrairement aux autres articles, ce texte fut lu à la radio le même jour³⁷.

3. «À PROPOS DU MARXISME EN LINGUISTIQUE»

Au début de l'article il est dit:

Un groupe de jeunes camarades m'a proposé d'exposer dans la presse mon opinion sur les problèmes de linguistique, notamment en ce qui concerne le marxisme en linguistique. N'étant pas linguiste, je ne puis évidemment donner pleine satisfaction aux camarades. Quant au marxisme en linguistique, comme dans les autres sciences sociales, c'est une chose qui me concerne directement.

³³ Реформатский 1970: 25.

³⁴ Яковлев, Былинский, Виноградов 1941.

³⁵ *Ibid.*: 14.

³⁶ *Ibid.*: 147.

³⁷ Nous citons ce texte et tous les autres textes linguistiques de Staline d'après la traduction française publiée dans Gadet, Gayman, Mignot, Roudinesco 1979 (Staline 1950 [1979]). – *Note de la traductrice.*

C'est pourquoi j'ai accepté de répondre à une série de questions posées par les camarades³⁸.

Suivront quatre questions et leurs réponses.

En ce qui concerne l'existence du «groupe de jeunes camarades», les avis divergent. D'après une version, il s'agit de personnes réelles; on parle d'E.A. Krašeninnikova à qui Staline répondra plus tard (à son sujet, voir plus loin) et de son mari, le célèbre philosophe A.G. Spirkin (1918-2004) qui deviendra membre correspondant de l'Académie des sciences de Russie. D'ailleurs, comme ses publications le montrent, il fut jusqu'en juin 1950 un partisan du marrisme. Or, il est évident que la décision d'intervenir dans la presse a été prise par Staline lui-même, le «groupe de camarades», s'il a vraiment existé, n'ayant été qu'un facteur supplémentaire. La forme même de l'article («questions-réponses» de type «catéchistique»), forme que Staline connaissait depuis ses années au séminaire, n'a pas été utilisée par Staline tout de suite, dans ses publications de jeunesse, par exemple.

Dès le début de l'article, Staline met l'accent sur l'essentiel: il va aborder des questions de linguistique non pas en tant que linguiste, mais en tant que marxiste. Dans le titre de son texte, ce n'est pas sur le mot «linguistique» que sera mis l'accent, mais sur le mot «marxisme». Soulignons que, bien que les lecteurs et les auditeurs de ce texte qui étaient familiers avec la situation en linguistique aient immédiatement compris qu'il contenait une polémique avec Marr, le nom de ce dernier n'apparaît qu'à la toute fin de l'article, en réponse à la dernière question. Cela souligne qu'il ne s'agissait pas de parler de Marr, mais de l'interprétation correcte du marxisme.

Une telle formulation de la question a permis à Staline de ne pas s'attarder sur les quatre éléments et sur d'autres fantaisies et absurdités de Marr (cela n'était plus nécessaire, puisque plusieurs participants à la discussion en avaient déjà assez parlé, surtout B.A. Serebrennikov et L.A. Bulaxovskij). Staline a souligné deux points qui étaient plutôt philosophiques que linguistiques: le rapport entre la langue et la superstructure et le caractère de classe propre à la langue. La première question était la suivante: «Est-il vrai que la langue soit une superstructure au-dessus d'une base?»³⁹, et la deuxième: «Est-il vrai que la langue ait toujours été et reste langue de classe, qu'il n'existe pas de langue commune et unique pour la société, de langue qui ne soit pas de classe, mais soit celle du peuple tout entier?»⁴⁰. À ces deux questions Staline donne une réponse négative.

Dans la conscience collective de l'époque, les réponses positives à ces questions étaient fermement associées au nom de Marr, bien qu'il ne fût pas ici ni le seul ni le premier. Comme on le sait, l'opposition entre les bases économiques et les superstructures (politiques, morales, idéolo-

³⁸ *Ibid.*: 198.

³⁹ *Ibid.*

⁴⁰ *Ibid.*: 203.

giques, etc.) qui en dépendent remonte à K. Marx et à F. Engels, mais ces derniers n'inclurent jamais la langue dans cette opposition (ce dont Staline tint bien sûr compte). Leurs nombreux adeptes, y compris G.V. Plékhanov et V.I. Lénine, ne parlèrent pas non plus de la langue comme d'une superstructure. Or, une telle idée (personne n'aurait pu considérer la langue comme faisant partie de la base économique) avait été avancée dès les années 1920 par quelques philosophes soviétiques et linguistes marxistes. Le premier à le faire fut, apparemment, N.I. Boukharine. Voici ce qu'il disait: «Avec le temps, la même chose se produit avec la pensée et la langue qu'avec les autres superstructures idéologiques. Elles se développent sous l'influence de l'évolution des forces productives»⁴¹.

En 1950, plus personne ne se souvenait du nom de Boukharine, fusillé depuis longtemps, mais, dans les années 1920, son autorité en tant que théoricien du marxisme avait pu contribuer à la propagation de cette thèse. Marr l'adopta également dans la seconde moitié des années 1920. Puis cette thèse devint un lieu commun pour les linguistes soviétiques. Même les linguistes du groupe «Jazykofront» (qui exista entre 1931 et 1932), qui se disputèrent avec Marr sur de nombreuses questions, le félicitèrent pour exactement ce que Staline condamnerait plus tard: ses thèses sur la langue considérée comme une superstructure et sur le caractère de classe propre à la langue⁴². Tout comme A.S. Tchikobava qui, en ouvrant la discussion dans la *Pravda*, avait mentionné parmi les quelques aspects positifs du marrisme le fait de considérer la langue comme une superstructure. Staline, qui avait lu son texte avant qu'il ne fût publié, ne releva pas ce point, peut-être pour que Tchikobava ne devint pas trop arrogant par la suite.

En même temps, le fait de considérer la langue comme une superstructure pouvait conduire à des conclusions absurdes (ce que de nombreux linguistes soviétiques n'ont vraisemblablement pas remarqué). Entre autres, il s'ensuivait que tout changement radical dans la base économique conduisait, parallèlement à d'autres changements dans la superstructure, à des changements linguistiques. Comme nous l'avons déjà indiqué, Marr en était persuadé, mais il ne se donna pas la peine d'en fournir des exemples. Par contre, certains de ses adeptes cherchèrent des preuves dans ce qui se passait à leur époque. Par exemple, V.B. Aptekar' dit la chose suivante: «Maintenant, bien sûr, la langue des ouvriers aura une place prépondérante dans notre littérature, tandis que nous bannirons les particularités langagières propres à l'intelligentsia»⁴³. Cela sonnait funestement, mais cela ne put pas être mis en pratique.

Voici ce que Staline écrit: «[...] la langue peut aussi bien servir l'ancien régime agonisant que le nouveau régime ascendant, l'ancienne base que la nouvelle, les exploités que les exploités. Ce n'est un secret pour personne que le russe a aussi bien servi le capitalisme et la culture bourgeoise russes avant le bouleversement d'Octobre qu'elle sert actuelle-

⁴¹ Бухарин 1921: 227.

⁴² «Наши задачи» 1931: 4; Ломтев 1931: 125.

⁴³ Аптекарь [année inconnue]: 41.

ment le régime socialiste et la culture socialiste de la société russe»⁴⁴. On peut dire la même chose des autres langues. Par la suite Staline compare la langue russe de l'époque de Pouchkine et la langue russe de son époque. Depuis les quelque cent ans qui «se sont écoulés depuis la mort de Pouchkine»,

[...] les régimes féodal et capitaliste ont été liquidés en Russie et un troisième a surgi, le régime socialiste. Par conséquent deux bases avec leurs superstructures ont été liquidées et une nouvelle est apparue, la base socialiste avec sa superstructure nouvelle. Mais si l'on prend par exemple la langue russe, on constate que, pendant cette longue durée, elle n'a subi aucune brisure et que, par sa structure, le russe actuel diffère peu de celui de Pouchkine⁴⁵.

Le lexique a quelque peu changé, mais les deux composants les plus importants de la langue ont été conservés: le «système grammatical» et le «fonds lexical de base»⁴⁶.

Ici Staline expose des idées qui avaient déjà été exprimées bien avant par E.D. Polivanov, considéré en 1950 comme un «ennemi du peuple». Dès 1928, Polivanov affirmait que «pour qui possède une pensée linguistique [*jazykovoje myšlenie*] remontant à 1910-1916», la langue russe de la fin des années 1920 ne pouvait poser un problème qu'au niveau du vocabulaire⁴⁷, la base de la langue n'ayant pas changé. Bien sûr, pour formuler cette thèse, il n'était pas nécessaire que Staline connût les travaux de Polivanov, le bon sens élémentaire suffisait.

Ainsi, la langue ne serait pas une superstructure. «La langue existe [...] pour servir la société comme un tout, en tant que moyen de communication entre les hommes»⁴⁸. Si nous faisons abstraction des termes spécifiquement marxistes de «base» et «superstructure», on peut dire que Staline répète ici une thèse qui était déjà généralement acceptée par la «linguistique bourgeoise», un exemple étant le manuel de D.N. Kudrjavskij mentionné plus haut. En ce qui concerne la fonction de la langue comme moyen de communication (fonction communicative), elle était considérée comme la fonction principale de la langue aussi bien par la science du XIX^{ème} siècle que par de nombreux contemporains de Staline, dont N.S. Trubeckoj et R.O. Jakobson, avec qui Staline avait si peu de choses en commun⁴⁹. (Il y avait aussi, il est vrai, d'autres points de vue: entre autres, E. Sapir considérait que la fonction principale de la langue consistait à fixer l'expérience humaine⁵⁰.)

Les partisans de l'idée de la langue comme faisant partie de la superstructure pouvaient considérer que tout dans le monde, sauf peut-être la

⁴⁴ Staline 1950 [1979: 200].

⁴⁵ *Ibid.*: 201.

⁴⁶ *Ibid.*

⁴⁷ Поливанов 1928: 138.

⁴⁸ Staline 1950 [1979: 200].

⁴⁹ Трубецкой, Якобсон, Карцевский 1929 [1960: 75].

⁵⁰ Сепир 1934: 189-190.

nature, devait être soit base, soit superstructure. Mais Staline fait un parallèle important: «[...] la langue, qui diffère fondamentalement de la superstructure, ne se distingue cependant pas des instruments de production, disons, des machines qui sont aussi indifférentes à l'égard des classes que l'est la langue et peuvent servir également le régime capitaliste et le régime socialiste»⁵¹.

Or, une telle comparaison, aussi incontestable fût-elle, pouvait naturellement conduire à une conclusion logique que Staline, cependant, ne tire pas directement. À cette époque, on croyait en URSS que les sciences sociales possédaient un caractère de classe, qu'il n'y avait pas de philosophie ou de science économique commune à tout le monde, mais qu'il y avait une science prolétarienne et une science bourgeoise, différentes à la fois quant à leurs conclusions pratiques et quant à leur méthodologie: la science prolétarienne, contrairement à la science bourgeoise, avait une base marxiste. La linguistique était, à cette époque, vue de la même manière (non seulement par les marxistes, mais aussi par E.D. Polivanov, par R.O. Šor et encore par d'autres, sauf que ces derniers ne se refusaient pas à utiliser les idées et les résultats de la «science bourgeoise», tandis que les marxistes appelaient à les abandonner complètement). Or, une telle division n'exista que pour les sciences sociales, l'idée de créer une physique ou une chimie marxiste particulière fut rejetée peu après la révolution de 1917. Dans les années qui nous intéressent, on tenta parfois de la ressusciter à des fins démagogiques, comme le montre le cas de T.D. Lyssenko; pourtant, il est significatif que Staline, tout en le soutenant pour l'essentiel, ne le suivit pas sur ce point. Il en va de même pour les sciences liées aux machines et aux autres outils de travail (au début des années 1930, la *Pravda* condamna la brochure *Dialektika i kuznečnoe delo* [*Dialectique et forge*] comme «vulgarisante»). L'existence de sciences marxistes particulières se justifiait précisément par le fait qu'elles concernaient la superstructure ou la base. Déjà ici, on peut voir comment le lecteur a été conduit vers une thèse qui n'a jamais été directement formulée et qui dit qu'il n'existe aucune linguistique marxiste particulière.

D'autres différences entre la langue et la superstructure sont également indiquées: la superstructure change rapidement à la suite des changements de la base, alors que «la vie d'une langue est infiniment plus longue que celle d'une base et d'une superstructure quelconques»⁵²; la superstructure est liée à la production uniquement par la base, tandis que la langue «[n'est] pas seulement [liée] à l'activité productrice, mais à toutes les autres activités de l'homme dans toutes les sphères de son travail»⁵³. Une fois de plus, si on oublie les termes «base» et «superstructure», cela correspond à ce qui est traditionnellement accepté en linguistique.

La réponse de Staline à la deuxième question sur la nature de classe propre à la langue est déjà prédéterminée par son argumentation en réponse

⁵¹ Staline 1950 [1979: 201].

⁵² *Ibid.*

⁵³ *Ibid.*: 202.

à la première question: si «la langue peut aussi bien servir [...] les exploités que les exploités»⁵⁴, alors elle ne peut aucunement être de classe. Cependant, il aborde cette question plus en détail que dans la partie précédente, dans une perspective historique et en lien avec la façon dont les classiques du marxisme avaient traité cette question et ses problèmes connexes.

La thèse sur le caractère de classe de la langue était répandue dans la linguistique soviétique tout autant que la thèse de la langue comme superstructure, et elle était beaucoup plus importante. Elle n'était pas non plus propre à Marr et au marrisme, même si elle en était une constante. Même E.D. Polivanov, le plus intransigeant des adversaires de Marr, en parla: «Sur le chemin vers son caractère sans classe, la langue littéraire [*literaturnyj jazyk*] russe devient une langue de classe propre non pas au groupe de personnes qui étaient ses locuteurs avant la révolution, mais à des couches plus larges et socialement plus diverses de la population de l'Union soviétique»⁵⁵. Si le fait de considérer la langue comme une superstructure pouvait ne pas spécialement impacter des recherches linguistiques particulières, l'idée de la nature de classe de la langue nécessitait de chercher partout les langues des différentes classes. Prenons comme exemple le livre écrit en 1937 par le plus grand spécialiste soviétique du Japon N.I. Konrad (1891-1970), qui n'était pas marriste. Il y définit toutes les variétés du japonais comme étant des «langues de classe»: l'ancienne langue écrite est définie comme «féodale», la langue littéraire moderne comme «bourgeoise», les dialectes villageois comme «paysans», tandis que les dialectes urbains sont considérés comme «petits-bourgeois» [*meščanskij*]. Seule la «langue du prolétariat japonais» a causé des difficultés au chercheur. Tout en reconnaissant que «dans la langue prolétarienne émergente» «le premier rôle est sans aucun doute joué par la langue nationale» (c'est-à-dire «bourgeoise»), il ne pouvait que dire que le système des concepts de cette dernière langue «est retravaillé [*pererabatyvaetsja*] dans l'esprit de la conscience de classe propre au prolétariat»⁵⁶. C'est ici que l'«analyse de classe» a été la moins convaincante.

En examinant cette question, Staline engage une polémique (sans pourtant jamais nommer son adversaire une seule fois) avec l'un des participants à la discussion dans la *Pravda*, N.S. Čemodanov (1903-1986), qui était alors doyen de la Faculté des lettres de l'Université d'État de Moscou (il perdra ce poste immédiatement après l'intervention de Staline). En général, ce linguiste, ancien étudiant de R.O. Šor (morte en 1939) avec laquelle il collabora, n'était pas un marriste conséquent mais, tout comme Šor, fut sous l'influence du marrisme pour certaines questions. Il craignait particulièrement d'offenser l'héritage intellectuel du «grand chercheur» Marr, après les sévères critiques de «servilité» [*nizkopoklonstvo*] que lui avait valu en 1947 le manuel qu'il avait écrit avec Šor: en faisant l'histoire

⁵⁴ *Ibid.*: 200.

⁵⁵ Поливанов 1927: 227.

⁵⁶ Конрад 1937: 16.

de la science du langage, les deux auteurs du manuel avaient accordé une place importante aux savants occidentaux. Ćemodanov, qui s'était depuis longtemps spécialisé dans le rapport à la langue des «classiques du marxisme» (avec Šor, il avait préparé les commentaires pour l'édition russe de l'œuvre linguistique de F. Engels⁵⁷), s'est concentré dans son intervention⁵⁸ sur comment, d'après lui, les thèses de tel ou tel «classique» confirmaient la «nouvelle théorie du langage».

Staline réfute les thèses de Ćemodanov, en soulignant que chez ce dernier la langue se mélange constamment avec ce qui est exprimé par la langue. Par exemple, à propos d'une citation tirée du travail d'Engels *La situation de la classe ouvrière en Angleterre*, Staline écrit: «Il est évident que la citation est faite mal à propos, car Engels ne parle pas ici des "langues de classe", mais principalement des idées, des conceptions, des mœurs, des principes moraux, de la religion, de la politique de classe»⁵⁹. Dans d'autres citations, il ne s'agit pas de la langue, mais de la culture; il peut s'agir également de ce que les différentes classes peuvent parler des dialectes différents, mais on ne peut pas ne pas tenir compte de «la différence entre langue et dialecte»⁶⁰. En même temps, Staline, contrairement à son adversaire, cite *L'idéologie allemande* de Marx, qui parle de «*la concentration des dialectes en une langue nationale unique, en fonction de la concentration économique et politique*»⁶¹.

L'aspiration de Ćemodanov de s'abriter derrière les «classiques» provoque le vif mécontentement de Staline qui écrit à son sujet en utilisant, comme en signe de mépris, le pluriel: «Il ressort que ces camarades ont déformé la position de Marx. Et ils l'ont déformée parce qu'ils ont cité Marx non en marxistes, mais en scolastiques, sans aller au fond des choses»⁶². Ou encore ailleurs, toujours au sujet de Ćemodanov, Staline dit: «Il est étrange de voir certains de nos camarades marcher sur les traces des Bundistes»⁶³. Néanmoins, remarquons l'utilisation – très importante pour l'époque – du mot «camarades» pour parler d'un adversaire. Cela voulait dire que cette personne était dans l'erreur, mais qu'elle restait quand même un camarade, qu'elle n'était pas un ennemi. En conséquence, Ćemodanov n'a été ni arrêté ni expulsé du parti et il a poursuivi son travail à la Faculté des lettres (où il a travaillé jusqu'à la fin), après s'être vu retirer la fonction de doyen.

En répondant à la deuxième question, Staline se penche également sur le problème des langues nationales, en s'appuyant sur son ouvrage de 1913 *Le marxisme et la question nationale* et en répétant brièvement certaines des thèses qu'il contenait. En fait, l'idée qu'il existe des langues

⁵⁷ Шор, Ćемоданов 1935.

⁵⁸ Ćемоданов 1950.

⁵⁹ Staline 1950 [1979: 206].

⁶⁰ *Ibid.*

⁶¹ *Ibid.*: 205.

⁶² *Ibid.*: 206.

⁶³ *Ibid.*: 209.

nationales et non des langues de classe était présente chez Staline dès 1913. L'approche purement de classe de la langue est là encore critiquée en faisant appel au sens commun. Staline montre qu'elle conduit à une double absurdité. Premièrement, «la lutte des classes, si aiguë soit-elle, ne peut conduire à la décomposition de la société»⁶⁴. Les représentants des différentes classes doivent entrer en relations (économiques, etc.) les uns avec les autres, ce qui est tout simplement impossible sans une langue commune. Deuxièmement, la langue en tant que telle «n'approuve pas» une telle approche. Selon le point de vue des opposants de Staline, «chaque "langage de classe" aura sa grammaire "de classe": grammaire "prolétarienne", grammaire "bourgeoise". Il est vrai que ces grammaires n'existent pas dans la nature»⁶⁵. Ces opposants, qui ne sont toujours pas nommés par leur nom de famille, sont, comme d'habitude chez Staline, critiqués de manière extrêmement sévère: ils sont comparés à ces «troglydites» qui ont exigé «après le bouleversement d'Octobre» de démanteler les chemins de fer «bourgeois» et d'«en construire [...] [des] "prolétariens"»⁶⁶. Cependant, ils sont eux aussi appelés «camarades», mais leur point de vue est considéré comme étant «d'un anarchisme primitif»⁶⁷, c'est-à-dire erroné, mais pas hostile. Il est intéressant qu'ici aussi la langue soit comparée à une machine.

Tout ce que Staline dit ici semble assez convaincant. En effet, les langues nationales sont utilisées à la fois par les bourgeois et par les prolétaires, et la grammaire que les uns et les autres utilisent est la même. Dans l'exemple cité plus haut, N.I. Konrad ne pouvait pas trouver de différences structurelles entre le japonais «bourgeois» et le japonais «prolétarien» et ne pouvait se référer qu'aux différences dans les idées exprimées (on entendait par langue «prolétarienne» la langue des publications communistes, qui n'avait pas de différences significatives avec les autres variantes de la langue littéraire). Remarquons que Konrad a tenté de combiner deux approches: il désigne la langue littéraire japonaise moderne, qui s'est formée en même temps que le capitalisme japonais, tantôt comme «bourgeoise», tantôt comme «nationale».

Or, le problème est plus complexe. Ce même Konrad, qui n'a pas réussi à identifier la langue «prolétarienne», n'avait pas totalement tort quand il parlait des langues «paysanne» et «petite-bourgeoise». Si les langues littéraires jouent vraiment leur rôle de langue commune quel que soit le système social de la société concernée, en dehors de la norme littéraire il existe des dialectes dits sociaux caractéristiques de certaines couches sociales (artisans, marchands, lumpens, etc.). Mais un autre type de dialectes – les dialectes territoriaux – est généralement aussi marqué socialement, du moins dans le monde moderne: ces dialectes sont généralement parlés par les paysans. Et Staline prend ce problème en compte

⁶⁴ *Ibid.*: 208.

⁶⁵ *Ibid.*

⁶⁶ *Ibid.*

⁶⁷ *Ibid.*

lorsqu'il parle des «dialectes et jargons», mais il y a ici chez lui un certain nombre d'inexactitudes.

Voici ce qu'il écrit:

[...] les hommes, les divers groupes sociaux, les classes sont loin d'être indifférents envers la langue. Ils s'attachent à l'utiliser dans leur intérêt, à lui imposer leur lexique particulier, leurs termes particuliers, leurs expressions particulières. Sous ce rapport, se distinguent particulièrement les couches supérieures des classes possédantes qui se sont détachées du peuple et qui le haïssent: l'aristocratie nobiliaire et les couches supérieures de la bourgeoisie. Il se forme des dialectes et jargons «de classe», des «langues» de salon. En littérature, ces dialectes et jargons sont souvent qualifiés à tort de langues: la «langue noble», la «langue bourgeoise», par opposition à la «langue prolétarienne», à la «langue paysanne». [...] ces dialectes et ces jargons n'ont ni système grammatical, ni vocabulaire propre: ils les empruntent à la langue nationale. [...] On y trouve un assortiment de mots spécifiques qui reflètent les goûts spécifiques de l'aristocratie ou des couches supérieures de la bourgeoisie; un certain nombre d'expressions et de tournures qui se distinguent par leur raffinement et leur galanterie et qui sont exemptes des expressions et des tournures «grossières» de la langue nationale; on y trouve enfin un certain nombre de mots étrangers⁶⁸.

Tout au long de cette partie de l'article, les «dialectes et jargons» sont sur le même plan, aucune distinction n'est faite entre eux, bien que les linguistes les différencient de manière stricte. Tout ce qui a été dit ci-dessus rappelle plus ou moins ce que les linguistes appellent jargon (actuellement, ce terme trop négativement connoté est souvent remplacé par «argot» [*argo*] ou «slang» [*sleng*]). Voici comment un dictionnaire linguistique encyclopédique définit le jargon:

Une sorte de langage [*reč'*]⁶⁹ utilisé principalement dans la communication orale par un groupe social distinct et relativement stable qui réunit les gens sur la base de leur profession (jargon des informaticiens), de leur statut social (jargon de la noblesse russe du XIX^{ème} siècle), de leurs intérêts (jargon des philatélistes) ou de leur âge (jargon des jeunes). Les jargons diffèrent de la langue nationale commune par un vocabulaire et une phraséologie spécifiques, ainsi que par une utilisation particulière des moyens de formation des mots⁷⁰.

Un autre trait typique des jargons, *de facto* pris en compte par Staline qui écrit que les hommes utilisent la langue «dans leur intérêt», est la façon consciente et bien déterminée [*celenapravlenost'*] du processus de leur formation. Voici ce que nous lisons à ce sujet dans le même dictionnaire linguistique: «Dans les groupes ouverts (la jeunesse) le jargon est un “jeu collectif” [...]. Dans les groupes fermés, le jargon est également un signal

⁶⁸ *Ibid.*: 204-205.

⁶⁹ Le mot russe *reč'* peut être traduit en français de différentes façons: par «langage», «parole», voire «discours», «langue», etc. – *Note de la traductrice*.

⁷⁰ Апанов 1990.

qui fait la distinction entre “les nôtres” et “les autres”, et parfois c’est un moyen de conspiration»⁷¹.

Comme on peut le voir, les deux traits typiques des jargons nommés plus haut ont beaucoup en commun, mais il y a en même temps entre eux deux grandes différences, qui sont liées l’une à l’autre. Premièrement, pour Staline la sphère d’utilisation des jargons est considérablement restreinte: des quatre types de jargons distingués dans le dictionnaire, un seul est pris en considération, et c’est toujours le même exemple qui est utilisé. De toute évidence, Staline s’appuyait, tout d’abord, sur des particularités du langage de la noblesse russe du XIX^{ème} siècle, connues grâce à la littérature classique (même les jargons de groupe propres à la bourgeoisie contemporaine contiennent «des expressions et des tournures “grossières”»). Deuxièmement, dans ce même dictionnaire, le jargon est considéré comme un phénomène naturel et «logique» [*zakonomernyj*]; les jargons peuvent être considérés de différentes manières, mais le plus souvent ils le sont de manière neutre. Or, Staline les considère de manière clairement négative: «les dialectes et les jargons constituent des rameaux de la langue nationale commune à tout le peuple, privés de toute indépendance linguistique et condamnés à végéter»⁷². Il est clair que c’est là une approche très limitée. Aujourd’hui nous ne voyons aucun jargon «végéter», au contraire, ils se développent très activement. En 1990, lors de la publication du dictionnaire que nous avons cité, il était encore possible de dire que les jargons étaient principalement utilisés dans la communication orale; par contre, aujourd’hui, avec la propagation d’Internet et des réseaux sociaux, ce n’est plus le cas.

Mais si de nombreux traits caractéristiques des jargons ont été soulignés par Staline de manière précise, l’utilisation du terme «dialecte» dans le même contexte semble très étrange. Pour les linguistes, ce concept a toujours été plus large que celui de jargon. Citons: «Un *dialecte* est une forme [*raznovidnost*] de langue donnée, utilisée comme moyen de communication par des personnes liées de façon proche par une communauté territoriale, sociale ou professionnelle»⁷³. Aucun linguiste n’a jamais défini les dialectes comme des «langues de salon». Au contraire, durant les XIX^{ème} et XX^{ème} siècles, c’étaient avant tout les classes et les strates inférieures de la population qui parlaient en dialectes. Et quand on opposait la langue nationale commune [*obščënarodnaja*] (littéraire) et les dialectes, il en ressortait le contraire de ce que dit Staline: la tradition démocratique du XIX^{ème} siècle opposait les «dialectes populaires» à la langue «artificielle et livresque» des classes supérieures (cela renvoyait non seulement au langage des salons, mais aussi à la langue littéraire de l’école et des écrivains). D’ailleurs, dans les années 1920-1940 en URSS, on désignait le plus souvent par «langage bourgeois» non pas le jargon de groupe de la bourgeoisie, mais, comme Konrad, la langue littéraire des pays capitalistes.

⁷¹ *Ibid.*

⁷² Staline 1950 [1979: 205].

⁷³ Касаткин 1990: 132.

D'après Staline, seules les classes «qui se sont détachées du peuple et qui le haïssent» utilisent les «dialectes et jargons», tandis que le peuple utilise la langue nationale. Pourtant, dans de nombreux pays, y compris la Russie d'avant la révolution, la majorité des ouvriers et des paysans ne parlaient que des dialectes, tandis que les couches supérieures de la société, même si elles utilisaient des jargons dans la communication avec «les leurs», parlaient avant tout la langue nationale. Il serait également faux de dire que le dialecte est le résultat de l'utilisation d'une langue par quelqu'un dans son propre intérêt: contrairement aux jargons, les dialectes se développent toujours spontanément. En règle générale, il serait également faux de dire que les dialectes se forment à partir de la langue nationale: au contraire, c'est la langue nationale (un phénomène relativement récent apparu à la fin de la période féodale ou au début de la période capitaliste) qui est formée à partir des dialectes

Une telle utilisation inhabituelle du mot «dialecte», comme nous le verrons, a surpris les linguistes les plus attentifs. Peut-être s'agit-il là d'une imprécision accidentelle dans l'utilisation de ce terme, d'autant plus qu'un peu plus bas dans son texte Staline dit qu'il est d'accord avec la thèse de F. Engels selon laquelle en Angleterre les ouvriers parlaient un dialecte différent de celui de la bourgeoisie; ici, bien sûr, nous entendons «dialecte» dans son sens habituel. Mais en général Staline, tout en rejetant à juste titre l'idée absurde de l'existence de langues de classe, arrive à un opposé extrême: dans tous les pays, au moins depuis l'époque de la formation des nations, il n'existe qu'une langue nationale et des «rameaux [...] condamnés à végéter». Certes, il fait une réserve: ce sont *surtout* «les couches supérieures des classes possédantes» qui essaient «d'utiliser» la langue «dans leur intérêt», c'est-à-dire qu'elles ne sont pas les seules. Pourtant, cette thèse n'est pas développée par Staline. De cette approche découle une autre conclusion logique: si les restes des classes exploiteuses ont déjà été éliminés en URSS et qu'il n'y a personne pour parler les langues «de salon», alors seules restent les langues nationales des peuples de l'URSS et rien d'autre. Ceci, bien sûr, était une simplification excessive.

Une telle approche simpliste, bien qu'atténuée un peu plus tard dans l'une des réponses aux lecteurs, a eu un impact négatif sur le développement de la linguistique soviétique. Dans la pratique, cependant, elle a peu changé, puisque les questions du fonctionnement social et des variantes sociales des langues des peuples de l'URSS n'étaient plus étudiées depuis les années 1930. Ce fut seulement dans les années 1960 que la situation commença à changer.

Si les réponses aux deux premières questions concernaient davantage des problèmes philosophiques, la troisième question («Quels sont les traits caractéristiques de la langue?») concernait la linguistique en tant que telle. Dans sa réponse, Staline expose, sous une forme résumée et quelque peu simplifiée, les thèses auxquelles la science du langage «bourgeoise», en particulier la science prérévolutionnaire russe, était arrivée à la fin du XIX^{ème} et au début du XX^{ème} siècle. Le manuel déjà mentionné de

D.N. Kudrjavskij en constitue un exemple. Dans le monde entier, cette période s'était terminée avec la parution en 1916 du *Cours de linguistique générale* de F. de Saussure (au moment où les travaux de Staline ont été écrits, ce livre avait déjà été traduit en russe et publié en URSS⁷⁴). Mais la nouvelle étape du développement de la linguistique, marquée, en particulier, par le déplacement de l'intérêt des linguistes de l'histoire vers l'analyse de la structure des langues, n'est pas reflétée dans le texte de Staline. Sa principale source d'information était Tchikobava; or, ce dernier n'avait pas seulement refusé le marrisme, mais aussi les idées de Saussure, étant adepte d'une science du langage plus ancienne.

Kudrjavskij et les autres chercheurs dont Staline avait suivi les idées pensaient que, parmi les postulats de base de la science du langage, il y avait le fait de considérer la langue comme un phénomène historique, le fait de reconnaître le rôle social de la langue et la nécessité d'étudier cette dernière parallèlement à l'histoire de la société, le fait de distinguer la fonction communicative parmi les fonctions linguistiques et le fait de nier la thèse de la possibilité de penser sans langue. Tout cela est présent dans le texte de Staline. Dans cette partie du texte de Staline sont également décrits en détail la structure grammaticale et le vocabulaire de base de la langue, qu'il avait brièvement mentionnés dans ses deux premières réponses.

Tout ce qui vient d'être énuméré était plus ou moins accepté également par les marristes. Une polémique manifeste éclate quand Staline passe à la manière dont se déroule l'évolution du langage, et ici il va critiquer non plus les aspects philosophiques de la «nouvelle théorie du langage», mais ses aspects linguistiques, en commençant par les concepts du développement langagier par stades et du croisement des langues.

Une telle conception stadiale existait bien avant Marr (chez les frères F. et A. Schlegel ou encore chez W. von Humboldt, par exemple). Mais elle avait été abandonnée à la fin du XIX^{ème} siècle, avec l'émergence de la linguistique scientifique. Marr la relança, en la liant à la théorie des formations sociales et économiques et en insistant, conformément à l'esprit de l'époque, sur le fait que le passage d'un stade à un autre se faisait au moyen d'une «explosion de type révolutionnaire». Staline, toujours sans nommer son adversaire principal, soumet cette idée à une critique dévastatrice:

On dit que la théorie de l'évolution stadiale de la langue est une théorie marxiste, car elle reconnaît la nécessité de brusques explosions comme condition du passage de la langue de l'ancienne qualité à la nouvelle. C'est faux évidemment, car il est difficile de trouver quoi que ce soit de marxiste dans cette théorie. Et si la théorie de la stadialité reconnaît effectivement de brusques explosions dans l'histoire de l'évolution de la langue, tant pis pour cette théorie. Le marxisme ne reconnaît pas les explosions brusques dans l'évolution de la

⁷⁴ Де Соктор 1916 [1933].

langue, la mort brutale de la langue et la brusque construction d'une nouvelle langue⁷⁵.

À cet égard, Staline critique le célèbre marxiste français P. Lafargue⁷⁶ et sa thèse de la «brusque révolution linguistique qui s'accomplit de 1789 à 1794»⁷⁷: le système grammatical et le fond lexical de base n'ont pas changé, et par conséquent la langue française est restée la même.

Contrairement à ce qu'il avait fait avec le concept de stadialité, Staline va défendre la thèse du caractère continu du développement de la langue qui s'accomplit par évolution, sans sauts brusques:

En réalité, la langue s'est développée, non en détruisant la langue existante et en en édifiant une nouvelle, mais en développant et perfectionnant les éléments essentiels de la langue existante. Et le passage d'une qualité de la langue à une autre qualité ne se faisait pas par explosion, en détruisant d'un seul coup l'ancien et en construisant le nouveau, mais par une accumulation longue et progressive des éléments de la nouvelle qualité, de la nouvelle structure de la langue et par un dépérissement progressif des éléments de l'ancienne qualité⁷⁸.

On retrouve ici sous un vocabulaire marxiste (remontant dans ce cas à G.W.F. Hegel) l'idée de l'évolution des langues qui dominait en linguistique dans la seconde moitié du XIX^{ème} et au début du XX^{ème} siècle. Cette idée était apparue sous l'influence des théories évolutionnistes des sciences naturelles, et en particulier du darwinisme. Dans la science du langage du XX^{ème} siècle, on verra réapparaître, à un autre niveau et sans en revenir à l'idée de stade, des idées selon lesquelles l'évolution du langage se ferait par «changements disruptifs» ou «sauts d'un état à un autre»⁷⁹. Mais, sous ce rapport aussi, Staline en revenait à la linguistique telle qu'elle avait existé avant Marr.

Une autre thèse de Marr critiquée par Staline est l'idée du croisement des langues, selon laquelle la rencontre de deux langues entraîne l'apparition d'une troisième langue, nouvelle; cette idée en remplaçait une autre, rejetée par Marr et qui disait que des langues nouvelles apparaissaient suite à la désintégration d'une ancienne langue. Staline reconnaît la possibilité même du croisement des langues, ce que refusaient la plupart des linguistes. Il soulignait cependant que «[l]e croisement des langues est un long processus qui s'échelonne sur des siècles»⁸⁰. Les chercheurs soviétiques se sont révélés sous ce rapport plus radicaux que Staline: l'idée même du croisement des langues fut rejetée pendant longtemps après 1950 et n'a recommencé à être discutée que récemment. Le terme a également cessé d'être utilisé.

⁷⁵ Staline 1950 [1979: 214].

⁷⁶ Voir en russe Лафарг 1930.

⁷⁷ Staline 1950 [1979: 214].

⁷⁸ *Ibid.*

⁷⁹ Брэндаль 1939 [1960: 42].

⁸⁰ Staline 1950 [1979: 215].

Le fragment qui suit est encore plus important:

Il serait absolument faux de croire que le croisement de deux langues, par exemple, en produit une nouvelle, une troisième qui ne ressemble à aucune des langues croisées et se distingue qualitativement de chacune d'elles. En réalité, une des langues sort généralement victorieuse du croisement, conserve son système grammatical, son fonds lexical de base et continue d'évoluer suivant les lois internes de son développement [...]. Il est vrai qu'il se produit, ce faisant, un certain enrichissement du vocabulaire de la langue victorieuse aux dépens de la langue vaincue, mais cela, loin de l'affaiblir, la fortifie⁸¹.

Staline donne l'exemple du russe «avec lequel se sont croisées, au cours du développement historique, les langues d'autres peuples, et qui est toujours demeuré victorieux»⁸².

Peut-être qu'aucun autre passage d'«À propos du marxisme en linguistique» n'a par la suite suscité une critique aussi féroce. Pendant la seconde moitié de l'époque soviétique, quand régnait l'idée que le russe était la «deuxième langue maternelle» de tous les citoyens du pays, on pouvait entendre ce genre de chose:

Selon Staline, ce n'est pas maintenant que cette langue interethnique [*mežnacional'nyj*] apparaîtra, elle apparaîtra dans un futur lointain, seulement lors de la deuxième étape du développement du prolétariat mondial. [...] Cette thèse de Staline sur la langue interethnique, qui repousse son apparition dans un futur brumeux, a conduit objectivement à sous-estimer ce qui se passe dans notre pays, à savoir l'apparition vivante, réelle et progressive d'une langue interethnique; de plus, cette idée a restreint le développement d'une activité encore plus large et ciblée pour promouvoir l'étude de la langue russe, car cette thèse, au lieu de favoriser un travail actif pour répandre la langue russe, a plutôt poussé à attendre passivement l'instauration de la dictature mondiale du prolétariat⁸³.

Les «non Russes russifiés» (comme K.G. Xanazarov d'Ouzbékistan qui vient d'être cité) n'aimaient pas l'idée que la victoire d'une langue sur une autre soit un processus long et difficile, ils voulaient forcer tout le monde à passer au russe le plus rapidement possible.

À partir des années 1980, on se mit, toujours en référence à cette thèse, à accuser Staline du contraire: d'avoir voulu remplacer toutes les langues de l'URSS, voire du monde, par le russe, de planifier un «génocide linguistique». L'historienne T.Ju. Krasovickaja y voyait «des vues impérialistes [*velikoderžavnyj*] dans le domaine de la question du futur des langues»⁸⁴. Quant à la critique littéraire N.B. Ivanova, elle parla d'une «condamnation à mort» pour toutes les langues du pays à l'exception du russe⁸⁵.

⁸¹ *Ibid.*: 215-216.

⁸² *Ibid.*: 216.

⁸³ Ханазаров; cité d'après Елисеев 1964: 159.

⁸⁴ Красовицкая 1988: 150.

⁸⁵ Иванова 1989: 7.

Le fait que Staline «croyait que, lorsque le système communiste mondial l'aurait emporté – et il faisait tout pour cela –, la langue de Pouchkine et de Lénine deviendrait la langue principale du monde, la langue de la communication internationale», fut aussi relaté par V.M. Molotov⁸⁶. Cependant, on ne trouve pas chez Staline de déclarations directes de ce genre, et il ne faut pas déduire une telle idée de la citation qui figure ci-dessus. Elle ne fait qu'énoncer, sous une forme un peu modifiée et simplifiée (la linguistique ne parle pas de croisement, mais de contacts de langues, et ne prétend pas que lors de ces contacts l'une des langues meurt nécessairement), des postulats de base de la linguistique historique, déjà formulés au milieu du XIX^{ème} siècle par A. Schleicher. L'appartenance génétique est une propriété constante des langues, conditionnée par le fait de provenir d'une langue ancestrale autrefois commune (proto-langue). Quand des langues (qui ne sont pas apparentées ou qui le sont, mais déjà de manière lointaine) entrent en contact, elles ne peuvent pas se croiser, seuls sont alors possibles les emprunts (principalement lexicaux) d'une langue vers une autre. Si les langues en contact occupent un même territoire, alors une langue l'emporte généralement, tandis que les autres disparaissent ou sont repoussées à la périphérie (des langues occupant des territoires différents peuvent également entrer en contact, dans ce cas les deux langues se maintiennent, tout en se modifiant dans certaines de leurs parties). Ici il ne s'agit pas d'un génocide linguistique conscient; et, comme dans la linguistique historique traditionnelle, il est question non pas de l'avenir, mais du passé des langues.

Faisons également attention au fait que Staline met au premier plan les «lois internes de l'évolution de la langue»⁸⁷. L'idée que les changements dans une langue sont principalement dus à des processus internes (assimilation incomplète par les enfants de la parole des adultes, aspiration à économiser les efforts dans la prononciation, etc.), et non à des contacts avec d'autres langues et encore moins aux changements économiques, a dominé en linguistique dans la seconde moitié du XIX^{ème} siècle. Elle s'est maintenue chez un certain nombre de linguistes du XX^{ème} siècle (F. de Saussure, E.D. Polivanov, qui l'a défendue dans sa polémique avec les marxistes), et seuls les marxistes ont essayé de partir d'autres prémisses.

Ainsi, les «traits caractéristiques de la langue» distingués par Staline le sont principalement selon les canons d'une linguistique solide et sérieuse du début du XX^{ème} siècle, bien qu'en 1950 elle ne fût plus la plus avancée. Remarquons que, dans la réponse à la troisième question, le marxisme est mentionné beaucoup moins souvent (en fait, uniquement en rapport avec la critique de l'idée d'«explosions révolutionnaires» dans la langue) que dans les réponses à la première et à la deuxième questions. La réhabilitation progressive, par Staline, de la vieille linguistique russe non marxiste, en particulier celle d'avant la révolution, devient de plus en plus évidente.

⁸⁶ Чув 1991: 40.

⁸⁷ Staline 1950 [1979: 216].

La réponse à la quatrième question est la plus courte, mais en 1950, de toutes les réponses de Staline, c'est elle qui eut le plus de résonance: c'est là qu'enfin le nom de l'académicien Marr, que l'on devinait jusqu'ici derrière les lignes, est prononcé. La question était formulée ainsi: «La *Pravda* a-t-elle eu raison d'ouvrir une libre discussion sur les questions de linguistique?»⁸⁸.

Comme ce n'était pas l'organe du comité central du parti, mais Staline lui-même qui avait lancé cette discussion, la seule réponse possible ne pouvait être que: «Oui, elle a eu raison»⁸⁹.

La dernière partie de l'article ne commence pas par des questions théoriques (qui avaient été au centre des parties précédentes), mais par des sujets complètement différents: la discussion

[...] a [...] mis en évidence que dans les institutions linguistiques, au centre comme dans les Républiques, il régnait un régime incompatible avec la science et la qualité de scientifique. La moindre critique de la situation dans la linguistique soviétique, même les tentatives les plus timides pour critiquer ce qu'on appelle «la nouvelle théorie» en linguistique, étaient poursuivies et étouffées par les milieux dirigeants de la linguistique. Pour une attitude critique envers l'héritage de N. Marr, pour la moindre désapprobation de la théorie de Marr, des collaborateurs et chercheurs de valeur en linguistique étaient relevés de leurs postes ou rétrogradés. Des linguistes étaient appelés à des postes de responsabilité non pour leurs qualités scientifiques, mais à condition de reconnaître sans réserve la théorie de Marr⁹⁰.

On comprenait donc ce qui était sous-entendu par l'annonce de la discussion qui mentionnait «l'état insatisfaisant de la linguistique soviétique». Tout ce que Staline dit était tout à fait juste; or, en URSS de telles situations ne concernaient pas que la seule linguistique, loin de là.

La suite concerne des problèmes plus généraux: «Tout le monde reconnaît qu'il n'y a pas de science qui puisse se développer et prospérer sans lutte d'opinions, sans liberté de critique. Mais cette règle universellement reconnue était ignorée et foulée aux pieds sans façons»⁹¹. Aujourd'hui, ceux qui critiquent Staline relèvent constamment qu'il a toujours fait exactement le contraire: qu'il a délibérément détruit toute «liberté de critique» dans son pays. Mais il est tout à fait possible aussi de considérer que Staline était parfaitement sincère quand il parlait de «liberté de critique», ce dont témoigne sa volonté de vérifier l'intelligibilité de son essai sur les «cobayes» représentés par les cadets de l'Institut militaire des langues étrangères.

Or, une «lutte d'opinions» et une «liberté de critique» auraient-elles pu être possibles dans le pays à cette époque, surtout si une opinion précise préexistait déjà au plus haut niveau? Dans un État hypercentralisé, où les

⁸⁸ *Ibid.*

⁸⁹ *Ibid.*

⁹⁰ *Ibid.*: 216-217.

⁹¹ *Ibid.*: 217.

décisions concernant tous les problèmes importants étaient prises par une seule personne et où une attention accrue était accordée à la science, une seule opinion, même indépendante des intentions subjectives de quiconque, finissait inévitablement par être déclarée la seule opinion juste. Cela arrivait aussi quand Staline n'intervenait pas publiquement, mais soutenait l'une des parties (en biologie, par exemple); cela arrivait d'autant plus quand il parlait en son propre nom. Une autre question est de savoir pour quel résultat. En biologie, Staline fit confiance à T.D. Lyssenko (qui avait quelque chose en commun avec Marr), qui avait promis de résoudre rapidement tous les problèmes agricoles, en linguistique Staline comprit la situation de manière bien meilleure.

Staline critique de façon très sévère le «groupe fermé»⁹² des adeptes de Marr pour avoir créé un «régime araktchéévien»⁹³ en linguistique (cette expression était très populaire à l'époque), et pour avoir «sombé dans le bon plaisir et l'arbitraire»⁹⁴. «Voici un exemple: ce qu'on appelle le *Cours de Bakou* (conférences faites dans cette ville par Marr), considéré comme défectueux et dont la réimpression avait été interdite par son auteur même, a été cependant, sur l'ordre de la caste des dirigeants [...], réimprimé et inclus parmi les manuels recommandés aux étudiants sans réserve d'aucune sorte»⁹⁵ (dans la discussion ce fait fut également mentionné par Meščaninov). Chez Staline, à côté du nom de Marr, on trouve ici celui de l'académicien Meščaninov (mais aucun autre marriste n'est mentionné par Staline).

À la fin des années 1980, alors que de nombreux anciens collaborateurs de l'Institut académique Marr du langage et de la pensée de Leningrad étaient encore en vie, on nous a raconté comment, le 20 juin 1950, le personnel de l'Institut s'était réuni près du poste de radio avec Meščaninov qui dirigeait alors l'Institut pour écouter la diffusion du texte de Staline (à l'époque les journaux arrivaient souvent en retard). On se souvenait du visage de Meščaninov devenu pâle, puis complètement blanc. Il pouvait bien avoir peur. Pourtant, le passage suivant au sujet du *Cours de Bakou* reconforta l'académicien: «Si je n'étais pas convaincu de la probité du camarade Mechtchaninov et des autres linguistes, je dirais qu'une pareille conduite équivaut à du sabotage»⁹⁶. Le fait de parler de «probité» et d'utiliser le mot «camarade» en référence à l'académicien était important dans ce contexte: les personnes concernées pouvaient être critiquées de la manière la plus sévère, elles ne seraient pas arrêtées. Meščaninov fut relevé de ses postes administratifs, mais conserva son titre d'académicien et celui de Héros du travail socialiste, et il ne fut pas licencié. Il existe une version

⁹² *Ibid.*

⁹³ *Ibid.* (Cette expression renvoie à des restrictions importantes des libertés. C'est le général A.A. Araktcheïev [1769-1834] qui a initié ce type de réformes militaires et policières dans l'Empire russe dans le premier quart du XIX^{ème} siècle. – *Note de la traductrice.*)

⁹⁴ *Ibid.*

⁹⁵ *Ibid.*

⁹⁶ *Ibid.*

d'après laquelle, au début au moins, on avait voulu faire un exemple en arrêtant G.P. Serdjučenko, l'un des marristes les plus ardents, mais Staline ne le sanctionna pas. Au contraire, Serdjučenko fut rapidement chargé d'une mission: il fut envoyé en Chine en tant que conseiller sur les questions d'édification linguistique. Il existe des histoires similaires concernant V.I. Abaev, qui ne fut pas non plus arrêté. Au moins à certains égards, la «liberté de critique» fut préservée.

Après avoir écrasé le «régime araktchévien», qui, selon ses termes, avait été «battu à plate couture»⁹⁷ lors de la discussion dans la *Pravda*, Staline se tourna finalement directement vers Marr pour dire ce qu'il pensait de lui: «[...] faites-nous grâce du marxisme de Marr. Marr voulait effectivement être marxiste et il s'y est efforcé, mais il n'a pas su le devenir. Il n'a été qu'un simplificateur et un vulgarisateur du marxisme dans le genre des tenants du Proletkult ou de la R.A.P.P.»⁹⁸.

La reconnaissance du fait que Marr «avait voulu» et «s'était efforcé» à être marxiste transposa finalement la discussion sur un plan académique plutôt que politique. Par la suite, quand on critiqua de façon très sévère les idées de Marr, on ne le traita plus de «scientifique bourgeois», on se contentait de relever ses nombreuses erreurs. Pourtant, le fait de dire que Marr «avait voulu» être marxiste est discutable. À l'étranger, il avait dit à propos du fait que les marxistes considéraient ses travaux comme tels (ce que Staline semblait ignorer): «Tant mieux pour le marxisme!» et «À Rome, fais comme les Romains!». Les formules marxistes de ses derniers travaux, ceux écrits à partir de la fin des années 1920, ressemblent à des ajouts extérieurs à une doctrine qui n'avait pas eu besoin du marxisme pour se développer⁹⁹. Cela ne veut pas dire que Marr ne reflétait pas «l'esprit du temps», ce que Staline avait bien compris: ce n'est pas pour rien qu'il avait rappelé dans son intervention les «tenants du Proletkult ou de la R.A.P.P.».

Plus loin, dans des formulations identiques, les idées de superstructure et de caractère de classe en lien avec la langue, idées avec lesquelles Marr «s'[...] est empêtré» lui-même et dans lesquelles il «a empêtré la linguistique»¹⁰⁰, sont à nouveau critiquées en parallèle. Ensuite, une question est abordée qui n'avait pas été précédemment traitée dans l'article, bien qu'elle y fût présente entre les lignes: «Marr a introduit dans la linguistique un ton d'immodestie, de vantardise et d'arrogance incompatible avec le marxisme et conduisant à nier purement et simplement tout ce qu'il y avait dans la linguistique avant Marr»¹⁰¹.

⁹⁷ *Ibid.*

⁹⁸ *Ibid.*: 218. (Le Proletkult était une organisation artistique et littéraire qui exista en URSS entre 1917 et 1932 et qui voulait assurer les fondations d'une véritable «culture prolétarienne», libre de toute influence bourgeoise. L'abréviation «R.A.P.P.» renvoie à l'Association russe des écrivains prolétariens qui exista en URSS entre 1925 et 1932. – *Note de la traductrice.*)

⁹⁹ Pour les détails voir Алпатов 1991: 69-74.

¹⁰⁰ Staline 1950 [1979: 218].

¹⁰¹ *Ibid.*

La question de l'attitude à l'égard de l'héritage de la «linguistique bourgeoise» avait été discutée dans la science soviétique à la fin des années 1920 et au début des années 1930. La nécessité d'en tenir compte avait été défendue par E.D. Polivanov: «Aucune autre science que la science bourgeoise n'a jamais existé, et en Occident il n'en existe aucune autre. Cela s'applique aussi bien à la linguistique qu'à l'astronomie, à la théorie des probabilités, à l'ornithologie, etc., etc. Notre tâche consiste à nous assurer que telle ou telle discipline scientifique a bien réussi à établir un certain nombre de thèses incontestables»¹⁰². Or, Marr, quand il en appelait à une «nouvelle pensée» sans préciser de quoi il s'agissait, ou quand il avait recours aux étiquettes politiques typiques de son époque, était persuadé du contraire: «La linguistique indo-européenne elle-même est la chair de la chair, le sang du sang d'une société bourgeoise obsolète construite sur l'oppression des peuples de l'Est par les peuples européens menant une politique coloniale meurtrière»¹⁰³. Par «linguistique indo-européenne» Marr entendait non seulement l'étude des langues indo-européennes, mais en général toute linguistique différente de sa «nouvelle théorie du langage». Il en fut ainsi dans les formulations officielles jusqu'en 1950, bien que dans la pratique on tînt quand même compte d'une grande partie de «l'héritage bourgeois», en particulier russe. Mais Staline condamnait directement le fait de refuser ce qui avait été fait avant Marr, et pas une seule fois dans son article il ne considéra cette science comme «bourgeoise». Par conséquent, pas plus qu'il n'y avait de langues de classe, il n'y avait de linguistiques de classe (bien que Staline parlât d'une certaine manière de science marxiste). Et c'était sur «ce qu'il y avait dans la linguistique avant Marr»¹⁰⁴ que Staline se basait.

Plus loin Staline aborde spécialement la discipline linguistique qui était la plus développée au XIX^{ème} siècle, la linguistique historique et comparée:

Marr dénigre à grands cris la méthode historique comparative qu'il qualifie d'«idéaliste». Disons que cette méthode, malgré de sérieux défauts, vaut cependant mieux que l'analyse à quatre éléments, véritablement idéaliste, de Marr, car la première pousse au travail, à l'étude des langues, tandis que la seconde ne pousse qu'à rester couché bien au chaud et à lire dans une boule de cristal¹⁰⁵ le mystère de ces fameux quatre éléments. Marr considère de haut toute tentative d'étudier les groupes (familles) de langues, il y voit une manifestation de la théorie de la «langue-mère». Or, on ne saurait nier que la parenté linguistique de nations telles que les nations slaves, par exemple, ne fait aucun doute; que l'étude de la parenté linguistique de ces nations pourrait être d'une grande utili-

¹⁰² Поливанов 1931: 15.

¹⁰³ Мapp 1933-1937, I: 1.

¹⁰⁴ Staline 1950 [1979: 218].

¹⁰⁵ Dans l'original: *gadat' na kofejnoj gušče* 'lire dans le marc de café'. – Note de la traductrice.

té pour l'étude des lois d'évolution de la langue. Sans compter que la théorie de la «langue-mère» n'a rien à voir ici¹⁰⁶.

La position de Staline sur cette question est double: tout en même temps, il accepte la thèse de la parenté des langues et la méthode historico-comparée et parle des «sérieux défauts» de cette méthode; quels sont ces défauts, il ne le dit pas. L'étude de la parenté des langues est séparée de sa partie intégrante: la reconstruction des proto-langues. Or, toute reconnaissance de la parenté linguistique est basée sur l'idée de leur origine commune à partir d'une proto-langue qui a existé autrefois. Par exemple, les langues slaves proviennent de la proto-langue slave, et cette proto-langue slave elle-même (avec les proto-langues germanique, iranienne, romane et d'autres) provient de la proto-langue indo-européenne commune. En règle générale, ces langues ont existé bien avant l'apparition de l'écriture, il n'y a donc pas de données directes à leur sujet, mais elles peuvent être en grande partie reconstruites grâce à la comparaison des langues connues aujourd'hui et qui en sont issues (c'est pourquoi cette méthode est appelée historico-comparée). Marr considérait les proto-langues comme des «fictions», et c'est peut-être là la seule fois où Staline s'est trouvé influencé par Marr. Or, les linguistes ont rapidement trouvé une solution: à partir du XIX^{ème} siècle on trouve les termes synonymes «proto-langue» [*prajazyk*] et «langue-souche» [*jazyk-osnova*]; le second terme n'est pas mentionné par Staline, mais il fut utilisé dans la première moitié des années 1950, avant que l'on recommence à parler de proto-langue. Néanmoins, Staline a dit l'essentiel: la méthode historico-comparée n'est pas idéaliste, elle peut donc être utilisée.

Il est clair que, par rapport à cette question, Staline n'a pas suivi que des considérations académiques. Dans les années 1920 et 1930, époque de l'internationalisme et du relatif isolement de l'URSS, la parenté des langues slaves n'était pas un problème urgent; Marr, qui avait un sens aigu de la conjoncture, pouvait donc dire que le russe était plus proche du géorgien que des langues slaves. Par contre, la situation était complètement différente en 1950, avec la formation du camp socialiste. Encore une chose: on y voit l'aversion constante de Staline pour ceux qui aiment se cacher derrière les phrases et qui «restent couchés bien au chaud et lisent dans une boule de cristal»¹⁰⁷, tout comme son respect beaucoup plus grand pour les humbles travailleurs qui étudient les langues (les spécialistes de la linguistique historique et comparée l'étaient vraiment, ce que même leur ennemi Marr admettait).

Plus loin Staline revient sur l'évolution de la science du passé: «À entendre Marr et surtout ses “élèves”, on pourrait penser qu'avant Marr, il n'existait aucune linguistique; que la linguistique a commencé avec l'apparition de la “nouvelle théorie” de Marr. Marx et Engels étaient autrement modestes: ils estimaient que leur matérialisme dialectique était le

¹⁰⁶ Staline 1950 [1979: 218].

¹⁰⁷ Ou «lisent dans le marc de café», voir la note 105. – *Note de la traductrice.*

produit du développement des sciences, y compris la philosophie, durant la période antérieure»¹⁰⁸. Autrement dit, Staline répète qu'il est nécessaire d'évaluer la science de la «période antérieure» puis de passer à autre chose. Dans la situation particulière de l'époque en question, cet appel eut un effet positif, en libérant les chercheurs du besoin de suivre les fantaisies de Marr ou du moins d'embellir leurs œuvres de ses citations. Or, ici aussi Staline simplifie le problème. Il réduit toute la science du langage soit à la linguistique de la «période antérieure» (y compris la linguistique historique et comparée) qui présente de «sérieux défauts» et qui nécessite réflexion et développement, soit au marrisme qu'il rejette complètement. Ce faisant, il ne tient pas compte de deux facteurs.

Premièrement, Staline ne faisait aucune distinction en disant le «camp de Marr». Pourtant, comme nous l'avons déjà mentionné, Meščaninov et d'autres disciples de Marr, ont, après la mort de ce dernier, fait un bout de chemin pour se rapprocher de la linguistique scientifique et, dans les années 1940, ont mené des recherches assez sérieuses, notamment dans le domaine de la syntaxe théorique. Pour Staline, toutes ces recherches renvoyaient aux idées de Marr et il fallait les critiquer. Ces linguistes ont échappé au pire, mais, pendant les quatre ou cinq ans qui ont suivi la discussion, ils n'ont pas pu poursuivre leurs recherches. Deuxièmement, la linguistique soviétique, tant après l'apparition de la «nouvelle théorie du langage» (1923) qu'après le début de sa domination officielle (1929-1931), ne pouvait pas être réduite au marrisme. De nombreux chercheurs, sans pour autant s'être publiquement prononcés contre les théories de Marr (il y eut de rares exceptions, comme E.D. Polivanov), demeuraient hors de l'influence de ces dernières et poursuivaient un travail complètement différent. Certains d'entre eux poursuivirent les traditions de la linguistique du XIX^{ème} siècle, mais il y avait aussi des linguistes qui travaillaient dans l'esprit de la nouvelle linguistique structurale (bien qu'à cette époque le terme «structuralisme» n'ait pas encore été accepté dans le pays). Marr n'avait pas fait attention aux nouvelles méthodes qui étaient apparues dans la linguistique du XX^{ème} siècle (grâce à cela, les partisans de ces dernières furent moins persécutés par les marristes que les représentants de la vieille école), Staline non plus, tout comme il n'avait pas fait attention à tout ce qui s'était fait dans la science du langage en URSS dans les années 1920-1940.

À la fin de son article, Staline fixe trois tâches à la linguistique soviétique: «liquider le régime araktchévien», «renoncer aux théories de Marr» et «introduire le marxisme en linguistique»¹⁰⁹. Pour résoudre le premier problème, des modifications structurelles et directionnelles furent entreprises: Meščaninov fut remplacé par Vinogradov en tant que chef des sciences philologiques soviétiques, plus précisément en tant qu'académicien-secrétaire du Département de la littérature et de la langue de l'Acadé-

¹⁰⁸ Staline 1950 [1979: 218].

¹⁰⁹ *Ibid.*

mie des sciences de l'URSS et en tant que directeur de l'Institut de linguistique de l'Académie des sciences de l'URSS, institut qui avait été créé en 1950 à partir de l'Institut du langage et de la pensée et de l'Institut de la langue russe. Rappelons encore une fois que, dans le passé, Vinogradov avait subi la répression du parti et qu'en 1950, même si son dossier judiciaire était désormais vide, il n'avait toujours pas été totalement réhabilité. Et il n'était pas le seul dans cette situation: on peut, entre autres, citer A.N. Tupolev ou S.P. Korolev (à la fin de sa vie, Staline s'appuiera souvent sur des personnes avec un tel parcours). Comme adjoint de Vinogradov, on nomma un autre participant à la discussion, B.A. Serebrennikov (avant l'intervention de Staline, il n'était que «candidat» au parti, il va de soi que, après l'intervention, sa demande fut acceptée et qu'il fut admis au sein du parti), qui, en 1953, fut élu membre-correspondant de l'Académie des sciences d'URSS, sans avoir encore soutenu sa thèse de doctorat¹¹⁰. D'autres mesures furent prises pour développer la linguistique, qui restent manifestes encore aujourd'hui pour certaines d'entre elles: alors que, jusqu'en 1950, les linguistes soviétiques n'avaient pas de revue, on fonda, après la discussion, la revue *Voprosy jazykoznanija* [*Questions de linguistique*], qui existe encore aujourd'hui. On augmenta, dans les établissements académiques et universitaires, le nombre de places pour les étudiants-linguistes de troisième cycle, notamment en linguistique historique et comparée, discipline qui était auparavant enseignée en semi-clandestinité à l'Université d'État de Moscou. L'éminent linguiste et académicien V.N. Toporov (1928-2005) nous déclara un jour la chose suivante: «J'ai toujours détesté Staline, mais sans son article je n'aurais jamais pu faire mes études de troisième cycle». Mais il est clair que toutes ces mesures ne prémunissaient pas contre un nouveau «régime araktchéévien» qui aurait eu d'autres protagonistes.

Le deuxième problème fut résolu de manière simple et rapide: presque tous les linguistes abandonnèrent immédiatement la «nouvelle théorie du langage» (même s'il y eut des tragédies humaines: la discussion fit perdre la raison à une étudiante de troisième cycle acquise à la fois à Staline et à Marr). Certes, ce processus fut plus difficile dans les sciences connexes à la linguistique: les archéologues, les ethnographes, les historiens des sociétés primitives, qui avaient pris l'habitude de fonder leurs concepts sur les idées de Marr, se retrouvèrent en grande partie sans appareil scientifique. Mais en ce qui concerne les linguistes soviétiques, ils avaient commencé à dépasser la «nouvelle théorie du langage» dès les années 1930, et en 1950 cette théorie ne tenait plus que par le soutien d'en haut et par la force de la tradition. Par conséquent, lorsque Staline décida de ne plus le soutenir, le marrisme cessa d'exister. Soulignons que, même après la dénonciation du «culte de la personnalité» de Staline, personne ne décida sérieusement de retourner au marrisme.

¹¹⁰ En URSS à cette époque, tout comme aujourd'hui, il y avait deux grades académiques: candidat et docteur ès sciences. – *Note de la traductrice.*

La troisième tâche était la moins claire, celle qui fut la moins objective par Staline. Bien qu'il eût exigé d'«introduire le marxisme dans la linguistique», Staline, dans son article, ne discute sérieusement du marxisme que lorsqu'il démontre que certaines idées de Marr n'avaient rien à voir avec le marxisme (une tâche qui n'avait rien de difficile pour qui n'avait subi aucune influence du mythe du «grand linguiste Marr»). La partie positive de l'article de Staline consiste en un exposé, schématisé et souvent simplifié, des idées linguistiques qui existaient avant Marr et en dehors du marxisme, et même avant le marxisme. Quant à la comparaison de la langue avec les machines¹¹¹ et le chemin de fer¹¹², elle a complètement enterré l'idée de l'existence d'une linguistique marxiste particulière. Cependant, Staline n'a pas osé exprimer directement son rejet de la linguistique marxiste. Or, le développement ultérieur de la linguistique soviétique s'est déroulé indépendamment du marxisme. Si dans les années 1920 et au début des années 1930 certains chercheurs soviétiques tentèrent de manière active de créer une linguistique marxiste (E.D. Polivanov, R.O. Šor, V.N. Vološinov, T.P. Lomtev, etc.), après 1950, ce qu'on entendait par le «matérialisme» en linguistique, c'était ce qu'on appelait autrefois la «science bourgeoise»¹¹³.

L'œuvre linguistique de Staline ne se termina pas le 20 juin 1950. L'article «À propos du marxisme en linguistique» fut suivi de quatre autres textes sous forme de réponses à des lettres de lecteurs.

4. «AU SUJET DE PLUSIEURS QUESTIONS DE LINGUISTIQUE»

Le premier de ces textes fut encore publié dans le cadre de la discussion dans les colonnes de la *Pravda*, et plus précisément lors du dernier jour de cette discussion, le 4 juillet 1950. Contrairement à d'autres réponses à des lecteurs, celle-ci a un titre particulier: «Au sujet de plusieurs questions de linguistique», avec le sous-titre «Réponse à la camarade E. Krašeninnikova»¹¹⁴.

Ekaterina Aleksandrovna Krašeninnikova (1920-1997) était une linguiste-germaniste. Elle avait le titre de candidat ès lettres et, quatre ans après la discussion, publia son seul livre *Artikl' v nemeckom jazyke* [*L'article en allemand*]. Mais si elle devint célèbre, c'est surtout parce que Staline en personne lui répondit. On a dit plus haut que, si le «groupe de jeunes camarades» mentionné par Staline tout au début de son premier texte avait vraiment existé, Krašeninnikova pouvait en faire partie. Si c'est le cas, alors il est possible que ses questions eussent été énoncées plus tôt et

¹¹¹ Staline 1950 [1979: 201].

¹¹² *Ibid.*: 208.

¹¹³ Звегинцев 1989: 20.

¹¹⁴ Dans la traduction française des textes de Staline que nous citons, ce titre ne figure pas, à la différence du sous-titre «Lettre à la camarade E. Kracheninnikova» (Staline 1950 [1979: 220]). – *Note de la traductrice.*

que Staline eût décidé d'y répondre séparément. Ainsi on comprend aussi pourquoi la réponse à Krašeninnikova parut avant les autres. Ou bien aurait-elle, comme les autres, écrit à Staline après le 20 juin? D'autre part, il n'est pas exclu que toutes ces questions aient été rédigées par Staline lui-même, qui avait estimé que quelque chose pouvait être mal compris et nécessiter des éclaircissements de sa part.

Staline répond à cinq questions, en premier lieu pour clarifier ce qu'il a dit plus tôt. Cela concerne surtout la première, la troisième et la quatrième réponses, où il s'agit, respectivement, de la superstructure, des classes et de l'évaluation globale des théories de Marr. En clarifiant à nouveau la question de la superstructure et de la base, Staline met en garde contre une comparaison trop directe de la langue avec les instruments de production, car «les hommes qui ont des instruments de production peuvent produire des biens matériels, alors que les mêmes hommes, ayant la langue mais n'ayant pas d'instruments de production, ne peuvent pas produire de biens matériels. Il n'est pas difficile de comprendre que si la langue pouvait produire des biens matériels, les bavards seraient les gens les plus riches du monde»¹¹⁵. Par rapport aux classes il est précisé qu'elles «influencent sur la langue, introduisent dans la langue leurs mots et expressions spécifiques et comprennent parfois différemment un seul et même mot, une seule et même expression»¹¹⁶. Cependant, l'idée du premier article sur ce sujet est confirmée: les mots spécifiques et les cas de compréhension différente «constituent à peine un pour cent de tout le matériau de la langue»¹¹⁷, tandis qu'en grammaire, il n'y a pas de telles particularités, d'après Staline. Enfin, une caractéristique générale des théories de Marr, absente du premier article, est avancée: «les œuvres de Marr ne sont pas constituées que d'erreurs», puisqu'«il y a chez Marr certains bons ouvrages, écrits avec talent», où «on peut trouver un assez grand nombre de choses de valeur et instructives»¹¹⁸. En même temps, Staline souligne que cela ne concerne pas sa «théorie indépendante de la langue», mais les travaux où «il étudie consciencieusement et [...] avec habileté, certaines langues»¹¹⁹. Dans ce fragment, plus que partout ailleurs chez Staline, on peut voir l'influence de la lettre que Tchikobava lui a écrite en 1949. Rien n'est dit sur le fait que Marr ne travaillait pas que sur la linguistique.

Mais les réponses à la deuxième et à la cinquième questions soulèvent des problèmes qui n'ont pas été traités dans le premier article. Dans sa deuxième question, Krašeninnikova demande: «“Les idées, dit Marx, n'existent pas en dehors de la langue.” Dans quelle mesure, à votre avis, la linguistique doit-elle s'occuper du sens de la langue, de la sémantique, de la sémasiologie et de la stylistique historique, ou bien la linguistique ne

¹¹⁵ *Ibid.*: 222.

¹¹⁶ *Ibid.*: 224.

¹¹⁷ *Ibid.*

¹¹⁸ *Ibid.*: 225.

¹¹⁹ *Ibid.*

doit-elle avoir que la forme pour objet?»¹²⁰. La question concernait l'un des problèmes éternels de la science du langage, celui de la relation entre analyse formelle et analyse sémantique.

Par rapport à ce problème il existait depuis longtemps une contradiction dans la science du langage, dont l'apogée fut atteinte précisément au milieu du XX^{ème} siècle et qui commence seulement à être dépassée. D'une part, il a toujours été intuitivement clair que l'essentiel dans chaque langue était l'expression d'un contenu, d'un sens linguistique, tandis que la forme par laquelle ce contenu était exprimé n'en constituait qu'un moyen auxiliaire. D'autre part, le sens, contrairement à la forme, ne nous est pas donné directement, nous ne pouvons le connaître qu'à travers la forme, c'est pourquoi l'étude du sens (sémantique ou sémasiologie) est beaucoup plus difficile que l'étude de la forme (phonétique, grammaire formelle). C'est ce qui explique pourquoi, depuis l'Antiquité et l'Inde ancienne, les progrès en linguistique n'ont concerné que le domaine de l'étude de la forme. De la même manière, la linguistique historique et comparée du XIX^{ème} siècle étudiait principalement les correspondances sonores entre des langues apparentées, tandis que la linguistique structurale de la première moitié du XX^{ème} siècle créa une discipline scientifique stricte, la phonologie, qui, à nouveau, concernait l'étude de la forme. Par contre, la sémantique a toujours été en retard: au milieu du XX^{ème} siècle elle n'avait toujours pas de méthodologie stricte (cette dernière ne commença à être développée qu'à partir des années 1960-1970, y compris en URSS). Auparavant, la sémantique avait été peu étudiée; par exemple, certains structuralistes américains ont même par principe exclu de la linguistique l'étude du sens¹²¹. Marr avait senti cette contradiction et parlait constamment de l'importance fondamentale de la sémantique, mais il ne proposa rien, à part ses fantaisies non scientifiques.

La position de Staline sur cette question est assez réservée. D'une part, il reconnaît que «[l]a sémantique (sémasiologie) est une des parties importantes de la linguistique. L'aspect sémantique des mots et des expressions a une sérieuse importance dans l'étude de la langue. C'est pourquoi la sémantique (sémasiologie) doit recevoir, dans la linguistique, la place qui lui convient»¹²². Pourtant, d'autre part, «quand on traite des questions de sémantique et qu'on en utilise les données, il ne faut en aucun cas surestimer son importance»¹²³; Staline critique également «certains linguistes» (il s'agit évidemment de l'école de Meščaninov), qui «ont une passion exagérée pour la sémantique»¹²⁴. Staline fait remonter cette passion aux idées de Marr, qui pensait que la langue, et surtout la langue du futur (qui était d'un intérêt particulier pour Marr), pourrait se développer en se transformant

¹²⁰ *Ibid.*: 222.

¹²¹ Хэррис 1948 [1960: 155].

¹²² Staline 1950 [1979: 222].

¹²³ *Ibid.*

¹²⁴ *Ibid.*

«en technique libérée de la matière naturelle»¹²⁵ (c'est ici la seule fois où Staline, dans ses textes linguistiques de 1950, cite Marr, en qualifiant, non sans raison, cette citation de «charabia»¹²⁶). À cet égard, Staline développe, plus en détail qu'avant, la thèse sur l'impossibilité de penser sans langue: «Il n'y a pas de pensées nues, libérées du matériau linguistique, libérées de la "matière naturelle" linguistique»¹²⁷. Le point de vue opposé est considéré comme idéaliste.

Tout cela correspond à nouveau à la position des linguistes de la fin du XIX^{ème} et du début du XX^{ème} siècle: ils ne refusaient pas la sémantique, mais n'en surestimaient pas l'importance. En ce qui concerne la linguistique soviétique, les propos de Staline ont d'abord été perçus comme visant à ne pas permettre «des exagérations et des abus»¹²⁸ dans ce domaine; une fois de plus, c'est l'étude de la forme qui apparut au premier plan, ce qui correspondait à l'époque aux tendances générales de la linguistique mondiale. Une étude active de la sémantique, mais déjà plus dans l'esprit de Meščaninov, ne commencera en URSS que dans les années 1960.

Enfin, voici la dernière question posée par Krašeninnikova: «Beaucoup de linguistes considèrent que le *formalisme* est une des principales causes de la stagnation de la linguistique soviétique. Je voudrais bien savoir en quoi, à votre avis, réside le formalisme en linguistique et comment le vaincre?»¹²⁹.

Jusqu'en 1950, le mot «formalisme» était souvent utilisé en URSS pour désigner les idées de la linguistique qui étaient critiquées; ce mot pouvait donc avoir des significations différentes. Marr et ses partisans accusèrent de nombreux adversaires d'être «formalistes», parce qu'ils «sous-estimaient» la sémantique et se concentraient sur l'étude de la forme. Cependant, ce mot pouvait également être utilisé dans les polémiques entre écoles ou entre savants qui n'appartenaient pas au marrisme: l'école de Moscou (fondée par F.F. Fortunatov qui avait étudié de façon très stricte et systématique les formes linguistiques) fut accusée de formalisme (et pas seulement par les marristes). Cette école (dont faisaient partie en 1950, entre autres, P.S. Kuznecov et A.A. Reformatskij) avait, dans les années 1930, réussi à éviter d'avoir des problèmes avec le pouvoir, mais, en 1948-1949, ce furent ses représentants qu'on accusa d'être les principaux «mendélistes – weismannistes – morganistes» de la linguistique.

La réponse de Staline s'avéra simple et inattendue: «Je crois que le "formalisme" a été inventé par les auteurs de la "nouvelle théorie" pour faciliter leur lutte contre leurs adversaires en linguistique. La raison de la stagnation de la linguistique soviétique, ce n'est pas le "formalisme" inventé par N.Ia. Marr et ses "élèves", mais le régime arakhtchévien et les la-

¹²⁵ Mapp 1933-1937, III: 121; cité d'après Staline 1950 [1979: 222].

¹²⁶ Staline 1950 [1979: 223].

¹²⁷ *Ibid.*

¹²⁸ *Ibid.*

¹²⁹ *Ibid.*: 225.

cunes théoriques en linguistique»¹³⁰. Bien sûr, le «formalisme» n'avait pas été inventé par Marr. Mais avec ces mots, Staline assura de sa protection un nombre considérable de linguistes soviétiques dont les idées étaient à cette époque les plus progressistes. Et c'est d'ailleurs précisément le 9 mai 1950 qu'avait été signée l'ordonnance de licenciement de Kuznecov de l'Institut de la langue russe pour «erreurs formalistes». Or, le même jour, la *Pravda* annonçait l'ouverture de sa discussion linguistique, ce qui reporta l'entrée en vigueur de cette ordonnance jusqu'à la fin de ladite discussion. Puis tout changea radicalement et il ne fut plus question de licencié Kuznecov, qui en demeura reconnaissant envers Staline.

5. LA «RÉPONSE À DES CAMARADES»

Un mois plus tard, le 2 août, la *Pravda* publia, déjà hors du cadre de la discussion, une nouvelle – qui sera aussi la dernière – série de textes de Staline qui avaient pour titre «Otvét tovariščam» [«Réponse à des camarades»]¹³¹. Staline y répondait à quatre lettres certainement reçues après la publication de son premier article. Tous ces textes de Staline sont datés: la réponse à G. Sanžeev date du 11 juillet, la réponse à D. Belkin et à S. Furer du 22 juillet, et la réponse à A. Kholopov du 28 juillet.

À la différence de la situation avec les lettres des participants à la discussion, nous ne savons rien sur la manière dont les lettres arrivées après l'intervention de Staline du 20 juin ont été sélectionnées pour Staline; il est vraisemblable qu'il y en eut beaucoup plus que quatre. B.S. Ilizarov ne nous éclaire pas sur ce point. Au début de sa lettre à Sanžeev, Staline mentionne qu'il ne l'a reçue «du Comité central» (et donc pas de la *Pravda*) que la veille (c'est-à-dire le 10 juillet)¹³². Il semble que les lettres furent envoyées directement à Staline, et que les fonctionnaires du Comité central du parti les trièrent, probablement en suivant les instructions que Staline avait données oralement. Nous ne savons pas si seules ces quatre lettres parvinrent à Staline ou s'il y en eut d'autres, auxquelles il ne répondit pas. Mais il est important que toutes ces lettres, écrites par des lecteurs du texte de Staline très différents les uns des autres à tous égards, contenaient, quoique sous une forme prudente, des objections à l'encontre de son texte. Staline jugea nécessaire de répondre à ces objections, et traita leurs auteurs de différentes manières.

En ce qui concerne la réponse «au camarade Sanjéiev», c'est le texte linguistique de Staline le plus court. B.S. Ilizarov ne publie pas la lettre de Sanžeev, il souligne seulement qu'elle était «courte» et qu'elle demandait à Staline «d'exposer plus en détail son opinion sur le rôle des

¹³⁰ *Ibid.*

¹³¹ Dans la traduction française des textes de Staline que nous utilisons, ce titre ne figure pas; il n'y a que des titres plus particuliers: «Lettre au camarade Sanjéiev» (*ibid.*: 226), «Lettre aux camarades D. Belkine et S. Furer» (*ibid.*: 228) et «Lettre au camarade A. Kholopov» (*ibid.*: 231). – *Note de la traductrice.*

¹³² *Ibid.*: 226.

dialectes dans la formation des langues nationales»¹³³. Cependant, il découle de la réponse de Staline que la lettre contenait une question concernant les langues mongoles, auxquelles Staline n'aurait manifestement pas pu penser tout seul. B.S. Ilizarov pense également que Sanžeev, tout comme Krašeninnikova, n'écrivit pas à Staline de sa propre initiative. Si cela est tout à fait possible dans le cas de Krašeninnikova, c'est peu probable dans celui de Sanžeev, compte tenu, à la fois, de sa personnalité et du contenu de la réponse à sa lettre.

Docteur ès lettres, le professeur Garma Dancaranovič Sanžeev (1902-1982) était le plus célèbre destinataire des réponses de Staline. Bouriate, fils de paysan, il réussit à obtenir une bonne formation académique auprès du plus grand spécialiste soviétique des études mongoles, l'académicien B.Ja. Vladimircov, et devint un éminent spécialiste des langues mongoles. Je l'ai bien connu, puisque j'ai travaillé avec lui pendant quatorze ans dans le même département à l'Institut des études orientales de l'Académie des sciences. C'était une personne intéressante, chez qui alternaient ruse et simplicité, bonne éducation et habitudes orientales; il avait un fort accent, dont il n'avait jamais essayé de se débarrasser, mais qu'il cultivait plutôt. Il était fier de sa correspondance avec Staline, et, dans le milieu des orientalistes, personne ne douta jamais qu'il avait écrit à Staline de sa propre initiative.

Sanžeev était un homme dynamique et, par nature, très spontané, qui aimait s'impliquer dans les discussions. Il participa également à la discussion dans la *Pravda* en mai 1950. Son intervention était à la fois audacieuse et dogmatique, il y constatait que les notions-clés de la «nouvelle théorie du langage» (les stades, les langues de classe, l'analyse à quatre éléments) n'avaient pas été dûment élaborées, et défendait la thèse de la parenté linguistique, tout en essayant de distinguer des stades dans l'évolution des langues mongoles et critiquant les «indo-européanistes» [*indoeuropeisty*]¹³⁴. Dans l'article de Staline, qu'il vénérât sans aucun doute à l'époque, Sanžeev constata plusieurs thèses qui lui semblaient bizarres.

En interrogeant le rôle des dialectes dans la formation des langues nationales, Sanžeev mit peut-être le doigt sur le point le plus faible (d'un point de vue de linguiste) du travail de Staline. En plus de l'utilisation peu habituelle du terme «dialecte», dont il a été question plus haut, les thèses de Staline s'accordaient difficilement avec l'histoire des langues mongoles étudiée par Sanžeev. Selon Staline, une fois qu'une langue nationale est formée, elle ne se morcelle plus et ne se modifie plus. Or, à l'époque de Gengis Khan chez les Mongols nomades s'était formée une langue commune, l'ancienne langue mongole écrite dite classique, dont témoigne un certain nombre de manuscrits historiques et poétiques remarquables. Pourtant, après l'effondrement de l'empire de Gengis Khan, l'unité (y compris

¹³³ Илизаров 2004: 202-203.

¹³⁴ Санжеев 1950.

linguistique) des Mongols fut perturbée: les ancêtres des Kalmyks migrèrent loin vers le sud-ouest, les Mongols du nord (les Bouriates) se retrouvèrent au sein de l'Empire russe et s'y installèrent, tandis qu'un tiers du peuple continua à errer sur le territoire de la Mongolie actuelle. C'est ainsi que se formèrent les langues kalmouk, bouriate et mongole. Sanžeev se demanda donc comment on pouvait concilier ce fait avec les thèses de Staline.

Staline lui répondit la chose suivante: à l'encontre des dialectes «de classe», il existe aussi (Staline n'en avait pas parlé dans son premier article, sauf en lien avec les citations des classiques du marxisme) des «dialectes locaux ("territoriaux")» qui «servent [...] les masses populaires et ont leur système grammatical et leur fonds lexical de base. C'est pourquoi certains dialectes locaux peuvent, dans le processus de formation des nations, constituer le fondement des langues nationales et se transformer en langues nationales indépendantes»¹³⁵. Mais

[i]l y a aussi des processus inverses, où la langue unique d'un peuple qui n'est pas encore devenu une nation à cause de l'absence des conditions économiques nécessaires à son développement, fait faillite par suite de la décomposition de cette nationalité au niveau de l'État, et où les dialectes locaux, qui n'ont pas encore eu le temps d'être moulus pour se transformer en une langue unique, revivent et sont à l'origine de la formation de langues indépendantes. Il se peut qu'il en ait été justement ainsi, par exemple, de la langue mongole unique¹³⁶.

Les deux dernières phrases redisent (et par là même canonisent) le point de vue sur l'histoire des langues mongoles que le destinataire de la lettre avait exprimé à maintes reprises avant et après 1950. Mais ce n'est pas le plus important: en fait, Staline admettait indirectement son erreur et donnait ainsi raison à son correspondant. Bien sûr, sa position de «leader» et de «maître» ne lui permettait pas de le faire ouvertement, et il trouva le moyen de le présenter sous la forme d'une réponse infaillible qu'un «maître» donne à un élève intelligent, en jouant sur les mots: dans le premier article, Staline avait parlé des nations [*nacija*], alors que les Mongols médiévaux n'étaient qu'un «peuple» [*narodnost'*] «qui n'[était] [...] pas encore devenu une nation»¹³⁷. Il n'en demeure pas moins qu'il s'agit là d'un épisode singulier des dernières années du règne stalinien. Le ton respectueux de cette réponse mérite aussi d'être mentionné: il contraste aussi bien avec le ton neutre de la réponse de Staline à Krašeninnikova, et plus encore avec le ton sec de ses deux réponses suivantes. Staline s'excusa même auprès de Sanžeev du retard de sa réponse, en en tenant pour responsables les fonctionnaires du Comité central du parti. Staline tenait bien sûr compte du fait que Sanžeev, contrairement aux autres, était

¹³⁵ Staline 1950 [1979: 226].

¹³⁶ *Ibid.*: 226-227.

¹³⁷ *Ibid.*: 226.

professeur d'une haute école, mais il admit également que ce dernier avait raison.

Mais à peine Staline avait-il corrigé une erreur qu'il en commit une autre. Pour illustrer l'idée qu'une langue nationale se développe à partir de dialectes, il mentionna «le dialecte de Koursk-Orel», qui «constitu[er]ait] la base du russe national»¹³⁸. Ce fut là une grande nouveauté pour les spécialistes du russe, qui n'avaient jamais remis en doute le rôle de premier plan joué par le dialecte de Moscou dans la formation du «russe national». L'origine de cette erreur apparente n'est pas entièrement claire. On suppose le plus souvent (cette version fut exprimée dans des conversations par V.V. Vinogradov) que Staline avait mal compris l'avis de M. Gorki exprimé dans l'un de ses articles sur le rôle des écrivains (de la région) d'Orel (I.S. Tourgueniev, F.I. Tiouttchev, A.A. Fet, etc.) dans le développement de la langue russe dite littéraire. Une autre hypothèse fut proposée par le linguiste L.I. Kulikov: Staline aurait assimilé les dialectes de Koursk-Orel au dialecte franconien de la langue allemande, auquel F. Engels avait consacré son seul travail linguistique. Dans les deux cas, il s'agit notamment de dialectes parlés à l'extrême sud-ouest de la zone linguistique concernée.

Bien sûr, il se trouva tout de suite des spécialistes du russe (notamment à Orel et Koursk) pour reprendre l'idée stalinienne du grand rôle joué par ces dialectes. Quant aux chercheurs sérieux qui ne pouvaient réfuter cette «découverte» du vivant de Staline, ils ne lui accordèrent que peu d'attention: sous la direction de Vinogradov, la revue *Voprosy jazykoznanija* refusa de publier des articles sur ces dialectes, prétextant que le problème n'avait pas encore été suffisamment étudié. Par contre, après 1953, cette question ne fut plus d'actualité. Plus tard, les adversaires de Staline aimeront se souvenir de cette phrase pour mettre en avant le manque de culture de Staline. Il ne s'agissait pourtant que d'un détail.

En ce qui concerne la réponse aux «camarades D. Belkine et S. Fourer», nous ne savons pas grand-chose: ni qui était ces gens, ni comment leurs questions se raccrochent l'une à l'autre (au début Staline s'adresse aux deux hommes avant de ne critiquer que le seul Belkin). En tout cas, il ne s'agissait pas de personnalités connues. Contrairement à sa réponse à Sanžeev, Staline s'adresse à Belkin et Furer sans aucune cérémonie et mentionne immédiatement leur «erreur» qui «consiste à avoir confondu» «différentes choses»¹³⁹. Il n'est absolument pas d'accord avec leurs idées, même si eux aussi avaient mis le doigt sur un point faible des thèses de Staline. Comme nous l'avons déjà mentionné plus haut, Staline avait nié la possibilité de penser sans langue, tout en sous-entendant par langue le langage sonore. Pourtant, Belkin et Furer avaient rappelé l'existence du langage des gestes des sourds-muets. Un tel rappel fut sévèrement critiqué par Staline: «[...] vous substituez des gens ayant des

¹³⁸ *Ibid.*

¹³⁹ *Ibid.*: 228.

anomalies, des gens sans langue, des sourds-muets, qui n'ont pas de langue et dont les pensées ne peuvent évidemment pas surgir sur la base du matériau linguistique. [...] la linguistique s'occupe des gens normaux, possédant une langue et non pas des gens ayant des anomalies, des sourds-muets, qui n'ont pas de langue»¹⁴⁰. Plus loin Belkin est accusé d'avoir mis «sur le même plan le “langage parlé” (le langage sonore) et le “langage des gestes” (le langage “manuel”), d'après N.Ia. Marr»¹⁴¹. Il s'agit d'une «erreur»¹⁴², puisque «[l']histoire ne connaît aucune société humaine, aussi arriérée soit-elle, qui ne possède son langage sonore»¹⁴³, tandis que le langage des gestes n'est qu'«un moyen auxiliaire, aux possibilités extrêmement limitées, dont use parfois l'homme pour souligner tel ou tel moment de son discours»¹⁴⁴.

On va voir que si quelqu'un ici «confond» («Votre erreur consiste à avoir confondu deux choses différentes...»¹⁴⁵), c'est bien Staline: le «langage des signes» englobe au moins trois phénomènes différents. Premièrement, les gestes que font les gens tout à fait ordinaires et qui complètent leur langage sonore. Deuxièmement, le «langage manuel» qui, d'après l'hypothèse de Marr, a précédé historiquement le langage sonore. Cette idée, qui renvoie à des temps anciens, n'a pas été exprimée que par Marr, mais en raison du manque de faits à disposition, elle ne peut être ni prouvée ni réfutée. Troisièmement, le langage gestuel des sourds-muets (ou plutôt les langages gestuels des sourds-muets, puisqu'il existe de nombreux langages de ce type qui sont souvent très différents selon les pays). Et il ne s'agit pas du tout d'un outil auxiliaire, ce sont en effet des langages à la structure assez complexe qui sont, bien sûr, liés à la pensée. À l'heure actuelle, ces langages ont commencé à être étudiés de manière poussée; il y a par exemple des thèses sérieuses qui leur ont été consacrées à l'Université d'État de Moscou et à l'Institut de linguistique de l'Académie des sciences de Russie¹⁴⁶. Et dire des sourds-muets qu'ils «n'ont pas de langue» serait complètement faux et incorrect. Certes, Staline précise par la suite que les sourds-muets «ont des pensées» qui «surgissent» «sur la base des images, des perceptions, des représentations qui se forment chez eux dans le quotidien à propos des objets du monde extérieur et des rapports de ces objets entre eux grâce au sens de la vue, du toucher, du goût, de l'odorat»¹⁴⁷. Les sourds-muets ont été exclus du nombre des personnes «normales», malgré la tradition qui existait en URSS à cette époque d'aider les sourds-muets à devenir, dans la mesure du possible, des membres de la société comme les autres.

¹⁴⁰ *Ibid.*

¹⁴¹ *Ibid.*: 228-229.

¹⁴² *Ibid.*: 229.

¹⁴³ *Ibid.*

¹⁴⁴ *Ibid.*

¹⁴⁵ *Ibid.*: 228.

¹⁴⁶ Прозорова 2009; Кюсева 2018.

¹⁴⁷ Staline 1950 [1979: 229-230].

Il est possible qu'à l'origine Staline n'ait pas du tout pensé aux sourds-muets avant que Belkin et Furer ne lui rappellent leur existence. Mais à la différence du cas précédent, l'erreur de Staline non seulement ne fut pas corrigée, mais elle se vit aussi aggravée. Dans sa définition du dialecte, Staline avait commis une erreur qu'il avait plus tard comprise, mais dans le cas présent Staline s'appuya sur l'erreur de toute une tradition linguistique. Il avait raison de dire que «la linguistique s'occupe des gens normaux»: à cette époque-là, effectivement, on avait seulement commencé à étudier les langages des sourds-muets. Plus haut nous avons dit que ce fragment du travail de Staline est l'un de ceux où la référence implicite à Kudrjanskij est la plus évidente. Après ces propos de Staline, on exclut l'apprentissage du langage gestuel de la formation des sourds-muets en URSS, et on se limita à tenter de leur enseigner la perception du langage sonore au moyen de la lecture labiale. Cette réponse de Staline est la moins concluante.

La «réponse au camarade Kholopov» fut la dernière, la plus longue et la plus cinglante de toutes les «réponses à des camarades». Le nom de Kholopov était absolument inconnu; plus tard, diverses hypothèses furent formulées, qui toutes finirent par se révéler fausses. Seul B.S. Ilizarov donne des informations: Kholopov était un modeste soldat étudiant par correspondance et originaire de la région de Vaenga près de Mourmansk où se trouvait une base navale¹⁴⁸. C'est également chez Ilizarov que le texte de sa lettre est publié¹⁴⁹.

Selon B.S. Ilizarov, Kholopov accusa en fait Staline, ni plus ni moins, d'avoir «changé radicalement le cours idéologique»¹⁵⁰. Il nous semble impossible que Kholopov ait pu avoir une telle pensée et nous avons affaire ici non pas à une accusation, mais à une incompréhension. Kholopov avait confronté deux idées de Staline datant d'années différentes: en 1930 Staline avait parlé d'«une langue [...] qui ne sera [...] ni le grand-russe, ni l'allemand»¹⁵¹, alors qu'en 1950 il avait affirmé que «le croisement ne produit pas une langue nouvelle, une troisième langue, mais maintient l'une des langues»¹⁵². Kholopov demandait donc prudemment s'il ne pouvait pas y avoir là une contradiction et souhaitait une clarification de la question.

Staline répond à l'étudiant de façon très cinglante, le traitant de «scolastique» et de «talmudiste»¹⁵³ qui, «sans aller au fond des choses», interprète «de manière formelle des citations en les détachant des conditions historiques»¹⁵⁴ pour se retrouver dans «une sorte de situation sans

¹⁴⁸ Илизаров 2009: 150.

¹⁴⁹ *Ibid.*

¹⁵⁰ *Ibid.*

¹⁵¹ Staline 1950 [1979: 234].

¹⁵² *Ibid.*: 216.

¹⁵³ *Ibid.*: 232.

¹⁵⁴ *Ibid.*

issue»¹⁵⁵. D'ailleurs, la première version de la réponse de Staline était encore plus dure, elle fut un peu adoucie avant publication¹⁵⁶.

D'après Staline, les deux formules sont justes, mais «chacune pour son époque»¹⁵⁷: les propos de 1950 sont justes dans le cas d'une société de classes, «lorsque ce ne sont pas la collaboration et l'enrichissement mutuel des langues qui sont à l'ordre du jour, mais l'assimilation de certaines langues et la victoire des autres»¹⁵⁸, tandis que ceux de 1930 sont justes pour l'époque qui suivra la victoire du socialisme, où l'amitié et la fraternité triompheront, y compris dans le domaine linguistique. «Exiger que ces formules ne se contredisent pas, ne s'excluent pas est aussi absurde que d'exiger que l'époque de la domination du capitalisme ne soit pas en contradiction avec l'époque de la domination du socialisme, que socialisme et capitalisme ne s'excluent pas»¹⁵⁹.

Le marxisme en tant que science ne peut rester sur place: il se développe et se perfectionne. Dans son développement le marxisme ne peut pas ne pas s'enrichir d'une nouvelle expérience et de connaissances nouvelles; par conséquent, certaines de ses formules et de ses conclusions ne peuvent pas ne pas changer avec le temps, ne peuvent pas ne pas être remplacées par des formules et des conclusions nouvelles correspondant aux nouvelles tâches historiques. Le marxisme n'admet pas de conclusions et de formules immuables, obligatoires pour toutes les époques et toutes les périodes. Le marxisme est ennemi de tout dogmatisme¹⁶⁰.

Comme on peut le voir, Staline met ici sur le même plan deux déclarations indiscutables, mais néanmoins différentes, qui concernent des lois [*zakonomernosti*] différentes applicables à des périodes historiques différentes et qui renvoient à une théorie du marxisme qui change avec le temps. Le développement de la science et l'application de ses diverses dispositions à des situations variées sont deux choses différentes. Il y avait effectivement une contradiction entre les deux thèses de Staline. En 1930, la question de la langue de la société communiste n'était pas la question principale pour lui, il lui fallait mettre en garde contre l'introduction forcée et prématurée de la langue russe dans la société soviétique, et, en ce qui concernait le futur, Staline pouvait utiliser la formulation de Marr qui faisait alors autorité et qu'il ne connaissait pas encore bien. En 1950, Staline répéta simplement sous une forme quelque peu simplifiée des idées communes à la science que Marr traitait de «bourgeoises». Mais dans ce cas, il n'y avait aucune raison de croire qu'après la victoire du socialisme à l'échelle mondiale, les langues devraient soudainement se mettre à se développer autrement que pendant les périodes précédentes de l'histoire de l'humanité,

¹⁵⁵ *Ibid.*: 234.

¹⁵⁶ Илизаров 2009: 154.

¹⁵⁷ Staline 1950 [1979: 234].

¹⁵⁸ *Ibid.*: 234-235.

¹⁵⁹ *Ibid.*: 235.

¹⁶⁰ *Ibid.*: 236.

d'autant plus que la langue n'était pas une superstructure. Staline condamnait l'idée de la création de nouvelles langues dans le passé et dans le présent, mais il la reconnut immédiatement comme applicable à l'avenir. Mais Staline ne pouvait pas admettre qu'il avait eu tort, même vingt ans auparavant. Il lui avait été plus facile de changer sa position sur la question purement académique des langues mongoles, tandis qu'ici il s'agissait aussi de la théorie marxiste.

La position de «leader» et de «maître» avait ses propres inconvénients: contrairement aux années 1920, Staline ne pouvait pas, dans les années 1940-1950, se permettre d'admettre des erreurs, même si elles avaient été commises dans le passé. Il aurait cependant pu ne pas faire attention à la lettre d'un marin de la flotte militaire complètement inconnu. Mais Staline avait compris que d'autres pourraient mettre le doigt sur la contradiction que révélaient deux de ses déclarations les plus connues, et, apparemment, décida d'empêcher une telle possibilité.

6. LES RAISONS ET LES CONSÉQUENCES

Mais pourquoi donc Staline s'est-il prononcé sur des questions de linguistique? Le sujet a déjà été beaucoup traité, générant différentes hypothèses.

L'une d'elles nie tout simplement toute importance à cette intervention. N.S. Khrouchtchev considérait l'intervention stalinienne simplement comme un caprice: à son avis, Staline s'était impliqué dans cette discussion dont «il n'avait pas besoin» sous l'influence d'un «Géorgien, un scientifique» qui dînait à sa datcha (Khrouchtchev ne se souvenait même pas du nom de Tchikobava)¹⁶¹. C'est dans le même esprit qu'intervint plus tard le publiciste N.A. Gul'binskij. Dans le but de montrer l'inadéquation des actions de Staline durant les dernières années de sa vie, Gul'binskij cite le fait qu'«au plus fort de la guerre de Corée, Staline commença soudainement à étudier des questions de linguistique et condamna le régime araktchévien dans ce domaine»¹⁶². D'un point de vue factuel, ce n'est pas correct: l'article de Staline fut publié le 20 juin, alors que la guerre de Corée commença le 25 juin 1950. Et, surtout, cette version est trop simpliste: bien sûr, Staline avait des raisons d'intervenir en linguistique, et ses raisons n'étaient probablement pas liées qu'à la science du langage.

Aussi bien de nos jours que dans les années 1980-1990, on a cherché et on cherche encore souvent derrière chaque action de Staline une malice particulière; c'est avec une telle prémisse de départ que N.B. Ivanova (dont on a déjà parlé) et d'autres ont interprété son intervention en linguistique comme justifiant un «génocide linguistique»¹⁶³. Pourtant, rien de tel ne peut être déduit du texte stalinien et il n'y eut pas de

¹⁶¹ Хрущев 1965-1971 [1989: 27].

¹⁶² Гульбинский 2012.

¹⁶³ Voir par exemple Иванова 1989.

changement significatif dans la politique linguistique soviétique après 1950.

À l'étranger, on peut constater une approche plus objective de cette problématique. Dans son livre (qui est plutôt superficiel et qui contient de nombreuses erreurs factuelles), le chercheur français R. L'Hermitte (qui fut communiste avant de changer d'avis) propose une liste des raisons possibles de l'intervention de Staline en linguistique en 1950¹⁶⁴. Parmi elles, il y en a de peu convaincantes, comme par exemple le fait que Staline aurait pu reporter sur Marr qui y vivait son antipathie pour Leningrad. La liste se termine pourtant sur la phrase suivante: «C'était peut-être juste une réaction de bon sens?»¹⁶⁵. Le marxiste français G. Mounin avait évoqué beaucoup plus tôt déjà ce «retour à la position du bon sens»¹⁶⁶. Le célèbre linguiste N. Chomsky perçut également du bon sens dans ce texte de Staline, comme nous le verrons plus bas. Mais il y a peu de chances que ce soit là la seule raison de l'intervention stalinienne en linguistique.

Parmi d'autres raisons, on mentionne la volonté de Staline de confirmer sa réputation de théoricien du marxisme. Cette version est devenue célèbre suite au roman d'A.I. Soljenitsyne *Le premier cercle*, dont l'action se déroule à l'époque où Staline travaillait sur les questions de linguistique¹⁶⁷. Dans le roman, le personnage de Staline veut «apporter une contribution brillante à d'autres disciplines que l'histoire et la philosophie»¹⁶⁸. Le roman est une source extrêmement peu fiable pour parler de l'histoire de la composition du texte linguistique de Staline. Dans le monde créé par l'écrivain, l'arrestation est considérée comme une fin normale pour chaque personnage, et si quelqu'un y échappe, alors ce fait nécessite une explication particulière. Par conséquent, les événements sont dépeints comme si Tchikobava s'était adressé à Staline pour tenter d'échapper à une arrestation imminente, et que ce dernier avait pensé que, «pour les besoins de la cause», on pouvait bien épargner une personne pour, par la suite, nuire à beaucoup d'autres. Or, en ce qui concerne Tchikobava, il n'y a aucune information selon laquelle il aurait été sous la menace d'une arrestation à l'époque de la discussion. De plus, les linguistes furent peu concernés par les arrestations dans les années d'après-guerre, je n'ai connaissance que de deux cas: le spécialiste du yiddish E.G. Spivak fut arrêté en 1949 en lien avec l'affaire du Comité juif antifasciste, tandis que, déjà après la discussion, plusieurs personnes furent arrêtées, qui travaillaient sur les cultures des peuples du Nord, parmi lesquelles la spécialiste bien connue G.M. Vasilevič.

Mais il se peut que Staline désirât appliquer les idées marxistes à des questions que les classiques avaient relativement peu traitées. Dès les

¹⁶⁴ L'Hermitte 1987: 72-75.

¹⁶⁵ *Ibid.*: 75.

¹⁶⁶ Mounin 1972: 240.

¹⁶⁷ Le roman fut écrit entre 1955 et 1958; en 1964, il fut transformé et abrégé, pour être «ré-écrit» en 1968. – *Note de la traductrice*.

¹⁶⁸ Soljenitsyne 1968 [1982: 7].

années 1920, les chercheurs qui travaillaient sur la linguistique marxiste écrivaient que la science du langage appartenait à ces domaines que «la main des fondateurs, Marx et Engels, n'a[va]it pas du tout touchés»¹⁶⁹. Plusieurs problèmes pouvaient être abordés du point de vue du marxisme.

Pourtant, bien que Staline transposât constamment la discussion sur le plan de la science, il était avant tout un homme politique, et tout ce qu'il écrivait acquérait automatiquement une signification politique. Et c'est le point principal. Pourquoi, à cet égard, Staline avait-il besoin de la linguistique? Malgré tout mon désaccord avec B.S. Ilizarov, j'accepte sa thèse suivante: «Ce caractère de la théorie japhétique qui allait à l'encontre de tout comportement de grande puissance [*antivelikoderžavnost'*] [de cette théorie] [...] sera la raison principale, mais cachée, des critiques de Staline à son égard après la guerre»¹⁷⁰. Si les idées de Marr correspondaient à l'idéologie des années 1920, la situation dans le pays était désormais tout autre et la politique de l'État avait radicalement changé. Les idées «cosmiques» et véritablement cosmopolites de Marr, qui dédaignait aussi bien la langue que la science russes, entrèrent en conflit avec le cours politique du pays. C'est peut-être par hasard que Staline s'intéressa à la doctrine de Marr, mais ce n'est en tout cas pas un hasard s'il la critiqua. La comparaison de Marr avec le Proletkult et la RAPP est à cet égard significative. Dès avant la discussion, Staline avait éliminé l'avant-garde «de gauche» dans la littérature et dans les arts, en prescrivant de suivre les traditions artistiques de L.N. Tolstoï et d'I.E. Répine. Dans le monde académique de la fin des années 1940 l'héritage de Marr – qui avait été proche de l'avant-garde – était une cible commode. En lieu et place de ses théories, on enjoignait de revenir aux traditions de la linguistique russe d'avant la révolution, considérée comme véritablement scientifique, même si elle ne représentait pas alors la linguistique la plus avancée. À l'exemple de cette science, on donna la priorité à ce qui était national au détriment des relations de classe, on retourna vers les traditions interrompues par la révolution de 1917.

La résonance internationale de l'intervention de Staline en linguistique fut très importante. Les travaux de Staline furent immédiatement traduits dans de nombreuses langues, bien que la linguistique russe et soviétique fût alors (tout comme aujourd'hui, d'ailleurs) mal connue à l'étranger. Comme l'indique le chercheur britannique R. Robins dans son livre, l'intervention de Staline a non seulement mis fin au long règne de la théorie de Marr, mais a également attiré sur elle l'attention du monde entier¹⁷¹. Mais ce furent surtout les communistes et les marxistes de différents pays (de la France¹⁷² à l'Inde¹⁷³) qui abordèrent et analysèrent les œuvres de Staline. Même le principal théoricien de la linguistique

¹⁶⁹ Волошинов 1929 [1995: 218].

¹⁷⁰ Илизаров 2003, 3: 110.

¹⁷¹ Робинс 1967 [2010: 288-289].

¹⁷² Marcellesi, Gardin 1974: 71-78.

¹⁷³ Mazumdar 1970.

japonaise, M. Tokieda, qui était pourtant très éloigné des idées de gauche et qui reprochait à Staline de nier l'existence de variations sociales dans la langue, se dit satisfait du fait qu'un chef d'État s'exprime sur des questions de langue et de politique linguistique¹⁷⁴. En ce qui concerne les critiques occidentaux, ils ont considéré, sans pour autant être partisans de l'URSS, le travail de Staline comme un pas en avant de la linguistique soviétique, qui allait permettre de se débarrasser de la domination du marrisme¹⁷⁵. Ce sont précisément les idées de Marr que le célèbre historien de la linguistique Robins utilise pour montrer à quel point une tyrannie peut conduire au déni de faits pourtant réels¹⁷⁶. Par contre, il se prononce de façon assez loyale sur le travail de Staline. Le dernier avis que je veux évoquer est celui de Noam Chomsky qui dit avoir lu le texte de Staline au moment de sa publication: Chomsky le trouva «parfaitement raisonnable [*perfectly reasonable*]», mais «assez peu éclairant [*quite unilluminating*]»¹⁷⁷.

En URSS, l'œuvre de Staline fut, bien entendu, immédiatement déclarée géniale, ce qui exclut toute possibilité de l'analyser objectivement. Ses idées atteignirent un large public qui n'avait jusque-là aucune notion de linguistique. Par exemple, dans un roman de Fedor Abramov, on voit des kolkhoziens parler des «académiciens-saboteurs» qui «auraient voulu détruire le russe» et auxquels Staline, dans la *Pravda*, «remit les idées en place»¹⁷⁸. Malgré toute leur perception inadéquate, ces kolkhoziens avaient bien senti au moins un aspect du problème: la campagne dans la *Pravda* avait été menée au profit du russe. Et ce n'est pas par hasard si Meščaninov, haut-fonctionnaire et chef des sciences philologiques soviétiques qui travaillait sur plein de langues, mais pas sur le russe, fut remplacé par Vinogradov, spécialiste précisément du russe.

Mais quelle que soit la «ligne officielle», dans ce cas particulier les intérêts de Staline coïncidaient avec les intérêts de la majorité des linguistes soviétiques. C'est la raison pour laquelle son discours fut reçu positivement par la communauté académique, indépendamment de l'attitude de tel ou tel chercheur envers Staline. Entre 1950 et 1954, tous les travaux de linguistique et de nombreuses autres disciplines devaient contenir des citations de Staline, mais cela cessa avant même le XX^{ème} Congrès du parti. Par exemple, dans la revue *Voprosy jazykoznanija*, les références à Staline commencent à disparaître à partir du milieu de l'année 1954 et elles disparaissent complètement en automne de l'année 1955¹⁷⁹. Plus tard, en 1956, commença une période de critiques envers Staline, mais ces critiques allèrent rarement au-delà des erreurs les plus évidentes de ce dernier, comme le «dialecte de Kursk-Orel». C'est probablement Vinogradov qui proposa l'analyse la plus sérieuse des textes de Staline, relevant

¹⁷⁴ Tokieda 1950 [1976].

¹⁷⁵ Rubenstein 1951.

¹⁷⁶ Робинс 1967 [2010: 289].

¹⁷⁷ Chomsky 1969 [1978].

¹⁷⁸ Абрамов 1984: 12.

¹⁷⁹ Алпатов 2002.

aussi bien leurs points forts que leurs points faibles¹⁸⁰. Quant à l'évaluation globale de ces textes, c'est P.S. Kuznecov qui l'exprima de la manière la plus claire:

La doctrine stalinienne a fourni aux linguistes un champ d'activités scientifiques indépendantes qui était incomparablement plus large que celui de la «nouvelle théorie du langage» de N.Ja. Marr. [...] Elle communiquait de manière simple et accessible un bon nombre de thèses qui avaient déjà été exprimées par nos éminents linguistes (ou encore des thèses proches de ces dernières); elle comportait très peu d'erreurs manifestes, contrairement à l'opinion de certains scientifiques (en ce qui me concerne, je peux, peut-être, en signaler deux, et elles ne concernent que quelques questions particulières)¹⁸¹.

Or, le plus souvent, à partir des années 1960, on cessa simplement d'évoquer les travaux de Staline consacrés à la linguistique: beaucoup ne voulait pas les couvrir d'éloges et il n'y avait pas grand-chose à critiquer de manière sévère. Après 1955 et pendant longtemps, ces travaux ne furent plus réimprimés. À l'étranger aussi, on se mit à en parler de moins en moins: le linguiste japonais K. Tanaka, qui a publié en 2000 un livre contenant en annexe une nouvelle traduction en japonais d'œuvres de Staline, indique que, à sa connaissance, la dernière fois qu'on a traduit ces textes (en allemand), c'était en 1972¹⁸².

Le livre de K. Tanaka, comme nous l'avons déjà dit plus haut, est la seule monographie consacrée à la question de «Staline et la linguistique» dans son ensemble. K. Tanaka y évalue positivement le travail de jeunesse de Staline «Le marxisme et la question nationale», mais son attitude envers ce que Staline a écrit au sujet de la linguistique en 1950 est tout autre: il n'est pas d'accord avec les idées de Staline qui considérait que la langue n'était pas une superstructure et qu'elle n'avait pas de «caractère de classe». Selon lui, cela mène à séparer la langue de la culture, à réduire la langue à une pure «technique», ce que l'auteur japonais considère comme un retour à l'idée du XIX^{ème} siècle de la langue comme une simple «coquille» de la pensée¹⁸³. En même temps, il souligne la similitude de certaines idées de Staline avec la linguistique structurale de son époque (il n'est bien sûr pas question d'une influence directe de cette dernière sur les textes de Staline), car là aussi la langue est détachée de la culture et de l'idéologie, tandis que la sémantique est sous-estimée¹⁸⁴. K. Tanaka trouve même chez Staline la proclamation d'un «retour à une science traditionnelle médiocre»¹⁸⁵, considérant le niveau de la linguistique soviétique des années 1930-1940 (en parlant, il est vrai, non pas tant de Marr que de ses élèves, en particulier de V.I. Abaev) comme beaucoup plus élevé par

¹⁸⁰ Виноградов 1963.

¹⁸¹ Кузнецов 1966: 67-68.

¹⁸² Tanaka 2000: 122-123.

¹⁸³ *Ibid.*: 145-147.

¹⁸⁴ *Ibid.*: 166.

¹⁸⁵ *Ibid.*: 131-132.

rapport à ce qui se fera en URSS plus tard. Or, la science du langage soviétique des années 1950-1980 aura aussi de nombreux points forts et obtiendra de bons résultats.

La conclusion générale de l'auteur japonais est «globale»: en séparant la langue de la superstructure, c'est-à-dire de la culture, Staline déclara la «fin de l'idéologie», en reconnaissant la «défaite du marxisme et de l'idéologie soviétique dans leur ensemble»¹⁸⁶. Il est difficile d'imaginer que Staline ait pu penser ainsi: sa foi en leur victoire imminente ne faisait aucun doute. Et pourtant, il y a probablement un grain de vérité dans ces propos. En 1950, en donnant l'exemple de la linguistique, Staline rejeta l'idée (dont il s'était beaucoup inspiré dans les années 1920) qu'il fallait reconstruire et refaire tout ce qui était possible à partir des nouveaux principes marxistes.

Depuis la seconde moitié des années 1980, on constate un regain d'intérêt pour les textes linguistiques de Staline, qu'on évalue, en règle générale, de façon très négative. Pourtant, les travaux en question sont le plus souvent l'œuvre, non pas de linguistes, mais d'historiens, de philosophes ou de publicistes qui manquent généralement de professionnalisme (les articles de B.S. Ilizarov en constituent un exemple typique qui est loin d'être unique). Les linguistes professionnels s'expriment rarement sur les textes de Staline. En même temps se manifeste un intérêt sensiblement accru pour la personnalité de Staline. Par exemple, après une pause de plus de quarante ans, de nouvelles éditions de ses travaux de linguistique ont commencé à paraître. La première de ces éditions fut préparée par R.I. Kosolapov et publiée en 1997 par le Conseil scientifique et méthodique du Comité central du parti communiste de la Fédération de Russie: il s'agissait du 16^{ème} volume des œuvres de Staline, qui comprenait ses textes linguistiques de 1950. En 2000, une autre édition (la seule datant de ces dernières années et publiée sous la forme d'une brochure séparée) fut publiée par le Comité de Moscou de l'un des partis communistes, le parti des travailleurs communistes russes. Ces textes ont aussi été publiés en annexe à la réimpression du livre de citations de Marr¹⁸⁷ et comme partie de l'anthologie consacrée à l'histoire de la linguistique soviétique au titre peu heureux *Sumerki lingvistiki* [*Les crépuscules de la linguistique*]¹⁸⁸, qui ne fait même pas référence à Staline, mais à la science du langage soviétique en général. Mais une analyse des textes linguistiques de Staline est également nécessaire (d'autant plus que l'intérêt pour Marr grandit aujourd'hui, en partie pour les mêmes raisons qui expliquent le caractère populaire des théories d'A.T. Fomenko et de son groupe; ces théories sont en quelque sorte similaires au marrisme). C'est la raison pour laquelle nous avons décidé de nous prononcer sur le sujet.

© Vladimir Alpatov

Traduit du russe par Ekaterina Velmezova

¹⁸⁶ *Ibid.*: 284-285, 290.

¹⁸⁷ Mapp 2002: 451-474.

¹⁸⁸ Базылев, Нерознак (сост.), 2001: 385-415.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- CHOMSKY N., 1969 [1978]: «[Lettre de N. Chomsky au linguiste japonais Okubo Tadatosi datant du 24.02.1969]», in *Gengo*, 1978, 9: 77.
- GADET F., GAYMAN J.-M., MIGNOT I., ROUDINESCO E., 1979: *Les maîtres de la langue, avec les textes de Marr, Staline, Polivanov*. Paris, François Maspero.
- L'HERMITTE R., 1987: *Marr, Marrisme, Marristes. Une page de l'histoire de la linguistique soviétique*. Paris, Institut d'études slaves.
- MARCELLESI J.-B., GARDIN B., 1974: *Introduction à la socio-linguistique*. Paris, Librairie Larousse.
- MAZUMDAR S.N., 1970: *Marxism and the Language Problem in India*. New Delhi – Ahmadabad – Bombay, People's Publishing House.
- MOUNIN G., 1972: *Histoire de la linguistique des origines au XX^e siècle*. Paris, Presses universitaires de France.
- POPPE N.N., 1983: *Reminiscences*. Bellingham, Center for East Asian Studies, Western Washington University.
- RUBENSTEIN H., 1951: «The recent conflict in Soviet linguistics», in *Language*, 1951, 27/3: 281-287.
- SOLJÉNITSYNE A., 1968 [1982]: *Le premier cercle* (traduit du russe par L. Martinez). Paris, Fayard, 1982.
- STALINE J., 1950 [1979]: «Marxisme et questions de linguistique», in Gadet, Gayman, Mignot, Roudinesco 1979: 198-219.
- TANAKA K., 2000: «*Sutaarin-gengogaku*» *seidoku*. Tokyo, Iwanamishoten. [Une lecture attentive de la «linguistique stalinienne»]
- TOKIEDA M., 1950 [1976]: *Gengo-seikatsu-ron*. Tokyo, Iwanamishoten, 1976. [Théorie de l'existence des langues]
- АБРАМОВ Ф.А., 1984: *Пути – перепутья*. Ленинград, Художественная литература. [Chemins – carrefours]
- АЛПАТОВ В.М., 1991: *История одного мифа: Marr и марризм*. Москва, Наука. [Histoire d'un mythe: Marr et le marrisme]
- , 2002: «Пятьдесят лет журнала “Вопросы языкознания”», in *Вопросы языкознания*, 2002, 1: 4-34. [Les cinquante ans de la revue «Voprosy jazykoznanija»]
- , 2006: «Актуально ли учение Марра?», in *Вопросы языкознания*, 2006, 1: 3-15. [Les théories de Marr sont-elles encore actuelles?]
- , 2009: «Розалия Осиповна Щор», in *Вопросы языкознания*, 2009, 5: 114-131. [Rozalija Osipovna Šor]
- АПТЕКАРЬ В.Б., [année inconnue]: архивный документ «[Из прений по докладу Каринского в Научно-исследовательском институте языкознания]», Архив Российской Академии наук, Московский филиал, фонд 468 («Н.М. Каринский»), опись 1, единица хранения 210. [Extraits du débat sur l'exposé de Karinskij à l'Institut de recherches en linguistique]
- (сост.), 1933: *Вопросы языка в освещении яфетической теории. Хрестоматия*. Ленинград, Институт истории материальной культуры

- туры. [Questions sur le langage à la lumière de la théorie japhétique. Anthologie]
- АРАПОВ М.В., 1990: «Жаргон», in Ярцева В.Н. (ред.), *Лингвистический энциклопедический словарь*. Москва, Советская энциклопедия: 151. [Jargon]
- БАЗЫЛЕВ В.Н., НЕРОЗНАК В.П. (сост.), 2001: *Сумерки лингвистики. Из истории отечественного языкознания. Антология*. Москва, Academia. [Les crépuscules de la linguistique. De l'histoire de la linguistique dans notre pays. Anthologie]
- БРЕНДАЛЬ В., 1939 [1960]: «Структуральная лингвистика», in Звегинцев 1960, 2: 37-43. [Linguistique structurale]
- БУХАРИН Н.И., 1921: *Теория исторического материализма. Популярный учебник марксистской социологии*. Москва – Петроград, Госиздат. [La théorie du matérialisme historique. Manuel populaire de sociologie marxiste]
- ВИНОГРАДОВ В.В., 1945: *Великий русский язык*. Москва, Гослитиздат. [La grande langue russe]
- , 1963: «О преодолении последствий культа личности в советском языкознании», in *Известия Академии наук СССР. Серия литературы и языка*, 1963, XXII/4 (июль-август): 273-288. [Surmonter les conséquences du culte de la personnalité dans la linguistique soviétique]
- ВОЛОШИНОВ В.Н., 1929 [1995]: «Марксизм и философия языка», in Волошинов В.Н. *Философия и социология гуманитарных наук*. Санкт-Петербург, Аста-Пресс Ltd., 1995: 217-380. [Marxisme et philosophie du langage]
- ГУЛЬБИНСКИЙ Н.А., 2012, in *Независимая газета*, 4.12.2012.
- ЕЛИСЕЕВ Ю.С., 1964: «Из выступлений на общем собрании Отделения литературы и языка Академии наук СССР», in Виноградов В.В. *et al.* (отв. ред.), *Теоретические проблемы современного советского языкознания*. Москва, Наука: 153-159. [Extraits des discours prononcés lors de l'assemblée générale du Département de littérature et de langue de l'Académie des sciences d'URSS]
- ЗВЕГИНЦЕВ В.А., 1960: *История языкознания XIX и XX веков в очерках и извлечениях*, ч. 1-2. Москва, Просвещение. [L'histoire de la linguistique au XIX^{ème} et au XX^{ème} siècles. Essais et fragments]
- , 1989: «Что происходило в советской науке о языке?», in *Вестник Академии наук СССР*, 1989, 12: 11-28. [Que s'est-il passé dans la science soviétique du langage?]
- ИВАНОВА Н.Б., 1989: «Поиски “происков”», in *Огонек*, 1989, 11: 7-9. [Les recherches des «intrigues»]
- ИЛИЗАРОВ Б.С., 2003: «Почетный академик Сталин против академика Марра. К истории дискуссии по вопросам языкознания в 1950 г.», in *Новая и новейшая история*, 2003, 3: 102-122, 4: 112-140, 5: 162-190. [L'académicien honoraire Staline contre l'académicien

- Marr. Sur l'histoire de la discussion au sujet des questions linguistiques de 1950]
- , 2004: «К истории дискуссии по вопросам языкознания в 1950 г.», in *Новая и новейшая история*, 2004, 5: 179-213. [Sur l'histoire de la discussion de 1950 au sujet des questions linguistiques]
- , 2009: «Ответ Сталина на вопросы студента Холопова в ходе языковедческой дискуссии 1950 года», in *Новая и новейшая история*, 2009, 5: 149-159. [Réponse de Staline aux questions de l'étudiant Kholopov lors de la discussion linguistique de 1950]
- , 2012: *Почетный академик Сталин и академик Marr*. Москва, Вече. [L'académicien honoraire Staline et l'académicien Marr]
- КАСАТКИН Л.Л., 1990: «Диалект», in Ярцева В.Н. (ред.), *Лингвистический энциклопедический словарь*. Москва, Советская энциклопедия: 132-133. [Dialecte]
- КОНРАД Н.И., 1937: *Синтаксис японского национального литературного языка*. Москва, Издательское товарищество иностранных рабочих в СССР. [La syntaxe de la langue littéraire nationale japonaise]
- КРАСОВИЦКАЯ Т.Ю., 1988: «НЭп и руководство развитием национальных культур / “Круглый стол”: “Советский Союз в 20-е годы”», in *Вопросы истории*, 1988, 9: 148-150. [La Nouvelle politique économique et le leadership dans le développement des cultures nationales / «Table ronde»: «L'Union soviétique dans les années 1920»]
- КРИВОНОСОВ А.Т., 2006: *Мышление, язык и крушение мифов о «лингвистической относительности», «языковой картине мира» и «марксистско-ленинском языкознании»*. Москва – Нью-Йорк, Чепро. [Pensée, langage et effondrement des mythes sur la «relativité linguistique», sur l'«image linguistique du monde» et sur la «linguistique marxiste-léniniste»]
- КУДРЯВСКИЙ Д.Н., 1912: *Введение в языкознание*. Юрьев. [Introduction à la linguistique]
- , 1912 [2009]: *Введение в языкознание*. Москва, URSS, 2009. [Introduction à la linguistique]
- КУЗНЕЦОВ П.С., 1966: «Еще о гуманизме и дегуманизации», in *Вопросы языкознания*, 1966, 4: 62-74. [Encore sur l'humanisme et la déshumanisation]
- КЮСЕВА М.В., 2018: *Физические свойства в русском жестовом языке в типологическом освещении. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук*. Москва, Институт языкознания. [Propriétés physiques du langage des signes russe dans une perspective typologique. Thèse pour l'obtention du grade de candidat ès sciences philologiques]
- ЛАФАРГ П., 1930: *Язык и революция. Французский язык до и после революции (Очерки происхождения современной буржуазии)*. Москва – Ленинград, Academia. [Langue et révolution. La langue fran-

- çaise avant et après la révolution (Essai sur l'origine de la bourgeoisie contemporaine)]
- ЛОМТЕВ Т.П., 1931: «За марксистскую лингвистику», in *Литература и искусство. Журнал марксистской критики и методологии*, 1931, 1: 115-125. [Pour une linguistique marxiste]
 - ЛУНАЧАРСКИЙ А.В., 1925, in *Известия*, 12.04.1925.
 - МАРР Н.Я., 1933-1937: *Избранные работы*, т. I-V. Москва – Ленинград: Издательство государственной академии истории материальной культуры (т. I) – Государственное социально-экономическое издательство (т. II-V). [Œuvres choisies]
 - , 2002: *Яфетидология*. Жуковский – Москва, Кучково поле. [Japhétidologie]
 - «НАШИ ЗАДАЧИ», 1931: «Наши задачи», in *Революция и язык*, 1931: 3-6. [Nos tâches]
 - ПАСТЕРНАК Б.Л., ФРЕЙДЕНБЕРГ О.М., 1988: «Письма и воспоминания», in *Дружба народов*, 1988, 7. [Lettres et souvenirs]
 - ПОКРОВСКИЙ М.Н., 1928, in *Известия*, 23.05.1928.
 - ПОЛИВАНОВ Е.Д., 1927: «О литературном (стандартном) языке современности», in Лебедев А.М., Майгур П.И., Переверзев В.Ф. (ред.), *Родной язык в школе. Научно-педагогические сборники*, вып. 1. Москва, Работник просвещения: 225-235. [Sur la langue littéraire (standard) actuelle]
 - , 1928: «Рецензия на книгу: Селищев А.М. Язык революционной эпохи. Из наблюдений над русским языком последних лет, 1917-1926», in *Родной язык и литература в трудовой школе*, 1928, 3: 135-136. [Compte rendu du livre: Seliščev A.M. La langue de l'époque révolutionnaire. Observations sur la langue russe de ces dernières années, 1917-1926]
 - , 1931: *За марксистское языкознание. (Сборник популярных лингвистических статей)*. Москва, Федерация. [Pour une linguistique marxiste. (Recueil d'articles linguistiques populaires)]
 - «ПРЕДИСЛОВИЕ», 1936: «Предисловие», in Коркмасов Г.[Дж.]А., Мещанинов И.И. et al. (ред.), *Всесоюзный центральный комитет нового алфавита Н.Я. Марру*. Москва, Власть Советов. [Préface]
 - ПРОЗОРОВА Е.В., 2009: *Маркеры локальной структуры дискурса в русском жестовом языке. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук*. Москва, МГУ. [Marqueurs de la structure locale du discours dans le langage des signes russe. Thèse pour l'obtention du grade de candidat ès sciences philologiques]
 - РЕФОРМАТСКИЙ А.А., 1970. *Из истории отечественной фонологии*. Москва, Наука. [De l'histoire de la phonologie dans notre pays]
 - РОБИНС Р.Х., 1967 [2010]: *Краткая история языкознания*. Москва, Высшая школа, 2010. [Brève histoire de la linguistique]
 - САНЖЕЕВ Г.Д., 1950: «Либо вперед, либо назад», in *Правда*, 23.05.1950: 4. [Soit en avant, soit en arrière]

- СЕПИР Э., 1934: *Язык*. Москва – Ленинград, Соцэргиз. [Langage]
- де СОССЮР Ф. де, 1916 [1933]: *Курс общей лингвистики*. Москва, ОГИЗ – СОЦЭКИЗ, 1933. [Cours de linguistique générale]
- СТАЛИН И.В., 1930, in *Правда*, 3.07.1930.
- ТРУБЕЦКОЙ Н.С., ЯКОБСОН Р.О., КАРЦЕВСКИЙ С.О., 1929 [1960]: «Тезисы Пражского лингвистического кружка», in Звегинцев 1960, 2: 66-82. [Thèses du Cercle linguistique de Prague]
- УСПЕНСКИЙ Б.А., 2010: «Из воспоминаний Н. Малышевой, вдовы академика В.В. Виноградова» (публикация и вступление Б.А. Успенского), in *Вестник Европы*, 2010, XXVIII–XXIX: 216-238 (<https://magazines.gorky.media/vestnik/2010/28/iz-vospominanij-n-malyshevoj-vdovu-akademika-v-v-vinogradova.html>; site consulté le 15.11.2020). [Mémoires de N. Malyševa, veuve de l'académicien V.V. Vinogradov]
- ФЕДОРЕНКО, 1988, in *Правда*, 23.10.1988.
- ХРУЩЕВ Н.С., 1965-1971 [1989]: «Воспоминания», in *Огонек*, 1989, 37: 26-31. [Souvenirs]
- ХЭРРИС З., 1948 [1960]: «Метод в структуральной лингвистике (раздел “Методологические предпосылки”», in Звегинцев 1960, 2: 150-168. [Méthode de la linguistique structurale (partie «Prémises méthodologiques»)]
- ЧЕМОДАНОВ Н.С., 1950: «Пути развития советского языкознания», in *Правда*, 23.05.1950: 3. [Les chemins de développement de la linguistique soviétique]
- ЧИКОБАВА А.С., 1985: «Когда и как это было», in *Ежегодник иберийско-кавказского языкознания*, 1985, XII: 9-23. [Quand et comment cela s'est passé]
- ЧУЕВ Ф.И., 1991: «Сталин и его окружение (последняя встреча с Молотовым)», in *Мужество*, 1991, 4. [Staline et son entourage (dernière rencontre avec Molotov)]
- ШОР Р.О., 1926 [2009]: *Язык и общество*. Москва, URSS, 2009. [Langage et société]
- ШОР Р.О., ЧЕМОДАНОВ Н.С. (при участии В.М. Жирмунского), 1935: «Комментарии», in Энгельс Ф. *Франкский диалект*. Москва, Партиздат ЦК ВКП (б). [Commentaires]
- , 1945 [2009]: *Введение в языковедение*. Москва, URSS, 2009. [Introduction à la linguistique]
- ЯКОВЛЕВ Б.В., БЫЛИНСКИЙ К.И., ВИНОГРАДОВ В.В., 1941: *Язык газеты. Практическое руководство и справочное пособие для газетных работников*. Москва, Государственное издательство легкой промышленности. [La langue des journaux. Guide pratique et indicatif pour les employés des journaux]

Владимир Алпатов
Институт языкознания РАН

1950 год в советском языкознании

Аннотация:

В статье подробно исследуется дискуссия 1950 года по вопросам языкознания в ее историческом контексте, начиная с ее «предыстории» (отношения Н.Я. Марра с коммунистической партией и лидерами советского государства и подготовка Сталиным лингвистического текста к публикации в июне 1950 г.). Особое внимание уделяется анализу лингвистических текстов, написанных Сталиным, а также современным исследованиям этой дискуссии, в которых используются архивные документы.

Ключевые слова: Н.Я. Марр, Сталин, А.С. Чикобава, лингвистическая дискуссия 1950 года, лингвистические тексты Сталина, лингвистика и политика, причины вмешательства Сталина в лингвистику, последствия дискуссии

Vladimir Alpatov
Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences

Soviet linguistics in 1950

Abstract:

The article presents a detailed study of the linguistic discussion of 1950 within its historical context, beginning with its “prehistory” (N.Ja. Marr’s relationship with the communist party and Soviet state leaders and Stalin’s preparation of his linguistic text to be published in June 1950). Particular attention is paid to the analysis of linguistic texts written by Stalin, as well as to contemporary studies of this discussion that have emerged with the use of archival documents.

Keywords: N.Ja. Marr, Stalin, A.S. Chikobava, linguistic discussion of 1950, Stalin’s linguistic texts, linguistics and politics, reasons for Stalin’s intervention in linguistics, consequences of the discussion

Stalin's critique of the idea of the class character of language

Mika LÄHTEENMÄKI
University of Jyväskylä

Abstract:

Shedding light on the different Soviet linguistic approaches to the phenomenon of the class character of language, this paper shows that Stalin's 1950 critique of Nikolaj Marr's views echoed criticism that had already been addressed to Marr by his contemporaries. The idea of the class character of language did not amount to a single coherent theory, in Soviet linguistics, of social and linguistic structures, but in many cases remained an abstract theoretical construct. Even if some linguists manifestly subscribed to the Marrist dogma, it did not immediately follow that the idea of the class character of language had exerted significant influence on the actual analysis of language material.

Keywords: linguistic discussion of 1950, N.Ja. Marr, "New theory of language", Stalin, class character of language, the concept of "national language", R.O. Šor, "Jazykofront", L.P. Jakubinskij, V.N. Vološinov

After the short-lived alliance between the Soviet Union and the United States against Nazi Germany, the world was divided into two opposing ideological and political camps in the late 1940s. In the context of the Cold War, the intimate relationship between knowledge and power became evident in both countries, each convinced of the compatibility of their political system with recent developments in modern science and of the latter as proof of the former's superiority.¹ The Soviet regime started to strengthen ideological control over science in order to enhance its competitiveness in relation to "Western" science, and scientists were expected to promote socialist ideology by producing ideologically correct science. While in the late 1920s and early 1930s the quest for the ideological purity of Soviet science had been based on the distinction between "bourgeois" and "Marxist" science, in the post-war context the Soviet regime emphasized the importance of patriotism and loyalty to the Soviet regime, opposing Soviet science to Western cosmopolitan science.

The linguistic discussion of 1950 was one of the six post-war scientific debates masterminded by "the coryphaeus of all sciences" and the Soviet political elite, in active collaboration with prominent contemporary researchers in their respective fields, to promote the ideological purity of Soviet science.² The most significant event of the discussion was the publication of Stalin's linguistic pamphlet in the newspaper *Pravda* in June 1950³ with the aim of exposing the ideological and theoretical shortcomings of Nikolaj Jakovlevič Marr's "New theory of language" that had dominated Soviet linguistics since the early 1930s. Stalin considered Marr, along with his uncritical disciples, to be solely responsible for the "Arakcheyev regime" in contemporary Soviet linguistics and for having put Soviet linguistics "into a muddle". He saw the idea of the class character [*klassovost'*] of language as the most damaging theoretical construction behind the stagnation and ideological impurity of Soviet linguistics. At the same time he assumed that the idea of the class character of language would amount to a single unified theory about the relation between language and society.

While the views established in the writings of Marr and the Marrists became a widely endorsed and finally an undisputed dogma in Soviet linguistics, the idea of the class character of language was also discussed in a more nuanced form "completely independently of Marr's theory and not infrequently even in opposition to it" by other contemporary linguists.⁴ This passed unnoticed by Stalin, who identified the idea of the class character of language only with Marr and Marrists, whose version was indeed based on a highly mechanical understanding of the relation between social formations and linguistics structures. The aim of the present paper is to shed light on the variations and alternative approaches to the phenomenon

¹ Pollock 2006: 13.

² See Pollock 2006.

³ See Алпатов 1991; Илизаров 2012.

⁴ Жирмунский 1969: 7.

of the class character of language in Soviet linguistics and to show that Stalin's critique of Marr's views often echoed the critical remarks that had already been directed towards Marr by his contemporaries.

CLASS-LANGUAGE VS NATIONAL LANGUAGE

In his critique of the "New theory of language", Stalin focused on Marr's idea of the class character of language and found Marr guilty of committing two fundamental mistakes deriving from the latter's insufficient mastery of Marxist-Leninist theory.⁵ First, Stalin saw Marr's vision of language as being part of the superstructure as non-Marxist. Second, Stalin argued that Marr's mechanical understanding of the relation between the base and the superstructure, which assumed that the superstructure merely reflects the characteristics of the base, was seriously flawed. In Stalin's view, Marr's linguistic theorizing can be seen as a showcase of the vulgarization and misrepresentation of Marxism and an unsuccessful attempt at applying basic principles of Marxism to the study of language.

Marr believed that the existence of different social classes in capitalist society with clashing social, economic and ideological interests inevitably results in the emergence of competing class-languages in the society. Thus, he held that the social stratification within society manifests itself in the form of typological differences between the various languages of different social classes, because the typological features of a particular class-language are determined by the characteristics of social structures. He also excluded the possibility of the existence of a unified national language shared by all members of the society and saw "a national language" as a hypothetical construct, or even a myth.⁶ Marr's reasoning was based on the assumption that language is part of the superstructure that mechanically reflects the characteristics and dynamics of the economic base of society. In this view, an economic revolution inevitably causes a linguistic revolution.

Marr's skepticism relating to the idea of a unified national language was attacked by Stalin, who insisted that language "is always a language common to the whole people and can serve both bourgeois and socialist culture".⁷ This is because languages, unlike superstructural phenomena such as culture and social institutions, are not created by a single base but by "the whole course of the history of the society and of the history of the bases for many centuries".⁸ What is more, a language is not created by a particular class, but "by the entire society", which makes a language "a single language for the society" and enables it to function as "the common language of the whole people".⁹ In this, language differs from culture be-

⁵ Stalin 1950 [2020].

⁶ Mapp 1929: 33.

⁷ Stalin 1950 [2020].

⁸ *Ibid.*

⁹ *Ibid.*

longing to the superstructure, which, according to Stalin, can be either “bourgeois” or “socialist”.

Despite the fact that Stalin emphasized the unified nature of a language and rejected the notion of class-languages, he nevertheless admitted that the social differentiation of society is not irrelevant from the point of view of language, because different social groups “strive to utilize the language in their own interests, to impose their own special lingo, their own special terms, their own special expressions to it”.¹⁰ He emphasized that sociolinguistic variation between different groupings of people does not undermine the concept of a “shared unified language”, because the “dialects” and “jargons” associated with different classes are merely “offshoots of the common national language”.¹¹

Given Stalin’s insistence on the unified nature of national languages, his account of linguistic crossing is somewhat puzzling, because it represents a case of *contradictio in adjecto*. In his reply to comrade Kholopov, who had asked about the mechanisms behind linguistic crossing, Stalin argued that in the era of world-scale socialism, “old” national languages would merge into a “new” unified language characterized by unique typological features.¹² It can be argued that Stalin’s explanation of the process of crossing implies a causal relationship between the economic base and language, because the emergence of the new unified language is triggered by a change in the economic base, that is, the transition from capitalism to global socialism. Thus, Stalin clearly failed to see that his account of linguistic crossing is based on the assumption that there exists a causal link between socio-economic and linguistic structures – an argument that was in fact the cornerstone of the very Marrist linguistic theorization that was the object of Stalin’s criticism.

CONTEXTUALIZING STALIN’S CRITICISM

The linguistic discussion of 1950 can be characterized as a maneuver that was orchestrated by Stalin and the Soviet political elite with the active help of Soviet linguists and motivated by two different albeit related aspirations. On the one hand, the aim of the Soviet regime was to enhance the competitiveness of Soviet linguistic research in relation to Western linguistics in the context of the Cold War and to promote its ideological correctness in the spirit of Soviet patriotism. On the other hand, Soviet linguists, encouraged by Stalin and other key figures to participate in the discussion, were motivated by this unique opportunity to turn over a new leaf in Soviet linguistics by changing its ideological, intellectual and institutional context, and to promote their personal and professional interests as well.

¹⁰ *Ibid.*

¹¹ *Ibid.*

¹² *Ibid.*

While the fact that Stalin denounced Marr's linguistic theorizing as non-Marxist must have felt surreal and had an earth-shaking effect on Soviet linguists and linguistics, Stalin did not present any new arguments, but often repeated the same critical remarks that had already been directed at Marr in the late 1920s and early 1930s by his contemporaries. Marr's views on the class character of language in primordial societies, for instance, had been criticized as un-Marxist by a group of young linguists called "Jazykofront".¹³ In his reply to their criticism Marr had conceded that his definition of "class" did not correspond to the established Marxist sense of the term.¹⁴ Marr was well aware of his lack of mastery of Marxist-Leninist theory and had readily admitted this to his son in a letter written in 1931.¹⁵ Marr's insufficient familiarity with Marxism was also noted by his biographer Vera Andreevna Mixankova (1892-1952), according to whom Marr's incorrect use of the concept of "class" illustrates the fact that "at that time his mastery of Marxist-Leninist theory was far from sufficient".¹⁶ In this respect, the strength and impact of Stalin's arguments were primarily based on *who* said something as opposed to *what* was said.

The notion of class-language was often given meanings that diverged from Marr's understanding of the notion, which had become an officially endorsed linguistic dogma by the early 1930s. As Agnija Vasil'evna Desnickaja (1912-1992) points out, Marr's vulgar Marxist views were often combined with ideas stemming from the pre-revolutionary Russian sociological tradition which, in turn, had been inspired by Antoine Meillet and Joseph Vendryes.¹⁷

For instance, Rozalija Osipovna Šor (1894-1939) had argued as early as in 1926 that "social differentiation must be reflected in linguistic differentiation, any linguistic change must reflect the social (and underlying economic) changes in the life of the group whose property that language is. Where in the structure of a society there are isolated groups and classes serving different production purposes, the language of the society is divided into corresponding social dialects".¹⁸

For Šor, the social differentiation of society results in the social stratification of a language expressed in the existence of *social dialects* within that language. This was basically the same argument Stalin made in his pamphlet. Šor's formulation clearly challenges Marr's notion of class-language and she would continue to criticize Marr's theory in her 1930 review of the collection *Jafetidologija i marksizm* [*Japhetidology and Marxism*],¹⁹ where she would argue that Marr's definition of "class" was un-Marxist and that class-language had, for him, been mistakenly equated

¹³ Thomas 1957: 92.

¹⁴ Marr 1932: 39.

¹⁵ Миханкова 1949: 451.

¹⁶ *Ibid.*: 379-380.

¹⁷ Десницкая 1991: 480.

¹⁸ Шор 1926: 100.

¹⁹ *Яфетидология и марксизм* 1930.

with group-language.²⁰ However, only a year later she had succumbed to Marrism, stating that “the most serious and original constructions in the area of materialist linguistics can be found in the works of the Academician N.Ja. Marr”.²¹

The notion of class-language was also used in a revamped form by Lev Petrovič Jakubinskij (1892-1945) who, like Šor, was unable to withstand the growing institutional power of Marrism in Soviet linguistics. He continued to pursue some of Marr’s controversial ideas based on vulgar sociologism in his own linguistic research till the late 1930s,²² in addition to which he had actively taken part in the Marrist campaign against the members of “Jazykofront” by writing an article for the collection *Protiv buržuaznoj kontrabandy v jazykoznanii* [*Against Bourgeois Contraband in Linguistics*]²³ which appeared in 1932. Jakubinskij seems to have made somewhat contradictory arguments regarding the relationship between socio-economic structures and the social stratification of language in different texts. On the one hand, he held that “the unity of language of different social classes of a given nation could be accomplished only on the condition that those classes be destroyed”.²⁴ He assumed that the social stratification of a language derives from the class structure of a society and a unified language could exist only in a classless society. Regardless of the unifying tendencies towards a common language in a capitalist society, the concept of a “common unified language” (as discursive method) shared by all classes remains a myth, because the conflict created by the class structure of a capitalist society sets limits on its unifying tendencies.²⁵ This seems to suggest that Jakubinskij accepted Marr’s idea of language as part of a superstructure reflecting the characteristics of the base and the notion of the class character of language.

On the other hand, a crucial difference between Jakubinskij and Marr lies in the fact that the former did not posit an identity of linguistic and socio-economic structures. He argued that phonetic, grammatical and lexical differences between various language forms are basically irrelevant from the point of view of the class character of language. For Jakubinskij, the class character of the language of the proletariat does not manifest itself on the “formal-technical” or linguistic level, but rather in a specific way of using linguistic material that is shared by all classes.²⁶ Different social classes develop their own “modes of usage” of the same linguistic material and, consequently, the language of the proletariat is distinguished from the

²⁰ Шор 1930: 201.

²¹ Шор 1931: 27.

²² According to A.N. Leont’ev (Леонтьев 1986: 7), Jakubinskij became interested in Marr’s ideas as early as in 1923. However, Vladimir Mixajlovič Alpatov (Алпатов 1991: 82) emphasizes that Jakubinskij’s writings published before 1927 had nothing to do with the “New theory of language”.

²³ *Против буржуазной контрабанды* 1932.

²⁴ Иванов, Якубинский 1930: 62.

²⁵ Якубинский 1930: 92.

²⁶ Якубинский 1931: 31-32.

languages of other social classes by its specific “discursive method”.²⁷ Thus for Jakubinskij class-languages spoken by different social classes are differentiated by their class-specific discursive method, and not by certain linguistic features, as Marr assumed.

Moreover, Jakubinskij argued that a class-language, as a specific discursive method, is inseparable from a particular ideological point of view. Accordingly, all members of the same social class share a particular ideological point of view associated with their class-specific discursive method. His view of class-language as discursive method bears a certain resemblance to that of Valentin Nikolaevič Vološinov (1895-1936) who also assumed a close connection between social, ideological and linguistic stratification. Vološinov rejected the notion of class-languages as separate languages and argued that “a class does not coincide with the sign community, i.e., with the community which is the totality of users of the same set of signs for ideological communication. Thus various different classes will use one and the same language”.²⁸ While Jakubinskij explicitly uses the notion of class-language, he nevertheless argues that all classes use the same “linguistic material” which corresponds to Vološinov’s “same set of signs” shared by all classes.

CONCLUSION

Unlike what Stalin’s linguistic pamphlet seems to suggest, the idea of the class character of language did not amount to a single coherent theory in Soviet linguistics about the dynamics of social and linguistic structures. Marr’s contemporaries gave the notion different definitions that diverged from his original formulations, which were based on a “vulgar sociologism” that assumed a causal link between socio-economic and linguistic structures. In this respect Marr’s view of class-languages as separate languages, the typological characteristics of which were determined by the characteristics of the socio-economic base, can be characterized as a fuzzy set of enigmatic ideas that left room for the development of creative variations on the theme. Moreover it seems that in many cases the idea of the class character of language remained an abstract theoretical construct, the methodological implications of which were somewhat insignificant. It often served as mere window-dressing, the aim of which was to signify the ideological correctness and purity of the linguist in question. Even if a given author explicitly subscribed to the Marrist dogma, it did not automatically follow that the idea of the class character of language had exerted significant influence on the actual analysis of linguistic material.

© Mika Lähteenmäki

²⁷ See Brandist 2003: 224.

²⁸ Vološinov 1929 [1973: 2]. For a discussion on Vološinov and Marr, see Lähteenmäki 2005; Ляhteенмяки, Васильев 2005.

BIBLIOGRAPHY

- BRANDIST C., 2003: “The origins of Soviet sociolinguistics”, in *Journal of Sociolinguistics*, 2003, 2: 213-231.
- LÄHTEENMÄKI M., 2005: “Sur l’idée du caractère de classe de la langue: Marr et Vološinov”, in Sériot P. (éd.), *Un paradigme perdu: la linguistique marriste [Cahiers de l’ILSL, 2005, 20]*: 161-175.
- POLLOCK E., 2006: *Stalin and the Soviet Science Wars*. Princeton, Princeton University Press.
- STALIN J.V., 1950 [2000]: *Marxism and Problems of Linguistics* (<https://www.marxists.org/reference/archive/stalin/works/1950/jun/20.htm>; accessed on 11.12.2020).
- THOMAS L.L., 1957: *The Linguistic Theories of N.Ja. Marr*. Berkeley – Los Angeles, University of California Press.
- VOLOŠINOV V.N., 1929 [1973]: *Marxism and the Philosophy of Language*. Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1973.
- АЛПАТОВ В.М., 1991: *История одного мифа: Марр и марризм*. Москва, Наука. [History of a myth: Marr and Marrism]
- ДЕСНИЦКАЯ А.В., 1991: “Французские лингвисты и советское языкознание 1920-1930-х годов”, in *Известия Академии наук СССР. Серия литературы и языка*, 1991, 50/5 (сентябрь-октябрь): 474-485. [French linguists and Soviet linguistics of the 1920s-1930s]
- ЖИРМУНСКИЙ В.М., 1969: “Марксизм и социальная лингвистика”, in Десницкая А.В., Жирмунский В.М., Ковтун Л.С. (ред.), *Вопросы социальной лингвистики*. Ленинград, Наука: 5-25. [Marxism and social linguistics]
- ИВАНОВ А.М., ЯКУБИНСКИЙ Л.П., 1930: “Классовой состав современного русского языка: язык крестьянства”, in *Литературная учеба*, 1930, 6: 51-66. [The class composition of the modern Russian language: The language of the peasantry]
- ИЛИЗАРОВ Б.С., 2012. *Почетный академик Сталин и академик Марр*. Москва, Вече. [Stalin the Honorary Academician and Marr the Academician]
- ЛЕОНТЬЕВ А.Н. 1986: “Жизнь и творчество Л.П. Якубинского”, in Леонтьев А.Н. *Избранные работы: язык и его функционирование*. Москва, Наука: 4-12. [L.P. Jakubinskij’s life and work]
- ЛЯХТЕЭНМЯКИ М., ВАСИЛЬЕВ Н.Л., 2005: “Рецепция ‘нового учения о языке’ Н.Я. Марра в работах В.Н. Волошинова: искренность или конъюнктура?”, in *Russian Linguistics*, 2005, 29/1: 71-94. [The reception of N.Ja. Marr’s “New theory of language” in the works of V.N. Vološinov: Sincerity or conjuncture?]
- МАРР Н.Я., 1929: “Почему так трудно стать лингвистом-теоретиком?”, in Марр Н.Я. (ред.), *Языковедение и материализм*. Ленинград, Прибой: 1-56. [Why is it so difficult to become a linguist-theoretician?]

- , 1932: *К бакинской дискуссии о яфетидологии и марксизме*. Баку: АзГНИИ. [Towards the Baku discussion on Japhetidology and Marxism]
- МИХАНКОВА В.А., 1949: *Николай Яковлевич Марр: Очерк его жизни и научной деятельности*. Москва – Ленинград, Издательство Академии наук СССР. [Nikolaj Jakovlevič Marr: An essay on his life and scientific activity]
- ПРОТИВ БУРЖУАЗНОЙ КОНТРАБАНДЫ, 1930: *Против буржуазной контрабанды в языкознании*. Ленинград, ГАИМК. [Against bourgeois contraband in linguistics]
- ШОР Р.О., 1926: *Язык и общество*. Москва, Работник просвещения. [Language and society]
- , 1930: “Яфетидология и марксизм”, in *Русский язык в советской школе*, 1930, 4: 200-202. [Japhetidology and Marxism]
- , 1931: *На путях к марксистской лингвистике*. Москва – Ленинград, Государственное учебно-педагогическое издательство. [On the road to Marxist linguistics]
- ЯКУБИНСКИЙ Л.П., 1930: “Классовой состав современного русского языка: язык крестьянства”, in *Литературная учеба*, 1930, 4: 80-92. [The class composition of the modern Russian language: The language of the peasantry]
- , 1931: “Классовой состав современного русского языка: язык пролетариата”, in *Литературная учеба*, 1931, 7: 22-33. [The class composition of the modern Russian language: The language of the proletariat]
- ЯФЕТИДОЛОГИЯ И МАРКСИЗМ, 1930: *Яфетидология и марксизм*. Баку: АзГНИИ. [Japhetidology and Marxism]

Мика Ляхтеэнмяки
Университет Йювяскюля

Критика Сталиным идеи о классовом характере языка

Аннотация:

Освещая различные подходы советских лингвистов к феномену классового характера языка, автор статьи показывает, что критика Сталиным в 1950 году взглядов Николая Марра перекликается с критикой, которая уже была когда-то адресована Марру его современниками. Идея о классовом характере языка в советской лингвистике не воплощалась в единой и последовательной теории о социальных и языковых структурах, но во многих случаях оставалась абстрактной теоретической конструкцией. Даже если некоторые лингвисты явно придерживались соответствующих марристских догм, это не означало, что идея о классовом характере языка оказала какое-то значительное влияние на фактический анализ языкового материала.

Ключевые слова: лингвистическая дискуссия 1950 года, Н.Я. Марр, «новое учение о языке», Сталин, классовый характер языка, понятие «национального языка», Р.О. Шор, «Языкофронт», Л.П. Якубинский, В.Н. Волошинов

Mika Lähteenmäki
Université de Jyväskylä

La critique par Staline de l'idée du caractère de classe de la langue

Résumé:

En mettant en lumière les différentes approches des linguistes soviétiques face au phénomène du caractère de classe de la langue, l'article montre que la critique par Staline, en 1950, des théories de Nikolaj Marr faisait écho à des critiques qui avaient déjà été adressées à Marr par ses contemporains. L'idée du caractère de classe propre à la langue ne se résumait pas pour la linguistique soviétique à une seule et unique théorie cohérente sur les structures sociales et linguistiques, mais restait dans de nombreux cas une construction théorique abstraite. Même si certains linguistes souscrivaient manifestement au dogme marriste, l'idée du caractère de classe propre à la langue n'exerça pas une influence importante sur l'analyse réelle du matériau linguistique.

Mots-clés: discussion linguistique de 1950, N.Ja. Marr, «nouvelle théorie du langage», Staline, caractère de classe de la langue, le concept de «langue nationale», R.O. Šor, «Jazykofront», L.P. Jakubinskij, V.N. Vološinov

Une «Révolution conservatrice» en linguistique: Staline linguiste et l'esprit de Weimar

Sergueï TCHOUGOUNNIKOV
Université de Bourgogne

Résumé:

Publié lors de la discussion linguistique de 1950, le texte de Staline laisse entendre une continuité avec la tradition, ce qui implique l'image d'une société soviétique qui a réussi à conserver son caractère «traditionnaliste» malgré des coupures historiques évidentes. Cette «continuité» serait en grande partie assurée par la langue dite nationale. Plusieurs éléments «révolutionnaires-conservateurs» du texte de Staline font penser à la métaphore de l'«Allemagne russe» comme à l'une de ses sources conceptuelles.

Mots-clés: discussion linguistique de 1950, Staline, N.Ja. Marr, «Révolution conservatrice», la métaphore de l'«Allemagne russe», slavophiles, eurasistes russes

1. L'IDÉOLOGIE DE LA TROISIÈME VOIE

Le mouvement dit «Révolution conservatrice» se situe entre la fin du Deuxième Reich et l'avènement du Troisième Reich. Il s'agit d'un courant d'idées très hétérogène où des extrémistes politiques et des cénacles mystiques voisinent avec des tendances d'inspiration romantico-écologique comme celle des «Oiseaux migrateurs» ou des penseurs de renom tels que le premier Thomas Mann (1875-1955), Stefan George (1868-1933), Gottfried Benn (1886-1956), Ernst Jünger (1895-1998), les philosophes Oswald Spengler (1880-1936) et Martin Heidegger (1889-1976), l'économiste Werner Sombart (1863-1941), et bien d'autres.

Cette extrême hétérogénéité¹ rend très compliqué tout effort de synthèse et d'extraction de ses constituants idéologiques caractéristiques. On peut néanmoins répertorier quelques leitmotivs et figures de pensée réitératifs. Parmi ceux-là on peut nommer l'importance de la «tradition» pour toute société; la fin de la «politique» (un nouvel ordre sociétal «apolitique» est instauré sous l'égide d'un État puissant), en conséquence: le refus de la démocratie et du parlementarisme; le dépassement des conflits «de classe» grâce à un idéal d'«harmonie» entre les intérêts de toutes les classes; l'idée d'un État organique corporatiste débarrassé de la lutte des classes et de la démocratie représentative²; la redéfinition des «vieilles» notions de «nation» et de «nationalisme» comme des entités qui ne coïncident pas avec les frontières politiques³, etc.

Du point de vue politique, le texte de Staline fait écho à certaines grandes questions posées par divers auteurs de ce mouvement: redéfinition de l'État et reconstruction de la société sur la base de communautés naturelles structurées; retour à un ordre nouveau qui permettra de revenir à un ordre naturel, organique, orienté par la vie et non par l'intellect; la question nationale et celle de l'identité des nations; la technique et la «modernisation» de la société et la révolution industrielle; la conception cyclique de l'Histoire procédant par cycles naturels (jeunesse, maturité puis déclin); la justice sociale; l'importance du traditionalisme pour la vie sociale.

¹ Selon Armin Mohler, la liste des tendances et des organisations qui relèvent du «mouvement conservateur allemand» durant la période de 1918 à 1932 comporte 430 intitulés (Möller 1950 [2017: 103]).

² A. Mohler se réfère dans ce contexte à l'ouvrage *Le troisième Reich* de Moeller van den Bruck (1923) qui oppose le phénomène du troisième Reich à la fois au Saint-Empire germanique et à l'empire de Bismarck. C'est dans le cadre du troisième Reich que les antagonismes entre socialisme et nationalisme, entre gauche et droite devraient être abolis pour donner lieu à une unité de type organique, en apportant ainsi le troisième terme de synthèse au binarisme thèse – antithèse précédent (*ibid.*: 51).

³ Ainsi, selon Mohler, la «nation» est redéfinie dans ce contexte comme un «État psychique». Pour Mohler, la notion d'«État national» est dans son principe étrangère à l'«esprit allemand». Le «nationalisme» allemand n'implique jamais comme son fondement la nation au sens de l'Europe occidentale. C'est plutôt un État psychique qui se cache derrière la notion de «nation», car il existe des formations étatiques telles que Reich et Empire – les deux dépassent largement les limites d'un État purement national (*ibid.*: 41).

On peut même y trouver certains leitmotifs de la pensée nietzschéenne, la grande référence intellectuelle de ce courant, et notamment la thématization du vitalisme; une tonalité «néo-traditionaliste» et «antimoderne», voire «anti-nihiliste» (au sens du dernier Friedrich Nietzsche, celui de *La volonté de puissance* [1888]), avec ses éléments caractéristiques comme la norme en tant que valeur et la vision de l'«éternel retour». Sur l'arrière-plan du texte de Staline sur les questions de linguistique on voit s'esquisser l'image d'un régime de type nouveau qui ne serait ni «révolutionnaire» ni «conservateur» (voire «conservateur et non réactionnaire»), régime qui semble suggérer justement la «troisième voie» tant souhaitée par les «révolutionnaires-conservateurs» allemands.

En effet, l'idéologie de la «Révolution conservatrice» combine deux tendances politiques contradictoires: destruction et conservation. Formée génétiquement dans le cadre de la critique de la révolution française⁴, elle se définit comme une recherche d'une troisième voie entre les divisions politiques traditionnelles: «gauche» et «droite», «révolutionnaires» et «conservateurs». La France et la Russie apparaissent comme des symboles politiques importants au sein de ce courant. Le modèle français sert de pôle de rejet et de cible des critiques – en effet, la «Révolution conservatrice» est conçue comme son alternative. La Russie, suite à son statut ambigu entre Occident et Orient, est souvent pensée comme une possible allié dans la quête d'une «troisième voie» (en particulier, dans le contexte du courant slavophile et du courant «eurasiste»).

Selon Mohler, cette combinaison «Révolution conservatrice» pourrait être le dénominateur commun de tout changement dans tout domaine de la vie – par exemple, la théologie, la physique, la musique, l'urbanisme, la politique familiale, l'hygiène ou la construction des machines. Mohler précise que dans sa propre analyse de ce phénomène il examine un type particulier de pensée politique⁵. Pour Mohler, l'essence même de la «Révolution conservatrice» s'exprime dans les formules comme «il n'y a ni début ni fin», «c'était ainsi depuis toujours et cela le restera»⁶.

⁴ Cette vision convenue comporte naturellement de nombreux dangers d'amalgames. Mohler souligne à ce propos que «tout ce qui contredit les idées de 1789 risque d'être assimilé aux "pères fondateurs" du "fascisme" ou du "nazisme" [...] on y trouve en premier lieu des auteurs qui ont dépassé le cadre étroit de leur spécialisation [...]. Classer ces "pères-fondateurs" parmi les partisans de la "révolution conservatrice" est aussi absurde que les attribuer aux "nazis" ou aux "fascistes"» (*ibid.*: 115-116). Parmi les «pères-fondateurs» Mohler cite Friedrich Nietzsche (1844-1900), Fiodor Dostoïevski (1821-1881), Søren Aabye Kierkegaard (1813-1855), Karl Barth (1886-1968), le premier Martin Heidegger (1889-1976), Ludwig Klages (1872-1956), Leo Frobenius (1873-1938), Hans Drisch (1876-1941), mais aussi Héraclite, Maître Eckhart, Paracelse, Luther, Frédéric le Grand et d'autres encore (*ibid.*).

⁵ *Ibid.*: 37-38.

⁶ *Ibid.*: 68.

2. FIN DE LA POLITIQUE

L'esprit de la «Révolution conservatrice» a fait apparaître un nouveau type d'homme politique, un «politicien apolitique»⁷. Dans ce contexte, le «conservatisme» est redéfini à travers sa composante «classique» et «apolitique». Cette attitude «apolitique» «non révolutionnaire» est conçue comme une qualité spirituelle, comme un «sentiment de la vie» particulier, caractéristique d'une époque historique précise.

Selon l'une des interprétations de ce phénomène, le conservatisme révolutionnaire allemand est fondamentalement «apolitique». Le fondement idéologique de la «Révolution conservatrice» fut l'idée de la possibilité d'une société «apolitique». Selon Raimund von dem Bussche, l'essai «Betrachtungen eines Unpolitischen» [«Considérations d'un apolitique»] de Thomas Mann (1918) exprime cette position avec une extrême clarté. L'attitude de Mann à l'égard de la politique est perçue comme exemplaire pour les élites politiques du deuxième Reich. L'idée principale de Mann réside dans le fait que la politique telle qu'elle est comprise dans le contexte occidental est étrangère à l'esprit et à la culture allemands. Ainsi, la démocratie n'aurait aucune raison d'être dans le contexte allemand, tandis que l'apolitisme allemand doit s'opposer à la civilisation occidentale⁸.

Selon R. von dem Bussche, l'essence politique et idéologique du conservatisme allemand consiste à défendre un État social apolitique. Le conservatisme apparaît comme la force politique vouée à sauver la culture allemande de l'influence de la civilisation occidentale car le conservatisme oppose à l'idéologie et à la raison la tradition de l'esprit allemand⁹. Une composante importante de cette position apolitique est l'idée de l'État comme garant d'une harmonie sociale de type «apolitique». L'État est posé comme défenseur de l'ordre naturel des choses. Le fonctionnaire est l'incarnation de ce fonctionnement étatique reposant sur l'idée d'exercice d'un devoir professionnel¹⁰.

Pour Thomas Mann¹¹, cette attitude «apolitique» est «une tendance et l'atmosphère générale [*Stimmung*] du XIX^{ème} siècle»¹². C'est dans ce sens que Mann, en 1918, se réfère à l'idée de Nietzsche de l'«anti-révolutionnisme» de Goethe [*Goethes Antirevolutionismus*]¹³. C'est cette position qui assure les dimensions «naturelle» et «totale» [*Totalität*] de la *Weltanschauung* de Goethe¹⁴. C'est aussi la raison pour laquelle dans les discussions géologiques et morphogénétiques de son temps, le «classique»

⁷ Von Klemperer 1957 [1961: 129-130].

⁸ Von dem Bussche 1998: 24-28.

⁹ *Ibid.*: 29-30.

¹⁰ *Ibid.*: 33.

¹¹ Selon Mohler, le premier Thomas Mann dans ses *Considérations d'un apolitique* a influencé les idées de la «Révolution conservatrice» beaucoup plus que d'autres auteurs (Молер 1950 [2017: 113]).

¹² Mann 1918 [1968: 17].

¹³ *Ibid.*

¹⁴ *Ibid.*

Goethe soutient les «neptuniens» et non pas les «vulcanistes» ou «plutonistes»¹⁵. Il est opportun ici de citer un développement parfaitement «goethéen» de Staline, selon lequel

[...] ce serait une grave erreur de croire que la langue s'est développée de la même manière que se développait la superstructure, c'est-à-dire en détruisant ce qui existait et en édifiant du nouveau. En réalité, la langue s'est développée non pas en détruisant la langue existante et en en constituant une nouvelle, mais en développant et perfectionnant les éléments essentiels de la langue existante. Et le passage d'une qualité de la langue à une autre qualité ne se faisait point par explosion, ni en détruisant d'un seul coup l'ancien et en construisant du nouveau, mais en accumulant peu à peu, pendant une longue période, les éléments de la nouvelle qualité, de la nouvelle structure de la langue – le passage se faisait par voie d'extinction graduelle des éléments de la qualité ancienne¹⁶.

Ou encore: «Le marxisme estime que le passage de la langue de la qualité ancienne à une qualité nouvelle ne se produit pas par explosion ni par destruction de la langue existante et la constitution d'une nouvelle, mais par accumulation graduelle des éléments de la nouvelle qualité, et donc par l'extinction graduelle des éléments de la qualité ancienne»¹⁷.

Le texte de Staline définit la langue comme une création collective, historique, hors classe: comme «la langue du peuple tout entier, unique pour la société et commune à tous les membres de la société»¹⁸.

Cette dimension «hors parti» ou «apolitique» de la langue, son appartenance au «peuple tout entier» la transforme en facteur de continuité. L'alternative de cette dernière est le «jargon» («jargon» «des divers groupes sociaux»; «jargon 'de classe', des langues 'de salon'»¹⁹).

Cette dimension apolitique de la langue constitue sa force pragmatique («comme moyen de communication entre les hommes, pour la société dans son ensemble»²⁰); sa parenté avec les «outils»: le «rôle d'outil que joue la langue comme moyen de communication entre les hommes»²¹; et sa «qualité», cette propriété de la langue lui épargne le destin des «jargons» (ils «sont privés de toute indépendance linguistique et condamnés à végéter»²²).

C'est parce que la langue est un phénomène apolitique, «hors classe», au-delà des divisions politiques, qu'elle est apte à agir comme le facteur fédérateur et intégrateur: son apolitisme lui confère sa puissance de cohésion. Ainsi, singulièrement, l'apolitisme de la langue, son statut «hors

¹⁵ Cette opposition renvoie aux théories géologiques de la fin du XVIII^{ème} siècle: les «neptuniens» expliquaient la formation des strates géologiques par l'activité primordiale de l'océan, tandis que les «plutonistes» par celle des forces internes de la Terre.

¹⁶ Staline 1950 [1977: 171].

¹⁷ *Ibid.*: 173.

¹⁸ *Ibid.*: 150.

¹⁹ *Ibid.*: 156.

²⁰ *Ibid.*: 157.

²¹ *Ibid.*: 150.

²² *Ibid.*: 157.

politique», constitue sa force vis-à-vis des phénomènes «politiques» comme les superstructures.

C'est par son apolitisme que la langue accède à la continuité non historique ou anhistorique, qu'elle quitte le devenir politique de l'humanité. Au contraire, en tant que facteur de durée, elle encadre et comporte l'histoire politique. C'est dans l'apolitisme essentiel de la langue que les divisions politiques et les conflits «de classe» se trouvent abolis: la langue est posée comme le produit de «toute la société, de toutes les classes de la société».

Staline écrit:

La langue à cet égard diffère radicalement de la superstructure. La langue n'est pas engendrée par telle ou telle base vieille ou nouvelle, au sein d'une société donnée; elle l'est par toute la marche de l'histoire de la société et de l'histoire des bases au cours des siècles. Elle n'est pas l'œuvre d'une classe quelconque, mais de toute la société, de toutes les classes de la société, des efforts accomplis par des centaines de générations²³.

Cet «apolitisme» et ce caractère «hors classe» de la langue sont systématiquement opposés à l'activité transformatrice de la superstructure.

Le texte de Staline comporte une série d'arguments en faveur de cette dimension apolitique de la langue. Plus précisément:

1) la nature apolitique de la langue conditionne son caractère anhistorique ou non historique, voire surhistorique. Cette dimension apolitique et non historique de la langue est soulignée comme son avantage évident: «La langue, au contraire, est le produit de toute une série d'époques au cours desquelles elle se cristallise, s'enrichit, se développe et s'affine. C'est pourquoi la vie d'une langue est infiniment plus longue que celle d'une base quelconque, que celle d'une superstructure quelconque»²⁴.

Il est symptomatique que la figure symbolique de Pouchkine y est évoquée comme un argument en faveur de cette qualité continuelle et apolitique de la langue.

Staline écrit:

Plus de cent ans se sont écoulés depuis la mort de Pouchkine [...]. Mais si l'on prend par exemple la langue russe, on constate que, pendant ce long intervalle de temps, elle n'a subi aucune refonte et que, par sa structure, la langue russe de nos jours diffère peu de celle de Pouchkine. Qu'y a-t-il eu de changé pendant ce temps dans la langue russe? Le lexique de la langue russe s'est, pendant ce temps, notablement enrichi; un grand nombre de mots surannés ont disparu du lexique; le sens d'une quantité importante de mots s'est modifié; le système grammatical de la langue s'est amélioré. En ce qui concerne la structure de la langue de Pouchkine avec son système grammatical et le fonds essentiel de son lexique, elle s'est conservée dans ses grandes lignes comme fondement de la

²³ *Ibid.*: 149-150.

²⁴ *Ibid.*: 151.

langue russe d'aujourd'hui²⁵;

2) la nature apolitique de la langue est une expression d'une nécessité ou d'une régularité historique.

En effet, la continuité et la nature apolitique de la langue expriment la nécessité de l'histoire mondiale, elles reflètent les lois de l'histoire. Dans le discours marxiste soviétique cette assimilation est clairement positive.

Staline écrit:

À qui cela profiterait-il que les changements des mots dans la langue et la combinaison des mots dans la proposition aient lieu non pas d'après la grammaire existante, mais d'après une grammaire tout autre? Quelle utilité la révolution retirerait-elle de ce bouleversement dans la langue? L'histoire en général ne fait rien d'essentiel sans que la nécessité s'en impose tout spécialement. On se demande quelle serait la nécessité de ce bouleversement linguistique, lorsqu'il a été prouvé que la langue existante avec sa structure est, dans ses grandes lignes, parfaitement apte à satisfaire aux besoins du nouveau régime?²⁶;

3) l'apolitisme et le conservatisme naturel de la langue assurent (conditionnent) le fonctionnement de la société et le protègent de tout danger d'anarchie. C'est une garantie solide contre l'anarchie et la «désagrégation de la société». Cela signifie que l'apolitisme de la langue scelle la totalité sociétale, fait de la société une totalité.

Staline écrit:

On peut, on doit détruire la vieille superstructure et lui en substituer une nouvelle en quelques années, afin de donner libre cours au développement des forces productives de la société, mais comment détruire la langue existante et fonder à sa place une langue nouvelle en quelques années, sans apporter l'anarchie dans la vie sociale, sans créer la menace d'une désagrégation de la société? Qui donc, sinon les Don Quichotte, pourraient s'assigner une tâche pareille?²⁷;

4) la nature apolitique de la langue se manifeste dans sa relation immédiate avec l'activité productive humaine, ce qui conditionne le haut degré de son activité sociale ainsi que le caractère illimité de son influence.

Staline écrit:

Enfin, encore une différence radicale entre la superstructure et la langue. La superstructure n'est pas liée directement à la production, à l'activité productive de l'homme [...]. C'est dire que la sphère d'action de la superstructure est étroite et limitée. La langue, au contraire, est liée à l'activité productive de l'homme directement, et pas seulement à l'activité productive, mais à toute autre activité de l'homme dans toutes les sphères de son travail, depuis la production jusqu'à la base, depuis la base jusqu'à la superstructure. C'est est pourquoi la langue re-

²⁵ *Ibid.*: 152.

²⁶ *Ibid.*: 152-153.

²⁷ *Ibid.*: 153.

flète les changements dans la production d'une façon immédiate et directe, sans attendre les changements dans la base. C'est pourquoi la sphère d'action de la langue, qui embrasse tous les domaines de l'activité de l'homme, est beaucoup plus large et plus variée que la sphère d'action de la superstructure. Bien plus, elle est presqu'illimitée²⁸;

5) la nature apolitique de la langue contribue à son vitalisme, sa flexibilité et son aptitude au changement continu et à la croissance, en d'autres termes, c'est grâce à cette qualité que la «vie de la langue» est possible (par contraste, il est opportun de se rappeler dans ce contexte la position de Valentin Nikolaevič Vološinov [1895-1936] pour qui la «vie de la langue» consiste précisément dans sa dimension «idéologique»²⁹).

Staline écrit:

C'est ce qui explique avant tout la raison pour laquelle la langue, son lexique proprement dit, est dans un état de changement à peu près ininterrompu. La croissance ininterrompue de l'industrie et de l'agriculture, du commerce et des transports, de la technique et de la science, exige de la langue qu'elle enrichisse son lexique de nouveaux mots et de nouvelles expressions nécessaires à leur travail. Et la langue qui reflète directement ces besoins enrichit son lexique de nouveaux mots, perfectionne son système grammatical³⁰;

6) cette nature apolitique conditionne l'efficacité de la langue dans une perspective évolutionniste.

C'est par cette qualité que la langue devient un facteur efficace de l'évolution de l'espèce. La langue est un outil enregistreur des progrès de l'espèce humaine ainsi que de l'extension graduelle de ses connaissances et de ses compétences.

Staline écrit: «Directement liée à la pensée, la langue enregistre et fixe dans les mots et les combinaisons de mots formant des propositions, les résultats du travail de la pensée, les progrès des travaux de l'homme pour étendre ses connaissances et c'est ainsi qu'elle rend possible l'échange des idées dans la société humaine»³¹.

En affirmant la nature apolitique de la langue comme le facteur décisif de sa puissance, la position de Staline rejoint le principe des «révolutionnaires-conservateurs» allemands qui cherchent à penser «la fin de la politique». Paradoxalement, une position «apolitique» ainsi argumentée implique une attitude politique. L'étude de R. von dem Bussche analyse cette dernière comme une continuité du conservatisme germanique – celui du deuxième Reich et celui de la République de Weimar. Ce conservatisme est fondé sur la conviction qu'une organisation sociale «apolitique» est possible, celle où la politique serait entièrement absente ou encore confiée à l'État ou aux élites dominantes. Ce dernier modèle correspond à la réalité

²⁸ *Ibid.*: 153-154.

²⁹ Voir ВолошинOV 1929 [1998].

³⁰ Staline 1950 [1977: 154].

³¹ *Ibid.*: 166.

politique du deuxième Reich. Depuis 1918, pour lutter contre la politisation de la société, la stratégie des conservateurs allemands consistait en effet à «dépolitiser» la vie sociale: le mythe d'une harmonie «apolitique» préexistante était destiné à revaloriser les principes étatiques d'antan³². On peut sans doute établir une continuité idéologique entre les déclarations de Staline de 1950 et les formes étatiques antérieures de l'histoire russe. En s'opposant au «modernisme révolutionnaire» de Nikolaj Jakovlevič Marr (1864/1865-1934), le «conservatisme moderniste» de Staline s'inscrit dans la ligne des oxymores idéologiques de la première moitié du XX^{ème} siècle tels que «Révolution conservatrice» ou «politicien apolitique».

Par exemple, Thomas Mann en 1918 identifie négativement la politique, la démocratie et le «contrat social», pour fonder son «apolitisme» et son «anti-démocratisme» (car pour lui la démocratie en Allemagne est synonyme de «radicalisme cosmopolite [*der kosmopolitische Radikalismus*])³³. Mann écrit: «La politique ne peut être que démocratique [...]. Il n'existe pas un politicien "démocratique" ou "conservateur". Il y a un politique. Ou il n'y en a pas. Et s'il est politique, il est démocrate. L'état d'âme politique est un état d'âme démocratique; la croyance en la politique est la croyance en la démocratie, la croyance en un "*contrat social*" [en français dans le texte. – *S. Tch.*]³⁴.

Le modèle «démocratique» ou «politique» du «contrat social» s'oppose au modèle organique ou empathique allemand. Dans l'histoire des idées linguistiques on trouve un équivalent dans l'opposition entre le modèle analytique du langage issu de la tradition francophone (des grammaires générales et raisonnées jusqu'à la linguistique générale de Ferdinand de Saussure) et le modèle germanique (ou encore germano-slave), celui qui conduit de Johann Georg Hamann (1730-1788) et Johann Gottfried Herder (1744-1803) via la linguistique «slavophile» vers les positions de Karl Vossler (1872-1949), Leo Weisgerber (1899-1985) et le courant néo-humboldtien.

3. *WELTANSCHAUUNG*, «NOTIONS ESSENTIELLES» ET QUESTIONS DE LITTÉRATURE

Mohler explique que son étude de la «Révolution conservatrice» traite des «visions du monde» [*Weltanschauungen*]. Pour lui, cette dernière notion est tout autre chose qu'une philosophie: si la philosophie est le cœur même de l'organisation spirituelle de l'Occident, la *Weltanschauung* est une conséquence de la destruction de cette organisation³⁵.

L'appartenance à ce courant de pensée impliquerait un type particulier de *Weltanschauung* qui considère que les notions et les «mots de rai-

³² Von dem Bussche 1998: 18.

³³ Mann 1918 [1968: 29].

³⁴ *Ibid.*: 22.

³⁵ Monep 1950 [2017: 42].

son» ne suffisent pas pour comprendre la réalité. Pour cette «vision du monde», c'est la langue poétique et l'image poétique qui prennent le dessus sur les notions. Pour Mohler, ce type particulier de *Weltanschauung* pré-suppose un nouveau type d'auteur qui n'est ni philosophe ni poète mais «poète-penseur» dont la langue mélange concepts et images. Mohler définit la langue des tenants de ces positions comme «la littérature du non littéraire [*die Literatur des Unliterarischen*]»³⁶. Ce type de discours donne lieu à des œuvres contradictoires qui cherchent à résister à l'appareil conceptuel caractéristique de la science³⁷.

Il nous semble donc assez logique de nous pencher sur la dimension «littéraire» ou «stylistique» de la prose «non littéraire» de Staline en tant que «poète-penseur» et tenant d'un discours de ce type. En effet, certaines positions du texte stalinien permettent de compléter l'opposition commentée à maintes reprises entre le style stalinien «classique» et le style «baroque» de l'esthétique précédente de l'avant-garde soviétique. En effet, du point de vue fonctionnel, les «dialectes de classe», les «langues de salon» évoqués dans le texte de Staline sont équivalents au rôle du «détail intensif du baroque» (Viktor Borisovič Šklovskij [1893-1984]), c'est-à-dire du montage parataxique de l'avant-garde soviétique³⁸.

Tout au long du texte de Staline le «fonds essentiel du lexique et le système grammatical de la langue russe»³⁹ sont systématiquement opposés aux «jargons» comme une totalité, un ensemble cohérent à un fragment, à un détail isolé:

En ce qui concerne le fonds essentiel du lexique et le système grammatical de la langue russe, qui en constituent le fondement, loin d'avoir été liquidés et remplacés, après la liquidation de la base capitaliste, par un nouveau fonds essentiel du lexique et un nouveau système grammatical de la langue, ils se sont au contraire conservés intacts et ont survécu sans aucune modification un peu sérieuse; ils se sont conservés précisément comme fondement de la langue russe d'aujourd'hui⁴⁰.

L'émancipation de la «langue du peuple tout entier» à l'égard des «jargons» est aussi un argument stylistique particulier en faveur d'une certaine esthétique de la langue. En effet, la typologie morphologique des styles d'origine germanique (Alois Riegl [1858-1905], Heinrich Wölfflin [1864-1945]) définit cette esthétique de la «linéarité» et de la «totalité» à travers la notion typologique de «Renaissance», qui constitue une opposition par rapport au style «pittoresque» et «fragmentaire» du «baroque».

Les «dialectes» et les «jargons» parasitent la continuité et la sur-historicité de la «langue nationale». Selon Staline, «ces dialectes et ces jargons n'ont pas leur propre système grammatical, ni leur fonds lexical

³⁶ *Ibid.*: 18.

³⁷ *Ibid.*: 46.

³⁸ Voir Кукулин 2015.

³⁹ Staline 1950 [1977: 149].

⁴⁰ *Ibid.*

essentiel: ils les empruntent à la langue nationale [...] les dialectes et les jargons ont une sphère étroite de circulation parmi les couches supérieures de telle ou telle classe, et ne conviennent nullement comme moyen de communication entre les hommes, pour la société dans son ensemble»⁴¹. Ils rétrécissent et réduisent le potentiel communicatif de la langue, son «rôle d'outil [...] comme moyen de communication entre les hommes»⁴², ce qui conduit au morcèlement et au primat du détail sur la totalité.

Dans la perspective de la morphologie formelle des arts, cela signifie un retour au style mosaïque du «baroque», et pour les partisans de l'esthétique normative classique de la «Renaissance» il s'agit d'un défaut stylistique ou esthétique. Ainsi, les «notions essentielles» de l'histoire de l'art élaborées par Riegl et Wölfflin sont applicables à l'esthétique stalinienne de la langue, à savoir à la composante stylistique de la linguistique de Staline. Cet élargissement esthétique et stylistique de la problématique linguistique permet de passer à la question de la littérature et, en particulier, aux éléments «conservateurs-révolutionnaires» dans la méthode du «réalisme socialiste».

Dans le contexte révolutionnaire-conservateur, l'opposition d'origine romantique entre «mécanisme» et «organisme», conduit à l'opposition corrélatrice «civilisation – culture» ou encore à sa variante «désintégration – unification» (la «raison et le scepticisme» s'opposent à la «vie»)⁴³.

La tradition de la culture bourgeoise sentimentale (telle qu'elle avait été conçue dans le cadre du mouvement «révolutionnaire-conservateur») est singulièrement reflétée dans certains constituants du «réalisme socialiste». Parmi ces constituants on peut nommer: une attitude romantique à l'égard de la réalité; un pathos sentimental particulier (l'équivalent du terme de *Gemütlichkeit* en allemand ou de celui de *ujut* en russe); l'«esprit du peuple» [*narodnost*]; l'importance de la tradition séculaire; des valeurs humaines universelles; l'idée de l'«artiste-artisan» (*master* ou *master slova* en russe: un artiste comme artisan, maître, et l'idée du don artistique comme une sublimation des compétences artisanales).

Ces facteurs permettent de considérer le «réalisme socialiste» comme une métamorphose de la culture bourgeoise sentimentale du mouvement «révolutionnaire-conservateur».

⁴¹ *Ibid.*

⁴² *Ibid.*: 150.

⁴³ Pour revenir sur les deux figures symboliques de cette pensée, notons ici l'opposition entre l'Allemagne «organique et culturelle» et la France «mécanique» et «civilisatrice», qui acquiert une acuité polémique.

4. LA «LANGUE-OUTIL» ET LA QUESTION DE LA «TECHNIQUE»

Dans le contexte allemand, la transformation de la littérature bourgeoise de «l'ambiance» et de «l'état d'âme» du XIX^{ème} siècle en littérature engagée du troisième Reich trouve son achèvement dans le principe de Joseph Goebbels (1897-1945) selon lequel la «nouvelle Allemagne» a besoin du «romantisme de l'acier»⁴⁴.

Dans la réponse de Staline «aux camarades D. Belkine et S. Fourer», cette métaphore pragmatique du «romantisme de l'acier» est appliquée à la «langue-outil» sous la forme du «tracteur moderne à chenilles»: «On ne peut pas plus comparer le langage des gestes au langage phonétique qu'on ne peut comparer la houe de bois primitive au tracteur moderne à chenilles avec sa charrue à cinq socs ou son semoir tracté»⁴⁵.

C'est ainsi qu'on voit s'introduire la question des «outils», de la «technique» et de la «modernisation» de la société, qui est l'un des principaux topoï de l'idéologie de la «Révolution conservatrice». Dans ce contexte polémique les tenants de la «tradition» opposent aux discours de la modernité les «mots naturels», les «mots essentiels», les «mots de toujours». Ce sont ceux-ci seulement qui peuvent atteindre la vérité atemporelle de la tradition. Ces «mots essentiels» apparaissent dans le texte de Staline sous forme du «fonds essentiel de la langue».

Staline écrit:

En effet, pourquoi serait-il nécessaire qu'après chaque bouleversement la structure existante de la langue, son système grammatical et le fonds essentiel de son lexique soient anéantis et remplacés par de nouveaux, comme cela a lieu ordinairement pour la superstructure? À qui cela profiterait-il que «eau», «terre», «montagne», «forêt», «poisson», «homme», «aller», «faire», «produire», «commercer», etc., ne s'appellent plus eau, terre, montagne, etc., mais d'une autre façon?⁴⁶

Il s'agit pour Staline du «fonds essentiel du lexique», du «fondement de la langue russe»⁴⁷. Il écrit:

En ce qui concerne le fonds essentiel du lexique et le système grammatical de la langue russe, qui en constituent le fondement, loin d'avoir été liquidés et remplacés, après la liquidation de la base capitaliste, par un nouveau fonds essentiel du lexique et un nouveau système grammatical de la langue, ils se sont au contraire conservés intacts et ont survécu sans aucune modification un peu sérieuse; ils se sont conservés précisément comme fondement de la langue russe d'aujourd'hui⁴⁸.

⁴⁴ Goebbels; cité d'après Safranski 2007: 353-355.

⁴⁵ Staline 1950 [1977: 187].

⁴⁶ *Ibid.*: 152.

⁴⁷ *Ibid.*: 149.

⁴⁸ *Ibid.*

Étrangement, la liste des «mots essentiels» citée par Staline pour illustrer l'idée du «fonds essentiel de son lexique» fait échos à une autre liste de mots dressée par un poète de langue allemande, lui-aussi adversaire de la «modernité» et partisan de la «tradition».

Dans la 9^{ème} *Élégie de Duino* (1922) Rainer Maria Rilke écrit:

Ici, peut-être y sommes-nous pour dire:

«Maison»,

«Pont», ou «Fontaine», «Porte», «Verger», «Jarre», «Fenêtre»...

peut-être encore,

au plus, «Colonne», «Tour»?... mais *dire*, comprends-le,

oh! le dire tellement, que les choses jamais, au plus intime

d'elles-mêmes,

n'eussent imaginé l'être!..⁴⁹

Heidegger, souvent nommé parmi les penseurs de la «Révolution conservatrice», se réfère à ce passage dans son essai sur la poésie de Rilke («Pourquoi des poètes?» [1946], publié dans le recueil *Holzwege* [1950]⁵⁰). Heidegger cite le passage d'une lettre de Rilke du 13 novembre 1925 où le poète écrit:

Pour nos grands-pères encore «maison», «puits», une tour bien familière, même leurs propres vêtements, leur imperméable étaient quelque chose d'infiniment grand, d'intimement et d'infiniment proche; presque toute chose était pour eux un récipient où ils découvraient l'humain, en l'accumulant dans son intérieur. Mais à présent on voit se précipiter sur nous en provenance de l'Amérique des choses creuses et indifférentes, choses – simulacres, choses – enveloppes, des moulages de la vie... La maison comprise au sens américain, une pomme américaine ou une vigne américaine n'ont rien en commun avec une maison, un fruit, des raisins imprégnés par les espoirs [...] de nos aïeux⁵¹.

Heidegger y voit le conflit ontologique entre l'essence des choses et les objets produits techniquement, entre les choses et la technique. Il s'agit aussi de l'opposition ontologique entre la vie et la machine. Pour Heidegger, la science contemporaine et l'État totalitaire sont des conséquences inévitables de l'essence même de la technique⁵². Cette philosophie qui se dresse contre la technique au nom de l'essence aliénée des «choses prises en tant que telles» renoue avec certains leitmotifs de la «Révolution conservatrice», en particulier, avec la critique de la technique par O. Spengler.

C'est dans ce contexte que Heidegger formule sa conception de la langue en tant que «maison de l'être». L'essence de la langue ne s'épuise nullement par la signification ou par sa fonction sémiotique. L'homme est amené à accéder à l'être à travers cette «maison de la langue»: se diriger

⁴⁹ Rilke 1922 [1972: 85].

⁵⁰ Heidegger 1950.

⁵¹ Хайдеггер 1946 [2017: 51].

⁵² *Ibid.*: 50.

vers un puits, marcher à travers la forêt signifie aussi passer par le mot «puits» ou «forêt», même si ces mots ne sont ni prononcés ni pensés⁵³.

On retrouve ici l'opposition entre le langage linéaire et le langage cyclique telle qu'elle est formulée par Mohler dans son étude du phénomène de la «Révolution conservatrice». Mohler caractérise la langue des tenants des positions révolutionnaires-conservatrices comme «cyclique» à l'opposé de la «langue linéaire» qui caractériserait d'autres types de *Weltanschauung*. La «langue cyclique non linéaire» refléterait la perception cyclique du monde tandis que la «langue linéaire» correspondrait à la perception linéaire du monde. La «langue linéaire» serait celle des notions et de la raison, la *Weltanschauung* qui en dérive s'exprimerait par le sens des mots. En revanche, la «langue cyclique non linéaire» s'exprimerait par des formules poétiques. Mohler y voit la lutte entre l'image et la notion⁵⁴.

La position de Staline sur la langue reste à cet égard ambiguë. D'un côté, la langue déclarée «apolitique» conserve des propriétés essentielles pour l'espèce et garde l'importance des «mots essentiels». De l'autre côté, la langue est clairement assimilée à la technique, aux outils. Par conséquent, elle fait partie des équipements technologiques de l'espèce humaine, elle participe donc à la modernisation.

Staline écrit:

Par suite, le rôle d'outil que joue la langue comme moyen de communication entre les hommes ne consiste pas à servir une classe au détriment des autres, mais à servir indifféremment toute la société, toutes les classes de la société. C'est là précisément la raison pour laquelle la langue peut servir l'ancien régime agonisant aussi bien que le nouveau régime ascendant; l'ancienne base aussi bien que la nouvelle, les exploités aussi bien que les exploités.

Ce n'est un secret pour personne que la langue russe a aussi bien servi le capitalisme russe et la culture bourgeoise russe avant la Révolution d'Octobre, qu'elle sert actuellement le régime socialiste et la culture socialiste de la société russe. [...]

Il ne saurait en être autrement. La langue existe précisément, elle s'est précisément constituée pour servir la société comme un tout, en tant que moyen de communication entre les hommes, pour être commune aux membres de la société et unique pour la société, pour servir au même titre les membres de la société indépendamment de la classe à laquelle ils appartiennent. Il suffit que la langue quitte cette position d'instrument commun à tout le peuple, il suffit qu'elle prenne une position tendant à préférer, à soutenir un groupe social quelconque au détriment des autres groupes sociaux, pour qu'elle perde sa qualité, pour qu'elle cesse d'être un moyen de communication entre les hommes dans la société, pour qu'elle devienne le jargon d'un groupe social quelconque, pour qu'elle déchoie et se voue à la disparition⁵⁵.

Pour Staline, la croissance de la langue est directement tributaire de la croissance du monde de la production. D'une certaine manière, l'évolu-

⁵³ *Ibid.*: 76.

⁵⁴ Мoлeр 1950 [2017: 140-141].

⁵⁵ Staline 1950 [1977: 150-151].

tion de la langue est un fidèle reflet de l'évolution industrielle et économique.

Staline écrit:

C'est ce qui explique avant tout la raison pour laquelle la langue, son lexique proprement dit, est dans un état de changement à peu près ininterrompu. La croissance ininterrompue de l'industrie et de l'agriculture, du commerce et des transports, de la technique et de la science, exige de la langue qu'elle enrichisse son lexique de nouveaux mots et de nouvelles expressions nécessaires à leur travail. Et la langue qui reflète directement ces besoins enrichit son lexique de nouveaux mots, perfectionne son système grammatical⁵⁶.

Ainsi, les leitmotifs des «mots essentiels» et de la «technique» permettent d'entrevoir des continuités entre la position de Staline et celles des penseurs de la «Révolution conservatrice».

Par exemple, pour Spengler, la technique ainsi que la politique sont des attributs caractéristiques de la civilisation, ce sont deux artifices qui constituent son noyau. C'est en cela d'ailleurs que la civilisation artificielle diffère de la culture «organique» ou «naturelle». Les deux s'opposent comme ce qui est mort, ce qui est achevé s'oppose au vivant, au devenir⁵⁷.

En revanche, sur la question de la technique les positions de Staline s'écartent considérablement de celles-ci. Ce fait semble lié au fondement marxiste de sa position. En effet, pour le marxisme classique les outils, les moyens de production constituent l'élément essentiel du travail. La technique et les outils du travail sont déterminants pour le processus du travail. Même si l'homme porteur de sa «force de travail» est posé comme l'élément-clé de ce processus, l'efficacité du travail est directement tributaire des outils de production dont l'homme dispose. Ainsi, la culture soviétique officielle ne pouvait pas admettre l'idée de la technique comme symptôme de la «civilisation» et par conséquent comme indice d'un déclin. Cette idée mettait à mal la mission historique du prolétariat et l'avenir communiste. C'est l'une des raisons des critiques de la pensée de Spengler par les théoriciens soviétiques⁵⁸.

5. QUELQUES FIGURES DE «RÉVOLUTIONNAIRES-CONSERVATEURS» DANS LE CHAMP RUSSE

Cet oxymore de «révolutionnaires-conservateurs» s'avère tenace dans le champ théorique russe. En effet, on y trouve toute une série de concepts qui semblent formés sur le modèle de cette matrice d'origine allemande. Dans ce qui suit, nous citerons quelques cas emblématiques.

Il convient d'évoquer dans ce contexte le concept formaliste d'«archaïste-novateur». Suggéré par Šklovskij et introduit en 1929 par Jurij

⁵⁶ *Ibid.*: 154.

⁵⁷ Spengler 1922: 624-635; 1931.

⁵⁸ Voir, en particulier, les positions exprimées dans Аверинцев 1968 [1991].

Nikolaevič Tynjanov (1894-1943), ce concept d'«archaïste-novateur» désigne les «classicistes» «anti-karamziniens», partisans de la formation de la langue littéraire russe à partir de modèles langagiers volontairement archaïsants ou conservateurs. Si le modèle littéraire prôné par leurs adversaires «karamziniens» s'inspirait de l'idéologie des Lumières occidentale, en revanche, les «archaïstes-novateurs» affirmaient les principes de la philosophie et de la philologie historique d'origine romantique proches de celles des frères Jacob et Wilhelm Grimm.

Ils préconisaient le retour aux «racines authentiques» de la langue nationale, en s'opposant au recours au slavon d'Église, plutôt que les emprunts occidentaux du nouveau style profane dont la facilité et les paraphrases étaient jugés trop «légers», «artificiels» et «étrangers» par rapport à la tradition linguistique et littéraire nationale. La démarche des archaïstes s'est avérée «novatrice» dans la mesure où elle a pu influencer Pouchkine et ainsi contribuer à «révolutionner» le russe littéraire de cette période⁵⁹.

Mentionnons aussi dans ce contexte le cas très singulier du «futurisme archaïsant», à savoir du «futurisme russe» dont les programmes se sont construits comme refus de la modernité au nom des archétypes et des symboles archaïques nationaux. En effet, les «aveniriens» russes reproduisaient le paradoxe des «archaïstes-novateurs» dans la mesure où leur modernisation et néologisation du russe littéraire s'effectuent à partir de la dominante étymologique et folklorique. C'est précisément cette combinaison paradoxale de traits avant-gardistes (motifs futuristes traditionnels tels que les grandes villes, la vitesse, la technique, la révolte des choses) et des traits archaïques (recherches étymologiques et folkloriques, recours aux symboles et aux archétypes très anciens) qui définit la particularité du futurisme russe. Le cas de Velimir Xlebnikov (1885-1922) semble emblématique à cet égard et la passion de Roman Jakobson (1896-1982) pour sa poésie est loin d'être un hasard: le poète et le théoricien convergent dans cette perspective typique de la «Révolution conservatrice»⁶⁰.

Les positions théoriques des théoriciens de ce qu'on appelle le «Cercle de Bakhtine» (Mixaïl Mixajlovič Baxtin [1895-1975], Pavel Nikolaevič Medvedev [1892-1938], Valentin Vološinov) comportent elles-aussi des éléments «révolutionnaires-conservateurs». On y retrouve la même combinaison souvent surprenante de références et de positions scientifiques «de pointe» (linguistique saussurienne, freudisme, formalisme, Ernst Cassirer [1874-1945], Edmund Husserl [1859-1938]) avec les idées du romantisme allemand et des idées slavophiles et orthodoxes de la tradition nationale. C'est en cela d'ailleurs que ces théorisations font partie des tendances «modernistes» éclectiques de l'«Âge d'argent» russe. Génétiquement, ces positions répliquent un schéma caractéristique du monde occidental résumé lapidairement par Patrick Sériot comme «l'Allemagne contre la France»⁶¹.

⁵⁹ ТЫНЯНОВ 1929.

⁶⁰ Voir, sur les divergences des programmes du futurisme russe et du futurisme italien, Livchits 1933 [1971: 215-234].

⁶¹ Sur cette extrême ambiguïté des positions théoriques de Vološinov, voir Sériot 2010.

Le modèle structuraliste russe avec sa composante «organique» fait partie de cette orientation théorique⁶². La personnalité et le parcours théorique de son protagoniste principal, Jakobson, révèlent souvent une prédilection particulière pour cette synthèse paradoxale proche du modèle allemand (cette étonnante «troisième voie» entre la «modernité» et l'«archaïsme» a été analysée dans le cas de Jakobson par Steven Casse⁶³).

À cet égard, l'enthousiasme du jeune Jakobson pour la morphologie de Spengler semble parfaitement symptomatique et comporte un certain refus de la «modernité». En effet, dans son essai de jeunesse «Pis'ma s Zapada. Dada» [«Lettres envoyées d'Occident. Dada»] (1920), Jakobson écrit:

Un historien important, Spengler, dans son livre retentissant *Le déclin de l'Occident* (Munich, 1920) a dit que l'histoire comme science n'existait pas et ne pouvait pas exister, et que surtout c'est la conscience des proportions qui était inexistante. Ainsi le sauvage⁶⁴ divise le monde entre son village et le «reste» – et le croissant de lune est pour lui plus petit que le nuage qui le cache. Selon Spengler, quand Kant philosophe sur les normes, il est convaincu de la réalité de ses positions pour les hommes de tous les temps et de tous les peuples, mais il ne l'énonce pas parce que pour lui et pour ses lecteurs cela va de soi. Et cependant les normes qu'il établit ne s'imposent qu'à la pensée occidentale.

Remarquons qu'il y a environ dix ans Viktor Xlebnikov écrivait: «Kant en pensant établir les frontières de la raison humaine, a défini les frontières de l'esprit allemand. Une petite distraction de savant». Spengler compare son propre système strictement relativiste à la découverte de Copernic. La comparaison avec Einstein serait plus juste; le système de Copernic correspondrait plutôt au passage de l'histoire de la Chrétienté à l'histoire de l'humanité. Le livre de Spengler a fait beaucoup de bruit dans la presse. La *Vossische Zeitung* a écrit: «Ah, relativisme! Pourquoi dire des choses tristes!». Il en est sorti une réfutation volumineuse; elle propose un antidote efficace contre le système de Spengler. Cette réfutation a retenti du haut du parvis de l'Église. Elle ne relève pas d'une lubie personnelle – le pouvoir du Vatican augmente. Il y a longtemps que le pape n'avait pas eu autant de nonces. Ce n'est pas par hasard que récemment le gouvernement français, louant Dieu que la France se soit enfin débarrassée de sa gloire révolutionnaire, s'est empressé de souligner sa ferveur religieuse.

Dans tous les domaines de la science on voit la même débâcle, le refus du point de vue local et de nouvelles perspectives vertigineuses. Les prémisses de l'abécédaire naguère inébranlables manifestent clairement leur caractère temporel⁶⁵.

⁶² Sur les composantes organiques de ce structuralisme, voir Sériot 1999.

⁶³ Casse⁶³ 1990: 122-133.

⁶⁴ Littéralement: «nègre». – S. Tch.

⁶⁵ Notre traduction se fonde sur l'édition russe de 1987 «Novoe iskusstvo na zapade. Pis'mo iz Revelja» [Le nouvel art en Occident. Lettre de Revel] (Якобсон 1987: 423-426).

On peut noter que Jakobson associe la démarche théorique de l'un des idéologues principaux de la «Révolution conservatrice» avec les positions du «futuriste-archaïste» V. Xlebnikov. Jakobson salue la morphologie historique de Spengler comme une manifestation du relativisme théorique et par conséquent comme une incarnation de l'esprit d'une «nouvelle science moderne». Mais cette réaction témoigne aussi d'une adhésion au projet morphologique de Spengler avec ses grandes dichotomies: «formes organiques» vs «formes mortes», croissance organique vs «pseudomorphose», culture vs civilisation, Goethe vs Darwin qui sont autant de leitmotivs de l'idéologie de la «Révolution conservatrice» en Allemagne. Ainsi, l'autorité de Spengler est évoquée pour étayer les positions du jeune formalisme russe. Dans ce contexte, l'engagement «eurasien» de Roman Jakobson, Nikolaj Sergeevič Trubeckoj (1890-1938) et Petr Grigor'evič Bogatyrev (1893-1971) n'est nullement dû au hasard: il témoigne d'un profond enracinement de cette idéologie dans la «modernité» des sciences humaines russes.

On peut citer d'autres exemples de cette démarche dans l'histoire intellectuelle russe, à savoir, les doctrines slavophiles, l'«empirio-criticisme marxiste», le courant «eurasien».

En effet, la «Révolution conservatrice» des penseurs slavophiles vise les réformes de Pierre le Grand dont l'œuvre occidentaliste, civilisatrice et moderniste aurait corrompu la spécificité de la Russie, à savoir la tradition orthodoxe et la nature communautaire de ses institutions sociales. Contre les principes du programme occidentaliste (occidentalisation croissante, libéralisation et démocratisation de la Russie, intégration à l'Europe), les slavophiles (Aleksej Stepanovič Xomjakov [1804-1860], les frères Petr Vasil'evič [1808-1856] et Ivan Vasil'evič [1806-1856] Kireevskij, les frères Konstantin Sergeevič [1817-1860] et Ivan Sergeevič [1823-1886] Aksakov, Jurij Fedorovič Samarin [1819-1876]) prônent la défense des valeurs culturelles spécifiques de la Russie. Ils opposent les valeurs culturelles spécifiques de la Russie (les coutumes populaires et surtout l'Église orthodoxe avec son caractère communautaire) aux valeurs universelles, à savoir aux valeurs individualistes et égoïstes de la culture européenne. Ils engagent ainsi la réflexion qui devrait mener à la voie de l'avenir national conçue comme «la voie russe». Cette démarche culmine avec les tandances idéologiques conservatrices qui se dégagent après les réformes de 1855-1861: le panslavisme des frères Aksakov et le retour au «sol national» d'Apollon Aleksandrovič Grigor'ev (1822-1864), poète et critique littéraire et théâtral, et de l'écrivain Dostoïevski. On peut également citer le mouvement dit «tolstoïsme» conçu comme la façon d'éviter les divisions entre «réactionnaires» et «progressistes» des années 1860 et 1870. Ou encore: la pensée réactionnaire qui se développe en philosophie à partir des années 1860 en réaction même aux réformes d'Alexandre II

(Nikolaj Jakovlevič Danilevskij [1822-1885], Konstantin Nikolaevič Leont'ev [1831-1891], Boris Nikolaevič Čičerin [1828-1904])⁶⁶.

L'empirio-criticisme marxiste développé par certains marxistes russes (tels qu'Aleksandr Aleksandrovič Bogdanov [1873-1928], Anatolij Vasil'evič Lunačarskij [1875-1933], Nikolaj Vladislavovič Valentinov [1879-1864], Vladimir Aleksandrovič Bazarov [1874-1939] et d'autres) autour des années 1904-1908 cherchait à «psychologiser» le marxisme, en complétant la doctrine «matérialiste» de Karl Marx avec des éléments philosophiques «conservateurs» car «idéalistes» (les «complexes de l'expérience» posés par Marx comme «éléments de l'expérience», le «primat des sensations», la «chose en soi», le solipsisme de la conscience, etc.). À cet égard, «l'idéalisme confus» (Lénine) de ce tournant positiviste au sein du marxisme classique représente une véritable recherche d'une «troisième voie» entre le matérialisme et l'idéalisme, entre la gauche et la droite en philosophie politique dans la mesure où il chercherait à introduire en contrebande dans le projet du «matérialisme dialectique» certains résidus «idéalistes»⁶⁷. Ainsi, Lénine, qui a qualifié cette démarche de «révisionnisme», a-t-il bien senti cet élément «révolutionnaire-conservateur» dans les prises de position de ses récents compagnons de lutte.

Enfin, les eurasiens russes, héritiers du programme slavophile, illustrent clairement la même tendance. Le Cercle eurasiste a été fondé en 1920 à Sofia par des émigrés russes, Trubeckoj et Jakobson pour la linguistique, Petr Nikolaevič Savickij (1895-1968) pour la géographie, et d'autres encore. Les membres de ce cénacle voulaient conceptualiser la «rupture radicale» qui s'était ouverte au début du siècle entre ce «monde du milieu» qu'ils appelaient le continent «Eurasie», monde à part dénommé aussi «l'Empire russe» ou «l'URSS», et le reste de l'univers⁶⁸. Certains développements théoriques de ce courant contiennent des éléments apparentés aux leitmotifs idéologiques du mouvement «révolutionnaire-conservateur» en Allemagne. Un concept caractéristique de cette tendance est celui d'«union des langues» [*Sprachbund*] forgé dans les années 1930 par Trubeckoj et par Jakobson, en pleine période de réflexion eurasiste. Cette conception de l'union de langues postule «l'existence d'une vaste alliance de langues eurasiennes» englobant le russe et les autres langues de l'Europe de l'Est, ainsi que la plupart des langues ouraliennes et altaïques, langues caractérisées par la présence et l'absence de palatalisation des consonnes en tant qu'opposition phonologique⁶⁹. Elle introduit l'espace comme facteur topologique de l'«explosion phonique des langues» et décrit l'influence de l'espace géographique et des frontières politiques sur les traits phonologiques des systèmes linguistiques génétiquement autonomes⁷⁰. Contempo-

⁶⁶ Voir Zapata 1988.

⁶⁷ Voir Lénine 1909 [1975].

⁶⁸ Voir à ce propos Sériot 1996; 2006; Серно 1999.

⁶⁹ Jakobson, Pomorska 1980: 83-84.

⁷⁰ Selon Jakobson, «les langues se modifient non seulement par leur mouvement dans l'histoire sur l'axe des liens génétiques, mais encore par le fait que le facteur espace peut jouer

raine de la réflexion de la «Révolution conservatrice», cette pensée linguistique a recours à certains procédés de cette dernière – par exemple, elle s’articule à partir d’une dominante spatiale et à partir du principe métonymique qui participe à la formation linguistique. Elle cherche des relations morphologiques et des arguments «organiques», elle fonde ses conclusions sur des «affinités» linguistiques, culturelles, politiques et géographiques⁷¹.

Dans tous les cas évoqués il s’agit de la recherche d’une «troisième voie» entre les délimitations philosophiques, scientifiques ou politiques existantes. Ces synthèses réitérées d’éléments *a priori* incompatibles sont saisissantes. Elles en disent long sur certains mécanismes conceptuels à l’œuvre dans le champ intellectuel national. Le modèle de la «Révolution conservatrice» hante traditionnellement l’histoire intellectuelle russe et en fournit souvent la clé d’interprétation.

CONCLUSION

Staline en 1950, à l’instar des slavophiles russes des années 1850 (dont I. Kireevskij⁷²), invoque la continuité et la tradition contre la destruction et la division révolutionnaires. Son texte construit l’image d’une société soviétique qui, en dépit de nombreuses coupures historiques, a su conserver sa continuité et son caractère traditionaliste. L’argument selon lequel cette continuité est conditionnée en grande partie par la langue nationale du «peuple tout entier» fait partie des arguments traditionnels du courant «völkisch», il s’avère un nouveau support de l’esprit de la «Révolution conservatrice»⁷³. Ainsi, de nombreux éléments «révolutionnaires-conservateurs» du texte stalinien renvoient à la métaphore de l’«Allemagne russe» comme l’une de ses probables sources conceptuelles.

Aleksandr Gel’evič Dugin, un théoricien de la «troisième voie russe» (assimilée à l’idée de la «voie russe» tout court) souligne l’importance extrême du facteur germanique dans l’idéologie de la «Révolution conservatrice», ainsi que la russophilie traditionnelle des «révolu-

entre elles le rôle de médiateur dans le procès de changement. Le *voisinage* remplace la parenté [...]. Le facteur espace prend essor à partir de la distance entre deux interlocuteurs [comprise comme] fonction de la personne à laquelle s’adresse le discours [...]. Des faits caractéristiques d’un système linguistique pouvaient se diffuser au-delà des limites de cette langue, et ce faisant, atteignaient très souvent des langues éloignées par leur structure et leur origine» (*ibid.*: 79); voir Sériot 1999.

⁷¹ Voir en particulier Cepno 1999: 349.

⁷² En 1852, Kireevskij «affirme que l’Église orthodoxe a réussi à éviter l’écueil du rationalisme, ce qui lui donne la possibilité de devenir un pôle pour assurer l’unité spirituelle, non seulement de la Russie, mais aussi d’une Europe livrée aux excès de la révolution, à l’esprit réformateur allemand, à cette “Industrie (qui) dirige un monde sans foi et sans poésie”» (Zapata 1988: 33). René Zapata ajoute: «[...] il ne faut pas oublier que nous sommes là dans la phase post-1848 de la polémique avec les occidentalistes. Les échecs des révolutions de 1848 en Europe occidentale ont passablement modifié les termes du débat: les slavophiles y voient une confirmation de la décadence d’un Occident déchiré par la lutte des classes, alors que les occidentalistes radicalisent leurs positions politiques» (*ibid.*).

⁷³ Voir Мoлeр 1950 [2017: 58-59].

tionnaires-conservateurs» allemands⁷⁴. Il s'agit d'une continuation du dialogue idéologique russo-germanique dont le «Grand Autre» est la France «politique» du «contrat social». Ces correspondances laissent percevoir l'arrière-plan idéologique «eurasien» du texte stalinien sur les questions de linguistique ainsi que des éléments de la «Révolution conservatrice» dans le phénomène du bolchevisme russe.

© Sergueï Tchougounnikov

⁷⁴ Дугин 1994.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- von dem BUSSCHE R., 1998: *Konservatismus in der Weimarer Republik: Die Politisierung des Unpolitischen*. Heidelberg, Universitätsverlag Winter Heidelberg. [Le conservatisme dans la République de Weimar: la politisation de l'apolitique]
- CASSEDY S., 1990: *Flight from Eden: The Origins of Modern Literary Criticism and Theory*. Berkeley, University of California Press (<http://ark.cdlib.org/ark:/13030/ft8h4nb55x/>; site consulté le 7.12.2020).
- HEIDEGGER M., 1950: *Holzwege*. Frankfurt, Vittorio Klostermann. [Chemins qui ne mènent nulle part]
- JAKOBSON R., POMORSKA K., 1980: *Dialogues*. Paris, Flammarion.
- von KLEMPERER K., 1957 [1961]: *Konservative Bewegungen zwischen Kaiserreich und Nationalsozialismus*. München – Wien, R. Oldenbourg, 1961. [Le mouvement conservateur entre le Reich et le national-socialisme]
- LÉNINE V., 1909 [1975]: *Matérialisme et empiriocriticisme*. Pékin, Éditions en langues étrangères, 1975.
- LIVCHITS B., 1933 [1971]: *L'archet à un œil et demi*. Lausanne, Éditions de l'Âge d'homme, 1971.
- MANN Th., 1918 [1968]: «Betrachtungen eines Unpolitischen», in Mann Th. *Werke in acht Bänden, Politische Schriften und Reden*, Bd 1. Frankfurt am Main, Fischer Bücherei, 1968: 7-441. [Considérations d'un apolitique]
- MOELLER VAN DER BRUCK A., 1923: *Das dritte Reich*. Berlin, Ring-Verlag. [Le troisième Reich]
- RILKE R. M., 1922 [1972]: *Les élégies de Duino. Les sonnets à Orphée*. Paris, Seuil, 1972.
- SAFRANSKI R., 2007: *Romantik. Eine deutsche Affäre*. München, Carl Hanser Verlag. [Le romantisme. Une affaire allemande]
- SÉRIOT P., 1996: «Troubetzkoy, linguiste ou historiosophe des totalités organiques?», in Troubetzkoy N.S. *L'Europe et l'humanité. Écrits linguistiques et paralinguistiques*. Liège, Mardaga: 5-35.
- , 1999: *Structure et totalité. Les origines intellectuelles du structuralisme en Europe centrale et orientale*. Paris, Presses universitaires de France.
- , 2006: «Préface», in Troubetzkoy N.S. *Correspondance avec Roman Jakobson et autres écrits* (traduit du russe par P. Sériot et M. Schönenberger). Lausanne, Payot: 1-10.
- , 2010: «Vološinov, la philosophie de l'enthymème et la double nature du signe», in Vološinov V. *Marxisme et philosophie du langage. Les problèmes fondamentaux de la méthode sociologique dans la science du langage* (traduit du russe par P. Sériot et I. Tylkowski-Ageeva). Li-moges, Lambert-Lucas: 13-109.
- SPENGLER O., 1922: *Der Untergang des Abendlandes – Umriss einer Morphologie der Weltgeschichte*. Bd. 2: *Welthistorische Perspektiven*. München, C.H. Beck. [Le déclin de l'Occident – Esquisses d'une

- morphologie de l'histoire mondiale. Vol. 2: Perspectives de l'histoire universelle]
- , 1931: *Der Mensch und die Technik. Beitrag zu einer Philosophie des Lebens*. München, C.H. Beck. [L'Homme et la technique. Contribution à une philosophie de la vie]
 - STALINE J., 1950 [1977]: «À propos du marxisme en linguistique», in Calvet L.-J. *Marxisme et linguistique: Marx, Engels, Lafargue, Staline*. Paris, Payot, 1977: 145-196.
 - ЗАРАТА Р., 1988: *La philosophie russe et soviétique*. Paris, Presses universitaires de France.
 - АВЕРИНЦЕВ С.С., 1968 [1991]: «Морфология культуры Освальда Шпенглера», in Фролов И.Т. (ред.), *Новые идеи в философии. Ежегодник философского общества СССР. Культура и религия*. Москва, Наука, 1991: 183-203. [La morphologie de la culture d'Oswald Spengler]
 - ВОЛОШИНОВ В.Н., 1929 [1998]: «Марксизм и философия языка. Основные проблемы социологического метода в науке о языке», in Волошинов В.Н. *Философия и социология гуманитарных наук*. Санкт-Петербург, Аста-Пресс Ltd., 1998: 216-380. [Marxisme et philosophie du langage. Les problèmes fondamentaux de la méthode sociologique dans la science du langage]
 - ДУГИН А.Г., 1994: *Консервативная революция*. Москва: Арктогея. [La révolution conservatrice]
 - КУКУЛИН И.В., 2015: *Машины зашумевшего времени. Как советский монтаж стал методом неофициальной культуры*. Москва, Новое литературное обозрение. [Les machines du temps bruyant. Comment le montage soviétique est devenu une méthode de la culture non officielle]
 - МОЛЕР А., 1950 [2017]: *Консервативная революция в Германии: 1918-1932*. Москва, Тотенбург, 2017. [La révolution conservatrice en Allemagne: 1918-1932]
 - СЕРИО П., 1999: «Лингвистика географов и география лингвистов. Р.О. Якобсон и П.Н. Савицкий», in Баран Х., Гиндин С.И. (ред.), *Роман Якобсон. Тексты, документы, исследования*. Москва, РГГУ: 348-353. [La linguistique des géographes et la géographie des linguistes. R.O. Jakobson et P.N. Savickij]
 - ТЫНЯНОВ Ю.Н., 1929: «Архаисты и Пушкин», in Тынянов Ю.Н. *Архаисты и новаторы*. Ленинград, Прибой: 87-227. [Les archaïstes et Pouchkine]
 - ХАЙДЕГГЕР М., 1946 [2017]: «Нужны ли поэты?», in Хайдеггер М. *О поэтах и поэзии. Гельдердин. Рильке. Трагль*. Москва, Водолей, 2017: 25-84. [A-t-on besoin des poètes?]
 - ЯКОБСОН Р., 1987: *Работы по поэтике*. Москва, Прогресс. [Études de poétique]

Сергей Чугунников
Университет Бургундии

**«Консервативная революция» в лингвистике:
Сталин-лингвист и дух Веймара**

Аннотация:

Текст Сталина, опубликованный во время дискуссии 1950 года по вопросам языкознания, предполагает преемственность с традицией, подразумевающей образ советского общества, которому удалось сохранить свой «традиционалистский» характер, несмотря на очевидные исторические события-«разрывы». Эта «преемственность» во многом обеспечивается так называемым национальным языком. Некоторые «революционно-консервативные» элементы сталинского текста заставляют задуматься о метафоре «русской Германии» как об одном из его концептуальных источников.

Ключевые слова: лингвистическая дискуссия 1950 года, Сталин, Н.Я. Марр, «Консервативная революция», метафора «русской Германии», славянофилы, русские евразийцы

Sergueï Tchougounnikov
University of Burgundy

**A “Conservative Revolution” in linguistics:
Stalin as a linguist
and the Weimar spirit**

Abstract:

Published during the linguistic discussion of 1950, Stalin’s text suggests a continuity with tradition, implying the image of a Soviet society which has managed to retain its “traditionalist” character despite obvious historical cuts. This “continuity” is largely ensured by the so-called national language. Several “revolutionary-conservative” elements of Stalin’s text evoke the metaphor of “Russian Germany” as one of its conceptual sources.

Keywords: linguistic discussion of 1950, Stalin, N.Ja. Marr, “Conservative Revolution”, the metaphor of “Russian Germany”, Slavophiles, Russian Eurasianists

Jurij Lotman à propos du dialecte de Kursk-Orel: aux origines de la célèbre faute du Staline-linguiste¹

Mihhail TRUNIN
Université de Tallinn

Résumé:

L'article présente la réponse que Jurij Lotman a donnée à la question des origines de la célèbre erreur de Staline qui avait affirmé en 1950 que la langue «nationale» russe aurait dérivé de ce qu'on appelle «le dialecte Kursk-Orel». Entre autres, d'après Lotman, Staline aurait été influencé – par l'intermédiaire de Maxime Gorki – par Ivan Bounine qui avait parlé des nombreux écrivains russes du XIX^{ème} siècle nés dans cette région. D'autre part, le Staline-linguiste était manifestement lié au Staline-leader militaire, les batailles sur l'«axe Kursk-Orel» ayant été importantes pour la victoire soviétique lors de la Seconde Guerre mondiale.

Mots-clés: N.Ja. Marr, Ju.M. Lotman et ses archives, Staline, «nouvelle théorie du langage», discussion linguistique de 1950, «le dialecte Kursk-Orel», linguistique et idéologie

¹ Cette recherche a été réalisée dans le cadre du projet “Around the World and Back Again: A Global Typology of the Reception of Estonian Semiotics” (subside PRG319) financé par l'Estonian Research Council.

Parmi les nombreuses images de Joseph Staline (dont celles de leader militaire ou de tyran cruel), celle du linguiste est l'une des plus extraordinaires. Cette image n'est pas seulement liée à la célèbre chanson du poète et artiste Youz Alechkovski, qui commence par «Camarade Staline, vous êtes un grand savant // Vous en savez long sur la linguistique», mais déjà au fait que, dans la situation politique des années 1950, l'article écrit par le Staline-linguiste produisit un effet plutôt positif sur la science soviétique. L'article extrêmement long de Staline intitulé «Otnositel'no marksizma v jazykoznanii» [«À propos du marxisme en linguistique»], qui fut publié en 1950 dans le journal *Pravda*, mit fin à la domination, dans la linguistique soviétique officielle, de la «nouvelle théorie du langage» anti-scientifique de Nikolaj Jakovlevič Marr (1864/1865-1934).

Tout d'abord, disons quelques mots sur la théorie de Marr, et en particulier expliquons pourquoi elle était dangereuse pour la linguistique académique. Ce n'est un secret pour personne que la science soviétique (surtout les sciences sociales et humaines) vivait sous l'oppression de l'idéologie du parti communiste. Cette idéologie était le marxisme orthodoxe dont les dogmes étaient considérés comme la seule vérité. Marx et Engels n'étaient pas des linguistes professionnels et n'ont pas proposé leur propre théorie linguistique. La seule étude linguistique d'Engels est «Le dialecte franconien» (1881-1882), qui est restée inachevée et qui concernait un problème spécifique de philologie germanique.

La «nouvelle théorie du langage» de Marr était non seulement utile pour le pouvoir soviétique, mais elle symbolisait aussi l'époque des années 1920-1930. Cette théorie suscita de l'intérêt pour des raisons idéologiques, puisqu'elle affirmait représenter la «science prolétarienne» face à la «science bourgeoise». Elle comportait des idées importantes pour une époque révolutionnaire, comme la considération de tous les phénomènes sans tenir compte des frontières nationales, la sympathie pour les cultures et les langues des «peuples» dits «opprimés» et, bien évidemment, le problème de la langue du futur. De plus, Marr lui-même fut le premier (et probablement le seul) membre à part entière de l'Académie impériale russe à s'être grandement intéressé au marxisme et à avoir adhéré au parti communiste. Dès la fin des années 1920, sa «nouvelle théorie du langage» devint un dogme officiel et Marr fut comparé à Nicolas Copernic et à Charles Darwin.

Qu'est-ce que la «nouvelle théorie du langage» de Marr? Qu'est-ce que la «théorie japhétique» (le terme «japhétique» forgé par Marr renvoyait à Japhet, l'un des fils de Noé), désignation qu'on utilise souvent encore aujourd'hui pour parler de la «nouvelle théorie du langage»? Marr développa une théorie qui affirmait qu'il avait existé en Europe avant l'arrivée des langues indo-européennes des langues qu'il appelait japhétiques, et que ces dernières pouvaient encore être repérées dans le substrat sur lequel les langues indo-européennes s'étaient imposées. À partir de là, Marr tenta d'appliquer à la linguistique la théorie marxiste de la lutte des classes, arguant que ces différentes strates correspondaient à des classes sociales

différentes. Il affirma même que les membres d'une même classe sociale mais de différents pays parlaient des langues plus proches entre elles que ne l'étaient les langues de classes différentes au sein d'un même pays. Cet aspect de la pensée de Marr était une tentative d'étendre la théorie marxiste de la conscience de classe bien au-delà de son domaine originel, en tentant de l'appliquer à la langue.

En discutant du problème de l'origine du langage, Marr a supposé que la langue dérivait des cris que poussent les hommes quand ils travaillent. Tous les mots de toutes les langues possèdent une origine commune et proviennent des quatre «éléments primaires» *sal, ber, jon et roš*, qui étaient les premiers «cris du labeur». Au début, ils n'étaient porteurs d'aucun sens, mais, au fil du temps, différents groupes sociaux leur ont donné des sens différents.

Le caractère dramatique de la situation de la linguistique soviétique de cette époque consiste en ce que Marr mourut en 1934 (d'après des souvenirs de ses élèves, Marr était déjà très malade quelques années avant sa mort²), mais que sa théorie continua à être soutenue par le pouvoir soviétique jusqu'à la fin des années 1940. Pour montrer dans quelles conditions les savants tentaient de survivre, citons quelques extraits tirés du journal intime de Samuil Borisovič Bernštejn (1910-1997), slaviste et spécialiste de linguistique comparée, qui travailla à la Faculté des lettres de l'Université d'État de Moscou:

Le 28 janvier 1950

Nous attendons la session consacrée à Marr. Mes soi-disant «amis et bienfaiteurs» m'ont tenu à la gorge. Je dois faire un exposé prouvant que j'ai changé d'opinion et que je prône à présent la «Nouvelle théorie du langage». Lomtev³ a longuement et ennuyeusement parlé de la nécessité de s'appuyer sur la théorie de Marr pour le travail futur. «Personne ne s'intéresse à ce que tu penses vraiment, – dit Timofej, – Nous avons un ordre qui consiste à suivre les idées de Marr et toi, comme nous tous, tu dois te soumettre à cet ordre». C'est le doyen Čemodanov qui vint en aide à Lomtev: «Tu dois arrêter de donner des cours magistraux sur la grammaire comparée des langues slaves. Je n'ai pas dit au recteur et au ministère qu'on donne un tel cours dans notre faculté. Le scandale peut éclater d'un jour à l'autre»⁴.

Le 20 juin 1950

[...] dans le numéro de la *Pravda* de ce jour a été publié l'article de Staline «Otnositel'no marksizma v jazykoznanii» [«À propos du marxisme en linguistique»]. [...] Sa lecture a produit une énorme impression sur moi. Lors de ma première lecture, j'ai même oublié que le marrisme était, en grande partie, une création de Staline. En été 1930, lors du XVI^{ème} congrès du parti, Marr a pris la parole au nom de tous les chercheurs soviétiques [...]. Combien de hauts responsables [...] affirmaient alors que la Théorie japhétique était le marxisme en

² Voir Фрейденберг 1937 [1988: 182, 186-187]; Дьяконов 1995: 316.

³ Timofej Petrovič Lomtev (1906-1972) était l'un des opportunistes de la Faculté des lettres de l'Université d'État de Moscou. Son nom reviendra encore. – *M.T.*

⁴ Бернштейн 2002: 146-147.

linguistique! [...] Ce qui était maintenant clair pour Staline, l'avait été pour de nombreux linguistes il y a 25 ans. Le marrisme en linguistique est une honte, une honte indélébile⁵.

Le 23 juin 1950

La publication de l'article de Staline fut une surprise totale [...]. De nombreux marristes sont en état de choc [...]. Seul Lomtev ne se laisse pas abattre. Il m'a ouvertement et cyniquement dit: «Je soutiens toujours les positions du parti. Jusqu'à l'intervention du camarade Staline, la position du parti dans le domaine de la linguistique consistait à reconnaître la nouvelle théorie du langage. Maintenant une nouvelle étape commence, celle de Staline. À la suite du parti, je passe à cette nouvelle étape. Pour toi, la vie est plus difficile, car tu n'as pas d'étoile pour te guider, que tu suivrais sans réfléchir»⁶.

L'article de Staline a remplacé une idéologie (le marrisme) par une autre (le stalinisme), et aucune des deux n'ont de rapport avec la vraie science, mais la dernière était beaucoup moins destructrice.

Les points les plus importants concernant l'article de Staline sont les suivants⁷: 1) Staline a écrit son texte lui-même (cela est prouvé par les historiens qui ont travaillé dans les archives⁸); 2) l'étude de Staline n'était pas une recherche originale mais plutôt une compilation de seconde main (à tel point que l'éminent linguiste Viktor Vladimirovič Vinogradov [1894/1895-1969] a caractérisé les idées principales du travail de Staline comme des «recommandations schématiques»⁹). De plus, le travail mettait l'accent non sur les avancées de la science de l'époque, mais sur les idées sur la linguistique des premiers marxistes (le manuel pour étudiants *Vvedenie v jazykoznanie [Introduction à la linguistique]*¹⁰, publié en 1912 par Dmitrij Nikolaevič Kurdjavskij [1867-1920], qui était professeur à l'Université de Youriev [Tartu] et proche des idées marxistes, a joué un rôle important pour Staline¹¹). Une telle orientation vers des travaux anciens correspondait bien au conservatisme idéologique du stalinisme tardif en général.

Parmi les multiples inexactitudes de Staline, une est largement connue, tout en demeurant énigmatique. C'est le point-clé de mes réflexions. Le leader soviétique affirmait que la langue littéraire russe aurait dérivé de ce qu'on appelle «le dialecte Koursk-Orel»¹² (bien que ce dialecte n'existe pas en tant qu'entité unifiée). C'était là une nouveauté inattendue pour les

⁵ *Ibid.*: 150.

⁶ *Ibid.*: 151.

⁷ Pour une analyse plus détaillée, nous nous permettons de renvoyer le lecteur au travail Алпатов 1991 [2004: 181-190].

⁸ Voir les articles de B.S. Ilizarov qui a travaillé dans les archives et dans la bibliothèque personnelle de Staline (Илизаров 2003; 2004); la critique de ses travaux est présentée dans Алпатов 2006.

⁹ Виноградов 1963: 274.

¹⁰ Кудрявский 1912 [2009].

¹¹ Алпатов 2006: 12.

¹² Staline 1950 [1979: 226].

linguistes russes pour qui il ne faisait aucun doute que c'était le dialecte de Moscou qui avait joué là le rôle principal. Ce simulacre devint un concept linguistique officiel pendant un certain temps (heureusement court, car Staline mourut en mars 1953) et montra jusqu'à quel point un pouvoir totalitaire peut influencer la structure du savoir scientifique. Citons à nouveau le journal de Bernštejn:

Le 15 juillet 1950

Des affirmations étranges sur le dialecte de Koursk-Orel comme base de la langue littéraire russe. C'est absolument nouveau pour tout le monde. Je n'envie pas nos russistes¹³.

Le 15 septembre 1950

L'agitation ne cesse pas à la faculté. Nous avons tout le temps des rencontres, des réunions, des discussions [...]. On peut entendre des propos comme: «Les recherches de Staline ont donné des réponses claires, nettes et profondes à toutes les questions essentielles de la linguistique soviétique». Si c'est ainsi, il faut alors cesser toute recherche dans ce domaine scientifique [...]. Kotkov¹⁴ est déjà prêt à admettre que les parlers de Koursk-Orel sont à la base de la langue littéraire russe. Comme on dit, c'est tomber dans les braises en voulant échapper à la cuisson!¹⁵

Pour la plupart, les linguistes ne purent pas rejeter la nouvelle invention de Staline, pour ainsi dire. Mais ils essayèrent de ne pas se fixer sur elle. Vinogradov, déjà mentionné ci-dessus et qui devint le rédacteur en chef de la nouvelle revue de linguistique *Voprosy jazykoznanija* [*Questions de linguistique*] (qui existe encore aujourd'hui), refusa de publier des articles consacrés au dialecte de Koursk-Orel, prétextant qu'il n'y avait pas suffisamment d'études sur le sujet¹⁶.

Les propos de Staline sur le «dialecte de Koursk-Orel» étaient si excentriques qu'ils générèrent bientôt une espèce de folklore philologique. C'était en particulier lié au problème des origines de la fameuse erreur. Ainsi, Nadežda Matveevna Malyševa (1907-1990), la veuve de Vinogradov, écrit dans ses mémoires que, du point de vue de son mari, «les idées sur le dialecte Orel-Koursk avaient été suggérées à Staline par Maxime Gorki»¹⁷. Boris Andreevič Uspenskij nous a dit qu'un autre célèbre sémioticien, Vjačeslav Vsevolodovič Ivanov (1929-2017), lui avait donné la même version. Mais tous ces propos avaient été dits comme ça et personne n'a jamais trouvé dans les œuvres de Gorki un passage avec les mots «Koursk-Orel».

Comme il est apparu récemment, Jurij Mixajlovič Lotman (1922-1993) contribua aussi à l'étude de ce problème. Et il le fit de façon très

¹³ Бернштейн 2002: 152.

¹⁴ Sergej Ivanovič Kotkov (1906-1986) était linguiste et, à l'époque, doyen de la Faculté des lettres de l'Université pédagogique d'Orel. – *M.T.*

¹⁵ Бернштейн 2002: 154.

¹⁶ Виноградов 1953: 30.

¹⁷ Успенский 2010: 237.

académique. Dans une lettre à son ami Boris Andrejevič Uspenskij du 24 mai 1978, Lotman écrit: «J'ai continué à étudier les sources du dialecte de Koursk-Orel»¹⁸ et promet d'écrire un petit article sur le sujet. L'article s'intitule «K istorii odnoj koncepcii» [«Sur l'histoire d'une conception»] et a effectivement été écrit. Il ne fut pas publié durant la période soviétique pour des raisons politiques évidentes et resta dans les archives de Lotman à l'Université de Tallinn jusqu'à il n'y a pas longtemps, quand il fut retrouvé¹⁹. Dans cet article, Lotman affirme que l'opinion de Staline s'était faite en deux temps. Premièrement, Ivan Bounine avait dit que la littérature classique russe (*sic!* pas la langue!) avait une origine locale de la région de «Koursk-Orel»: nombreux étaient en effet les auteurs nés dans cette région. Lotman poursuit: «Ces propos retinrent l'attention de Gorki qui les répéta de maintes et maintes fois dans différentes interventions de la manière suivante: la littérature classique russe avait le caractère local de la région de Koursk-Orel, et donc toute la vie russe n'était pas largement représentée dans la littérature»²⁰.

Par la suite, à partir de ces articles de Gorki (et peut-être aussi de déclarations orales), Staline prit connaissance de l'idée de l'influence des écrivains d'Orel, Toula, Koursk sur le développement de la langue littéraire et la transforma un peu: le dirigeant soviétique mélangea les notions de littérature et de langue littéraire et, marqué par le souvenir de la Seconde Guerre mondiale (voir l'«axe Koursk-Orel» [*Kursko-orlovskaja duga*] et la bataille de Koursk qui fut l'une des plus décisives pour la victoire soviétique)²¹, ancre la formule «Koursk-Orel». Ainsi, il s'avère que le Staline-linguiste était étroitement lié au Staline-leader militaire.

© Mihhail Trunin

Traduit de l'anglais par Margarita Makarova et Sébastien Moret

¹⁸ Лотман, Успенский 2016: 432.

¹⁹ Лотман [1978?].

²⁰ *Ibid.*: 2.

²¹ *Ibid.*: 3.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- STALINE J., 1950 [1979]: «Marxisme et questions de linguistique», in Gadet F., Gayman J.-M., Mignot I., Roudinesco E. *Les maîtres de la langue, avec les textes de Marr, Staline, Polivanov*. Paris, François Maspero, 1979: 198-219.
- АЛПАТОВ В.М., 1991 [2004]: *История одного мифа: Марр и марризм*. Москва, Эдиториал УРСС, 2004. [Histoire d'un mythe. Marr et le marrisme]
- , 2006: «Актуально ли учение Марра?», in *Вопросы языкознания*, 2006, 1: 3-15. [Les théories de Marr sont-elles encore actuelles?]
- БЕРНШТЕЙН С.Б., 2002: *Зигзаги памяти: Воспоминания, дневниковые записи* (отв. ред. Топоров В.Н.). Москва, Институт славяноведения РАН. [Les zigzags de la mémoire]
- ВИНОГРАДОВ В.В., 1953: «Вопросы языкознания в свете труда И.В. Сталина “Экономические проблемы социализма в СССР” и решений XIX съезда КПСС», in *Вопросы языкознания*, 1953, 1: 3-33. [Questions de linguistique à la lumière du travail d'I.V. Staline «Problèmes économiques du socialisme en URSS» et des décisions du XIX^{ème} Congrès du PCUS]
- , 1963: «О преодолении последствий культа личности в советском языкознании», in *Известия Академии наук СССР. Серия литературы и языка*, 1963, XXII/4 (июль-август): 273-288. [Surmonter les conséquences du culte de la personnalité dans la linguistique soviétique]
- ДЬЯКОНОВ И.М., 1995: *Книга воспоминаний*. Санкт-Петербург, Европейский университет в Санкт-Петербурге. [Livre de souvenirs]
- ИЛИЗАРОВ Б.С., 2003: «Почетный академик Сталин против академика Марра. К истории дискуссии по вопросам языкознания в 1950 г.», in *Новая и новейшая история*, 2003, 3: 102-122, 4: 112-140, 5: 162-190. [L'académicien honoraire Staline contre l'académicien Marr. Sur l'histoire de la discussion au sujet des questions linguistiques de 1950]
- , 2004: «К истории дискуссии по вопросам языкознания в 1950 г.», in *Новая и новейшая история*, 2004, 5: 179-213. [Sur l'histoire de la discussion de 1950 au sujet des questions linguistiques]
- КУДРЯВСКИЙ Д.Н., 1912 [2009]: *Введение в языкознание*. Москва, Эдиториал УРСС, 2009. [Introduction à la linguistique]
- ЛОТМАН Ю.М., [1978?]: архивный документ «К истории одной концепции», Таллиннский университет, Лотмановский семиотический архив, фонд 1 («Ю.М. Лотман»), машинопись, 3 листа²². [L'histoire d'une conception]
- ЛОТМАН Ю.М., УСПЕНСКИЙ Б.А., 2016: *Переписка 1964-1993* (составление, подготовка текста и комментарии О.Я. Кельберт и

²² Le fac-similé de la première page est présenté dans le livre Лотман, Успенский 2016: 433.

- М.В. Трунина, под общей редакцией Б.А. Успенского). Таллинн, Издательство ТЛУ. [Correspondance, 1964-1993]
- УСПЕНСКИЙ Б.А., 2010: «Из воспоминаний Н. Малышевой, вдовы академика В.В. Виноградова» (публикация и вступление Б.А. Успенского), in *Вестник Европы*, 2010, XXVIII–XXIX: 216-238. [Mémoires de N. Malyševa, veuve de l'académicien V.V. Vinogradov]
- ФРЕЙДЕНБЕРГ О.М., 1937 [1988]: «Воспоминания о Н.Я. Марре», in Алаев Л.Б. *et al.* (ред.), *Восток – Запад: Исследования. Переводы. Публикации*. Москва, Наука, 1988: 181-204. [Souvenirs sur N.Ja. Marr]

Михаил Трунин
Таллиннский университет

**Юрий Лотман о «курско-орловском диалекте»:
к истокам знаменитой ошибки Сталина-лингвиста**

Аннотация:

В статье приводится версия Юрия Лотмана о происхождении известной ошибки, допущенной в лингвистических работах Сталина 1950 года: Сталин утверждал, что основой русского «национального» языка был так называемый «курско-орловский диалект». По мнению Лотмана, на Сталина, при посредстве Максима Горького, повлиял Иван Бунин, говоривший о том, что многие русские писатели XIX века происходили из этой области. С другой стороны, Сталин-лингвист был неотделим и от Сталина – военного лидера: бои на Курско-орловской дуге имели важное значение для победы Советского Союза в войне 1941-1945 годов.

Ключевые слова: Н.Я. Марр, Ю.М. Лотман и его архивы, Сталин, «новое учение о языке», лингвистическая дискуссия 1950 года, «курско-орловский диалект», лингвистика и идеология

Mihhail Trunin
Tallinn University

**Jurij Lotman on the Kursk-Orel dialect:
About the origins of the famous mistake of the Stalin-linguist**

Abstract:

The article presents Jurij Lotman's response to the question about the origins of Stalin's famous mistake made in 1950 and concerning the derivation of the Russian "national" language from what he called "the Kursk-Orel dialect". According to Lotman, Stalin was influenced, through Maxim Gorky, by Ivan Bunin's work on many Russian writers of the 19th century born in this region. On the other hand, Stalin the linguist was clearly linked to Stalin the military leader: the battles in the region of Kursk-Orel were important for the Soviet victory in the war of 1941-1945.

Keywords: N.Ja. Marr, Ju.M. Lotman and his archives, Stalin, "New theory of language", linguistic discussion of 1950, the "Kursk-Orel dialect", linguistics and ideology

II.

**Дискуссия 1950 года
и «национальные советские»
«языковые традиции» и языки**

**La discussion de 1950
face aux langues et aux «traditions
linguistiques» «nationales soviétiques»**

**The 1950 discussion
and “Soviet national” “linguistic
traditions” vs languages**

The discussion of 1950 through the eyes of several Georgian linguists¹

Tinatin BOLKVADZE
Tbilisi Ivane Javakhishvili State University

Abstract:

Based on little known documents, the article shows how the attitude towards N.Ja. Marr's "New theory of language" (sometimes also called "Japhetic theory") changed with time in Georgia. Particular attention is paid to the life and career of linguists who worked at the Tbilisi State University. The topic is all the more important as it was a Georgian linguist, A.S. Chikobava, whose article published in *Pravda* on May 9, 1950 opened the famous linguistic discussion of 1950 that would completely change the situation of the humanities in the Soviet Union.

Keywords: linguistics in Soviet Georgia, A.S. Chikobava, N.Ja. Marr, "New theory of language", Indo-European linguistics, linguistics and ideology

¹ This article is based on the archival data found and analyzed within the framework of the project "Soviet Utopian Theories and First Textbooks of General Linguistics: 1918-1950", financed by the Shota Rustaveli National Scientific Foundation of Georgia. My book Bolkvadze 2018 is based on the results of this scientific project.

The following text will show how the attitudes towards Japhetic theory in Georgia changed in different periods, particularly at the Tbilisi State University.

After the Sovietization of Georgia the new power structure viewed Tbilisi University as a threat. The Soviet regime therefore spied on Tbilisi University in order to avoid anything unexpected. In fact, Marr and the Soviet regime shared similar accusations against Tbilisi University, which never converted to Soviet principles in spite of the many attempts by the new regime to “cleanse” the students and guide them in the “right” direction. The political head of the Soviet Georgian government, Lavrentiy Beria (1899-1953), verified this in his official and private correspondences.

During the State University party meeting on May 21, 1934, it was announced that Arnold Chikobava (1898-1985) and Giorgi Akhvediani (1887-1973) would be the representatives of Indo-European Language Studies: “They have represented Indo-European ideals up to today. It is clear that they have not disavowed their views. They have been passive in fighting for Marxist/Leninist Linguistic Studies. They often attack young Marxist/Leninist Linguistics members”.²

There were special discussions in the Georgian communist party (K.P.[B.]) Tbilisi committee meeting regarding the conflict between Indo-European and Marxist “philosophies” within the study of linguistics. It became apparent in linguistic discussions that Marxist-oriented professors and students were less advanced than the “counter-revolutionary Indo-Europeanists”. One anonymous reviewer, who did not like Chikobava’s *Zogadi enatmets’niereba, I. Propedevtikuli nats’ili* [*General Linguistics I. Propaedeutic Part*] textbook, published in 1935 by Tbilisi University Press, wrote:

The struggle against Chikobava, Shanidze and Topuria, the adepts of Counter-Revolutionary Indo-European doctrine, is not a bad idea; however, discussion of this matter is inappropriate because we are not ready. This is an especially serious battle, which was not even defeated in Moscow and Leningrad. Your Marr is not a pot of ideas, neither in Moscow nor in Leningrad. And linguistic studies are now taught based on Saussure’s text and not Marr’s. It is highly necessary to be well-prepared and not expose unprepared young men on the front lines [...].³

The fact of the matter is that Chikobava did not discuss the main problems of Soviet linguistics, which were: 1) The rejection of comparative methods and false historicity; 2) The recognition not only of sound but also of sign language as genuine objects of research in linguistics; 3) The

² State University Party Meeting May 21, 1934, Fund #947, Record #1, Case #21:22, Archival Division of the Ministry of Internal Affairs (the former archive of the communist party bodies).

³ Tbilisi Committee Meeting Stenographic records, Case #2184 (37), Archival Division of the Ministry of Internal Affairs.

identification of the histories of thought and language; 4) The disapproval of descriptive grammar, explaining the need for history even in the teaching of grammar in schools; 5) Consideration of the issue of the origin of language; 6) The glottogonic process of the creation of languages; 7) Particular methods of establishing languages' relationships; and, 8) Tiered language development. The book was nevertheless printed, though its perceived inadequacy did not go unremarked upon. The preface read, "Arnold Chikobava has not yet been declared free from idealistic opinions, but, despite this huge deficiency, we still need to acknowledge the publication of this book. It is obvious that readers will take it critically and will consider its theoretical mistakes".⁴ The main drawback to the book, it went on to say, was that the author "does not properly appreciate Soviet linguistics and its achievements. To this day, the author has still not completely separated himself from the Indo-European principles, but the positive side of the textbook is that the author has removed main questions of general linguistics from the materials in Georgian, which will make it noticeably easier for students to study the key issues of linguistics".⁵

This book was the first textbook prepared by Chikobava. It precedes his collaboration with Akhvlediani, one of the founders of Tbilisi State University and its Departments of General linguistics, of Indo-European linguistics and of Experimental phonetics.

After the death of Marr, Japhetic theory continued to develop in the Soviet Union.

The year 1949 was highly important for the fate of Marr's Japhetic theory. On July 21, 1949 the Presidium of the Academy of Sciences of the USSR adopted a famous Resolution on the Modern status of Soviet linguistics and measures to improve linguistic work at the Academy of Sciences of the USSR. The main provisions of this Resolution aimed at developing Japhetic theory in terms of its popularization, research and teaching. That same year, Stalin secretly launched a linguistic discussion about which only a few people knew.

In order to reconstruct what was happening in the Georgian scientific centers and how the fight against Japhetic theory – publicly announced in Moscow – was reflected in their everyday life, as well as the path that Chikobava's article took to arrive at publication in *Pravda* on May 9, 1950, we have compared the following archival documents at our disposal:

I. Kandid Charkviani's letter to Stalin about the status of Soviet linguistics sent on December 27, 1949, which is included in his book *Stalint^han urt^hiert^hobis ep'izodebi* [*Meetings with Stalin*].⁶

⁴ "Ts'inasitq'vaoba ts'ignisa" 1935: VIII.

⁵ *Ibid.*: X.

⁶ Charkviani 2015. I would like to express my gratitude to Mr. Gela Charkviani, famous Anglicist and former Ambassador of Georgia to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and son of Kandid Charkviani, who provided me with this letter and permitted its publication.

II. A document kept in the State archives of Russian socio-political history – *Zapiska Stalina I.V. k rassylaemoj stat'e Ćikobavy A. "O nekotoryx voprosax sovetskogo jazykoznanija", s priloženiem stat'i A. Ćikobavy s pravkami Stalina I.V. [I.V. Stalin's Note to the Dispatched Article by A. Chikobava "On Some Questions of Soviet Linguistics", with the Attachment of A. Chikobava's Article with Corrections by I.V. Stalin]*.⁷

III. Two letters by Chikobava on Marr's stadial classification of languages and the so-called "Sun Language Theory" [*Güneş Dil Teorisi*], delivered to the Propaganda Department of the Central Committee of the communist party of the Georgian SSR and stored in the former Archives of party bodies of the Archives Division of the Ministry of Internal Affairs of Georgia. The article by Chikobava on Marr's stadial theory would later be commented by Stalin and, ultimately, make up the subject of Kandid Charvkiani's 1949 letter to Stalin. This letter was kept in a folder that Stalin did not return to Chikobava, proposing that Chikobava instead write a new article for *Pravda*.⁸ Only in the English version of the given article does Chikobava point out that, "I soon received, through K. Charkviani, my paper on Marr's stadial development of languages with J. Stalin's notes".⁹ This information is not included in the Russian or the Georgian versions of Chikobava's article. The letter itself is still kept in the former Archives of party bodies of the Archives Division of the Ministry of Internal Affairs of Georgia, but without the aforementioned comments and remarks. The folder also contains an article about the Turkish theory of the "Sun Language Theory".

IV. A copy of the letter written by Chikobava for *Pravda*, which was given to us by Mr. Vazha Shengelia, corresponding member of the Georgian Academy of Sciences.¹⁰ This is the previous version of Chikobava's letter published on May 9, 1950 in *Pravda*.

All the issues referred to as faults in Chikobava's work of 1950¹¹ are discussed in detail after the linguistic discussion in Chikobava's textbook *Enat^hmets^hnierebis jesavali [Introduction to Linguistics]*, which was originally published in 1952.¹² This textbook was subsequently printed in Russian in 1952¹³ as a mandatory textbook for all institutions of higher education in the Soviet Union at the time and has even been translated into a number of languages throughout the world, including Chinese. This came about thanks to Chikobava's special contributions to the linguistic discussion of the 1950s, which Stalin himself was involved in and which were eventually ended by his condemnation of Marr's Japhetic theory. The fol-

⁷ Сталин 1950. We thank the American scholar Professor Ethan Pollock for his assistance in obtaining this document.

⁸ Чикобава 1985: 39-43.

⁹ Chikobava 1985: 41.

¹⁰ We would like to express our gratitude to Mr. Shengelia.

¹¹ Чикобава 1950.

¹² Chikobava 1952.

¹³ Чикобава 1952.

lowing paragraphs from the textbook's 1952 edition are of particular interest:

- § 4. Soviet linguistics as a new stage in the development of linguistics;
- § 12. Language is not the superstructure of a base;
- § 13. Refuting Marr's claim that language represents the superstructure of a base;
- § 14. Language cannot be related to class;
- § 15. Marr's non-scientific, vulgar materialistic view that all languages are related to class;
- § 28. Bourgeois and socialist nations and their languages;
- § 29. The future of nations and national languages;
- § 32. Raising the issue of the origin of language;
- § 33. Regarding individualistic theories on the origin of language;
- § 34. Engels' doctrine regarding the origin of language;
- § 35. Regarding the primordality of non-spoken language;
- § 36. Niko Marr on the origin of language.

The introductory chapter of the textbook presents a brief overview of the development of the historical-comparative method and describes philological and rational grammars. In the fourth paragraph, the importance of Stalin's *Marxism and Problems of Linguistics* to Soviet linguistics is laid out, described as "providing deeply scientific, Marxist insight and a systematic analysis of key theoretical issues in linguistics".¹⁴ Stalin set out the main tasks of Soviet linguistics: liquidate "unchecked regimes" (this was the name given to the influence that Marr's Japhetic theory had on Soviet linguistics) in linguistics, reject Marr's errors, and introduce Marxism into linguistics.¹⁵ Chikobava offers readers a new Soviet conjecture: praise for Stalin's linguistic thesis and a crushing critique of Marr's Japhetic theory. *Marxism and Problems of Linguistics* is the work through which Stalin became involved in the linguistic discussion of 1950 and even essentially ended it. Stalin's work was published as a separate book, which was immediately declared a must for research. Chikobava was, of course, quoting Stalin. Moreover, the views conveyed in these paragraphs were developed while preparing language-related discussions during meetings with Stalin and are entirely based on Stalin's *Marxism and Problems of Linguistics*, which Stalin used both during these discussions and to end them. It was in this environment that Chikobava's *Introduction to Linguistics* came to life.

The linguistic discussion did not change the unhealthy environment typical of the Soviet Union. It is true that no scientist was arrested, but punishment did peak. Marr's theory was completely rejected. Marr's followers were also aware of this, but nonetheless attached a great deal of importance to the texts published in Stalin's *Pravda*. The situation was still unhealthy, much like the situation preceding the language discussion, with only one difference: the critics of Marr's theory were attacked until 1950,

¹⁴ *Ibid.*, 1: 7.

¹⁵ Сталин 1950.

whereas its supporters were targeted after the same year. Still, the diversity of opinions, as well as a wide range of theories, remained unacceptable. Vaso Abaev's words show the awkward nature of the anti-Marr period in Soviet linguistics.¹⁶

The whole world responded to the Soviet language discussion. This issue should be considered separately and in its own right, as it comes with quite a large volume of literature and assessments. We will discuss only one letter of the famous Norwegian Kartvelologist and Caucasiologist Hans Vogt (1903-1986), in which he responded to the Soviet linguistic discussion in 1951. Vogt's opinion is interesting insofar as he was made to stay in Soviet Georgia and even to attend the sessions of the Department in which the problems of Marxist linguistics were discussed. Vogt's point of view is important as well, as he is well acquainted with the situation of Soviet linguistics. In 1951 he wrote a special letter, "Stalin and language discussion in the Soviet Union". The letter was published in Oslo's journal of politics, literature and sociology *In Our Century*. Vogt writes:

If we cogitate over the issue, all is not well. When you realize that one direction has prevailed in the scientific circles of the country for the past thirty years, a sense of desperation overtakes you. Then one sentence of the political leader of the country destroys this direction overnight. Researchers, who never recognized the doctrine of Marr, as a rule, should feel freer today, but they have no guarantees. No one knows who will be favored in a few years. It is possible that one day, a new cleanup will be conducted on the basis of "an unscientific motive". Those scholars, who were forced to give up their opinions a few years ago and acknowledge the doctrine of Marr, feel like pawns who are not familiar with the rules of the game. Such a situation will not greatly encourage anyone. Such an atmosphere is not convenient for free research. The researchers, probably, express some cynicism, which does not lead to good results and, consequently, attraction of a new workforce will be complicated. It's true that we understand the word "freedom" in different ways, but we hope that Russian science will be given the opportunity, at least, for fruitful development. According to Stalin's statements, an opportunity for a good work will actually be provided. If development proceeds in this way, then the Soviet Union will be able to contribute to higher international linguistic studies. Yes, it will be able to hold the leading position in this field. The wall, which was built between Soviet-Russian and Western European-American linguists in the last years, may collapse. Anyway, if it does not collapse, a door, or windows, will appear on this wall. Thus, we will be able to see each other and even cooperate. If this really happens, it doesn't matter whether I understand you well enough. And still, we will be the first among those who are happy to see this development.¹⁷

¹⁶ Абаев 1960.

¹⁷ Vogt 1951 [2016: 192-193]. We would like to thank Ms. Tamar Kvizhinadze, who translated this article from Norwegian into Georgian at our request.

Anyhow, as we have already said before, after the linguistic discussion of 1950 the situation in Soviet linguistics remained unhealthy: a diversity of opinions was still impossible.

© Tinatin Bolkvadze

BIBLIOGRAPHY

- BOLKVADZE T., 2018: *Sabtʃ'otʰa enatʰmetsʰnierebis kʰartuli samkʰutʰxedi: N. Mari, I. Stʰalini, Arn. Tʰikʰobava*. Tʰbilisi, Universali. [The Georgian triangle of Soviet linguistics: N. Marr, J. Stalin, A. Chikobava]
- CHARKVIANI K., 2015: *Stalintʰan urtʰiertʰobis epʰizodebi*. Tʰbilisi, Artʰanudzʰi. [Meetings with Stalin]
- ЧИКОБАВА А., 1952: *Enatʰmetsʰnierebis fesavali*. Tʰbilisi, Tʰbilisi universitʰetʰis gamomtsʰmloba. [Introduction to linguistics]
- , 1985: “When and how it happened”, in *Ежегодник иберийско-кавказского языкознания – Annual of Ibero-Caucasian Linguistics*, 1985, XII: 39-52.
- “TSʰINASITQʰVAOBA TSʰIGNISA”, 1935: “Tsʰinasitqʰvaoba tsʰignisa”, in Chikobava A. *Zogadi enatmetsʰniereba*, 1. *Propedevtikuli natsʰili*. Tʰbilisi, Saḡ. Universitʰetʰis gamomtsʰema: VI-XVIII. [Preface]
- VOGT H., 1951 [2016]: “Stalini da enobrivi diskʰusia Sabtʃ'otʰa Kʰavʃirʃi”, in *Enatʰmetcʰnierebis sakitʰxebi, tʰsu humanitʰarul metsʰnierebatʰa pʰakʰulteti*. Tʰbilisi, Tʰsu gamomctʰemloba, 2016: 180-193. [Stalin and the linguistic discussion in the Soviet Union]
- АБАЕВ В.И., 1960: “Н.Я. Марр (1864-1934). К 25-летию со дня смерти”, in *Вопросы языкознания*, 1960, 1: 90-99. [N.Я. Marr (1864-1934). For the 25th anniversary of his death]
- СТАЛИН И.В., 1950: *Марксизм и вопросы языкознания*. Москва, Государственное издательство политической литературы. [Marxism and problems of linguistics]
- ЧИКОБАВА А.С., 1950: “О некоторых вопросах советского языкознания”, in *Правда*, 9.05.1950: 3-5. [On some questions of Soviet linguistics]
- , 1952: *Введение в языкознание*, ч. 1-2 (ред. Булаховский Л.А.). Москва, Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства Просвещения РСФСР. [Introduction to linguistics]
- , 1985: “Когда и как это было”, in *Ежегодник иберийско-кавказского языкознания*, 1985, XII: 39-43. [When and how it was]

Тинатин Болквадзе
Тбилисский государственный университет
имени Иванэ Джавахишвили

Дискуссия 1950 года глазами ряда грузинских лингвистов

Аннотация:

На основе малоизвестных документов в статье показано, как отношение к «новому учению о языке» (иногда также называемому «яфетической теорией») Н.Я. Марра менялось в Грузии со временем. Особое внимание уделяется лингвистам, работавшим в Тбилисском государственном университете. Затрагиваемая в статье тема тем более важна, что знаменитую дискуссию 1950 года по вопросам языкознания, полностью изменившую ситуацию в гуманитарных науках в Советском Союзе, открыла статья именно грузинского лингвиста: речь идет о статье А.С. Чикобава, опубликованной в *Правде* 9 мая 1950 года.

Ключевые слова: языкознание в советской Грузии, А.С. Чикобава, Н.Я. Марр, «новое учение о языке», индоевропейская лингвистика, лингвистика и идеология

Tinatin Bolkvadze
Université d'État Ivané-Javakhichvili de Tbilissi

La discussion de 1950 vue par quelques linguistes géorgiens

Résumé:

Basé sur des documents peu connus, l'article montre comment l'attitude envers la «nouvelle théorie du langage» (parfois aussi appelée «théorie japhétique») de N.Ja. Marr a changé avec le temps en Géorgie soviétique. Une attention particulière est accordée à la vie et à la carrière de linguistes géorgiens qui ont travaillé à l'Université d'État de Tbilissi. Ce sujet est d'autant plus important qu'il s'agit d'un linguiste géorgien, A.S. Tchikobava, qui a publié dans la *Pravda* du 9 mai 1950 l'article qui a ouvert la célèbre discussion linguistique de cette même année, discussion qui a complètement changé la situation des sciences humaines en Union soviétique.

Mots-clés: linguistique en Géorgie soviétique, A.S. Tchikobava, N.Ja. Marr, «nouvelle théorie du langage», linguistique indo-européenne, linguistique et idéologie

Une voix d'outre-«rideau de fer»: Jurij Ševel'ov et la discussion linguistique de 1950

Yuliya MAYILO
Université de Lausanne

Résumé:

Le 20 juin 1950, le journal soviétique *Pravda* publia un article de Staline intitulé «À propos du marxisme en linguistique», qui critiquait et reniait «la nouvelle théorie du langage» de Nikolaj Marr (1864/1865-1934). Cinq jours plus tôt, un article du linguiste expatrié ukrainien Jurij Ševel'ov (1908-2002) avait été écrit, qui fut publié en juillet sous le titre «Le crépuscule du marrisme» dans le mensuel canadien en langue ukrainienne *Novi dni*. Ševel'ov commençait son article en affirmant que, dans toutes les révolutions, le retour à la vie normale s'accompagne de l'élimination de «ceux qui ont dirigé la révolution et cru en ses slogans». N. Marr restait le dernier héros à n'avoir pas encore été renversé par le pouvoir soviétique. Ševel'ov conclut l'article en soulignant le rôle contradictoire du marrisme pour l'Ukraine.

Mots-clés: N.Ja. Marr, Ju.V. Ševel'ov, discussion linguistique de 1950, linguistique en URSS, linguistique en Ukraine

Le 20 juin 1950, le journal soviétique *Pravda* publia l'article de Staline «Otnositel'no marksizma v jazykoznanii» [«À propos du marxisme en linguistique»], qui critiquait et reniait «la nouvelle théorie du langage» de Nikolaj Jakovlevič Marr (1864/1865-1934). Cinq jours plus tôt, un article du linguiste expatrié ukrainien Jurij Volodymyrovyč Ševel'ov (1908-2002) avait été écrit, qui fut publié en juillet sous le titre «Prysmerek marryzmu» [«Le crépuscule du marrisme»] dans le mensuel canadien en langue ukrainienne *Novi dni* [Les nouveaux jours]¹. C'est ainsi que Ševel'ov, qui avait quitté l'URSS à la fin de la Seconde Guerre mondiale et qui, au moment de la rédaction de son article², enseignait l'ukrainien et le russe à l'Université de Lund, rejoignit la discussion sur le sort de la linguistique en URSS.

Ševel'ov commençait son article par l'affirmation que, dans toutes les révolutions, le retour à la vie normale s'accompagne de l'élimination de «ceux qui ont dirigé la révolution et cru en ses slogans»³. Parmi les héros renversés de la révolution, Ševel'ov mentionnait l'historien Mixail Nikolaevič Pokrovskij (1868-1932), qui avait soutenu Marr⁴ et était connu pour sa position anti-impérialiste. Selon Ševel'ov, Marr restait le dernier héros à n'avoir pas encore été renversé par le pouvoir soviétique. Leonid Arsenijovyč Bulaxovs'kyj (1888-1961), membre de l'Académie des sciences de la République socialiste soviétique d'Ukraine et professeur de Ševel'ov⁵, participa à la discussion en tant qu'opposant à Marr, mentionnant, entre autres, l'absence de preuves scientifiques dans son analyse paléontologique, tout en reconnaissant les mérites du linguiste géorgien dans le domaine des langues du Caucase⁶.

Les contradictions de la théorie de N. Marr ont également été constatées par Ševel'ov, qui établit un parallèle entre la paléontologie de Marr et le «čaromutie», c'est-à-dire le mélange des langues d'après Platon Lukaševič (vers 1806-1887):

Et Marr commença à diviser chaque mot des langues modernes en ces quatre éléments et à trouver les mêmes significations partout. Dans cette méthode fantastique, Marr n'était pas le premier, il avait été devancé par notre compatriote Platon Lukaševič, qui l'appelait «čaromutie». Cependant, il [Lukaševič. – *Yu.M.*] s'ingénia encore à lire les mots de l'arrière vers l'avant lors de leur comparaison. Mais il nomma au moins cette méthode «čaromutie», en montrant involontairement sa nature non scientifique⁷.

¹ Шерех 1950. Šerex était le pseudonyme de Ševel'ov.

² Масенко 2008: 10.

³ Шерех 1950.

⁴ Алпатов 1991 [2004: 184].

⁵ Масенко 2008: 7.

⁶ Булаховский 1950.

⁷ Шерех 1950. Il est possible que la notion de *čaromutie* évoque chez Ševel'ov une association avec la magie et une conscience illogique. Lukaševič entendait par ce mot le mélange des langues.

En même temps, Ševel'ov précisait que, contrairement à Lukaševič, Marr «n'était pas fou et était un vrai scientifique dans son domaine [la philologie caucasienne. – Yu.M.]»⁸.

Quel fut le rôle de Marr dans la linguistique ukrainienne? En 1936-1938, une traduction en deux volumes d'œuvres choisies de Marr en ukrainien⁹ fut publiée. Ševel'ov spécifiait que Marr n'avait pas de grands adeptes en Ukraine, sauf le collaborateur scientifique de l'Institut de linguistique M.M. Suhak (1906-1937). Mais mentionnons aussi le secrétaire scientifique de l'Institut de linguistique de l'Académie des sciences de la République socialiste soviétique d'Ukraine V.M. Babak (1910-?) qui publia un article qui comportait des idées reflétant la théorie de Marr¹⁰.

Il est également intéressant d'examiner et de comparer les raisons possibles de l'intervention de Staline dans la discussion linguistique dans l'interprétation de Ševel'ov avec celles avancées par des chercheurs contemporains. D'après E. Velmezova, les théories de Marr ne répondaient plus à la politique linguistique de l'URSS, qui mettait davantage l'accent, entre autres, sur l'idée de l'unité slave¹¹. L'internationalisme cessa d'être popularisé en URSS en raison de l'abandon de l'idée de révolution mondiale¹². Pour Ševel'ov aussi, la théorie de Marr était l'incarnation de l'internationalisme soviétique des premières années qui, par la suite, perdit de son actualité: «Marr n'était pas notre ennemi. Mais ses opinions fantastiques grandirent sur un sol complètement étranger pour nous, et nous n'en avions pas l'utilité et ne pouvions pas en tirer de l'utilité»¹³.

Effectivement, les théories de Marr ne correspondaient pas à la nouvelle situation politique:

Au moment où j'écris cet article, la discussion n'est pas encore terminée. Mais toutes les données indiquent que cela se terminera par la démystification du marrisme. Cela ressort de toutes les preuves scientifiques. Mais les preuves scientifiques ne joueront aucun rôle ici et elles ne sont presque pas citées dans la discussion.

L'important, c'est que la situation politique va à l'encontre du marrisme. [...] Le marrisme est le dernier vestige des mouvements internationalistes des romantiques des premières années de la révolution [...]»¹⁴.

Dans son article, Ševel'ov affirma aussi la position qui détermina plus tard la rédaction de son *opus magnum* *A Historical Phonology of the Ukrainian Language*¹⁵ et mit en lumière la discordance entre les idées de Marr et celles d'autres linguistes sur le développement des langues slaves: «[...]

⁸ *Ibid.*

⁹ Mapp 1936-1938.

¹⁰ Orazi 2019.

¹¹ Velmezova 2007: 228.

¹² Аннатов 1991 [2004: 174].

¹³ Шепех 1950.

¹⁴ *Ibid.*

¹⁵ Shevelov 1979.

Marr ne répond pas [...] aux exigences contemporaines du nationalisme russo-soviétique. Selon Marr, toutes les langues sont identiquement anciennes, ce qui signifie que les langues ukrainienne et biélorusse ne sont pas plus jeunes que le russe»¹⁶.

Ševel'ov n'était pas d'accord avec la théorie de Marr, mais il était important pour lui de souligner l'autonomie du développement de la langue ukrainienne. A. Dmitriev qualifie Marr de «philologue autonomiste», dont les travaux étaient caractérisés par un pathos anti-impérial¹⁷, qui a également été exprimé dans les œuvres de Ševel'ov.

Ševel'ov conclut l'article par une citation du poème *Dogovor* [*Le pacte*] de Mixail Lermontov (1814-1841): «L'amour fut sans joie, la séparation sera sans chagrin»¹⁸, en soulignant ainsi le rôle contradictoire du marrisme pour les linguistes ukrainiens.

© Yuliya Mayilo

¹⁶ Шерех 1950.

¹⁷ Dmitriev 2016.

¹⁸ «Была без радостей любовь,
Разлука будет без печали».

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- DMITRIEV A., 2016: «Philologists-autonomists and autonomy from philology in late imperial Russia: Nikolai Marr, Jan Baudouin de Courtenay, and Ahatanhel Krymskii», in *Ab Imperio*, 2016, 1: 125-167.
- ORAZI L., 2019: «Eurasianism, Marrism and Ukraine: An attempt to discuss some linguistic and cultural ideas through the common theme of Ukraine», in Вельмезова Е. (сост. и ред.), *Книга о книге: перечитываемая Структура и целостность Патрика Серюо / Velmezova E. (éd.), Un livre sur un livre: en relisant Structure et totalité de Patrick Sériot / Velmezova E. (ed.), A Book on a Book: Rereading Structure and the Whole by Patrick Sériot*. Lausanne – Москва, Faculté des lettres, UNIL – Индрик [*Epistemologica et historiographica linguistica Lausannensia*, 2019, 1]: 145-165.
- SHEVELOV G.Y., 1979: *A Historical Phonology of the Ukrainian Language*. Heidelberg, Winter.
- VELMEZOVA E., 2007: *Les lois du sens: la sémantique marriste*. Berne et al., Peter Lang.
- АЛПАТОВ В.М., 1991 [2004]: *История одного мифа: Марр и марризм*. Москва, Эдиториал УРСС, 2004. [Histoire d'un mythe. Marr et le marrisme]
- БУЛАХОВСКИЙ Л.А., 1950: «На путях материалистического языковедения», in *Правда*, 13.06.1950: 164. [Sur les chemins de la linguistique matérialiste]
- МАРР М.Я., 1936-1938: *Вибрані твори*, т. 1-2. Т. 1: *Мова і мислення*, 1936. Т. 2: *Проблеми граматики*, 1938. Київ, Видавництво АН УССР. [Œuvres choisies, vol. 1-2. Vol. 1: Langue et pensée – Vol. 2: Problèmes de grammaire]
- МАСЕНКО Л.Т., 2008: «Те, що Грушевський зробив для української історії, я зробив для української мови», in Масенко Л.Т. (упоряд.), *Юрій Шевельов. Вибрані праці у двох книгах*. Книга 1. Київ, Видавничий дім «Києво-Могилянська академія»: 5-25. [Ce que Hruševs'kij a fait pour l'histoire ukrainienne, je l'ai fait pour la langue ukrainienne]
- ШЕРЕХ Ю., 1950: «Присмерк марризму», in *Нові дні*, 1950, 6: 8-12 ([http://movahistory.org.ua/wiki/Шерех_Ю._Присмерк_марризму](http://movahistory.org.ua/wiki/Шерех_Ю._Присмерк_марризму;); site consulté le 27.06.2020). [Le crépuscule du marrisme]

Юлия Маило
Лозаннский университет

**Голос из-за «железного занавеса»:
Юрий Шевелев и лингвистическая дискуссия 1950 года**

Аннотация:

20 июня 1950 года в советской газете *Правда* была опубликована статья Сталина «Относительно марксизма в языкознании», в которой критиковалось и отвергалось «новое учение о языке» Николая Марра (1864/1865-1934). За пять дней до этого была написана статья украинского лингвиста-эмигранта Юрия Шевелева (1908-2002), которая в июле 1950 года была опубликована под заголовком «Сумерки марризма» в украиноязычном канадском ежемесячнике *Нові дні*. Шевелев начал свою статью с утверждения, что после всех революций возвращение к нормальной жизни сопровождается устранением «тех, кто руководил революцией и верил в ее лозунги». Н. Марр остался последним героем, еще не свергнутым советской властью. Заканчивая статью, Шевелев подчеркивает противоречивую роль марризма для Украины.

Ключевые слова: Н.Я. Марр, Ю.В. Шевелев, лингвистическая дискуссия 1950 года, лингвистика в СССР, лингвистика на Украине

Yuliya Mayilo
University of Lausanne

**A voice from beyond the “Iron Curtain”:
Jurij Ševel’ov and the linguistic discussion of 1950**

Abstract:

On June 20, 1950, the Soviet newspaper *Pravda* published an article by Stalin entitled “Marxism and problems of linguistics”, which criticized and denied the “New theory of language” of Nikolaj Marr (1864/1865-1934). Five days earlier, an article by the expatriate Ukrainian linguist Jurij Ševel’ov (1908-2002) had been written and then (in July) published under the title “The twilight of Marrism” in the Ukrainian-language Canadian monthly *Novi dni*. Ševel’ov began his article by asserting that in all revolutions the return to normal life is accompanied by the elimination of “those who led the revolution and believed in its slogans.” Marr was the last standing hero not yet overthrown by Soviet power. Ševel’ov concludes the article by emphasizing the contradictory role of Marrism for Ukraine.

Keywords: N.Ja. Marr, Ju.V. Ševel’ov, linguistic discussion of 1950, linguistics in the USSR, linguistics in Ukraine

Антимарристы об эстонском языке в дискуссии 1950 года¹

Екатерина ВЕЛЬМЕЗОВА
Лозаннский университет

Аннотация:

В контексте лингвистической дискуссии, состоявшейся в Советском Союзе в 1950 году на страницах газеты *Правда*, эстонский язык и эстонцы упоминались только в статьях противников «нового учения о языке», поэтому отсылки к эстонскому языку позволяли критиковать теории Н.Я. Марра антимарристам. Эти упоминания об эстонском языке в статьях критиков теорий Марра позволяют вернуться к основным положениям марризма, отражая характер дискуссии 1950 года в целом.

Ключевые слова: эстонский язык, «новое учение о языке», Н.Я. Марр, марризм в Эстонии, критика марризма

¹ В основу этого текста легла изначально написанная по-эстонски статья «Eesti keel keeleteaduse “vabas diskusioonis” 1950. aastal» (*Akadeemia*, 2021, № 3).

Состоявшаяся в СССР 70 лет назад, в 1950 году, так называемая «свободная дискуссия» по вопросам языкознания кардинальным образом поменяла ситуацию в науках о языке в Советском Союзе. До этого в советском языкознании господствовала лингвистическая доктрина Николая Яковлевича Марра (1864/1865-1934), «новое учение о языке», сформировавшееся в 1923-1924 годах². В ее основе лежали следующие теоретические положения: 1) отрицание понятия *языковой семьи* и замена его понятием *стадии языкового развития*; 2) тезис о единстве так называемого «глоттогонического» процесса (развития всех языков как составляющих человеческий язык в целом) и постулирование зависимости развития языка от эволюции социально-экономической жизни общества; 3) признание важности изучения языковой «доистории»; 4) положение о том, что все языки развиваются «скрещением»; 5) тезис о первостепенной важности изучения языковой семантики как дающей ключ, в частности, к обнаружению связи языка и мышления. Разумеется, сегодня большинство теорий Марра общим языкознанием не принимаются, однако это не значит, что абсолютно все в его теориях сегодня отрицается³, – как и того, что марристское учение не может представлять интереса для историков языкознания. Соблюдая принцип эпистемологического нейтралитета, предложенный современным французским историком языкознания Сильвеном Ору⁴, историки языкознания могут с одинаковым вниманием относиться как к теориям прошлого, которые принимаются – хотя бы в какой-то мере – и сегодня, так и к тем теориям, которые современными лингвистами не признаются (например, к марристскому «новому учению о языке»).

Как известно, в ходе дискуссии 1950 года доктрина Марра была раскритикована лично Сталиным⁵, что положило конец господству

² По-эстонски об этом см. опубликованные до дискуссии (Ariste 2008: 277, 343) статьи Ariste 1949; 1950. Прийти в Эстонию теории Марра могли после присоединения Эстонии к СССР в 1940 году (см., напр., Silberstein 1941), однако начать широко распространяться – уже после 1945 года. Тем самым распространение марризма в Эстонии было ограничено временными отрезками 1940-1941 (начало войны) и 1945-1950 (вмешательство Сталина) годов. Пауль Аристэ (1905-1990) пишет об этом в своих мемуарах (Ariste 2008: 224-225, 277, 279-280); см. также Raug 2008: 232-234.

³ К примеру, в какой-то степени о языковом «скрещении» говорят (используя другие термины) и сегодня при обсуждении языковых контактов, пиджинов и креольских языков; некоторые сформулированные Марром «семантические законы» упоминаются в работах по общей семиотике (см., напр., Степанов 1971; 1990a; 1990b) – не говоря уже о более ранних работах Марра, посвященных кавказским текстам и языкам: в этой области его авторитет признают и сегодня.

⁴ Augoux 1989: 16.

⁵ Сталин 1950. В этой статье я не буду специально обсуждать авторство лингвистических текстов, подписанных в 1950 Сталиным, сошлось только на недавние исследования Б.С. Илизарова (см., напр., Илизаров 2012). Несмотря на неоднозначное к ним сегодня отношение (см. об этом предисловие к настоящему сборнику Вельмезова 2020), важным остается тот факт, что историку удалось поработать, в частности, с черновиками работ Сталина, содержащими его размышления о человеческом языке вообще об отдельных языках и о языкознании. В представлении опубликованной Б.С. Илизаровым

марризма в советской лингвистике⁶. В этой статье я проанализирую, в какой степени в рамках этой дискуссии обсуждался эстонский язык и как вследствие нее мог измениться взгляд на этот язык советских лингвистов. Речь при этом будет идти не столько о работах специалистов – финно-угроведов, сколько о том месте, которое эстонский язык занимал в более общих лингвистических теориях, которыми два прошлых века в истории языкознания были исключительно богаты. В своих прежних публикациях я уже анализировала то, как эстонский язык рассматривался в трех изданиях *Большой советской энциклопедии* – в 1934, 1957 и 1978 годах⁷, а также взгляды на эстонский язык самого Марра⁸. Эстонский язык занимал в работах Марра периферийное место уже хотя бы потому, что Марр не был профессиональным финно-угроведом – хотя и ссылался порой на работы, в которых обсуждались финно-угорские языки, и приводил примеры из этих языков. Однако в то же время то, что Марр писал об эстонском языке⁹, позволяет сегодня сделать определенные выводы о его теориях в целом. Эстонский язык Марр относил к так называемым «финским языкам» – однако эта кажущаяся вполне традиционной терминология и

в 2012 году книги отмечается, в частности, что ее «автор [...] поднял все сохранившиеся материалы о языковедческой эпопее в сталинском архиве, изучил книжные издания с пометами генсека, сохранившиеся в его личной библиотеке» (Илизаров 2012: 2). Как пишет Б.С. Илизаров, в сталинской библиотеке хранились книги Марра, некоторые из которых Сталин изучил очень основательно (*ibid.*: 46, 164-167, 312). Сталин пытался разобраться в лингвистических теориях Марра уже в тридцатые годы – в любом случае, они заинтересовали его до 1949-1950 годов (*ibid.*: 109, 167), когда он начал раздумывать над вмешательством в советское языкознание. В то же время, в личной библиотеке Сталина были и другие тексты по языкознанию (*ibid.*: 48). Все это позволило Б.С. Илизарову утверждать, что, по крайней мере, большую часть текстов по лингвистике, опубликованных под его именем, Сталин написал сам (*ibid.*: 254, 259). Мнение о том, что Сталин сам писал тексты по языкознанию 1950 года, разделял и Н.С. Хрущев, слова которого Б.С. Илизаров приводит в своей книге (*ibid.*: 178), а также некоторые языковеды той эпохи – например, Владимир Андреевич Звегинцев (1910-1988) (Звегинцев 1989: 19).

⁶ В контексте эстонского языкознания в этой связи см., напр., статью Kask 1950, в которой критикуются теории Марра и называются по именам те, кто признавал его учение и пытался распространять его в Эстонии. Среди последних – Кристьян Куре (1890-1961), Пауль Аристе и... сам автор статьи, Арнольд Каск (1902-1994) (см. также Ariste 2008: 289-291, 345). Как и в других союзных советских республиках, в Эстонии публиковались статьи, комментировавшие тексты Сталина по лингвистике (см., напр., Valgma 1952).

⁷ Velmezova 2016.

⁸ Вельмезова 2019. В опубликованной до лингвистической дискуссии 1950 года статье П. Аристе, озаглавленной «Akadeemik Nikolai Marr uue keeleõpetuse loojana ja soomeugri keelte uurijana» [«Академик Николай Марр как создатель нового учения о языке и исследователь финно-угорских языков»] (Ariste 1950), речь заходит о финно-угорских языках вообще. Эстонский язык в этом исследовании специально не обсуждается – в отличие от других финно-угорских языков (удмуртского, коми-зырянского и коми-пермяцкого, финского и т.д.).

⁹ Впрочем, когда в работах Марра речь заходила об эстонском языке, в большинстве случаев параллельно упоминался и финский – но не наоборот (см. Вельмезова 2019: 84).

традиционное (за некоторыми исключениями) для сравнительно-исторического языкознания наполнение группы «финских языков» в работах Марра отнюдь не означает, что и в выражение «финские языки» Марр вкладывал то же содержание, что и «традиционные» специалисты по сравнительно-историческому языкознанию. На этапе «нового учения о языке» *национальность* была для Марра явлением «социально-экономическим»; то же касается и так называемых *национальных языков*¹⁰, в том числе и эстонского.

Надеюсь, что эта статья может представлять интерес потому, что дискуссия 1950 года, насколько мне известно, до сих пор довольно мало рассматривалась в отношении каких-то конкретных упоминавшихся в ней языков – по крайней мере, в отношении эстонского языка.

«Свободная дискуссия по вопросам языкознания» была организована семьдесят лет назад на страницах центральной советской газеты *Правда* – уже один этот факт указывает на ее значимость. Она началась во вторник 9 мая 1950 года, когда *Правда* опубликовала антимарристскую статью грузинского лингвиста Арнольда Чикобава (1898-1985)¹¹. Вслед за этим *Правда* печатала каждый вторник статьи, авторы которых высказывали свое отношение к «новому учению о языке»: среди них были и те, кто поддерживал марризм, и те, кто относился к нему скептически, и те, кто пытался занимать компромиссную позицию. До середины июня 1950 года исход дискуссии оставался неясным – однако после публикации 20 июня статьи Сталина ситуация в одночасье изменилась. И хотя публикации по поводу марризма и его места в советской лингвистике продолжались в Советском Союзе и позже, отныне «новое учение о языке» в них резко критиковалось: по понятным политико-идеологическим причинам, едва ли у многих ученых возникало желание спорить в то время со Сталиным¹².

Как таковые эстонский язык и эстонцы в этой дискуссии упоминались всего несколько раз. Проанализируем прежде всего соответствующие контексты, обращая внимание уже на тот факт, что и об эстонском языке, и об эстонцах в дискуссии 1950 года говорилось исключительно в статьях противников «нового учения о языке» – тем самым упоминания об эстонском языке и отсылки к нему позволяли антимарристам критиковать теории Марра. Впрочем, среди участников дискуссии был и один известный в то время специалист по финно-угроведению – Александр Иванович Попов (1899-1973), однако в его

¹⁰ *Ibid.*: 83-85.

¹¹ Чикобава 1950.

¹² Однако даже из этого правила были исключения – например, в защиту теорий Марра пытался выступить академик Лев Семенович Берг (1876-1950), настаивавший на значимости марризма для других – помимо языкознания – наук (Velmežova 2019), а также советские эсперантисты, по мнению которых Марр много сделал для пропаганды эсперанто (Moret 2005).

статье¹³ об эстонском языке речь специально не заходит – как, впрочем, не говорит он специально и ни об одном другом финно-угорском языке. На самую научную специализацию ученого, финно-угроведение, в его тексте как таковом может указывать лишь единственное упоминание – наряду с индоевропеистикой – финно-угроведения, на чем я остановлюсь дальше.

СРАВНЕНИЕ «ВСЕХ ЯЗЫКОВ СО ВСЕМИ ЯЗЫКАМИ» И ПОНЯТИЕ *КЛАССОВОСТИ ЯЗЫКА*

Один из наиболее важных моментов критики «нового учения о языке» касался «интернационального» характера марристских теорий, в которых все языки могли сравниваться со всеми языками, без каких бы то ни было ограничений¹⁴. В рамках этих сравнений Марр говорил либо о происхождении всех языков из четырех первоэлементов (*сал – бер – йон – рош*), «отыскивая» остатки этих элементов как в современных, так и в древних словах всех языков мира, либо о «скрещении» разных языков друг с другом, либо о принадлежности разных языков к одним и тем же стадиям языкового развития.

Эстонский язык в работах Марра сближался – в этимологическом отношении – с таким количеством самых отдаленных друг от друга в генетическом отношении языков (индоевропейскими греческим, армянским, русским, осетинским, галльским и бретонским языками, картвельским грузинским, тюркскими турецким и чувашским, изолированным баскским, шумерским – языком, генетические связи которого до сих пор не ясны, и т.д.), что соответствующие перечисления в работах Марра и вовсе казались бесконечными. Неудивительно поэтому, что в работах Марра содержалось значительное количество ложных этимологий – в том числе и ложных этимологий эстонских слов (впрочем, наряду с ошибочными в работах Марра порой встречались и верные эстонские этимологии)¹⁵.

Против такого подхода в дискуссии 1950 возразил, среди прочих ее участников, известный уже в то время лингвист и литературовед Виктор Владимирович Виноградов (1894/1895-1969), настаивавший на необходимости говорить о самобытности языков, народов и

¹³ Попов 1950.

¹⁴ Неудивительно поэтому, что в рамках марристской школы в конце концов зародилась и стала развиваться лингвистическая типология – упомянем в этой связи, например, работы Ивана Ивановича Мещанинова (1883-1967) по синтаксической типологии.

¹⁵ Вельмезова 2019: 86-87. Ср. также по поводу родственного эстонскому финского языка: по Марру, пользуясь «четырёхэлементным анализом» (поиском упомянутых выше четырех «первоэлементов» в словах разных языков), «можно сравнивать русское слово с арабским, хеттское с турецким, латинским, финским... Четырёхэлементный анализ есть средство произвольного расчленения и любого сопоставления любых слов и их частей в любых языках, – анализ по элементам – универсальная отмычка» (Чикобава 1950: 5).

культур – в частности, русского языка, одного из основных объектов его исследовательской деятельности¹⁶:

При таких взглядах о самобытности русского языка, русского народа и русской культуры говорить, в сущности, не приходится. В борьбе с буржуазным национализмом Н.Я. Марру было важно усиленно подчеркнуть интернациональные основы русского языка, его изначальную связь с другими языками СССР. «Отсюда новое учение о языке делает вывод, что между русским языком и языками многих других национальностей Союза имеется историческая общность; генетически они переплетаются между собою в предшествовавшей стадии развития»¹⁷. Не объясняется лишь одно, почему грамматический строй и материальный состав русского языка и, например, грузинского или *эстонского* [курсив мой. – *Е.В.*] – совсем разные. При такой методологической устремленности учения акад. Н.Я. Марра к показу «общности» всех языков мира, сложной «скрещенности» всякого языка, понятны его утверждения, что «языки одного и того же класса различных стран, при идентичности социальной структуры, выявляют больше типологического сродства друг с другом, чем языки различных классов одной и той же страны, одной и той же нации»¹⁸.

Тем самым одновременно критиковалось и соответствующее положение Марра о «классовом» характере любого языка¹⁹, которое впоследствии подвергнет критике и Сталин. Специально о «классовости» эстонского языка Марр не писал – однако точка зрения на язык как на классовое явление отразилась в первой половине прошлого века и в описаниях советскими учеными эстонского языка. Так, «классовое» деление языка – без отрицания самой идеи существования языка национального – фактически предполагалось в статье об эстонском языке, которая была опубликована в первом издании *Большой советской энциклопедии* и одним из авторов которой, по-видимому, был известный финно-угровед Дмитрий Владимирович Бубрих (1890-1949)²⁰. Марр был не единственным, кто в то время писал о классовом характере языков, и – более того – его соответствующие теории отнюдь не были в этом отношении самыми ортодоксальными (по сравнению, например, с теориями Георгия Константиновича Данилова [1896-1937], говорившего по преимуществу о языках «классовых» и порой отрицавшего само существование «национальных» языков²¹). Тем не менее, для Сталина – как показывает дискуссия 1950 года – критика такого подхода была связана прежде всего с критикой учения Марра.

¹⁶ Виноградов 1950: 4.

¹⁷ Филин 1936: 140.

¹⁸ Марр 1933-1937, II: 415.

¹⁹ Наверное, самое известное заявление Марра в этой связи – его положение о «классовых» армянских и грузинских языках, чьи соответствующие «части» в двух разных «национальных» языках (армянском и грузинском) похожи больше, чем разные «части» в одном и том же языке (Марр 1932: 19).

²⁰ Д.Б. К.Б. 1934; см. Velmezova 2016: 187-188.

²¹ См., напр., Данилов 1929a; 1929b.

ОТРИЦАНИЕ РОДСТВА ЯЗЫКОВ И НАЛИЧИЯ ЯЗЫКОВЫХ СЕМЕЙ И ГРУПП

В другом контексте эстонский язык – вернее, на этот раз эстонцы – упоминались в дискуссии в связи с критикой положения Марра об отсутствии родственных связей между какими бы то ни было языками. Известный в то время славист Леонид Арсеньевич Булаховский (1888-1961) посвятил этому отдельную часть своей опубликованной в рамках дискуссии статьи, где писал следующее:

Нам нужно ответить на вопрос: многое ли из ранее накопленного научного материала уже устарело, уже не может иметь значения в практике исследовательской работы лингвистов? Дело идет, собственно, в первую очередь о сравнительно-историческом методе. Акад. И. Мещанинов в своем перечне отрицательных сторон нашего языковедения говорит: «Еще не окончательно изжит формально-сравнительный метод с реакционной гипотезой праязыка...»²². Считаю, что это положение не обосновано и вредно прежде всего для тех возможностей построения материалистического языковедения, которыми мы располагаем и которые в принципе восходят к Энгельсу. Наиболее частый и наиболее тяжелый упрек сравнительному методу, упрек, который стал ходячим, состоит в том, что этот метод предполагает наличие «праязыка» и прямо связан с «расовостью», откуда уже выводится «расизм», т.е. проповедь ненависти представителей одной расы к другой. [...] [Однако] [я]зык и раса не находятся между собою в прямой связи: по языку негры Северной Америки – безоговорочно индоевропейцы; индоевропейцы же германской ветви – евреи, пользующиеся в качестве родного языка так называемым «идиш», и романской ветви, – пользующиеся видоизмененным испанским; наоборот, по антропологическому типу слабоотличимые от других европейцев венгры, *эстонцы* [курсив мой. – Е.В.] и другие народы говорят на языках другой системы²³, и в этом отношении они – определенно не индоевропейцы. Как бы и какими приемами ни изучалась история языков определенной системы, расы тут ни при чем, хотя не нуждается в доказательстве и тот простой факт, что языки тех или иных систем распространены по преимуществу среди тех, а не других этнических групп. Если фашистским и фашиствующим жуликам от науки оказалось нужным из факта наличия языковых семейств сделать выводы расового и далее расистского характера, то при чем тут наука?²⁴

Настаивая на существовании семей и групп родственных языков, противники Марра говорили в этом отношении и о финно-угорских языках:

Общностью же происхождения объединены группы родственных языков, выделяемые внутри той или иной семьи языков. Таковы, к примеру, языки: славянские, германские, романские, иранские и т.д. в пределах индо-

²² Мещанинов 1950: 3. – Е.В.

²³ О понятии *системы* в теориях Марра см. далее в этой же части статьи.

²⁴ Булаховский 1950.

европейской семьи; картвельские языки – внутри иберийско-кавказских языков; финские – внутри угро-финских и т.д. Славянские, германские, романские и другие подобные же группы языков представляют собой понятия генеалогического порядка. Эти понятия так же закономерны, как и понятие семьи языков²⁵.

Тот же Булаховский настаивал на применении методологии сравнительно-исторического языкознания специалистами по разным языкам, в том числе и по финно-угорским:

Принципиального расхождения между взглядами на этот метод «индоевропейцев» и большинства специалистов по другим языковым системам – угрофиннологов, семитологов, тюркологов и т.д., с полным успехом, т.е. с прямыми результатами применяющих [...] основной прием сравнительно-исторического метода, – насколько нам известно, нет: дело идет скорее о тех или других частностях, чем о принципе²⁶.

Впрочем, со ссылкой на финно-угорские языки о соответствующих компаративистских теориях писали (в данном случае, их критикуя) и сторонники Марра:

Факт большей или меньшей близости друг к другу некоторых языков несомненен, его никогда не отрицал и акад. Н.Я. Марр. [...] Но как исторически объяснить эту общность? Ответ компаративиста гласит: если между двумя или несколькими языками имеются закономерные соответствия, то эти языки являются родственными. «Два языка называются родственными, когда они оба являются результатом двух различных эволюций одного и того же языка, бывшего в употреблении раньше», – писал глава французской буржуазной школы лингвистов А. Мейе, умерший в 1936 году²⁷. На основании предполагаемого «родства» все индоевропейские языки возводятся к одному «предку» – «праиндоевропейскому языку». Точно так же финно-угорские, тюркские, семитические и другие языковые системы будто бы имели свои «праязыки». На «праязыке», согласно «сравнительно-историческому» методу, говорил «прарод», живший на сравнительно небольшой территории – «прародине». [...] С этих позиций вся древняя и средняя история народов представляется как сплошной поток дроблений, бесконечных переселений, завоеваний чужих территорий, полного истребления или поглощения соседних племен и народов. Заметим, что современные данные советской истории, археологии, этнографии и антропологии опрокидывают всю эту схему, как антинаучную, хотя, конечно, случаи дроблений, переселений и завоеваний, действительно имевшие место в прошлом, не отрицаются²⁸.

²⁵ Чикобава 1950: 4.

²⁶ Булаховский 1950.

²⁷ Мейе 1938: 50.

²⁸ Филин 1950.

С другой стороны, уже упоминавшийся выше финно-угровед А.И. Попов писал о том, что Марр выступал против «злоупотребления формальными звуковыми соответствиями» в работах специалистов по сравнительно-историческому языкознанию – в первую очередь, индоевропейцев, но также и его коллег финно-угроведов:

Необходимо коснуться вопроса об историко-сравнительном методе в языкознании, затронутого и проф. А. Чикобава. Н.Я. Марр никогда не отрицал законности такого метода. Напротив, он предлагал даже расширить его применение и создать сравнительную грамматику различных систем. Тем не менее он высказывался неоднократно против того злоупотребления формальными звуковыми соответствиями в пределах какой-либо одной системы языков, которое наблюдается и сейчас среди зарубежных лингвистов (особенно индоевропейцев и отчасти у финно-угроведов)²⁹.

Обратим внимание на употребление слова *система* вместо само собой напрашивающегося в данном контексте слова *семья*: даже очевидные противники марризма в этой дискуссии, кажется, вели себя осторожно и, несмотря на открытое несогласие с Марром, избегали очевидных отсылок к сравнительно-историческому языкознанию, противником которого последний был – как уже отмечалось выше, до вмешательства Сталина в дискуссию итог ее ясен не был. Слово *система* у Марра часто выступало синонимом понятия *стадия (языкового развития)*: если говорить об эстонском, то «финские языки», к которым у Марра относился эстонский, Марр не относил к последнему, высшему этапу языкового развития. В разных работах Марр выделял разное количество «периодов» языкового развития, считая, что в своем развитии «финские языки» в любом случае «предшествовали» языкам индоевропейским.

В дискуссии речь об этом заходила уже в открывшей ее статье А. Чикобава³⁰, где подчеркивалось, что, согласно Марру, языки, предшествующие в развитии высшему этапу – в том числе и «угрофинские», – остановились в своем развитии³¹. Колебания и неоднозначные утверждения марристов, в частности, в отношении понятия *системы* в очередной раз свидетельствуют о том, насколько противоречивым было марристовское «новое учение о языке», что также отмечалось в дискуссии – например, в статье И.И. Мещанинова³², где в этом отношении говорилось и о «финно-угорской» системе языков:

Н.Я. Марр не дает ответа также и на то: что же и другие системы [помимо «яфетической». – Е.В.³³] (индоевропейская, финно-угорская, тюркская и

²⁹ Попов 1950.

³⁰ Чикобава 1950: 4; см. также Мещанинов 1950: 4.

³¹ Вельмезова 2019: 85.

³² Мещанинов 1950: 4.

³³ К *яфетическим языкам* Марр в разные периоды своей научной деятельности относил разные языки, но в любом случае среди них всегда был его родной язык – грузинский.

т.д.) тоже образуют каждая свою стадию? Если нет – то почему, а если да – то по какому признаку? В связи со всем сказанным приходится прийти к выводу, что проблема стадияльной классификации языков и их стадияльной периодизации остается пока не разрешенною.

ОБ ОТСУТСТВИИ НЕПОСРЕДСТВЕННОЙ СВЯЗИ МЕЖДУ РАЗВИТИЕМ ЯЗЫКА И РАЗВИТИЕМ СООТВЕТСТВУЮЩЕГО ОБЩЕСТВА

Наконец, эстонский язык упоминается и в статье Сталина, фактически положившей конец дискуссии и – для советской лингвистики того времени – расставившей все точки над *i*. Опровергая мнение Марра о том, будто язык является надстройкой над базисом, Сталин, перечисляя многочисленные языки народов СССР, писал следующее:

Ни для кого не составляет тайну тот факт, что русский язык так же хорошо обслуживал русский капитализм и русскую буржуазную культуру до Октябрьского переворота, как он обслуживает ныне социалистический строй и социалистическую культуру русского общества. То же самое нужно сказать об украинском, белорусском, узбекском, казахском, грузинском, армянском, *эстонском* [курсив мой. – *Е.В.*], латвийском, литовском, молдавском, татарском, азербайджанском, башкирском, туркменском и других языках советских наций, которые так же хорошо обслуживали старый, буржуазный строй этих наций, как обслуживают они новый, социалистический строй. Иначе и не может быть³⁴.

Как можно видеть, в этом списке эстонский язык упоминается первым в ряду языков прибалтийских республик («эстонский, латвийский, литовский»), сразу же после значимых для Сталина грузинского (его родного языка) и армянского³⁵.

Итак, как можно видеть, даже очень немногие упоминания об эстонском языке в рамках лингвистической дискуссии 1950 года высвечивают основные положения теорий Марра, которые в ходе дискуссии подвергались критике – в частности, критике Сталина: это тезис о

Сначала *яфетические языки*, по Марру, образовывали отдельную языковую семью; впоследствии это понятие стало отсылать к особой стадии языкового развития (реже Марр говорил в этом контексте о «системе»). В настоящее время понятие *яфетические языки* в лингвистике не используется.

³⁴ Сталин 1950: 3.

³⁵ Последние два языка, возможно, упоминаются в этом перечислении один за другим не случайно: Б.С. Илизаров считает, что скрытым толчком для начала лингвистической дискуссии 1950 года послужило сопротивление Сталина – которого отличал «маскируемый на людях грузинский шовинизм и не менее скрытые антиармянские настроения» (Илизаров 2012: 367) – предпринимавшимся Марром при его жизни попыткам создать «новое научное направление», «армяно-грузинскую филологию», что «сближало» грузин и армян (*ibid.*: 51).

классовом характере языка; положение о языке как надстройке над базисом соответствующего общества; отрицание понятий *родства языков* и *языковых семей и групп*; а также проводившееся Марром вне рамок признанной научной методологии сравнение любых языков с любыми другими. В этом смысле даже немногие упоминания об эстонском языке в рамках дискуссии по вопросам языкознания 1950 года отражают характер этой дискуссии в целом.

© Екатерина Вельмезова

БИБЛИОГРАФИЯ

- БУЛАХОВСКИЙ Л.А., 1950: «На путях материалистического языкознания», in *Правда*, 13.06.1950, 164: 3.
- ВЕЛЬМЕЗОВА Е.В., 2019: «Эстонский язык глазами создателя “нового учения о языке”», in Moret S., Forquenot de la Fortelle A. (éds), *Histoire des linguistiques, histoire des idées. Mélanges offerts à Patrick Sériot / Морэ С., Форкено де ля Фортель А. (ред.), История лингвистики, история идей. Фестирифт в честь Патрика Серюо*. Москва, ОГИ: 82-96.
- , 2020: «О “дискуссии по вопросам языкознания” семьдесят лет спустя», in Вельмезова Е. (сост. и ред.), *Дискуссия по вопросам языкознания 1950 года: 70 лет спустя / Velmezova E. (éd.), La discussion linguistique de 1950: 70 ans après / Velmezova E. (ed.), The Linguistic Discussion of 1950: 70 Years Later*. Lausanne – Москва, Faculté des lettres, UNIL – Индрик [*Epistemologica et historiographica linguistica Lausannensia*, 2020, 2]: 7-16.
- ВИНОГРАДОВ В.В., 1950: «Развивать советское языкознание на основе марксистско-ленинской теории», in *Правда*, 6.06.1950, 157: 3-4.
- Д.Б., К.Б., 1934: «Эстонский язык», in Шмидт О.Ю. (ред.), *Большая советская энциклопедия* (1 изд.), т. 64. Москва, ОГИЗ РСФСР – Государственное словарно-энциклопедическое издательство «Советская энциклопедия»: 720-721.
- ДАНИЛОВ Г.К., 1929а: «Марксистский метод в лексикологии», in *Русский язык в советской школе*, 1929, 6: 48-62.
- , 1929б: «Язык общественного класса», in *Ученые записки Института языка и литературы РАНИОН*, 1929, 3: 163-194.
- ЗВЕГИНЦЕВ В.А., 1989: «Что происходило в советской науке о языке?», in *Вестник Академии наук СССР*, 1989, 112: 11-28.
- ИЛИЗАРОВ Б.С., 2012: *Почетный академик Сталин и академик Марр*. Москва, Вече.
- МАРР Н.Я., 1932: *К бакинской дискуссии о яфетидологии и марксизме*. Баку, Издание АзГНИИ.
- , 1933-1937: *Избранные работы*, т. I-V. Москва – Ленинград, Издательство государственной академии истории материальной культуры (т. I) – Государственное социально-экономическое издательство (т. II-V).
- МЕЙЕ А., 1938: *Введение в сравнительное изучение индоевропейских языков*. Москва – Ленинград, Государственное социально-экономическое издательство.
- МЕЩАНИНОВ И.И., 1950: «За творческое развитие наследия академика Н.Я. Марра», in *Правда*, 16.05.1950, 136: 3-4.
- ПОПОВ А.И., 1950: «Назревшие вопросы советского языкознания», in *Правда*, 30.05.1950, 150: 4.

- СТАЛИН И.В., 1950: «Относительно марксизма в языкознании», in *Правда*, 20.06.1950, 171: 3-4.
- СТЕПАНОВ Ю.С., 1971: *Семиотика*. Москва, Наука.
- , 1990a: «Семантика», in Ярцева В.Н. (ред.), *Лингвистический энциклопедический словарь*. Москва, Советская энциклопедия: 438-440.
- , 1990b: «Семиотика», in Ярцева В.Н. (ред.), *Лингвистический энциклопедический словарь*. Москва, Советская энциклопедия: 440-442.
- ФИЛИН Ф.П., 1936: «Генетические взаимоотношения русского языка с языками других народностей СССР в работах Н.Я. Марра», in Коркмасов Г.[Дж.]А., Мещанинов И.И. *et al.* (ред.), *Всесоюзный центральный комитет нового алфавита Н.Я. Марру*. Москва, Власть Советов: 111-146.
- , 1950: «Против застоя, за развитие советского языкознания», in *Правда*, 30.05.1950, 150: 3.
- ЧИКОБАВА А.С., 1950: «О некоторых вопросах советского языкознания», *Правда*, 9.05.1950, 129: 3-5.
- ARISTE P., 1949: «Akadeemik N. Marr – nõukogude keeleteaduse looja», in *Looming*, 1949, 10: 1256-1260. [Академик Н. Марр – создатель советского языкознания]
- , 1950: «Akadeemik Nikolai Marr uue keeleteaduse loojana ja soomeugri keelte uurijana», in *Nõukogude kool*, 1950, 2: 87-95. [Академик Николай Марр как создатель нового учения о языке и исследователь финно-угорских языков]
- , 2008. *Mälestusi*. Tartu, Eesti Kirjanduse Selts. [Воспоминания]
- AUROUX S., 1989: «Introduction», in Auroux S. (éd.), *Histoire des idées linguistiques*, t. 1. Liège – Bruxelles, Mardaga: 13-55.
- KASK A., 1950: «Nõukogude keeleteaduse tänapäev», in *Tartu Riiklik Ülikool*, 29.09.1950, 28: 2. [Сегодняшний день советского языкознания]
- MORET S., 2005: «Marr, Staline et les espérantistes», in Sériot P. (éd.), *Un paradigme perdu: la linguistique marriste [Cahiers de l'ILSL, 2005, 20]: 199-214.*
- RAAG R., 2008: *Talurahvakeelest riigikeeleks*. Tartu, AS Atlex. [От крестьянского языка к языку государственному]
- SILBERSTEIN L., 1941: «Nikolai Jakovlevi viis Marr – Nõukogude Liidu suur keeleteadlane», in *Eesti keel ja kirjandus*, 1941, 2: 89-101. [Николай Яковлевич Марр – великий языковед Советского Союза]
- VALGMA J., 1952: «J.V. Stalini keeleteaduslikud tööd eesti keele õpetamise alusena», in *Nõukogude kool*, 1952, 1: 9-29. [Языковедческие работы И.В. Сталина как основа преподавания эстонского языка]
- VELMEZOVA E., 2016: «The Estonian language as presented in the Great Soviet Encyclopaedia: Language descriptions and ideology», in *Folklore*, 2016, 64: 181-192.
- , 2019: «Another “biosemiotics”?», in Вельмезова Е. (сост. и ред.), *Книга о книге: перечитывая Структуру и целостность Патрика*

Cepuo / Velmezova E. (éd.), Un livre sur un livre: en relisant Structure et totalité de Patrick Sériot / Velmezova E. (ed.), A Book on a Book: Rereading Structure and the Whole by Patrick Sériot. Lausanne – Москва, Faculté des lettres, UNIL – Индрик [Epistemologica et historiographica linguistica Lausannensia, 2019, 1]: 191-202.

Ekaterina Velmezova
Université de Lausanne

Les anti-marristes à propos de l'estonien dans la discussion de 1950

Résumé:

Dans le contexte de la discussion linguistique qui a eu lieu en Union soviétique en 1950 dans les pages du journal *Pravda*, la langue estonienne et les Estoniens n'ont été mentionnés que dans les articles des opposants à la «nouvelle théorie du langage». Ainsi les références à l'estonien ont permis aux anti-marristes de critiquer les théories de N.Ja. Marr. Ces mentions de la langue estonienne dans les articles qui critiquaient les théories de Marr mettent en évidence les principales thèses du marrisme, en reflétant la nature du débat de 1950 dans son ensemble.

Mots-clés: langue estonienne, «nouvelle théorie du langage», N.Ja. Marr, marrisme en Estonie, critique du marrisme

Ekaterina Velmezova
University of Lausanne

Anti-Marrists on the Estonian language in the 1950 discussion

Abstract:

In the context of the public linguistic discussion that took place in the Soviet Union in 1950 in the pages of the newspaper *Pravda*, the Estonians and the Estonian language were mentioned only in the articles written by the opponents of the “New theory of language”. References to the Estonian language, therefore, allowed anti-Marrists to criticize N.Ja. Marr's theories. These mentions of the Estonian language, in criticizing Marr's theories, highlight their principle points, reflecting the nature of the 1950 debate as a whole.

Keywords: Estonian language, “New theory of language”, N.Ja. Marr, Marrism in Estonia, criticism of Marrism

III.

**Лингвистическая дискуссия
1950 года:
взгляд с Запада**

**La discussion linguistique de 1950
vue de l'Ouest**

**The 1950 linguistic discussion:
Views from the West**

Autour de la discussion linguistique de 1950 (9 mai – 20 juin) en France

Roger COMTET

Université de Toulouse – Jean Jaurès

Résumé:

La dénonciation des errements de Nikolaj Marr et de ses élèves marristes lors de la discussion de 1950 ne fut pas une découverte pour les linguistes français, en particulier pour Antoine Meillet qui avait depuis longtemps critiqué les défauts de méthode de la «nouvelle théorie du langage». Parmi les penseurs communistes français, la critique fut plus difficile à intégrer, au point de susciter, parallèlement à la réhabilitation de Marr en URSS, une réaction néo-marriste en 1977. Cette résilience pose le problème du succès paradoxal rencontré par les théories de Marr qui s'explique peut-être par le côté extrêmement séducteur de ses théories sur la paléontologie du langage, sur les mythes, le folklore; cet héritage est le plus évident chez des mythologues comme Olga Frejdenberg, Vladimir Propp, Viktor Žirmunskij... Dans tous les cas, la réception française de la discussion est tout à fait révélatrice du monde idéologique et culturel en France à cette époque, jusque dans le petit monde espérantiste.

Mots-clés: discussion de 1950, N.Ja. Marr, marrisme, Staline, marxisme, néo-marrisme, sémantique, linguistique française, A. Meillet, A. Sauvageot, M. Cohen, espérantisme, folklore et littérature

La vie réelle se porte mieux si on lui donne ses justes vacances d'irréalité¹.

INTRODUCTION

Lorsque éclata le 20 juin 1950 le «coup de tonnerre dans un ciel bleu»² de la publication dans la *Pravda* de l'intervention de Staline intitulée «Otnositel'no marksizma v jazykoznanii» [«À propos du marxisme en linguistique»]³, c'en était fait des théories inspirées par Nikolaj Jakovlevič Marr (1864/1865-1934) qui s'étaient imposées depuis la fin des années 1920 dans la linguistique soviétique, avec une virulence renforcée lors des débuts de la Guerre froide; ainsi se concluait une discussion d'un mois et demi entamée le 9 mai par l'article critique d'Arnold Tchikobava (1898-1985). S'ensuivit toute une réorientation de la linguistique soviétique qui renoua avec le comparatisme et les courants occidentaux, guidée par des linguistes éminents jusque-là ostracisés comme le même Tchikobava ou Viktor Vladimirovič Vinogradov (1894/1895-1969), qui surent en réorganiser les structures de recherche. Les linguistes soviétiques emboîtèrent immédiatement et unanimement le pas au grand Chef dans son excommunication de la doctrine marriste. Tout cela est désormais bien connu, jusqu'aux circonstances exactes de l'intervention de Staline grâce à l'article de Roj Aleksandrovič Medvedev paru en avril 1997 dans la *Nezavisimaja gazeta*⁴ et aux publications de l'historien Boris Semenovič Ilizarov⁵. Notre but sera ici, à travers cette discussion, de préciser ce que fut la réception de Marr en France avant et après la date pivot de juin 1950.

AVANT LA DISCUSSION LINGUISTIQUE

Marr n'était pas totalement inconnu pour les linguistes français bien avant la discussion grâce surtout à Antoine Meillet (1866-1936), comme l'expose de façon très exhaustive Sébastien Moret dans son étude parue en 2019⁶. Meillet occupait une position centrale dans la linguistique française, où il se voyait «comme l'organisateur de la science linguistique française»⁷; il y

¹ Bachelard 1942: 34.

² Velmezova 2007: 26.

³ Сталин 1950; traduction française en brochure séparée: Staline 1950 [1951] (après les traductions qui parurent dans l'*Humanité* et les *Lettres françaises* lors de la discussion). Furent également publiées le 4 juillet et le 2 août des réponses de Staline à des lettres écrites par des «camarades». On peut mentionner d'autres éditions en français parues à Moscou (Staline 1950 [1952]), Pékin (Staline 1950 [1974]), Tirana (Staline 1950 [1975]). Les avait précédées une reproduction du texte dans le numéro 12-13 des *Cahiers marxistes léninistes* de 1966 (publication du Cercle des étudiants communistes de l'École normale supérieure, à replacer dans le contexte de l'avant mai 1968).

⁴ Voir L'Hermitte 1997.

⁵ Voir par exemple Илизаров 2003.

⁶ Moret 2019.

⁷ Auroux 1988: 5.

perpétuait la tradition historico-comparatiste avec des ouvrages fondamentaux consacrés aux langues indo-européennes, cependant que son enseignement à l'École des hautes études depuis 1889 et au Collège de France à partir de 1906 lui gagnait de nombreux disciples. On sait que ses idées, influencées par Émile Durkheim, soulignaient le côté social de la langue, ce qui lui valut une certaine audience en Union soviétique; on relèvera aussi qu'il rédigeait infatigablement la plupart des comptes rendus publiés dans le *Bulletin de la Société de linguistique de Paris* dont il était secrétaire, mettant à profit, entre autres, sa connaissance du russe, si peu partagée en France.

Dans la période prérévolutionnaire, Marr avait pu rencontrer Meillet à Paris en 1894, et il a dû y avoir d'autres rencontres en 1920, 1921, 1922, 1927, 1929... au gré des passages et séjours à Paris de Marr. Ils n'étaient donc pas des étrangers l'un pour l'autre, d'autant plus qu'ils partageaient un intérêt commun pour l'arménien; Marr était apprécié en tant qu'érudit spécialiste des domaines arménien et géorgien, aussi bien pour la langue, la littérature que pour l'archéologie; mais Meillet, déjà, dès 1894, mettait en doute ses talents de linguiste, et ne voyait dans ses écrits que «fantaisies stupéfiantes», en disant qu'«il n'y a[vait] pas de linguistique dedans»⁸. Cependant, à la suite d'un différend survenu à l'Université de Saint-Petersbourg, Marr avait dû délaisser le géorgien pour se concentrer sur l'arménien, publiant en 1903 une grammaire de l'ancien arménien⁹. Pour Meillet, l'arménien était également un domaine d'élection¹⁰ auquel il avait consacré de nombreuses publications ainsi que deux ouvrages importants¹¹, le premier étant publié la même année que la grammaire de Marr; il avait également effectué deux séjours d'étude en Arménie pour y étudier la langue vivante et les manuscrits anciens en 1890-1891 et au cours de l'été 1903. Il faut reconnaître que le Marr première manière avec son parcours typiquement académique pouvait donner une image de respectabilité: études à la Faculté des langues orientales de l'Université de Saint-Petersbourg, chaire de littérature arménienne, homme de terrain avec ses célèbres fouilles archéologiques à Ani et au temple de Garni¹², élection à l'Académie des sciences en janvier 1909, doyen du Département des langues orientales à l'Université de Saint-Petersbourg en 1911, nombreuses publications érudites, séjours à l'étranger¹³... Marr avait affirmé dès 1907

⁸ Lettre de Sergej Fedorovič Ol'denburg (1863-1934) adressée de Paris à Viktor Romanovič Rozen (1849-1908), citée d'après Миханкова 1948: 27.

⁹ Mapp 1903.

¹⁰ Voir de Lamberterie 1988.

¹¹ Voir Meillet 1903; 1913.

¹² De 1892 à 1893, puis de 1904 à 1917, il fut la cheville ouvrière des fouilles entreprises sur le site de la capitale médiévale de l'Arménie avant que celui-ci ne soit dévasté et pillé par l'armée ottomane; son compte rendu du travail accompli est ainsi la seule source documentaire qui en subsiste (Mapp 1934; Choïnel 2005).

¹³ Voir aussi le séjour linguistique au Pays basque en 1922, ses voyages en Afrique du Nord, au Mont Athos, en Palestine, au Sinaï (où il découvrit un précieux manuscrit géorgien, à Jérusalem (1902). Des universités l'ont invité: Bonn, Oxford, Strasbourg, Paris en 1931...

la parenté entre le géorgien et les langues sémitiques et c'est en 1912 qu'il avance l'hypothèse d'une famille de langues japhétique regroupant l'arménien, le géorgien, les langues sémitiques et le basque. Meillet est déjà critique en 1921 dans son compte rendu de l'ouvrage de Marr paru en 1920 à Leipzig grâce à son ancien collègue pétersbourgeois Friedrich [Fedor Aleksandrovič] Braun (1862-1942) désormais émigré en Allemagne, ouvrage consacré au «Caucase japhétique» dans ses rapports avec la culture méditerranéenne¹⁴. Meillet regrette l'absence d'une grammaire comparée des langues caucasiennes qui devrait être la priorité de Marr alors que celui-ci se disperse dans des élucubrations plus ou moins fondées: «Par malheur, sa préoccupation de tout expliquer par l'hybridation des langues, ses rapprochements malheureux d'un caucasique non étudié par lui-même avec le sémitique l'ont empêché de fixer la grammaire comparée du caucasique du Sud et de l'ensemble du caucasique, qui reste à faire»¹⁵. Cela laisse pourtant entiers les grands mérites de Marr archéologue, ce qui fait que l'on trouve aussi un compte rendu élogieux de Meillet sur le recueil de Marr et de son élève Iosif Abgarovič Orbeli (1887-1961) consacré aux inscriptions vanniques en 1922¹⁶ dans le *Bulletin de la Société de linguistique* de 1924¹⁷.

Mais l'image de Marr va radicalement changer suite aux événements révolutionnaires; Marr se convertit au marxisme officiellement¹⁸, ralliement d'autant plus apprécié en haut lieu qu'il fut le seul académicien à faire allégeance au nouveau régime. Et, au nom de sa théorie japhétique, à compter de 1923¹⁹, il devient un farouche adversaire de la linguistique historico-comparative, indoeuropéaniste, frappant d'anathème des notions telles que celles de parenté linguistique ou de langue-mère [*prajazyk*]. Il en vient ainsi à régenter la linguistique soviétique sur laquelle il exerce un véritable monopole: «Le marrisme, appuyé par l'appareil universitaire et d'État, colonisa l'enseignement linguistique soviétique, y faisant régner l'arbitraire, le dogmatisme et la répression»²⁰. Meillet ne pouvait que s'insurger contre cette politisation de la linguistique:

La théorie japhétique de M. Marr s'est grossie, avec le temps, d'un élément déplaisant: des préoccupations d'ordre politique y sont mises en évidence, de manière voyante. On n'a pas à s'occuper de ce que pensent les savants en matière politique. Mais la science est hors de la politique, et quiconque y mêle de la po-

¹⁴ Mapp 1920.

¹⁵ Meillet 1921: 263. Ce reproche est récurrent dans les écrits de Meillet.

¹⁶ Mapp, Орбели 1922.

¹⁷ Meillet 1924b.

¹⁸ Il publie en 1926 la traduction allemande d'un article sur l'origine du langage dans la revue *Unter dem Banner des Marxismus* (Meillet 1928: 226). Marr n'adhéra au parti communiste qu'en 1930, à la veille du XVI^{ème} Congrès du PCUS. Cette conversion semble bien n'avoir été qu'affaire d'opportunisme comme le suggère cette réflexion de Marr à Boris Ottokar Unbegaun (1898-1973) datée de 1927 lors d'une rencontre à Paris: «Les marxistes considèrent mes travaux comme tels, tant mieux pour le marxisme» (Unbegaun 1954: 117).

¹⁹ Алпатов 2001: 111.

²⁰ Mounin 1972: 237.

litique ou du nationalisme commet une faute non pardonnable, quelles que soient les circonstances²¹.

Peu à peu, Marr peaufine le japhétisme, qu'il rebaptise «nouvelle théorie du langage», avec des élucubrations arbitraires dénuées de toute preuve et qui devient peu à peu l'unique doctrine officielle, isolant de ce fait la linguistique soviétique des recherches menées dans le reste du monde; après sa disparition en 1934, ses partisans se révèlent encore plus intolérants que le maître et ses opposants sont impitoyablement traqués, tel Evgenij Dmitrievič Polivanov (1891-1938) promis à une fin tragique.

À compter de cette période, Meillet et Marr s'apprécient donc de moins en moins; Ekaterina Velmezova nous rapporte que dans l'une de ses lettres privées, «Meillet comparait Marr au linguiste français du XVII^{ème} siècle Gilles Ménage, l'auteur des *Origines de la langue française* où les étymologies étaient souvent fantaisistes»²². Quant à Marr, il se plaisait à souligner en 1931 que «l'indo-européiste français Meillet, professeur de la Sorbonne²³, s'est fait remarquer par la médiocrité de ses connaissances des langues»²⁴.

Dans ses comptes rendus²⁵, Meillet, toujours mesuré dans ses propos, admet que, sur certains points, les observations de Marr puissent être exactes: «Tout, chez M. Marr, n'est pas aussi étrange, aussi invraisemblable. Et même, parmi les observations générales (sinon parmi les étymologies), il se trouve dans ses exposés nombre d'idées justes»²⁶. Il n'écarte pas *a priori* l'hypothèse d'une famille de langues japhétique, mais c'est pour mieux en souligner les défauts de méthode et l'arbitraire; ainsi en est-il des prétendus mélanges de langues qui ne concernent en fait que des emprunts: «Dès qu'on opérerait avec deux origines possibles pour chaque fait et avec la réaction résultant du mélange, les démonstrations risqueraient de devenir inextricables»²⁷. De même pour la distinction de types distincts dans les langues caucasiennes (japhétiques) «dont ni la grammaire ni le vocabulaire n'ont été exposés de manière systématique»²⁸. La conclusion est sans appel: «L'ensemble éveille, on le voit, une défiance trop justifiée»²⁹. Meillet, par la suite, persistera dans la critique avec un compte rendu lapidaire en cinq lignes paru en 1933 du recueil japhétique

²¹ Meillet 1928: 226.

²² Velmezova 2003: 355.

²³ Erreur de Marr: Meillet n'a jamais enseigné à la Sorbonne; en 1930 il exerçait encore comme professeur à l'École des hautes études en sciences sociales, et, à titre bénévole, au Collège de France. – R.C.

²⁴ Velmezova 2003: 355. Meillet reconnaissait bien volontiers qu'il était peu doué pour l'apprentissage et la pratique des langues: «C'est étonnant comme je suis mal doué pour apprendre pratiquement les langues» (lettre à sa cousine Berthe; citée d'après de Lamberterie 2006: 156). Marr, au contraire, était un polyglotte remarquable.

²⁵ Voir Meillet 1924a; 1925.

²⁶ Meillet 1925: 271.

²⁷ Meillet 1924a: 206.

²⁸ Meillet 1925: 271.

²⁹ *Ibid.*

de 1931: «Mélange singulier de propagande soviétique et d'affirmations linguistiques que, par politesse, on qualifiera simplement d'aventureuses. Bien entendu, on n'y trouvera pas un exposé des théories japhétiques, et les faits invoqués consistent en analyses arbitraires de quelques mots arbitrairement choisis: d'où ne résulte aucun commencement de preuves...»³⁰.

À la même époque (1929), Meillet estime aussi que l'alphabet proposé par Marr pour noter le kabarde est pour la pratique «inutilisable»³¹, ou qualifie d'«inquiétantes» les «théories “paléontologiques” de M. Marr»³². Le ton est le même pour présenter le traité d'Ivan Ivanovič Meščaninov (1884-1967), le plus proche disciple de Marr, intitulé *Vvedenie v jafetidologiju* [Introduction à la japhétidologie] qui paraît en 1929³³.

On relèvera que, dès 1924, le celtisant Joseph Vendryes (1875-1960), ancien élève de Meillet, reprochait à Marr de s'en tenir à des comparaisons lexicales en ignorant la morphologie, base du comparatisme, et en mêlant la linguistique à d'autres sciences telle que l'ethnographie³⁴; cette critique ne fut pas du goût de l'intéressé qui lui répondit vertement dans une «Postface» rédigée en français et intégrée à son recueil japhétique de 1925, sorte de lettre ouverte, datée du 15 mars 1925: «Il existe une grammaire de la sémantique avec sa morphologie»³⁵.

Il faudrait signaler pour l'anecdote que Marr a entretenu une correspondance suivie de 1907 à 1927 avec Monseigneur Robert Graffin (1858-1941), président de la Société anti-esclavagiste de Paris et orientaliste éminent, qui souhaitait lui confier des publications de patristique en géorgien (un synaxaire géorgien dans la collection *Patrologia Orientalis* fondée en 1899); Marr avait donné épisodiquement des cours de géorgien à l'École des langues orientales jusqu'en 1928, relayé ensuite par l'abbé Brière jusqu'en 1931³⁶. Il était prévu qu'il assure un cours régulier de géorgien à l'École des langues orientales avec l'accord de Paul Boyer et André Mazon, à en croire les échanges conservés aux archives de l'Académie des sciences à Saint-Petersbourg et qui nous ont été aimablement communiqués par Patrick Sériot. Savoir ce qu'il est advenu au juste de tous ces projets nécessiterait des recherches approfondies (la correspondance s'interrompt en 1927 alors que Marr et son épouse attendent les visas pour se rendre à Paris); il semble que Marr, alors en mission à Bonn, ait fait l'objet d'un malentendu³⁷, mais tous ces projets montrent en tout cas que la réputation de Marr comme caucasologue et spécialiste du géorgien était bien établie chez les spécialistes français. Quant aux cours de géorgien à l'École des

³⁰ Meillet 1933.

³¹ Meillet 1928-1929: 240.

³² *Ibid.*: 241.

³³ Мещанинов 1929; voir Meillet 1929-1930.

³⁴ Vendryes 1924: 292.

³⁵ Marr 1925: 168.

³⁶ On lui aurait aussi proposé des cours de géorgien à Oxford, projet demeuré, semble-t-il, sans suite.

³⁷ Миханкова 1948: 399-400.

langues orientales, ils devront attendre longtemps après l'intermède de l'abbé Brière avant de trouver un titulaire. Dans tous les cas, la volumineuse (874 pages) grammaire du géorgien composée par Marr fut publiée en 1931 dans la traduction du même abbé Maurice Brière³⁸.

D'ailleurs, comme le rappelle Isabelle Gouarné dans son ouvrage consacré au philosoviétisme dans les sciences humaines en France dans la période de l'entre-deux-guerres³⁹, Marr a connu chez nous quelques partisans; il avait d'abord été apprécié par des adversaires de la linguistique historique comparée et du sociologue Durkheim, ceux que l'on rattacherait désormais aux «dissidents de l'indo-européanisme», opposés aux thèses néo-grammairiennes⁴⁰; ils étaient certainement séduits par le côté provocateur, par l'anti-européanisme des thèses marristes; s'y joignirent des espérantistes communistes dans les années 1929-1930 qui appréciaient l'internationalisme du régime soviétique et son rêve d'une langue unique de l'humanité à venir⁴¹, suivis, à l'opposé sur l'échiquier politique, par des représentants de l'école ethnographique conservatrice tels que Louis Marin (1871-1960)⁴² et surtout Basile Nikitine (1885-1960)⁴³ dont les présupposés étaient, bien sûr, totalement différents. Nikitine reliait la japhétidologie à la phénoménologie de Lucien Lévy-Bruhl (1857-1939) en établissant un parallèle entre la mentalité prélogique théorisée par celui-ci et la mentalité totémique chez Marr⁴⁴. Et il recommandera à nouveau les travaux de Marr au public français en 1938. De fait, c'est dès les années 1930 que cet ethnographe s'était fait le zélé propagandiste des thèses japhétistes en France (sans grand succès) en les épousant toutes (contre la linguistique comparée, les familles linguistiques, la phonologie...) et en y ajoutant le souci de les rattacher à des courants ou savants reconnus (comme le père Johannes Schmidt [1843-1901] ou Meillet...⁴⁵). On notera que, pour mieux faire pas-

³⁸ Marr, Brière 1931. Dans la présentation de son cycle de conférences consacré aux langues du Caucase à l'École des langues orientales, Bernard Outtier estime le 28 septembre 2010 que l'ouvrage est mauvais pour la morphologie et l'étymologie, ce qui ne saurait être une surprise pour qui est au fait du marrisme.

³⁹ Gouarné 2013.

⁴⁰ Vladimir Mixajlovič Alpatov y range Hugo Schuchardt (1842-1927), Jules Gilliéron (1854-1926), Matteo Giulio Bartoli (1873-1946), Giuliano Bonfante (1904-1987) et... Marr (Алпатов 2001: 106-113).

⁴¹ Cette appréciation était partagée par le mouvement espérantiste dans son ensemble, voir Moret 2005: 200. Des textes de Lucien Laurat (1898-1973) et Ernst Drezen (1892-1937) furent alors publiés, dans les années 1929-1930, par la presse communiste (voir Gouarné 2013: 108).

⁴² Ce catholique conservateur mena une carrière politique parallèlement à ses activités scientifiques (député de Meurthe-et-Moselle de 1905 à 1951, avec un bref intermède de 1942 à 1945). Il voyagea en Asie de longues années (voyage en Russie en 1901) et enseigna l'ethnographie dans diverses institutions parisiennes de 1895 à 1935. Membre de l'Académie des sciences morales et politiques, il s'opposa à l'armistice de 1940.

⁴³ Émigré russe, orientaliste, ancien élève de l'Institut Lazarev des langues orientales à Moscou.

⁴⁴ Nikitine 1938: 92 (voir Bertrand 2005: 29).

⁴⁵ Voir Bertrand 2002: 201-204.

ser son message, il gommait soigneusement toute référence au marxisme dans les écrits marristes qu'il citait.

Par contre, dans les années 1930, les théories de Marr se trouvèrent rejetées par le milieu intellectuel philosoviétique. Il allait de soi que les représentants progressistes de ce milieu s'intéressent à l'actualité scientifique de la patrie du socialisme. C'est pour répondre à cette demande que fonctionna à Paris à partir de 1927 un groupe d'études intitulé Cercle de la Russie neuve (CRN), soutenu en sous-main par l'Union soviétique⁴⁶, qui regroupait des intellectuels progressistes ou tout simplement curieux de ce qui se passait en URSS; une commission scientifique fut créée sous la direction du psychologue Henri Wallon (1879-1962), et plusieurs des communications de 1933-1934 furent éditées dans les deux volumes de *À la lumière du marxisme* en 1935⁴⁷. À la linguistique en URSS étaient consacrés les articles de deux élèves de Meillet, l'un de Marcel Cohen (1884-1974) sur «Linguistique et société»⁴⁸, l'autre, d'Aurélien Sauvageot (1897-1988) intitulé «Linguistique et marxisme. La théorie "japhétique" de l'académicien N. Marr»⁴⁹. Cohen était un éminent sémitisant, connu pour ses travaux sur le judéo-algérien et l'amharique; élève de Meillet avec qui il avait dirigé *Les langues du monde* en 1924⁵⁰, il s'intéressait désormais au structuralisme du Cercle de Prague sous l'influence de son collègue de Strasbourg Lucien Tesnière (1893-1954). Il était également membre du parti communiste, donc à même de juger le prétendu marxisme affiché par les marristes. Pour toutes ces raisons, il ne pouvait que rester sur la réserve vis-à-vis de leurs élucubrations, bridé peut-être par le souci de ne pas se compromettre ou de ne pas nuire à l'image de la patrie du socialisme; on ne trouve donc dans son texte pas la moindre allusion à la doctrine linguistique dominante en URSS, sinon indirectement par le biais d'une critique des linguistes «aventureux»:

Il faut bien marquer qu'il y a là une erreur grave; la méthode comparative sagement conduite ne permet pas de remonter bien loin dans le passé; au contraire elle avertit que l'évolution est relativement rapide et qu'aucun fait de langue actuel ne peut être donné comme «primitif»; or en matière de paléontologie, l'intuition ne vaut pas là où les documents font défaut. Ce qu'on atteint, et qu'il s'agit d'interpréter, ce sont les périodes immédiatement préhistoriques, la période historique et la période actuelle⁵¹.

⁴⁶ Intervenait ici un organisme soviétique fondé en 1925, et resté actif jusqu'en 1958, chargé des échanges culturels avec l'étranger et baptisé VOKS (abréviation pour *Vsesojuznoe Obščestvo kul'turnoj svjazi s zagranicej* [Société de toute l'Union (soviétique) pour les échanges culturels avec les pays étrangers]).

⁴⁷ Il s'agit des deux volumes *À la lumière du marxisme* 1935 (un troisième volume était prévu, qui ne vit pas le jour); on considère souvent cette publication comme l'acte fondateur du «marxisme à la française».

⁴⁸ Cohen 1935.

⁴⁹ Sauvageot 1935.

⁵⁰ Meillet, Cohen (dir.), 1924.

⁵¹ Cohen 1935: 157.

On notera que Cohen restera sur la réserve vis-à-vis du marrisme jusqu'à ce que s'engage la discussion; à la veille de celle-ci, on le voyait encore se contenter de déclarer prudemment: «L'évolution est le passage de systèmes à d'autres, dans des conditions qu'il s'agit de déterminer. Ce dernier point est au centre des préoccupations de linguistes soviétiques qui, en triant dans l'héritage complexe de N. Marr, essaient de définir et d'illustrer une "typologie stadiale"»⁵².

Quant à Sauvageot, ancien élève de Meillet qui lui avait imposé d'autorité de se consacrer aux langues finno-ougriennes⁵³, il en était devenu le grand spécialiste en France, inaugurant en 1931 la première chaire française de finno-ougrien à l'École des langues orientales; il avait toujours témoigné d'un vif intérêt pour la politique et était alors proche de l'aile gauche de la Section française de l'Internationale ouvrière (SFIO) qui se réclamait du marxisme; ces affinités ainsi que son affiliation à la franc-maçonnerie expliquent sa révocation en 1941 par le régime de Vichy.

Au contraire de celle de Cohen, sa contribution était des plus critiques, ce qu'explique ainsi Héléne Włodarczyk: «N'étant pas lui-même membre du P.C.F., Aurélien Sauvageot disposait sans doute d'une plus grande liberté d'expression que Marcel Cohen»⁵⁴. Certes, tradition académique oblige, Sauvageot commençait par exposer avec impartialité les thèses de Marr en les replaçant d'un point de vue marxiste dans la contestation générale de la tyrannie d'un «comparatisme forcené», mais il mettait en doute leur fiabilité, quelques séduisantes qu'elles fussent:

[...] les critiques de Marr n'apparaissent ni comme assez complètes, ni comme vraiment probantes⁵⁵; les analyses proposées par Marr n'emportent aucunement la conviction, elles sont même souvent faciles à réfuter [...]. Si on compare des syllabes découpées au petit bonheur, au lieu de rapprocher les uns des autres des groupes de sons, des désinences, des suffixes, attestés par une longue tradition philologique, c'est encore du formalisme et sous la forme d'hypothèses qui n'expliquent plus rien, tellement elles sont vagues et incertaines⁵⁶.

La conclusion était sans appel: «Dans l'intérêt de la linguistique, il faut toutefois espérer que les marxistes sauront reconnaître que cette première tentative *est entachée de trop d'erreurs de méthode et que l'enseignement si parfaitement scientifique des grands docteurs du marxisme doit susciter des travaux plus solidement fondés*»⁵⁷.

À la veille de la guerre, on peut donc, en dépit de ces rares écrits, considérer que Marr demeurait peu connu en France (aussi bien d'ailleurs

⁵² Cohen 1948: 4.

⁵³ Démarche autoritaire typique du maître qui agissait avec ses élèves comme Napoléon avec ses maréchaux: il imposa à Robert Gauthiot (1876-1916) l'iranien, à Sauvageot le finno-ougrien, à Cohen le sémitique, à Vendryes le celtique...

⁵⁴ Włodarczyk 1987: 706.

⁵⁵ Sauvageot 1935: 162.

⁵⁶ *Ibid.*: 166, 167.

⁵⁷ *Ibid.*: 168.

que dans le reste du monde occidental), et peu apprécié par les linguistes au fait des excès de sa doctrine.

ÉCHOS DE LA DISCUSSION DANS LA PRESSE NON COMMUNISTE

Le regretté Daniel Baggioni (1945-1998) en a dressé un panorama détaillé⁵⁸; dans *Le Monde* du jeudi 22 juin 1950, page 2, on mentionne non sans ironie que le «maréchal Staline parle de philologie marxiste dans la *Pravda*»; s'y ajoutent deux autres articles sous la signature d'André Pierre (1887-1966) le 4 juillet 1950, «Les vues de Staline sur la linguistique sont pleines de bon sens» et le 11 août, «Comment Staline se représente la future langue mondiale»⁵⁹. Baggioni faisait le constat suivant: «Si l'on met à part la presse communiste et trois quotidiens de centre gauche (*Le Monde*, *Le Populaire*, *Combat*), la presse quotidienne de Paris passe l'information sous silence»⁶⁰. En somme, la discussion était traitée comme un non-événement. Par contre, on doit ici réserver un sort particulier à l'attitude des espérantistes en France suite à la discussion.

LA DISCUSSION ET LES ESPÉRANTISTES

L'intervention dans le débat de Lucien Laurat [Otto Marschl] (1878-1973), proche de l'Internationale communiste et des espérantistes russes (en particulier de leur leader Ernst Karlovič Drezen [1892-1937] lors de son séjour à Moscou entre les deux guerres), désormais militant de gauche à la SFIO, marxiste resté fidèle à Boris Souvarine, est atypique et mérite d'être mentionnée; c'est en 1951 qu'il publie un opuscule de 51 pages intitulé *La linguistique et l'impérialisme russe*⁶¹, qu'avaient précédé deux articles rédigés en espéranto⁶². Dans ce pamphlet enlevé, ironique et polémique, il défend la thèse plus ou moins complotiste selon laquelle l'intervention de Staline contre le marrisme n'aurait eu pour but que de renforcer la domination du russe en Union soviétique. C'est une lecture typiquement espérantiste de la discussion à la mesure de la déception ressentie par un mouvement qui, au début des années 1930, s'était imaginé trouver un lien entre marrisme et espéranto⁶³. Les espérantistes soviétiques avaient fondé en effet les plus grands espoirs sur la vocation internationaliste de la Révolution d'octobre qui, selon eux, devait favoriser l'essor de l'espéranto. Ils appréciaient qu'au XVI^{ème} Congrès du parti en 1930 Staline eût affirmé que les langues nationales, avec la victoire du socialisme, devraient se fondre

⁵⁸ Baggioni 1977.

⁵⁹ Voir *ibid.*; Moret 2005: 203.

⁶⁰ Baggioni 1977: 101.

⁶¹ Laurat 1951.

⁶² Pour plus de détails, voir l'exposé très complet de S. Moret (Moret 2005).

⁶³ Dans d'autres milieux naquit aussi la thèse selon laquelle Staline aurait suscité la discussion afin de détourner l'attention du conflit en Corée.

en une langue commune qui ne serait ni le grand russe ni l'allemand, mais quelque chose de nouveau⁶⁴. De même avaient-ils noté la préface apparemment favorable de Marr à un ouvrage de l'espérantiste Drezen. Et il est logique qu'au début des années 1950 les deux principales organisations espérantistes (UEA [*Universala Esperanto-Asocio*, Association Mondiale d'Espéranto] et SAT [*Sennacieca Asocio Tutmonda*, Association Mondiale Anationale]), aient pris la défense de Marr supposé avoir été favorable à l'espéranto⁶⁵, en envoyant une lettre ouverte à Staline⁶⁶. Comme quoi chacun voit midi à sa porte!

Pour revenir à la brochure de Laurat, celui-ci se plaisait en conclusion à relativiser avec ironie l'importance des écrits linguistiques du petit Père des peuples: «L'invasion de la Corée du Sud, survenant quelques jours après, fit surgir des préoccupations bien plus graves, et l'on ne tarda pas à oublier le nouveau titre de gloire que Staline s'était acquis en linguistique»⁶⁷. Effectivement, le début de la guerre de Corée avec l'invasion du Sud par les armées du régime communiste le 25 juin 1950 est à prendre en ligne de compte et il est probable qu'en France, elle ait contribué à reléguer la discussion au second plan de l'actualité.

LA DISCUSSION DANS LES PUBLICATIONS COMMUNISTES ET CHEZ LES INTELLECTUELS COMMUNISTES

Il va de soi que le texte de Staline fut traduit séance tenante dans la presse communiste dans les pages culturelles des *Lettres françaises* (29 juin, 9, 20, 27 juillet), traduction que d'aucuns ont pu qualifier de «médiocre»⁶⁸ (car peut-être trop hâtive?) et de *L'Humanité* (7 et 15 juillet, 4 et 10 août 1950). Suivit l'année suivante une édition séparée sous la forme d'un opuscule⁶⁹. Dans un premier temps, les membres du parti se contentèrent de rendre compte du débat d'une manière neutre et distante comme nous le rapporte Baggioni⁷⁰. Cohen était plus à même d'approfondir la discussion, ce qu'il fit dans un premier temps dans le *Bulletin de la Société de linguistique* (47, p. 16-22) et l'*Année sociologique* (1949-1950, p. 483-486). En même temps, René L'Hermitte (1918-2005), alors correspondant de *L'Humanité* à Moscou (1949-1950), faisait circuler l'information dans

⁶⁴ Voir Laurat 1930.

⁶⁵ Voir Moret 2005: 211. Marr avait préfacé en 1928 un ouvrage de l'espérantiste soviétique letton Drezen (organisateur de la section espérantiste de la 3^{ème} Internationale communiste, voir *ibid.*: 207-208; Kuznecov 2005: 154), mais en se gardant de dire que la future langue unifiée de la société communiste pourrait être l'espéranto (Mapp 1928), qu'il considérait d'ailleurs comme une invention idéaliste bourgeoise (Yaguello 1984: 101).

⁶⁶ Cette lettre est demeurée sans réponse et il est d'ailleurs douteux qu'elle soit parvenue à son destinataire; dans la presse française, seul *Le Monde* se fit l'écho de cette initiative (voir Moret 2005: 205).

⁶⁷ Laurat 1951: 7.

⁶⁸ *Ibid.*: 44.

⁶⁹ Staline 1950 [1951].

⁷⁰ Baggioni 1977: 103.

ses correspondances (associant marrisme et lyssenkisme) d'une manière assez convenue: «[Ces discussions] ne peuvent que renforcer la confiance des savants progressistes du monde entier dans la science soviétique et leur inspirer la volonté de suivre toujours de plus près ses réalisations»⁷¹. Mais c'est surtout à Cohen que l'on doit alors l'analyse la plus fondamentale de la discussion. Celui-ci put enfin laisser libre cours à sa détestation envers le marrisme qu'il considérait «comme une monstruosité propre à discréditer l'URSS»⁷². Dès novembre 1950, il intervient dans *La Pensée*⁷³ pour replacer l'intervention de Staline dans le cadre du marxisme⁷⁴; c'est pour lui le retour du bon sens et un enterrement définitif, semble-t-il, du marrisme. De ce fait, c'est le saussurisme qui se trouve réhabilité. Va dans le même sens l'intervention de Georges Mounin (1910-1993) l'année suivante dans *La Pensée*⁷⁵. En fait, c'est la plupart des intellectuels communistes de l'époque qui vont s'exprimer sur le sujet, comme le rapportait Baggioni en 1977 dans son étude très fouillée consacrée à l'histoire de l'influence de la «nouvelle théorie du langage» en France⁷⁶. Et la discussion de 1950 en vint à servir de toile de fond à un vaste débat sur linguistique et marxisme qui privilégiait la dimension sociologique de la langue et qui devait se prolonger jusqu'en 1977. Ceci dit, le contraste avec le lyssenkisme est évident puisqu'il faudra attendre 1964-1965 pour que bien des intellectuels communistes français admettent leur aveuglement face aux théories de Trofim Denisovič Lyssenko (1898-1976) et de la science prolétarienne, jusqu'à ce qu'en URSS en 1956 celui-ci soit démis de ses fonctions et qu'on découvre qu'il avait truqué les données dont il faisait état.

LA RÉSILIENCE DES MARRISTES ET NÉO-MARRISTES FRANÇAIS

Le marrisme a, de fait, longtemps perduré en France dans les milieux marxisants; je ne citerai ici que mon témoignage personnel: quand j'étais en 1959-1960 en classe de khâgne, notre professeur de philosophie qui était un communiste convaincu se référerait avec le plus grand sérieux à la thèse gestuelle marriste sur l'origine du langage... À la même époque, en URSS, sous le règne de Brejnev (de 1964 jusqu'à sa disparition en 1982), les ex-marristes reprimandés, comme Fedot Petrovič Filin (1908-1982), redressent la tête, surtout à compter du décès de Vinogradov en 1969. On peut citer, parmi tant de textes «révisionnistes» datant d'alors, la notice concernant Marr, parue dans le tome 4 de la *Kratkaja literaturnaja enciklopedija* [*Petite encyclopédie littéraire*] en 1967, qui représente une remise en cause complète des conclusions de la discussion de 1950:

⁷¹ L'Hermitte; cité d'après *ibid.*: 104.

⁷² L'Hermitte 1987: 88.

⁷³ *La Pensée. Revue du rationalisme moderne*, fondée en 1939.

⁷⁴ Cohen 1950.

⁷⁵ Mounin 1951.

⁷⁶ Baggioni 1977.

Ces articles, qui présentaient toute une série de thèses erronées, ont été rassemblés dans le recueil *Le marxisme et les questions de linguistique* (1950). Dans le contexte du culte de la personnalité, cela a entraîné un dénigrement des résultats tangibles obtenus par la linguistique soviétique dans les années où dominait le marrisme, du fait qu'ils étaient légèrement faussés par la terminologie marxiste. Par la suite, les théories de Marr ont fini par intégrer l'histoire de la linguistique⁷⁷.

Peut-être que cette réhabilitation a été également favorisée par le fait que l'héritage du Marr caucasologue garde tout son intérêt⁷⁸. En tout cas, les anciens marristes se posaient désormais en victimes du culte de la personnalité, alors qu'ils avaient été partie prenante dans la répression de leurs adversaires (voir la tragédie endurée par Polivanov) et avaient longtemps bénéficié de la mansuétude de Staline!

Or, ce retour en arrière coïncide curieusement avec le regain d'intérêt dont bénéficie le marrisme en France dans les années 1970. Dès 1969, le numéro de *Langages* consacré à «La linguistique en URSS» revient sur le marrisme d'un point de vue critique⁷⁹. On peut citer par contre une remise en cause des motifs de la condamnation de Marr dans l'ouvrage de Jean-Baptiste Marcellesi (1930-2019) et Bernard Gardin (1940-2002), paru en 1974 et intitulé *Introduction à la sociolinguistique*⁸⁰: «Pour diverses raisons, il est indispensable de rouvrir la discussion et de ne pas considérer que l'aspect très discuté des constructions de Marr a annulé les préoccupations et les travaux de la linguistique soviétique des années 1920-1950»⁸¹. Suivra le manifeste que représente le numéro spécial de la revue *Langages* daté de juin 1977 et intitulé *Langage et classes sociales. Le marrisme*⁸². Il faut peut-être replacer cette publication dans le contexte politique français de l'époque; avec les premières fissures de l'Union de la Gauche, les intellectuels communistes auraient pu vouloir reprendre la main sur le front idéologique en traitant d'un sujet hautement symbolique et polémique. L'idée du recueil était de montrer que le marrisme allait dans le sens de la sociolinguistique, déjà promue en France par Cohen⁸³, cependant que, comme nous l'avons rappelé, Meillet n'avait cessé de considérer la langue comme un fait social en se réclamant de sa filiation avec Durkheim. Le recueil avait été rédigé par un groupe de cinq linguistes emmenés par Marcellesi; les textes reprenaient les termes de la discussion, en refaisaient l'histoire, critiquant Staline saussurien, et appelaient à développer les conceptions marristes en linguistique en concluant en ces termes: «Une linguistique inspirée du marxisme, soucieuse à la fois d'une réflexion sur les fondements théoriques des

⁷⁷ Klimov, Leont'ev 1967: 452; voir aussi Исаченко 1978.

⁷⁸ Voir la réédition Mapp 1987.

⁷⁹ L'Hermitte 1969.

⁸⁰ Marcellesi, Gardin 1974: 35-79.

⁸¹ *Ibid.*: 42.

⁸² Marcellesi (éd.), 1977.

⁸³ Cohen 1956; 1971.

concepts qui lui servent de base et d'études concrètes des faits de langage, retrouvera fatalement les questions auxquelles ont voulu répondre (peut-être avec trop d'impatience) les linguistes de l'école de Marr⁸⁴. Or, ces auteurs, peut-être trahis par leur méconnaissance du russe, semblaient ignorer que chez les linguistes d'Union soviétique, plutôt qu'à une résurrection du marrisme, c'était alors à un développement de la sociolinguistique qu'on assistait peu à peu, essor qui ne répugnait pas à s'inspirer de modèles américains⁸⁵!

ULTIME AVATAR DE LA CONTROVERSE ANTI-MARRISTE

Marr va se trouver une nouvelle fois remis à l'ordre du jour en France dans l'ouvrage de Marina Yaguello *Les fous du langage. Des langues imaginaires et de leurs inventeurs* paru en 1984⁸⁶. Marr avait souffert de troubles de comportement à son adolescence et les dix dernières années de son existence ont été appréhendées comme un véritable délire qui a suscité des jugements à l'emporte-pièce, comme celui, bien connu, de Nikolaj Sergeevič Trubeckoj (1890-1938), daté du 6 novembre 1924: «Il est vrai que, malheureusement pour la science, Marr n'est pas encore assez fou pour être interné dans un asile d'aliénés, mais il me paraît clair qu'il est fou: c'est du Martynov tout pur»⁸⁷. Cette appréciation devait être reprise systématiquement dans la doxa dominante (coupant court de ce fait à toute véritable réflexion et évitant de se coller avec les textes marristes ainsi qu'avec le pourquoi d'une telle affirmation); c'est le cas dans cet ouvrage, que pimente en plus le soupçon d'homosexualité qu'il fait peser sur le personnage. Mais le principal mérite de Yaguello est qu'elle connaît le russe et se réfère aux textes mêmes de Marr sans recourir à des filtres, anglais en particulier (parmi les autres commentateurs francophones, il semble que seul L'Hermitte ait bénéficié de cette compétence russe, avant les collaborateurs de l'école de Lausanne).

On peut d'ores et déjà critiquer l'insertion du chapitre consacré à Marr dans un livre consacré aux «langues imaginaires», ce qui peut paraître hors sujet, puisque, mis à part les quatre syllabes originelles, on ne trouve pas trace chez lui d'un langage imaginé de toutes pièces, sinon dans le rêve d'une future langue universelle. En fait, on peut tenter de dépasser avec P. Sériot cette problématique; dans cette optique, Marr prendrait la suite de toute une lignée de linguistes, plus ou moins visionnaires, obsédés par le problème de l'origine du langage qui avait été impitoyablement éliminé du champ de la recherche linguistique par le célèbre diktat des statuts fondateurs de la Société de linguistique de Paris en 1866. La force de cet archétype a été soulignée par P. Sériot: «L'objet que construit Marr n'est pas un

⁸⁴ Baggioni 1977: 117.

⁸⁵ Sériot 1982 [2009].

⁸⁶ Yaguello 1984: 93-108.

⁸⁷ Troubetzkoy 1976: xxiii.

objet de connaissance positive, mais un objet fantastique et fascinant: un signe à une face, une bande de Moebius»⁸⁸.

On apprécie cependant de trouver dans l'ouvrage de Yaguello l'unique traduction de textes de Marr disponible en français; il s'agit de 7 pages traduites par l'auteure qui maîtrise la langue russe et n'a pas hésité à se colleter avec la langue de Marr, particulièrement difficile, sinon souvent obscure. À titre de comparaison, signalons qu'un recueil des écrits de Marr avait été publié en anglais dès 1951⁸⁹, et que plusieurs linguistes anglo-saxons analysaient déjà le marrisme sans attendre la discussion⁹⁰.

MARR LITTÉRAIRE

Marr était un lecteur assidu d'Aleksandr Nikolaevič Veselovskij (1838-1906), grand théoricien de la littérature, qui lui avait ouvert les portes de Herbert Spencer⁹¹. Il avait fait paraître au début de sa carrière plusieurs études consacrées au grand poète médiéval Chota Roustaveli, auteur de l'immortelle épopée *Le preux en peau de tigre*. Pour lui, le folklore, qui l'a toujours fasciné, relevait à la fois d'une approche formelle et d'une étude génétique. Vladimir Jakovlevič Propp (1895-1970), passé par l'Institut Marr du langage et de la pensée [*Institut jazyka i myšlenija imeni Marra*], adoptera cette approche double, ce qui le distinguera des formalistes⁹². Et la philologue Ol'ga Mixajlovna Frejdenberg (1890-1955) utilisera systématiquement les idées marristes dans ses études d'analyse littéraire. Tout cela permet de penser que le marrisme a été beaucoup plus fécond dans le domaine du folklore et de la littérature qu'en linguistique. Mais cette dimension n'a visiblement pas été prise en compte en France.

Un bon exemple de cet apport nous est offert par le philologue Viktor Maksimovič Žirmunskij (1891-1971), germaniste aux multiples talents, dont les études sur le folklore ont été fortement influencées par le marrisme à compter de la fin des années 1930. Il nous rapporte qu'il a subi l'influence de ses élèves marristes, travaillant depuis 1934 à l'Institut Marr du langage et de la pensée à Leningrad en sociologie du langage et typologie littéraire historique. «En ces domaines je subis, plus que celle de N.Ja. Marr lui-même, l'influence de mes propres élèves qui se rattachaient à son école, ainsi qu'à celle de Meščaninov, soit S.D. Kacnel'son⁹³, A.V. Desnickaja⁹⁴, M.M. Guxman⁹⁵»⁹⁶.

⁸⁸ Sériot 2005: 227.

⁸⁹ Murra, Hankin, Holling (eds.), 1951.

⁹⁰ Voir Matthews 1948; Schlauch 1936; 1947 (références aimablement communiquées par P. Sériot).

⁹¹ Velmezova 2007: 209-211.

⁹² Voir Sorlin 1990.

⁹³ Solomon Davidovič Kacnel'son (1907-1985). – R.C.

⁹⁴ Agnija Vasil'evna Desnickaja (1912-1992). – R.C.

⁹⁵ Mirra Moiseevna Guxman (1904-1989). – R.C.

⁹⁶ Жирмунский 1971: 9.

Réfugié en Asie centrale pendant la guerre, Žirmunskij se consacre à l'étude du folklore et suit les schémas marristes pour rendre compte de la similitude d'œuvres dépourvues de tout lien spatial ou temporel: hybridation des thèmes, stadialisme, évolution par bonds des genres littéraires, valorisation des cultures extra-européennes... Tout à fait significative est cette déclaration de principe de 1967:

Les similitudes dans le royaume des idées entre des peuples ayant atteint le même degré de développement historique ont leur fondement dans leur organisation sociale, ce sont des parallélismes que l'on peut esquisser même entre l'Europe occidentale et l'Asie centrale à l'époque du féodalisme. Les analogies ou les convergences typologiques du même genre entre les littératures de peuples éloignés, qui n'ont pas de contact direct, sont bien plus courantes qu'on ne le suppose généralement. Ce fait s'est trouvé confirmé par mes études sur le folklore et la littérature classique du Moyen Âge des nations iraniennes, arabes, turkes comparées à celles de l'Occident germanique, roman et slave. Il est certain que ces convergences sont toujours atténuées (comme dans les autres sphères de la vie sociale) par les divergences spécifiques entraînées par les particularités locales et nationales du développement historique. L'étude comparée des lois générales de ces tendances de l'évolution en littérature conduit à comprendre certaines lois générales aussi bien de l'évolution littéraire que des conditions qui président à leur apparition, et simultanément à mieux appréhender la spécificité historique et nationale de chaque littérature prise individuellement⁹⁷.

CONCLUSION

On peut imaginer que, n'eût été l'intervention de Staline, le marrisme aurait encore eu de beaux jours devant lui parmi les marxisants français; il peut être tentant de dresser ici un parallèle avec le lyssenkisme, élaboré par Lyssenko en biologie, pas moins délirant que les idées de Marr en linguistique. Il faudra attendre 1965, lorsque l'on découvrit que Lyssenko avait truqué ses résultats et qu'il se vit déchu de ses fonctions, pour que ses partisans français renoncent enfin à le soutenir contre vents et marées. Son opposant, le généticien Nikolaj Ivanovič Vavilov (1887-1943), avait chemin faisant rejoint Polivanov, victime des marristes, dans le martyrologue de la science soviétique. Et, comme pour le lyssenkisme, l'énigme demeure: comment les savants de pays développés comme la France, ouverts, dotés d'esprit critique, ont-ils pu adhérer quasi sans réserve à ces constructions extravagantes? Le paradoxe a été parfaitement exprimé par Michel Gauthier-Darlay en 1993: «Je suppose que le nom de Nikolai Iakovlevitch Marr ne dit plus grand chose aux gens jeunes; pour ceux de ma génération, en particulier pour ceux d'entre nous qui avons été communistes, il a été avec celui de Lyssenko une sorte de fer rouge dont la brûlure n'est pas tout

⁹⁷ Zhirmunsky 1967: 1-2.

à fait éteinte, en tout cas le rappel d'une honte et d'un scandale pour l'esprit»⁹⁸. Il est vrai que le régime de terreur instauré par le stalinisme ne laissait guère de place à qui s'écartait de la norme admise, et que les partis frères suivaient docilement, mimétisme qui connut son apogée en France. Mais on peut invoquer aussi l'immense pouvoir de séduction de théories mythiques portées par une personnalité douée d'un immense charisme et qui, dans le monde de la science, «fut plus un prophète qu'un chercheur»⁹⁹. On est ici dans le domaine du mythe, comme le soulignait V.M. Alpatov dans son étude intitulée justement *Istorija odnogo mifa. Marr i marrizm* [*Histoire d'un mythe. Marr et le marrisme*] publiée en 1991¹⁰⁰. On a pu écrire justement à propos de Marr, en le rapprochant de Velimir Xlebnikov (1885-1922): «Tel le poète, il ne considérait pas utile de soumettre ses intuitions à l'analyse des faits et à une argumentation logiques»¹⁰¹. Il n'est d'ailleurs pas indifférent de noter que son fils écrivait des poésies futuristes. Il faut admettre que ses théories parlent à l'imaginaire, que sa paléontologie linguistique a le même pouvoir de fascination que l'archéologie en général. Ce côté visionnaire nous plonge dans notre roman des origines, dans une période archaïque dont les fantasmes ne pouvaient que séduire les contemporains de Marr.

© Roger Comtet

⁹⁸ Gauthier-Darley 1993: 195.

⁹⁹ Alpatov 2005: 16.

¹⁰⁰ Алпатов 1991.

¹⁰¹ Васильков 2001: 416; cité d'après Alpatov 2005: 17.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- À LA LUMIÈRE DU MARXISME, 1935: *À la lumière du marxisme. Essais. Sciences physico-mathématiques. Sciences naturelles. Sciences humaines (Conférences faites à la Commission scientifique du Cercle de la Russie neuve en 1933-1934)*, t. I-II. Paris, Éditions sociales internationales.
- ALPATOV V., 2005: «Que peut apporter l'héritage de Marr?», in Sériot (éd.), 2005, p. 11-26.
- AUROUX S., 1988: «Avant-propos», in Auroux S. (éd.), *Antoine Meillet et la linguistique de son temps [Histoire Épistémologie Langage, 1988, 10/II]*: 5-7.
- BACHELARD G., 1942 : *L'eau et les rêves. Essai sur l'imagination de la matière*. Paris, Librairie José Corti.
- BAGGIONI D., 1977: «Contribution à l'histoire de l'influence de la Nouvelle Théorie du Langage en France», in Marcellesi (éd.), 1977: 90-117.
- BERTRAND F., 2002: *L'anthropologie soviétique des années 20-30. Configuration d'une rupture*. Bordeaux, Presses universitaires de Bordeaux.
- , 2005: «Marr et le marrisme pour l'ethnographie soviétique des années 1920-1930», in Sériot (éd.), 2005: 27-38.
- CHOISNEL E., 2005: «Le parcours de N. Marr, de l'archéologie arménienne à la linguistique "japhétique"», in Sériot (éd.), 2005: 57-76.
- COHEN M., 1935: «Linguistique et société (Linguistique et technique)», in *À la lumière du marxisme 1935, I*: 152-159.
- , 1948: *Linguistique et matérialisme dialectique*. Gap, Ophrys.
- , 1950: «Une leçon de marxisme à propos de la linguistique», in *La Pensée*, 1950, 33: 89-103.
- , 1956: *Pour une sociologie du langage*, vol. 1. Paris, Albin Michel.
- , 1971: *Matériaux pour une sociologie du langage*. Paris, François Maspero [réédition revue et complétée de Cohen 1956].
- GAUTHIER-DARLEY M., 1993: «Y a-t-il eu une linguistique marxiste? Sur un livre de René L'Hermitte», in *Raison présente*, 1993, 107: 195-211.
- GOUARNÉ I., 2013: *L'introduction du marxisme en France. Philoso-viétisme et sciences humaines. 1920-1939*. Rennes, Presses universitaires de Rennes.
- KUZNECOV S., 2005: «La langue internationale et la révolution mondiale», in Sériot (éd.), 2005, p. 143-159.
- de LAMBERTERIE Ch., 1988: «Meillet et l'arménien», in Auroux S. (éd.), *Antoine Meillet et la linguistique de son temps [Histoire Épistémologie Langage, 1988, 10/II]*: 217-234.
- , 2006: «La place de l'arménien dans la vie et l'œuvre d'Antoine Meillet», in Bergounioux G., de Lamberterie Ch. (éds), *Meillet aujourd'hui*. Leuven – Paris, Peeters: 147-185.

- LAURAT L., 1930: «Un bouleversement dans la linguistique», in *Monde: hebdomadaire international*, 22.02.1930: 14.
- , 1951: *La linguistique et l'impérialisme russe*. Paris, Les Îles d'Or.
- L'HERMITTE R., 1969: «La linguistique soviétique», in L'Hermitte R. (éd.), *La linguistique en URSS [Langages, 1969, 15]*: 3-13.
- , 1987: *Marr, Marrisme, Marristes. Une page de l'histoire de la linguistique soviétique*. Paris, Institut d'études slaves.
- , 1997: «Marr et Marrisme: cinquante ans après», in *Revue des études slaves*, 1997, 69/3: 663-666.
- MARCELLESI J.-B. (éd.), 1977: *Langage et classes sociales. Le marrisme*. Paris, Didier-Larousse [*Langages, 1977, 46*].
- MARCELLESI J.-B., GARDIN B., 1974: *Introduction à la sociolinguistique. La linguistique sociale*. Paris, Larousse.
- MARR N., 1925: «Postface», in *Яфетический сборник*, вып. III / *Recueil japhétique*, fasc. III. Москва – Ленинград, Главнаука: 165-179.
- MARR N., BRIÈRE M., 1931: *La langue géorgienne*. Paris, Firmin-Didot.
- MATTHEWS W.K., 1948: «The Japhetic theory», in *The Slavonic and East European Review*, 1948, XXVII/68: 172-192.
- MEILLET A., 1903: *Esquisse d'une histoire comparée de l'arménien classique*. Vienne, Imprimerie des Mékhitaristes.
- , 1913: *Altarmenisches Elementarbuch*. Heidelberg, Carl Winter. [Manuel élémentaire d'arménien classique]
- , 1921: «[Compte rendu de] N. Marr. – *Jafetičeskij Kavkaz i hetij etničeskij element v sozidani i sredizemnomorskoj kul'tury*. Leipzig, 1920, in 8, 54 p. (*Materialy po jafetičeskomu jazykoznaniju*, XI)»¹⁰², in *Bulletin de la Société de linguistique de Paris*, 1921, 22: 263-264.
- , 1924a: «[Compte rendu de] *Jafetičeskij sbornik (Recueil japhétique)*. I, Petersburg, 1922, in-8, iv-146 p. – II, Petrograd, 1923, in-8, iv-167 p. (*Jafetičeskij institut rossijskoj Akademij nauk*)», in *Bulletin de la Société de linguistique de Paris*, 1924, 25/1: 204-207.
- , 1924b: «[Compte rendu de] Marr et Orbelli. – *Archeologičeskaja ekspedicija v Van*. Peterburg, 1922, in-4 (viii)-68 p., 7 feuilles de texte et 20 planches», in *Bulletin de la Société de linguistique de Paris*, 1924, 24: 189.
- , 1925: «[Compte rendu de] N. Marr. – *Jafetičeskaja teorija*. Moscou (*Naučnaja asociacija vostokovedenija*), 1924, in-8, 38 p. – *Terminy iz abchazo-russkich etničeskix svjazej "lošad'" i trizna*. Leningrad (*Nar-kompros Abchazij*), 1924, in-8, 57 p. – *Jafetičeskij sbornik (Recueil japhétique)*, III, Moscou et Leningrad (*Gosizdat*), 1925, in-8, vii-177 p.», in *Bulletin de la Société de linguistique de Paris*, 1925, 25: 270-272.
- , 1928: «[Compte rendu de] N. Marr. – *Po etapam razvitija jafetičeskoi teorij*. Moscou-Leningrad, 1926, in-8, viii-387 p. (*Naučno-issledova-*

¹⁰² Ici et plus loin nous reproduisons fidèlement les titres des comptes rendus.

- tel'sky institut etničeskix i nacional'nyx kul'tur narodov vostoka SSSR [Moskva]»*, in *Bulletin de la Société de linguistique de Paris*, 1928, 28: 226-228.
- , 1928-1929: «[Compte rendu de] N. Jakovlev. – *Materials for the Karbardey dictionary*. Fasc. 1. *Dictionary of monosyllabic rootwords and roots of the open-syllable type* (avec un autre titre, en russe: N. Jakovlev, *Materialy... etc.*). Moscou (Central'noje izdatel'stvo narodov SSSR), 1927, in-8, xcvi-132 p. et 2 tableaux, plus un Errata de 13 pages», in *Bulletin de la Société de linguistique de Paris*, 1928-1929, 29: 239-241.
- , 1929-1930: «[Compte rendu de] J. Meščaninov. – *Vvedenie v jafetidologiju*. Leningrad (Ranion), 1929, in-16, 203 p.», in *Bulletin de la Société de linguistique de Paris*, 1929-1930, 29-30: 10-11.
- , 1933: «[Compte rendu de] N. Marr. – *Jazykovaja politika jafetučeskoj teorii i udmurskij jazyk*. Moscou (centr. izdatel'stvo nar. S.S.S.R.), 1931, 126 p.», in *Bulletin de la Société de linguistique de Paris*, 1933, 34: 27.
- MEILLET A., COHEN M. (dir.), 1924: *Les langues du monde*. Paris, Champion.
- MORET S., 2005: «Marr, Staline et les espérantistes», in Sériot (éd.), 2005: 199-214.
- , 2019: «Meillet et Marr», in Moret S., Forquenot de la Fortelle A. (éds), *Histoire des linguistiques, histoire des idées. Mélanges offerts à Patrick Sériot / Морэ С., Форкено де ля Форгель А. (ред.), История лингвистики, история идей. Фестиурифт в честь Патрика Серию*. Москва, ОГИ: 361-399.
- MOUNIN G., 1951: «Langue vulgaire et langue écrite», in *La Pensée*, 1951, 38: 107-115.
- , 1972: *La linguistique du XX^e siècle*. Paris, Presses universitaires de France.
- MURRA J.V., HANKIN R.M, HOLLING F. (eds.), 1951: *The Soviet Linguistic Controversy*. New York, King's Crown Press.
- NIKITINE B., 1938: «L'évolution stadiale du langage», in *L'Ethnographie*, 1938, 33-34: 81-100.
- SAUVAGEOT A., 1935: «Linguistique et marxisme. La théorie "japhétique" de l'académicien N. Marr», in *À la lumière du marxisme* 1935, I: 160-168.
- SCHLAUCH M., 1936: «Recent Soviet linguistics», in *Science and Society*, 1936, 1: 152-167.
- , 1947: «Mechanism and historical materialism in semantic studies», in *Science and Society*, 1947, 1/12: 144-167.
- SÉRIOT P., 1982 [2009]: «La sociolinguistique soviétique était-elle néo-marriste? (contribution à une histoire des idéologies linguistiques en URSS)», in Velmezova E., Sériot P. (éds), *Discours sur les langues et rêves identitaires [Cahiers de l'ILSL, 2009, 26]: 37-60.*

- , 2005: «Si Vico avait lu Engels, il s'appellerait Nicolas Marr», in Sériot (éd.), 2005: 227-254.
- (éd.), 2005: *Un paradigme perdu: la linguistique marriste* [*Cahiers de l'ILSL*, 2005, 20].
- SORLIN I., 1990: «Aux origines de l'étude typologique et historique du folklore. L'Institut de linguistique de N.Ja. Marr et le jeune Propp», in *Cahiers du monde russe*, 1990, 31/2-3: 275-286.
- STALINE J., 1950 [1951]: *À propos du marxisme en linguistique*. Paris, Éditions de la Nouvelle critique, 1951.
- , 1950 [1952]: *Le marxisme et les problèmes de linguistique*. Moscou, Éditions en langues étrangères, 1952.
- , 1950 [1974]: *Le marxisme et les problèmes de linguistique*. Pékin, Éditions en langues étrangères, 1974.
- , 1950 [1975]: *Le marxisme et les problèmes de linguistique*. Tirana, Naïm Fashëri, 1975.
- TROUBETZKOY N.S., 1976: «Notes autobiographiques», in Troubetzkoy N.S. *Principes de phonologie*. Paris, Klincksieck: xv-xxix.
- UNBEGAUN B.O., 1954: «Some recent studies on the history of the Russian language», in *Oxford Slavonic Papers*, 1954, 5: 117-132.
- VELMEZOVA E., 2003: «La sémantique diachronique au tournant des XIX^e et XX^e siècles: Europe de l'Est – Europe de l'Ouest», in Sériot P. (éd.), *Contributions suisses au XIII^{ème} congrès mondial des slavistes à Ljubljana, août 2003*. Bern et al., Peter Lang: 345-362.
- , 2007: *Les lois du sens: la sémantique marriste*. Bern et al., Peter Lang.
- VENDRYES J., 1924: «Chroniques», in *Revue celtique*, 1924, XLI: 291-293.
- WŁODARCZYK H., 1987: «[Compte rendu de] R. L'Hermitte. *Marr marrisme marristes. Une page de l'histoire de la linguistique soviétique*. Paris. 1987», in *Revue des études slaves*, 1987, 59/3: 703-707.
- YAGUELLO M., 1984: *Les fous du langage. Des langues imaginaires et de leurs inventeurs*. Paris, Seuil.
- ZHIRMUNSKY V.M., 1967: «On the study of comparative literature», in *Oxford Slavonic Papers*, 1967, XIII/1: 1-13.
- АЛПАТОВ В.М., 1991: *История одного мифа. Marr и марризм*. Москва: Наука. [Histoire d'un mythe. Marr et le marrisme]
- , 2001: *История лингвистических учений*, 3 изд. Москва: Языки славянской культуры. [Histoire des théories linguistiques]
- ВАСИЛЬКОВ Я.В., 2001: «Трагедия академика Марра», in *Христианский Восток. Новая серия*, 2001, 2/VIII: 390-421. [La tragédie de l'académicien Marr]
- ЖИРМУНСКИЙ В.М., 1971: *Общее и германское языкознание*. Ленинград, Наука. [Linguistique générale et germanique]
- ИЛИЗАРОВ Б.С., 2003: «Почетный академик И.В. Сталин против академика Н.Я. Марра. К истории дискуссии по вопросам языкознания в 1950 г.», in *Новая и новейшая история*, 2003, 3: 102-122.

- [L'académicien honoraire I.V. Stalin contre l'académicien N.Ja. Marr. À propos de la discussion sur des questions de linguistique en 1950]
- ИСАЧЕНКО А.В., 1978: «Marr – Redivivus?», in *Russian Linguistics*, 1978, 4/1: 83-87. [Marr – Redivivus?]
- КЛИМОВ Г.А., ЛЕОНТЬЕВ А.А., 1967: «Marr», in Сурков А.А. *et al.* (ред.), *Краткая литературная энциклопедия*, т. 4. Москва: Советская энциклопедия: 452-453. [Marr]
- МАРР Н.Я., 1903: *Грамматика древнеармянского языка. Этимология*. Санкт-Петербург, Типография Императорской Академии Наук. [Grammaire de l'arménien ancien. Étymologie].
- , 1920: *Яфетический Кавказ и третий этнический элемент в создании средиземноморской культуры*. Leipzig, [Špamer] [Материалы по яфетическому языкознанию, XI]. [Le Caucase japhétique et le troisième élément ethnique dans la création de la culture méditerranéenne]
- , 1928: «К вопросу об едином языке», in Дрезен Э.К. *За всеобщим языком (Три века исканий)*. Москва, Государственное издательство. [Sur la question d'une langue commune]
- , 1934: *Ани, книжная история города и раскопки на месте городища*. Ленинград, ОГИЗ. [Ani, l'histoire livresque de la ville et les fouilles sur son ancien emplacement].
- , 1987: *Кавказские лексические параллели*. Тбилиси, АН ГССР. [Parallèles lexicaux caucasiens]
- МАРР Н.Я., ОРБЕЛИ И.А., 1922: *Археологическая экспедиция 1916 года в Ван: раскопки двух ниш на Ванской скале и надписи Сардура Второго из раскопок западной ниши*. Петербург, Академическая типография. [L'expédition archéologique de 1916 à Van: les fouilles de deux niches dans le dépôt de Van et les inscriptions de Sarduri II issues des fouilles de la niche occidentale]
- МЕЩАНИНОВ И.И., 1929: *Введение в яфетидологию*. Ленинград, Прибой. [Introduction à la japhétidologie]
- МИХАНКОВА В.А., 1948: *Николай Яковлевич Марр. Очерк его жизни и научной деятельности*. Москва, Издательство АН СССР. [Nikolaj Jakovlevič Marr. Esquisse de sa vie et de son activité scientifique]
- СТАЛИН И.В., 1950: «Относительно марксизма в языкознании», in *Правда*, 20.06.1950: 3-4. [À propos du marxisme en linguistique]

Роже Комте

Университет Тулузы – Жан Жорес

**О рецепции лингвистической дискуссии 1950 года
(9 мая – 20 июня)
во Франции**

Аннотация:

Обличение ошибок Николая Марра и его учеников-марристов во время дискуссии 1950 года не было для французских лингвистов чем-то новым – в особенности для Антуана Мейе, который долгое время критиковал методологические недостатки «нового учения о языке». Французским мыслителям-коммунистам эту критику было воспринимать труднее, что, параллельно с реабилитацией Марра в СССР, вызвало «неомарристскую реакцию» в 1977 году. Сопrotивление такого рода ставит проблему парадоксального успеха теорий Марра, возможно, объясняющегося необычайно притягательной стороной его учения о палеонтологии языка, о мифах и о фольклоре; это наследие марризма наиболее очевидно в работах исследователей мифологии – таких, как Ольга Фрейденберг, Владимир Пропп, Виктор Жирмунский... Как бы то ни было, рецепция этой дискуссии во Франции многое говорит об идеологическом и культурном мире Франции того времени, даже если речь заходит об узком круге эсперантистов.

Ключевые слова: дискуссия 1950 года, Н.Я. Марр, марризм, Сталин, марксизм, неомарризм, семантика, французская лингвистика, А. Мейе, О. Соважо, М. Козн, эсперантизм, фольклор и литература

Roger Comtet

University of Toulouse – Jean Jaurès

Around the linguistic discussion of 1950 (May 9 – June 20) in France

Abstract:

The denunciation of the errors committed by Nikolaj Marr and his pupils the Marrists in the discussion of 1950 was no new discovery for French linguists – least of all for Antoine Meillet, a longtime critic of the methodological flaws of the “New theory of language”. Among French thinkers/Communists, this criticism was more difficult to integrate, to the point that it provoked, in parallel with the rehabilitation of Marr in the USSR, a neo-Marrist reaction in 1977. This resilience poses the problem of the paradoxical success encountered by Marr’s theories, which can perhaps be explained by the extremely seductive character of his theories on the palaeontology of language, on myths, on folklore; this heritage is the most evident in the work of mythologists such as Ol’ga Frejdenberg, Vladimir Propp, Viktor Žirmunskij. In any case, the French reception of the discussion of 1950 is quite

revealing of the ideological and cultural world existing in France at the time, even in the little circle of Esperantists.

Keywords: discussion of 1950, N.Ja. Marr, Marrism, Stalin, Marxism, neo-Marrism, semantics, French linguistics, A. Meillet, A. Sauvageot, M. Cohen, Esperantism, folklore and literature

La discussion linguistique de 1950 vue de l'Ouest

Patrick SÉRIOT
Université de Lausanne

Résumé:

L'article analyse la discussion linguistique de 1950 en faisant le point sur les connaissances de cet événement dans le monde dit «occidental». Si beaucoup de travaux ont été écrits au sujet de cette discussion, peu de chercheurs occidentaux ont vraiment lu les textes concernés, aussi bien de Staline que de Nikolaj Marr. Une attention particulière est attirée dans l'article sur la réception de la discussion dans le monde francophone.

Mots-clés: N.Ja. Marr, «Marxisme et questions de linguistique», linguistique et slavistique «occidentales», langue vs langage, histoire des idées linguistiques

1950. En pleine guerre de Corée, l'attention des «Occidentaux» avait peu de chances d'être attirée par une obscure discussion scientifique sur les pages de la *Pravda*. Pourtant elle représente un moment-clé de l'histoire de la linguistique.

Il a été souligné à maintes reprises, et avec juste raison, que le texte de Staline «Otnositel'no marksizma v jazykoznanii» [«À propos du marxisme en linguistique»] (1950) avait une finalité essentiellement politique (la notion très peu marxiste de «peuple tout entier», l'affirmation que la langue n'est pas une superstructure, etc.).

On commencera par une remarque préliminaire: l'opuscule de Staline *ne parle pas de linguistique*, mais de philosophie du langage. La différence n'est pas négligeable. Elle concerne l'objet même de ce qu'on appelle en Russie *nauka o jazyke*: (science de la) *langue* ou (du) *langage*? et la question fondamentale du rapport du langage (ou de la langue?) à la pensée. D'innombrables malentendus et contresens proviennent de ce point de terminologie. S'il y a eu un bouleversement sur la théorie du langage (superstructure ou non?), la «discussion de 1950» n'a rien changé au travail de description grammaticale des langues, en particulier des langues de l'Union soviétique.

Le but de cet article est de faire le point, dans la mesure du possible, sur les connaissances de cet événement dans le monde dit «occidental». Or, bien que la littérature à ce sujet soit abondante, il semble que, si beaucoup en ont parlé, peu l'ont vraiment lu. Et le nombre de ceux qui en ont parlé sans connaître un mot de russe est proprement étonnant. Et ceux qui ne connaissent de Nikolaj Marr que ce qu'en a dit Staline (lu en traduction dans les éditions en langues étrangères de Tirana ou de Pékin) sont, semble-t-il, la majorité.

1. MARR VU D'AILLEURS, AVANT 1950

La lecture de Marr, comme de toute la production scientifique venant d'Union soviétique, était étroitement dépendante des orientations politiques de ses lecteurs. Entre philosoviétisme et antisoviétisme, la marge de manœuvre était étroite¹.

Marr a été invité et accueilli en France dans les années 1920 par Monseigneur René Graffin (1858-1941), professeur à l'Institut catholique de Paris, président de la Société anti-esclavagiste, à cause de sa connaissance du géorgien, d'abord pour collaborer à la série «Patrologia Orientalis» par des traductions en français de textes religieux géorgiens et arméniens anciens, ensuite pour donner des cours de géorgien à l'École des langues orientales. À ce titre il a été reçu par les slavistes français Paul Boyer et André Mazon, lesquels se sont occupés des démarches pour faire obtenir un visa français à Marr et à sa femme.

¹ Voir Gouarné 2013.

Il semble que jamais les slavistes français de l'entre-deux-guerres cités ne se sont préoccupés de la théorie japhétique, ils voyaient en Marr avant tout un spécialiste éminent des langues du Caucase.

Marr était connu également comme archéologue du Caucase².

La longue correspondance d'Antoine Meillet et Marr montre les demandes pressantes de Meillet pour que Marr écrive une grammaire comparée des langues du groupe kartvélien.

Mais à mesure des réponses de Marr, le ton des lettres de Meillet (dans la mesure où l'on peut déchiffrer son écriture de pattes de mouches) se fait de plus en plus réservé et sceptique, il abandonne peu à peu tout espoir de recevoir un jour cette grammaire comparée qu'il appelait de ses vœux. Ses comptes rendus des ouvrages de Marr dans le *Bulletin de la Société de linguistique de Paris* se font de plus en plus mordants et négatifs. Voici ce qu'il disait dans sa nécrologie de Marr, non publiée à l'époque: «[...] faute d'avoir acquis une connaissance solide des méthodes linguistiques, il s'est mis à présenter sur l'arménien des hypothèses en l'air que n'a acceptées aucun des savants compétents. Il est parti de là pour échafauder [*sic.* – *P.S.*] sur l'histoire des langues des théories absurdes que tous les spécialistes ont immédiatement écartées»³.

Seul le marxiste Aurélien Sauvageot aborde la question politique dans une de ses lettres à Marr⁴. Il le prie instamment de lui envoyer ses ouvrages et toute la littérature disponible sur la linguistique marxiste parue en URSS, inaccessible en France. Mais lui aussi se lasse et finit par écrire un article très critique, au sujet de l'absence totale de preuves dans l'argumentation de Marr⁵.

Joseph Vendryes, sur un ton modéré et prudent, regrette «le[s] point[s] faible[s]» de la méthode de Marr⁶.

2. 1950

Certains l'appellent «la discussion», d'autres «la controverse», d'autres «la crise».

La réception a été beaucoup plus intense dans les pays anglo-saxons qu'en France.

Le linguiste marxiste Marcel Cohen est très prudent dans ses commentaires⁷, alors que René L'Hermitte, correspondant du journal communiste *L'Humanité* à Moscou au début des années 1950, s'émerveille du

² Herzfeld 1937.

³ Meillet; cité d'après Moret 2020: 200.

⁴ Sauvageot 1933.

⁵ Sauvageot 1935.

⁶ Vendryes 1924: 292.

⁷ Cohen 1950; 1956 [1971].

sérieux et de l'intérêt de l'ensemble de la discussion⁸. Il sera beaucoup plus négatif plus tard, après avoir quitté le parti communiste⁹.

On trouve chez P. Meier un rare exemple d'«application» à un cas concret (le caractère «non mixte» de la langue anglaise) de la dénégation de toute hybridation des langues par Staline¹⁰.

Mais c'est aux États-Unis qu'un travail sérieux de traductions et commentaires de l'événement de 1950 se met en place avec l'anthologie de J.V. Murra, R.M. Hankin et F. Holling¹¹.

De même, les travaux du slaviste britannique W.K. Matthews¹² marquent un désir de comprendre et de faire connaître, sans prendre parti dans la controverse.

3. LES ANNÉES ONT PASSÉ...

Après une longue omerta (prononcer le nom de Marr était considéré par beaucoup comme indigne et déplacé¹³), le thème du marrisme et de la discussion de 1950 est repris par les intellectuels marxistes, principalement en France dans les années 1970. Il s'agit, dans l'immense majorité, de membres du parti communiste ou sympathisants, ne connaissant pas le russe, et essentiellement intéressés par l'aspect «social» du langage et le «front idéologique» français (1977 est l'année de la rupture définitive entre le parti communiste et le parti socialiste)¹⁴. Aucun de ces auteurs ne connaît le russe, et le marrisme, connu de seconde main, est utilisé comme défense du marxisme autour du parti communiste français, en en faisant une interprétation essentiellement sociolinguistique.

Puis, *last but not least*, tout le travail fait à Lausanne depuis la thèse d'E. Velmezova¹⁵ et les recueils des *Cahiers de l'ILSL*¹⁶. Cette nouvelle perspective de recherche mérite un long commentaire à elle toute seule. Ce sera pour la prochaine fois.

À suivre...

© Patrick Sériot

⁸ L'Hermitte 1950; 1951; 1952.

⁹ L'Hermitte 1984; 1987.

¹⁰ Meier 1954.

¹¹ Murra, Hankin, Holling (eds.), 1951.

¹² Matthews 1948; 1950; 1953; 1955.

¹³ Voir Исаченко 1978; Yaguello 1984; L'Hermitte 1987.

¹⁴ Voir l'ensemble du numéro 46 de la revue *Langages* (1977); Marcellesi, Gardin 1974; Gadet, Gayman, Mignot, Roudinesco 1979; Gadet, Pécheux 1981.

¹⁵ Soutenue en 2005, cette thèse a été publiée en 2007 (Velmezova 2007).

¹⁶ Sériot (éd.), 2005, etc.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- COHEN Marcel, 1950: «Une leçon de marxisme à propos de linguistique», in *La Pensée*, 1950, 33 (novembre-décembre): 89-109.
- , 1956 [1971]: *Matériaux pour une sociologie du langage*, vol. 1-2. Paris, Maspero, 1971.
- GADET F., GAYMAN J.-M., MIGNOT I., ROUDINESCO E., 1979: *Les maîtres de la langue, avec les textes de Marr, Staline, Polivanov*. Paris, François Maspero.
- GADET F., PÊCHEUX M., 1981: *La langue introuvable*. Paris, Maspero.
- GOUARNÉ I., 2013: *L'introduction du marxisme en France. Philoso- viétisme et sciences humaines, 1920-1939*. Rennes, Presses universitaires de Rennes.
- HERZFELD E., 1937: «[Compte rendu de] LES VICHAPS. Mémoires de l'Académie de l'Histoire de la Culture Matérielle. N. MARR and J. SMIRNOV. Leningrad. 1931», in *Folklore*, 1937, 48/1 (mars): 101-104.
- L'HERMITTE R., 1950: «Après deux débats scientifiques sur la linguistique et sur la biologie», in *La nouvelle critique*, 1950, 20: 105-111.
- , 1951: «[Compte rendu de la discussion linguistique de 1950]», in *Bulletin de la Société de linguistique de Paris*, 1951, 47/2: 17-22.
- , 1952: «Après la discussion sur la linguistique en URSS», in *La Pensée*, 1952, 42-43: 157-167.
- , 1984: «Utopie et langage en URSS», in *Revue des études slaves*, 1984, 56/1: 127-140.
- , 1987: *Marr, Marrisme, Marristes. Une page de l'histoire de la linguistique soviétique*. Paris, Institut d'études slaves.
- MARCELLESI J.-B., GARDIN B., 1974: *Introduction à la sociolinguistique: la linguistique sociale*. Paris, Larousse.
- MATTHEWS W. K., 1948: «The Japhetic theory», in *The Slavonic and East European Review*, 1948, XXVII/68 (December): 172-192.
- , 1950: «The Soviet contribution to linguistic thought», in *Archivum Linguisticum*, 1950, 2: 1-23; 97-121 [en ligne]¹⁷.
- , 1953: «Marr's analytical alphabet», in *Archivum Linguisticum*, 1953, 5/2: 65-74.
- , 1955: «Developments in Soviet linguistics since the crisis of 1950», in *The Slavonic and East European Review*, 1955, 34: 123-130.
- MEIER P., 1954: «Réflexions sur la langue anglaise à la lumière des enseignements staliniens», in *La Pensée*, 1954, 53 (janvier-février): 75-91.

¹⁷ Les textes indiqués «en ligne» sont tous accessibles sur le site du CRECLECO (<https://crecleco.seriot.ch/index.html>).

- MORET S., 2020: «Un petit texte inédit d'Antoine Meillet. La notice nécrologique de Nikolaj Marr», in *Revue des études slaves*, 2020, 91/1-2: 199-206.
- MURRA J.V., HANKIN R.M., HOLLING F. (eds.), 1951: *The Soviet Linguistic Controversy*. New York, King's Crown Press.
- SAUVAGEOT A., 1933: document d'archives «Lettre d'A. Sauvageot à N. Marr», Archives de l'Académie des sciences de Russie, Filiale de Saint-Pétersbourg, fonds 800, inventaire 3, document 1268.
- , 1935: «Linguistique et marxisme. La théorie "japhétique" de l'académicien N. Marr», in Wallon H. (éd.), *À la lumière du marxisme. Essais. Sciences physico-mathématiques. Sciences naturelles. Sciences humaines (Conférences faites à la Commission scientifique du Cercle de la Russie neuve en 1933-1934)*, t. I. Paris, Éditions sociales internationales: 160-168 [en ligne].
- SÉRIOT P. (éd.), 2005: *Un paradigme perdu: la linguistique marriste*. [Cahiers de l'ILSL, 2005, 20].
- VELMEZOVA E., 2007: *Les lois du sens: la sémantique marriste*. Berne et al., Peter Lang.
- VENDRYES J., 1924: «Chronique XIII. La théorie japhétique de M. Marr», in *Revue celtique*, 1924, XLI: 291-293 [en ligne].
- YAGUELLO M., 1984: *Les fous du langage. Des langues imaginaires et de leurs inventeurs*. Paris, Seuil.
- ИСАЧЕНКО А.В., 1978: «Mapp – Redivivus?», in *Russian Linguistics*, 1978, 4/1: 83-87. [Marr – Redivivus?]

Патрик Серио
Лозаннский университет

Лингвистическая дискуссия 1950 года: взгляд с Запада

Аннотация:

Предпринимаемый в статье анализ лингвистической дискуссии 1950 года позволяет подвести некоторые итоги об этом событии в так называемом «западном» мире. Хотя об этой дискуссии написано уже много, мало кто из западных ученых действительно читал соответствующие тексты – как Сталина, так и Николая Марра. Особое внимание в статье уделено рецепции дискуссии во франкоязычном мире.

Ключевые слова: Н.Я. Марр, «Марксизм и вопросы языкознания», «западные» лингвистика и славистика, *langue vs langage*, история лингвистических идей

Patrick Sériot
University of Lausanne

The 1950 linguistic discussion viewed from the West

Abstract:

The article analyzes the linguistic discussion of 1950 by taking stock of the knowledge of this event in the so-called “Western” world. While much has been written about this discussion, few Western scholars have really read the relevant texts, neither of Stalin nor of Nikolaj Marr. The article draws particular attention to the reception of the discussion in the French-speaking world.

Keywords: N.Ja. Marr, “Marxism and problems of linguistics”, “Western” linguistics and Slavic studies, *langue vs language*, history of linguistic ideas

Epistemologica et historiographica linguistica Lausannensia
№ 2, 2020

**Дискуссия по вопросам языкознания
1950 года:
70 лет спустя**

**La discussion linguistique
de 1950:
70 ans après**

**The Linguistic Discussion
of 1950:
70 Years Later**

ИЗДАТЕЛЬСТВО «ИНДРИК»

По вопросу
приобретения книг
издательства «Индрик»
обращайтесь по тел.:
+7 (495) 938-01-00
www.indrik.ru
market@indrik.ru

INDRIK Publishers has the exceptional right to sell this book outside Russia and CIS countries. This book as well as other **INDRIK** publications may be ordered by **www.indrik.ru**

Формат 60×90 1/16. Печать офсетная.
11,0 п. л. Тираж 150 экз.

Отпечатано в ОАО «Первая Образцовая типография»
Филиал «Чеховский печатный Двор»
142300, Московская область, г. Чехов, ул. Полиграфистов, д. 1
www.chpd.ru, sales@chpk.ru, 8(495)988-63-87

